



Lletres Asturianas

106

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana

Lletres Asturianes (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Xosé Lluis García Arias (ALLA & Universidá d'Uviéu), Xosé Antón González Riaño (ALLA & Universidá d'Uviéu), Francisco Llera Ramo (ALLA & Universidá del País Vascu), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón), Miguel Ramos Corrada (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Conseyu Científicu Asesor: Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Moutón (Instituto de la Lengua Española-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Germán de Granda (†) (Universidá de Valladolid), Gerold Hilty (Universidá de Zürich), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (†) (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Carmen Muñiz Cachón (Universidá d'Uviéu), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Max Pfister (Universidá des Saarlandes), Emilio Ridruejo (Universidá de Valladolid), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Cristina Valdés Rodríguez (Universidá d'Uviéu), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianes asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianes, entendies nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianes espublízase, arriendes d'en formatu convencional, en versión dixital d'accesu llibre dende'l númberu 105 (2011). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ajenos al Conseyu de Redaición.

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYT-CSIC, España)
ERCE (Portal para la Evaluación de las Revistas españolas de Ciencias Sociales y Humanidades) (Univ. de Zaragoza)
ISOC (*Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades*) (IEDCYT-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona)
MLA *Bibliography* (*Modern Language Association*, USA)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

REDAICIÓN, ADMINISTRACIÓN, INTERCAMBIOS Y SUSCRIPCIONES

Academia de la Llingua Asturiana

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

Tfnu.: 985 211 837

Fax: 985 226 818

e-mail: alla@academiadelallingua.com

www.academiadelallingua.com

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur



ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana

© Academia de la Llingua Asturiana

IMPRENTA: Gofer – Uviéu

D. LL.: U-826/82

ISSN: 0212-0534

eISSN: 2174-9612

PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianes

N^o 106 – Marzu 2012

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / Investigation works

Fernando SÁNCHEZ MIRET, Los problemas de la diptongación del asturleonés a la luz de la romanística / <i>The problems of the Asturleonese diphthongization in the lighth of the Romance languages</i>	11-33
Ana María CANO GONZÁLEZ, L'antroponimia asturiana y el procesu de castellanización documental/ <i>Asturian Anthroponymy and the castilianization process in documentation</i>	35-48
Xosé Lluís GARCÍA ARIAS, La toponimia de Cantabria vista dende l'asturiana/ <i>The Toponymy of Cantabria seen from the Asturian Toponymy</i>	49-70
Martín SEVILLA RODRÍGUEZ, Los topónimos asturianos <i>Talocal/Camoca</i> / <i>The Asturian place-names Taloca/Camoca</i>	71-73
Clara Elena PRIETO ENTRIALGO, Onimia empresarial asturiana: el sector del vinu y de la sidra / <i>Asturian names in marketing: wine and cider brand names</i>	75-92
Fernando BELLO GARNELO, Toponimia y antroponimia en la zona de Las Médulas (León) / <i>Toponymy and Anthroponymy in Las Médulas (León)</i>	93-115
Xabiel FERNÁNDEZ GARCÍA, Los llugares de pasu. Una aproximación antropológica cola toponimia / <i>The passageways. A anthropic approach with the Toponymy</i>	117-123
José Luis GONZÁLEZ ESCRIBANO, La estructura de la 'frase nominal' en asturiano / <i>The structure of 'noun phrase' in Asturian</i>	125-161
Cristina GARCÍA-SAMPEDRO CLÉRIGO, Estudio codicológico sobre el <i>Libro del Prior</i> / <i>Codicological study on the Libro del Prior ('Book of Prior')</i>	163-181
Xuan SANTORI VÁZQUEZ-AZPIRI, La lliteratura de les escritores asturianos. Perspectives d'un trabayu d'investigación sociollingüística / <i>The literature of Asturian writer women. Prospects for sociolinguistic research work</i>	183-203
Nicolás BARTOLOMÉ PÉREZ, L'artículu 5.2. del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón / <i>Article 5 (2) of the Statute of Autonomy of Castile and Leon</i>	205-228
Cristóbal RUITIÑA, La llingua asturiana na televisión autonómica. Presencia, audiencia y estándar / <i>The Asturian language in the autonomous television. Presence, hearing and standard</i>	229-246
Notes y anuncios / Notes and News	247-252
Llibrería Asturiana / <i>Asturian Library</i>	253-260
Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes / Rules for submitting papers to Lletres Asturianes	261-268

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

Los problemas de la diptongación del asturleonés a la luz de la Romanística/*The problems of the Asturleonese diphthongization in the light of the Romance languages*

FERNANDO SÁNCHEZ MIRET
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

RESUME: Repásense nesti trabayu cinco problemes de la diptongación n'asturllleonés: 1) la situación de los testos antiguos, onde abonden les formes ensin diptongu; 2) los casos ensin diptongu nos dialeutos modernos; 3) la presencia de diptongos antietimolóxicos; 4) la diptongación de la conxunción ET y del verbu SUM; 5) l'asimetría aparente na evolución de /ej/ y /oj/. Pa los cuatro primeros problemes ufiértense dellos paralelos n'otres llingües romances que nos amuesen que los datos del asturllleonés nun son tan problemáticos como a primer vista pudiere paecer. Pal quintu problema recuéyese la hipótesis de Carmen Pensado, pa quien nun hubo diptongación de /ε/ y /ɔ/ en contactu con yod y wau. A la lluz de los datos conclúise que nun paez posible determinar si l'asturllleonés medieval prefería la diptongación de /ε/ y /ɔ/ o la so confusión con /e/ y /o/. La situación que paez reconstruise ye la d'una variación interna ente dambos resultados dientro del dominiu asturllleonés.

Pallabres clave: Diptongación, asturllleonés, clasificación de llingües.

ABSTRACT: *This paper review five problems in Asturleonese diphthongization: 1) the abundance of forms without diphthong in ancient texts; 2) the examples with monophthong in modern dialects; 3) the presence of anti-etymological diphthongs; 4) the diphthongization of the conjunction ET and the verb SUM; 5) the apparent asymmetry in the evolution of /ej/ and /oj/. Some parallels in other Romance languages are adduced for the first four issues, which show that Asturleonese data are not as problematic as it would seem at first sight. For the fifth problem the author adheres to Carmen Pensado's hypothesis that there was no diphthongization of /ε/ and /ɔ/ in contact with 'yod' and 'wau'. The analysis of these controversial data leads the author to the conclusion that it seems impossible to determine if medieval Leonese preferred diphthongization of /ε/ and /ɔ/ or confusion with /e/ and /o/. The situation been reconstructed is that of an internal variation within the Asturleonese domain.*

Key words: *Diphthongization, Asturleonese, classification of languages.*

1. EL PAPEL DE LA EVOLUCIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS EN LA CLASIFICACIÓN DE LAS LENGUAS ROMÁNICAS

La evolución de las vocales medias bajas /ɛ/ y /ɔ/ del latín vulgar es uno de los fenómenos que tradicionalmente se usan para trazar las divisiones dialectales dentro de las lenguas románicas de la Península Ibérica: «La diptongación de la ò es uno de los rasgos fonéticos que mejor caracterizan los dialectos españoles, no porque otros romances no la conozcan, sino por los pormenores de ella» (Menéndez Pidal 1940: § 13)¹. Incluso se podría ir más allá y aplicar el criterio de la evolución de /ɛ/ y /ɔ/ para separar todas lenguas románicas que tuvieron el sistema vocálico intermedio de siete vocales, caracterizado por las confusiones Ē, Ĩ > /ɛ/; Ō, Ū > /ɔ/. El resultado sería el siguiente cuadro:

	diptongación de /ɛ/ y /ɔ/ en sílaba libre	diptongación de /ɛ/ y /ɔ/ en sílaba trabada	diptongación ante yod (/ej/, /oj/)
italiano	+	-	-
francés	+	-	+
occitano	-	-	+
catalán	-	-	¿? ²
castellano	+	+	-
gallego-portugués	-	-	-
asturleonés ³	+	+	+

Como se observa en el cuadro, la diptongación del asturleonés abarcaría todas las posibilidades. Por este motivo López Santos (1960: 271) llama a la diptongación del asturleonés «la más universal de toda la Romania» y señala, además, que la diptongación sirve para marcar la frontera entre la variedad más diptongante de toda la Romania, el asturleonés, y la variedad menos diptongante, el portugués. También Morala (2004a: 557) apunta que la diptongación en contacto con yod es un rasgo que permite separar el asturleonés a la vez del gallego y del

¹ Este texto es una versión revisada de la conferencia «La hipótesis de la diptongación asturiana ante yod y wau a la luz de la Romanística» pronunciada en las *xxviii Xornaes Internacionales d'Estudiu* organizadas por la Academia de la Llingua Asturiana. Agradezco a los organizadores de las *Xornaes* su invitación y el generoso apoyo bibliográfico de la Academia de la Llingua Asturiana.

Esta investigación se ha financiado a cargo del proyecto FFI2009-09339 «Mecanismos de producción y percepción fonética, y cambio fonético» del Ministerio de Ciencia e Innovación, cuyo investigador principal es Daniel Recasens.

² Generalmente se acepta que el catalán sería como el occitano en este punto y que habría conocido la diptongación de /ɛ/ y /ɔ/ ante yod. Sin embargo, en Sánchez Miret (2004) intento argumentar que hay motivos para pensar que el catalán no conoció ninguna diptongación de estas vocales.

³ Para la cuestión de los nombres *leonés* y *asturleonés* referidos a la lengua antigua cfr. García Arias (1995: 618-619).

castellano. Para Menéndez Pidal (1950: § 101) esta diptongación ante yod sería la más general a la Rumania y el castellano y el gallego serían las excepciones.

Sin embargo, no todos los investigadores han estado de acuerdo en que la diptongación del asturleonés sea tan universal. Como veremos, se ha puesto en duda tanto la diptongación espontánea (en sílaba libre y trabada) como la diptongación condicionada por yod. En consecuencia, podría decirse que la diptongación del asturleonés, en lugar de ser la más universal de toda la Rumania, es la más controvertida. El objetivo de este trabajo es hacer un repaso de los problemas que plantea el fenómeno de la diptongación de las vocales /ε/ y /ɔ/ en asturleonés comparándolo con la situación de otras lenguas romances⁴.

Los asuntos que se han discutido son básicamente dos:

- ¿Fue autóctona la diptongación de /ε/ y /ɔ/ en sílaba libre y trabada?
- ¿Hubo diptongación de /ε/ y /ɔ/ condicionada por yod y wau?

Algunos romanistas extranjeros pusieron en duda que la diptongación de /ε/ y /ɔ/ en sílaba libre y trabada fuera un fenómeno autóctono del asturleonés. Esta hipótesis se vio pronto contestada por Menéndez Pidal y sus discípulos (cfr. Catalán & Galmés 1954; Lapesa 1984; Menéndez Pidal 1990). La resolución de esta cuestión resultaría crucial para la clasificación del asturleonés, dado que la ausencia de diptongación lo colocaría más cerca del portugués, mientras que la aceptación de que la diptongación fue la evolución propia colocaría al asturleonés más próximo al castellano⁵.

Por otro lado, si aceptamos que hubo diptongación de /ε/ y /ɔ/ condicionada por yod y wau,⁶ tendríamos un rasgo que conectaría al asturleonés con otras lenguas románicas distintas del castellano y del portugués. Precisamente esta presunta diptongación condicionada, unida a la importancia de la metafonía en asturiano, hacen que este dominio lingüístico desempeñe un papel importante en la teoría de Schürr sobre la diptongación románica (cfr. Schürr 1936; 1958; 1970; 1978). Para este investigador, el asturiano sería un ejemplo de conservación parcial de la situación originaria del proceso. Schürr cree que la diptongación de /ε/ y /ɔ/ con resultado en diptongos crecientes solamente pudo ser fruto de un cambio condicionado por sonidos del contexto (en concreto por yod, wau o por una vocal final alta). Desde este punto de vista, las lenguas que tienen diptongación ante yod y wau, como se supone para el asturleonés, conservarían una fase antigua, mientras que las lenguas que, como el castellano, no tienen esa diptongación, manifesta-

⁴ En García Arias (2003: 70-92) se encuentra una descripción exhaustiva de los datos relativos al asturiano.

⁵ Este modo de razonar reproduce el tipo de argumentación más tradicional en las discusiones acerca de la clasificación de las lenguas romances. Sin embargo, es dudoso que un solo rasgo pueda usarse legítimamente para efectuar una clasificación.

⁶ Más adelante veremos que hay bastantes argumentos en contra de esta suposición.

rían un estado posterior en el que los diptongos condicionados originales se habrían monoptongado.

En apoyo de su hipótesis, Schürr (1978: 6) aduce la existencia del neutro de materia en asturiano y su coincidencia en este punto con los dialectos del Sur de Italia en los que se produce el fenómeno conocido como diptongación napolitana, que es una diptongación condicionada por las vocales finales altas /i/ y /u/. Esta coincidencia de neutro de materia y fenómenos metafónicos (aunque con distinto resultado) le sirve a Schürr para argumentar que la metafonía del asturiano es un fenómeno antiguo y que, por lo tanto, estaría relacionada con la diptongación⁷.

Como puede observarse, si la clasificación del asturleonés dentro de la Rumania dependiera solamente de su comportamiento con relación a la diptongación de /ɛ/ y /ɔ/, nos encontraríamos con soluciones bien distintas. En el siguiente apartado analizaré algunos aspectos concretos de la diptongación en asturleonés que se han considerado problemáticos e intentaré mostrar que no lo son tanto si los comparamos con los de otras variedades románicas.

2. PROBLEMAS DE LA DIPTONGACIÓN EN ASTURLEONÉS

Pensado (1989) señala que los datos de la diptongación de los llamados dialectos hispánicos son chocantes. En concreto, en relación con el asturleonés realza los siguientes puntos:

- Los textos antiguos no suelen presentar diptongación espontánea.
- Hay casos sin diptongo en los dialectos modernos.
- Hay presencia de diptongos antietimológicos.
- Frente a lo que es habitual en otras lenguas romances, en asturleonés nos encontramos con diptongación de la conjunción ET y de formas del verbo *ser*.
- Encontramos una curiosa asimetría en la supuesta diptongación en contacto con yod, ya que el fenómeno se da solamente en el caso de /ɔj/ y no en el de /ɛj/.

A continuación presentaré con algo de detalle estos problemas.

2.1. Los textos antiguos no suelen presentar diptongación espontánea

Muchos investigadores han señalado que los textos antiguos no suelen presentar diptongación espontánea (cfr. por ejemplo Staaff 1907: § 10; Menéndez Pidal 1990: § 3). Algunos ejemplos son los siguientes:

- (1) casos de *e*: *seglo*, *encenso*, *fera*, *Perronella*, *terra*, *neto*, *dezmo*, *erua*, *erno*, *parentes*, *ben*, *sempre*

⁷ Carrasco Cantos (1993) acepta la teoría de Schürr para el asturiano. Puede verse una nueva interpretación de la relación entre metafonía y diptongación en Viejo Fernández (2004). En varias ocasiones he criticado la hipótesis fonética de Schürr (cfr. Sánchez Miret 1998b).

- (2) casos de *o*: *forcia, corpo, posto, ortos, nouo, noue, bona, boes, maiolo, porcos, morte, fontes, logo, rebolta, couas, uostros, moble, soldos, fora, Morerola, porta, solo*

Además, parece que las dos vocales medias bajas no experimentan una evolución paralela. En los textos leoneses del siglo XIII analizados por Díez Suárez (1992)⁸ predominan claramente para la vocal anterior las formas sin diptongo en los años centrales de la centuria; en el caso de la vocal posterior el predominio del monoptongo alcanza todo el siglo hasta los años 90. Esta diferencia ya fue observada por Gessner y Morel-Fatio (cfr. Staaff 1907: 189, 202). Esto podría apuntar a una diptongación más temprana de /ε/.

Varios de los primeros romanistas que se ocuparon del asturleonés (Gessner 1867; Morel-Fatio 1875; Hanssen 1896; Staaff 1907; Müller 1910) ya señalaron esta falta de diptongación, sobre todo en el caso de la vocal posterior (cfr. López Santos 1960: 291; Menéndez Pidal 1990: § 3; Díez Suárez 1992: 107, nota 120)⁹. Esta situación ha llevado en varias ocasiones a que los estudiosos se pregunten si esa diptongación es antigua y autóctona o, por el contrario, nueva e importada.

Menéndez Pidal (1990: § 3) considera que la diptongación espontánea es un rasgo propio del asturleonés: «el dialecto leonés moderno aplica el diptongo a la ð y ě con reglas tan fijas como el castellano, y en parte diferentes de las de éste». En su opinión, los casos de falta de diptongación de los textos antiguos se explican por influencia gallega. También los casos de diptongación antietimológica (cfr. § 2.3) se explicarían por contacto de lenguas; en este caso se trataría de ultracorrecciones que hablantes de gallego producirían al hablar leonés (puede verse un desarrollo de esta idea en Catalán & Galmés 1954: 94-95).

Por su parte, Staaff (1907: 193) no cree que pueda deducirse a partir de los dialectos modernos, con diptongación generalizada, la situación de la lengua antigua; en su opinión la diptongación de /ε/ se habría extendido progresivamente desde el castellano hacia el oeste (en el siglo XIII ya habría alcanzado el leonés oriental, habría encontrado resistencia en el leonés central y no habría llegado al leonés occidental). Para Staaff (1907: 204) los abundantes casos del monoptongo *o* en los documentos no pueden explicarse simplemente por influencia del gallego, como quería Menéndez Pidal, y explica la situación del mismo modo que para /ε/: «Originairement le léonais ne diphtongait pas et les formes avec *o* sont les traces de cet état de choses. La diphtongue *uo*, venue de l'est, a pénétré peu à peu et a suivi en général la même évolution en léonais qu'en castillan» (Staaff

⁸ Díez Suárez (1992) estudia la colección diplomática del Monasterio de Carrizo (documentos del siglo XIII de León, Astorga y La Bañeza).

⁹ López Santos (1960: 291) anota que llama la atención que sean los extranjeros los que ponen en duda la originalidad de la diptongación del leonés, mientras que los españoles siguen casi unánimemente la opinión de Menéndez Pidal.

1907: 206)¹⁰. Staaff avala su hipótesis con datos de la distribución geográfica de los diptongos en los documentos que estudia¹¹. Hanssen (1913: § 51) acepta la hipótesis de Staaff.

Lapesa (1984), de acuerdo con la idea de Menéndez Pidal, dio tres argumentos para explicar la falta de representación en los textos de unos diptongos que ya existirían: 1) el diptongo no estaría fonologizado; 2) la incapacidad de los escribas (en ocasiones usarían solamente el primer elemento del diptongo: *cilo*, *tirra*, *pusto* para representar *cielo*, *tierra*, *puesto*); 3) la influencia del latín y la del gallego (cfr. Cintra 1959: 160-161).

Por su parte, Catalán & Galmés (1954: 93-99) critican la hipótesis de Staaff con los siguientes argumentos (varios de ellos coinciden con los dados por Lapesa):

- Hay textos leoneses más antiguos que los de Staaff en los que aparece la diptongación, por lo tanto, aparecería a la vez en leonés y en castellano. Sin embargo, leyendo el trabajo de García Leal (2003-2004) se comprueba que varios de los ejemplos que dan no son casos de verdadera diptongación. Lo mismo sucede con los ejemplos aducidos por López Santos (1960: 281-282) procedentes del monasterio de Santa María de Otero al NO de León.
- Las formas sin diptongo se deberían a la influencia gallega y a la tradición latina.
- Algunos escribas serían incapaces de reproducir gráficamente el diptongo que pronunciaban (como sucede en el *Auto de los Reyes Magos*).
- Los diptongos podrían pasar inadvertidos (es decir, no se habrían fonologizado). Sin embargo, este argumento choca con el hecho invocado por ellos mismos de que ya había diptongos en textos muy antiguos.
- Los documentos no pretenderían reflejar la conversación local. Morel-Fatio (1875) consideraba, por el contrario, que la lengua de los documentos notariales, exceptuando las fórmulas hechas, reflejaba bien la lengua hablada (cfr. Staaff 1907: 174). López Santos (1960: 294-295) critica agudamente este argumento de Catalán & Galmés (1954):

«esos autores se fundan en una suposición endeble: la de que los docs. que nos crean el problema, por diversas causas, falsean la realidad lingüística. Suponen que las formas sin diptongo existían únicamente en los docs. escritos por gallegos o galleguizantes, o notarios latinizados y pedantes, o notarios inhábiles; pero no existían en el habla viva del pueblo. Este recurso explicativo equivale a rechazar el testimonio de un testigo que no favorece nuestra causa. Ya se ve lo grave que sería aplicar este principio crítico a los estudios lingüísticos. [...] Pero el influjo

¹⁰ «Originalmente el leonés no diptongaba y las formas con *o* son los restos de este estado de cosas. El diptongo *uo*, venido del este, penetró poco a poco y siguió en general la misma evolución en leonés que en castellano».

¹¹ Sus textos provienen de varios monasterios de la provincia de León, sobre todo del monasterio de San Benito de Sahagún (leonés oriental).

gallego, sin sobrevalorarlo, no explica que la totalidad de escribas leoneses escribiesen, para particulares leoneses, docs. muy prácticos y utilitarios, con palabras gallegas, que incluso podían falsear la voluntad de los contratantes y suscitar dudas y suspicacias. Tampoco es explicable que quisiesen desorientar a sus clientes con un solo rasgo de articulación gallega, acomodándose a su lengua en todo lo demás».

- No habría razones históricas que avalaran un avance rápido de la influencia castellana en el siglo XIII, hasta el punto de alcanzar a Ponferrada (que tiene testimonios de diptongación en el año 1235); lo mismo opina López Santos (1960: 292).
- En los siglos siguientes el diptongo ya no habría avanzado geográficamente, a pesar de que la influencia del castellano fue creciendo progresivamente.
- La distribución geográfica de los datos de Staaff sería algo confusa, porque incluye dentro del grupo occidental a Cacabelos (documentos XCIV, XCVIII, CI), que es de habla gallega.
- Toda la zona peninsular con diptongación espontánea habría conocido distintos resultados para los diptongos (*uo*, *ua*, *ia*...), pero esa variación en leonés no podría ser fruto de una importación del castellano, puesto que el castellano ya habría unificado sus resultados antes del siglo XIII, que es el momento en el que el castellano podría haber ejercido su influencia en el leonés (tras la unión de los reinos de Castilla y León bajo Fernando III a partir del año 1230).
- «la diptongación leonesa deriva del latín directamente, pues sigue reglas diversas de la castellana»; estas reglas son la diptongación del verbo *ser*, de la conjunción copulativa, de -OND- y de /ɔj/.

Por su parte, Díez Suárez (1992) considera que las grafías con monoptongo en los textos del siglo XIII esconden una pronunciación con diptongo: «la diptongación de /ě/ comienza a consolidarse en la escritura desde principios del siglo XIII, aunque no se afianza definitivamente hasta el último tercio del siglo. Sin embargo, en el habla esta consolidación ya se habría producido, al menos, desde mediados del siglo XI» (Díez Suárez 1992: 105). Para datar la consolidación de la diptongación en el siglo XI se basa en los topónimos *Ripiella* y *Lamiella* de un documento del año 1060. La presencia de monoptongos en los textos se debería a la tradición latinista y a la frecuencia de las fórmulas notariales fijas. En el caso de la vocal posterior la influencia latinizante empezaría a desaparecer algo más tarde, a partir de los años 70 del siglo XIII. Además, Díez Suárez (1992: 106) apunta, como ya he mencionado, a una diferente cronología para la diptongación no condicionada de las dos vocales medias bajas.

García Leal (2003-2004) analiza la situación en textos de Asturias y León entre los años 718 y 1037 y encuentra algunos ejemplos de auténtica diptongación (in-

cluso más antiguos que los que ofrecía Menéndez Pidal): *uoaino* ‘bueno’ (Sahagún, 869), donde *o* es la primera parte del diptongo y *ai* puede representar /e/, *Guttiher* (860), *Gutierri* (955), *Gutier* (967), *Guttier* (985), *Gutieriz* (985), *Gutiarre* (943); su «escaso número nada dice acerca de la generalización o no de este proceso en la lengua hablada» (García Leal 2003-2004: 58). Como puede comprobarse, estos datos no avalan una cronología diferente para la diptongación de /e/ frente a la de /o/.

También García Arias (2003: 80) se inclina a pensar que la diptongación sería una realidad de la lengua hablada, pero que no pasaría fácilmente a los primeros textos escritos.

«Admitido el carácter autóctono de la diptongación en nuestro dominio se señala que las causas que pueden justificar esa reticencia a su empleo escrito podrían cifrarse bien en la inseguridad fónica de alguno de sus elementos, en la falta de consciencia del fenómeno, en la influencia occidental (y en algún caso concreto también occitánica), en las dificultades de la transcripción o simplemente en la influencia latinizante. No es preciso pensar en una única causa sino que algunos o la totalidad de estos factores pueden explicar el fenómeno en su conjunto [...] aunque poco se aclare con una posición tan ecléctica» (García Arias 1995: 627).

Solamente López Santos (1960: 295), entre los españoles, se aparta de esta postura y cree que los textos reflejaban la lengua viva y, por lo tanto, que la diptongación en asturleonés tuvo características propias. En su apoyo cita topónimos antiguos sin diptongo, que no podrían deberse a influencia gallega o latina: *Alcotas*, *Arcavoia*, *Arnellas*, *Barnedo*, *Fontes de Berroz*, *Bobatella*, *Boca de Gorgelo*, *Castrello de Falei*, *Caçanocos*, *Acisella*, *Cornero*, *Conabres*, *Fonte foyola*, *Laurezo*, *Mansella*, *Mazola*, *Río de lora*, *Río torto*, *Villa de escurrele*, *Val de Oveco*, *Villella*, *Villa thaboi*, *Villa bera*, *Villa moratelle*, *Villa veirele*, *Villa torel*, *Busnovo* (López Santos 1960: 278). Por su parte, Catalán & Galmés (1954: 103) citan otros tantos con diptongo.

Marcet Rodríguez reconoce que las tradiciones escriturarias gallega y castellana han influido en la tradición leonesa, pero precisa que los usos más antiguos se deben

«más que a la influencia de estas tradiciones escriturarias vecinas (que, sin duda, también debió de ser importante), a la existencia de un *continuum* gráfico norteño peninsular (paralelo, aunque no necesariamente coincidente, con el fonético) que tendría sus dos extremos en Galicia y Castilla (posiblemente con prolongación hacia el oriente), por lo que los *scriptoria* leoneses, al quedar enclavados en el centro, serían testigos de primer orden del tránsito paulatino de unos usos gráficos a otros» (Marcet Rodríguez 2009: 81).

En definitiva, la situación de los textos del siglo XIII no está clara¹². A lo largo del siglo se observa un cambio en los usos escriturarios (Díez Suárez 1992). Para Catalán & Galmés (1954: 99) esos cambios no reflejan una evolución fonética sino una «revolución ortográfica destinada a poner la escritura en armonía con la lengua hablada».

Quizá la mejor manera de dejar la cuestión más o menos zanjada sería emprender un estudio completo de los textos disponibles que nos diera una clara visión estadística de las distintas formas (*types* y *tokens*). Sería probablemente revelador tener también datos estadísticos por tipos de palabras (las que aparecen en las fórmulas fijas, los topónimos y antropónimos...) y por escribas (intentando fijar las tradiciones escriturarias de cada escriba y de cada escritorio)¹³. Por otro lado, este estudio debería partir de la idea de que es innegable la existencia de una relación entre los textos escritos y la oralidad (aunque conozcamos mal las dimensiones de esta relación) y que solamente un estudio exhaustivo de los textos con los medios teóricos y materiales actuales puede darnos una visión adecuada de esa relación, en la que habrán desempeñado un importante papel las reflexiones y actitudes metalingüísticas de los escribas tanto en relación con su dialecto local o regional como en relación con la técnica del texto escrito (cfr. Goebel 1995: 325). Mientras no contemos con un estudio de este tipo, será difícil emitir juicios que no sean meramente impresionistas¹⁴.

¹² Puede resultar fructífera una comparación con la situación que presentan los textos francoprovenzales de la Edad Media, en los que nos encontramos con numerosas formas sin diptongación de /e/ y /o/ en sílaba libre. Vurpas (1995: 402) interpreta este hecho a favor de una diptongación más tardía que la del francés y coincidente en el tiempo con la del occitano, mientras que Hafner (1955: 22-26, 39-45) defiende que la diptongación es antigua y que la grafía *e* representaría un diptongo.

¹³ La influencia de las tradiciones textuales parece ejemplificarse en el uso de los poetas toscanos de los siglos XIII y XIV. Según Castellani (1980: 133) las formas con *e* y *o* que aparecen en estos poetas no serían un reflejo del toscano hablado en la época, sino que se deberían al modelo de la escuela poética siciliana, que no usaba diptongos. Esta idea de Castellani forma parte de los argumentos que aporta para defender que la diptongación del toscano fue un fenómeno autóctono, en contra de las opiniones de Schürer (1936) y Rohlfes (1966), que pensaban que los diptongos serían una importación de otros dialectos.

El caso de la investigación acerca de la diptongación en italiano ofrece un paralelo interesante al problema que aquí nos ocupa, dado que también para el italiano se han formulado dudas acerca de su diptongación con argumentos similares a los que se discuten para el asturleonés: 1) casos sin diptongación en la lengua literaria (*pecora, redina, lepre, prete, lei, colei, costei, sei, era, romeo, Andrea, Bartolomeo, poi, noia, brodo, nove, stomaco, vomere*); 2) casos sin *ie* en variedades modernas del toscano (*mele* 'miele', *fele* 'fiele', *sede* 'siediti', *semo* 'siamo', *sete* 'siete', *levedo* 'lievito', *sepe* 'siepe', *vene* 'viene', *veni* 'tu vieni'); 3) falta de paralelismo entre la evolución de /e/ y /o/ en la lengua popular de Florencia y del resto de Toscana, ya que /o/ en sílaba libre aparece sin modificación, mientras que /e/ aparece como diptongo; 4) la presencia de monoptongos en la lengua de los poetas toscanos de los siglos XIII y XIV.

¹⁴ Cfr. algunos datos en García Arias (1995) y Morala (2004b). Para Morala (2004b) el polimorfismo que muestran los textos a partir del año 1230 (ejemplificado con el caso de *hoy, oi, uey, uoy, uuey*) coincide con la variación de resultados posibles dentro del dominio asturleonés, debida a las isoglosas internas del dominio y a la influencia del gallego y el castellano; es decir, esa variación reflejaría pronunciaciones reales. Sin embargo, las características particulares de los documentos anteriores a 1230, que Morala agrupa en dos períodos (el período de los orígenes, que Menéndez Pidal llamó «latín vulgar leonés» y luego un período de recuperación del latín desde inicios del siglo XII hasta el año 1230), se explican por motivos distintos, que tienen que ver menos con la pronunciación.

2.2. Casos sin diptongo en los dialectos modernos

En los dialectos modernos encontramos algunas formas sin diptongo. Los ejemplos pueden sistematizarse en los siguientes grupos:

- (1) En la forma *Pola*.
- (2) Delante de nasal simple o en el grupo NT: *bono* (toda Asturias); *bon*, *sona*, *trono*, *fonte*, *ponte* (Villapedre y Lluarca); *venes*, *ben*, *vento*, *dente*, *arrevéntolo*, *tene* (Villapedre). DŌMITUM > Cerecedo y Bandujo *dondo* ‘fatiado por el exceso de trabajo’, SERŌTINUM > *serondo* ‘fruto tardío’ (Rodríguez-Castellano 1954: 76-77)¹⁵.
- (3) Algunos verbos: *encendo*, *perda*, *kérais*, *tinendu*, *kirendu*, *podas*, *mola* ‘muela (del verbo *moler*)’, *dola* ‘duela’, *escoza* ‘escueza’ (Rodríguez-Castellano 1954: 68-69, 77).
- (4) Otros casos esporádicos: Cerecedo *ermo* < ĖREMUM; Teberga *esca* ‘yesca’ (Rodríguez-Castellano 1954: 68).

Para explicar la falta de diptongación en estos cuatro grupos se han propuesto distintas explicaciones:

- Menéndez Pidal (1990: § 3.2) sugiere que la falta de diptongación en *Pola* se debería al uso proclítico (p. ej. *Polavieja*)¹⁶, mientras que ante nasales el resultado sin diptongo sería un reflejo de una pronunciación dialectal del latín propia de Italia. Sin embargo, sí hay diptongo en OND: ast. *ascuéndete*, *respuendo*.
- Para López Santos (1960: 275) la forma *Pola* es un cruce entre PŌPULUM ‘pueblo’ y PŌPULUM ‘álamo’.
- García Arias (2003: 74) menciona la convivencia de formas con diptongo y formas sin él incluso dentro de una misma zona: HEDERAM > *edra-yedra*, HERBAM > *erba-yerba*, ESCAM > *esca-yesca*, VERSUM + sufijo > *vesgu-viesgu*.
- López Santos (1960: 317) señala que la mayoría de casos sin diptongo tienen sílaba trabada.

En realidad estas excepciones a la diptongación no llaman la atención excesivamente y no son una peculiaridad del asturleonés. El caso de *Pola* se parece al de algunas palabras del castellano que se unen a otras y pierden su acento,

¹⁵ Para la situación de /ɔ/ en contexto nasal en documentos del Monasterio de Carrizo, cfr. Díez Suárez (1992: 104): la falta de diptongación está bastante generalizada; en el caso de los descendientes de DOMINUM se observa una diferencia debida al grado de acento de frase (en uso proclítico no hay nunca diptongación, mientras que sí la hay en un 61,90% de los usos como sustantivo).

¹⁶ Según Rodríguez-Castellano (1954: 77) el resultado más antiguo sería la diptongación también en PŌPULAM > *puela*, que se habría perdido prácticamente ya en el momento de realizar su investigación en el Bable occidental. En los dos ejemplos de *puela* que da Rodríguez-Castellano la voz es plenamente tónica: *la pwéla*, ¿veis a la pwéla? ‘¿vais a la Pola (de Allande)?’.

como sucede en los títulos o categorizadores: *Conde Fernán Gonçález* junto al ant. *cuende*, *Fontefrida* (*fuelle*), *Portoviejo* (*puerto*) (Malkiel 1980: 51). Y en castellano también hay formas dobles en casos como EST > ant. *ies*, *es*, DOMINUM > *dueño*, *don*, DOMINAM > *dueña*, *doña*, donde las formas con diptongo serán las propias de los contextos en los que estas palabras son plenamente tónicas, mientras que las formas sin diptongo resultan de contextos con menos acento (Hanssen 1913: § 50). Similares alternancias entre formas con diptongo y sin diptongo en función del acento se encuentran en occitano (Ronjat 1930: § 92). Igualmente la falta de diptongación en it. *bene* se atribuye al uso proclítico (Castellani 1980: 126).

También hay falta de diptongación ante nasal en castellano¹⁷: *monte*, *contra*, *CÖMPERAT > *compra*, ABSCÖNDO > *escondo*, RESPÖNDO > *respondo*, CÖMITEM > *conde* (ant. *cuende*), HÖMINEM > *hombre* (ant. raro *huembre*) (Menéndez Pidal 1940: § 13); e igualmente hay cierre de la vocal en contacto con nasal en occitano (Ronjat 1930: § 93)¹⁸.

Por otro lado, la falta de diptongación en formas verbales se considera un caso de analogía a otras formas del paradigma (Meyer-Lübke 1890: 147); la misma explicación suele darse a otros casos, por ejemplo del toscano, en los que nos encontramos con diptongos inesperados (Rohlf 1966: § 86)¹⁹.

Por último, los casos como *erba*, *esca*, *edra* no serían ejemplos de falta de diptongación para Villaverde Amieva (1985), sino ejemplos de pérdida del diptongo en posición inicial de palabra. Estas palabras, lo mismo que las formas del verbo *ser* sin diptongo en el asturiano oriental, habrían perdido su diptongo originario al ser atraídas por palabras con yod latina inicial de palabra o GE-, GI- (p. ej. IUGUM, IANUARIUM, GELARE, GERMANUM), en las que la yod habría desaparecido dando lugar a las formas *ubu*, *eneru*, *elar*, *ermanu*.

2.3 Diptongos antietimológicos

Otro fenómeno llamativo dentro de los datos del asturleonés son las palabras con diptongo antietimológico, es decir, en palabras que no tenían /e/ y /o/.

¹⁷ Hay otros casos de falta de diptongación en castellano (considerados cultismos por Menéndez Pidal (1940: § 10)): PRÉCES > *preces*, CĒNTRUM > *centro*, TĒPLUM > *templo* (pop. ant. *tiemplo*), SĒPTIMUM > *séptimo* (pop. ant. *sietmo*).

¹⁸ Estas evoluciones particulares de las vocales ante nasal se explican por motivos perceptuales. La nasalización dificulta la distinción del grado de altura en las vocales medias, dado que parece ser que la nasalización produce efectos perceptuales de cierre de las vocales bajas y de abertura de las vocales altas (Ohala 1975: 294, 302).

¹⁹ Los ejemplos de distribuciones antietimológicas de los diptongos en los paradigmas verbales podrían multiplicarse fácilmente (cfr. por ejemplo Ronjat 1930: 151).

- (1) Ejemplos de *ie*, *ia* de los textos antiguos: FĪRMEM > *fierme*, SINE > *sien*, OVICULAS > *oviellas*, AURICULAM > *oriella*, REGULAM > *Riegla*, *Riegra*, VENIT > *vieno*, VENDO > *viendo*, *uienda*, VENTURAM > *uientura*, DE + EXPENDERE > *despiensas* (Díez Suárez 1992: 98); *heriedan* (Staaff 1907: 189).
- (2) Ejemplos de *ue* de los textos antiguos: *fuerma*, *luedo*, *pueco* (Menéndez Pidal 1990: § 3).
- (3) Ejemplos modernos de *ie*: *viéndense* ‘se venden’ (VĒNDERE), *ourjégano* (< ORĪGANUM) (Rodríguez-Castellano 1954: § 25); *sien* (< SINE) (García Arias 2003: 76).
- (4) Ejemplos modernos de *ue*: *escuéndense* ‘se esconden’, [ˈpweɲfuse] ‘se puso’ (PŌNERE), *cues* ‘cose’ (CONSUERE), *rispuende* ‘responde’, *cueme* ‘come’, *puen* ‘pone’, *cuepa* ‘medida para vinos’ (< CŪPPAM), *cuerre* ‘corre’ (CŪRRERE), *des[ʃ]uencen* ‘desuncen’ (IUNGERE) (Rodríguez-Castellano 1954: § 25); *autueno* (< AUTUMNUM), *repuelgo* ‘repulgo’, *truébano* (< TŪ-BŪLUM) (Cano González 2009: 54); MŌBILEM > *muebre*, explicado por analogía con el verbo MŌVEO; DEMONSTRARE > *demuestre*.

Menéndez Pidal (1990: § 3) atribuye los diptongos antietimológicos a ultracorrecciones producidas por gallegos al hablar asturleonés.

Las diptongaciones antietimológicas no son algo raro en las lenguas romances: por ejemplo, en toscano tenemos *vietro* (< VĪTRUM) (Rohlf 1966: § 51), en aretino hay casos como *cuosa* (< CAUSAM), *puoco* (< PAUCUM), *muoglie* (< MŪLIER), *muondo* (< MŪNDUM), *cuome* (< QUŌMODO) (Rohlf 1966: § 108)²⁰. Algunas de esas diptongaciones antietimológicas coinciden con el castellano, como es el caso de *muebre* y *demuestre* (Díez Suárez 1992: 98). Sin embargo, en el caso del asturleonés el número de casos parece mayor y, por tal motivo, podría considerarse un argumento a favor de la hipótesis de que la diptongación no era el resultado originario. Sin embargo, el número de casos disminuye si eliminamos los ejemplos que son verbos, en los que las formas con diptongo podrían ser el resultado de la influencia analógica de otros paradigmas verbales con alternancia entre diptongo y monoptongo; así explica Staaf (1907: 189) el caso de *heriedan* (cfr. también García Arias 2003: 76-77).

2.4. Diptongos en ET y el verbo ser

Otro aspecto llamativo en la diptongación del asturleonés es la presencia de diptongo en la conjunción ET > *ye*, *ya* y en formas del verbo ser: ĒS > *yes*, ĒST > *ye*, ĒRAM > *yera*, ĒRAS > *yeras* (Menéndez Pidal 1940: §§ 116, 117; 1990: § 3.5); *yéramos*, *yérais*, *yéran* (Catalán & Galmés 1954: 105).

²⁰ Rohlf explica estas diptongaciones antietimológicas como fruto de influencias foráneas.

De nuevo los lingüistas españoles tienden a considerar que estamos ante una diptongación, mientras que las interpretaciones distintas suelen venir de fuera.

Menéndez Pidal (1990: § 3.5) considera que, a pesar de ser generalmente formas átonas, la conjunción y el verbo *ser* diptongaron en asturleonés. Sin embargo, en zonas donde el fenómeno empezaría a debilitarse sugiere la existencia de una distribución contextual: la forma con diptongo del verbo *ser* «en Ribadesella empieza a perderse, quizá reservándose *ye* para cuando precede vocal y haciendo *e* en los demás casos». Menéndez Pidal (1940: § 130) se ve forzado, por el paralelismo con el asturleonés, a suponer que habría habido diptongación de la conjunción también en castellano y que el diptongo se habría reducido a /i/. Sin embargo, el paralelismo con el catalán, lengua en la que la conjunción es /i/ y para la que no se puede suponer ninguna diptongación, hace totalmente innecesaria esta suposición²¹.

Por su parte, Staaff (1907: 196) no cree que haya habido diptongación de ET. Este autor afirma que la diptongación se produce solamente en posición tónica y esa situación es minoritaria en el caso de la conjunción. Staaff encuentra una correlación estadística entre la forma *ye* y una vocal inicial en la palabra siguiente (mayoritariamente una *e*). Además también encuentra que en sus textos no hay correlación entre la presencia de *ye* y la presencia de diptongo en otras palabras; dicho de otro modo, la forma *ye* puede aparecer en documentos cuyos rasgos se aproximan al portugués. En definitiva, Staaff cree que la forma *ye* es producto de un falso análisis de combinaciones como *e+ella* > *yela* > *ye ela* o *ye la*. Esta hipótesis de Staaff ha sido sometida a control al menos en dos ocasiones y con resultados bien distintos. Por un lado, en la tesis doctoral inédita de Lapesa se ofrece un recuento estadístico que no confirma la interpretación de Staaff y se insiste en la posibilidad de que la conjunción sea tónica (cfr. Cano González 2009: 52). Por otro lado, Seward (1978) analiza algunos documentos que muestran de manera clara la distribución predicha por Staaff.

López Santos (1960: 311) sugiere que la diptongación de ET (y otros aspectos peculiares de la diptongación en asturleonés) se explica por «la especial *modulación* o *acento musical* del habla popular leonesa». Es decir, que en función de la posición en la frase las palabras pueden ser tónicas o átonas. La conjunción sería tónica en principio de frase o cuando va repetida, de tal manera que tendría un doble resultado.

Por lo que se refiere a las formas del verbo *ser*, Staaf (1907: 200) no ve problema alguno en que se trate de una auténtica diptongación y de que convivieran formas tónicas (con diptongo) y átonas (sin diptongo). De hecho, esta diptongación del verbo no es un fenómeno aislado: lo encontramos en otros puntos de la

²¹ Para la forma /i/ del castellano Meyer-Lübke (1890: § 613) suponía una evolución en hiato.

Romania como el francés y el italiano antiguos (cfr. por ejemplo Fouché 1967: 417, 421; Biffi & Maraschio 2008: 2818).

Sin embargo, para Schürr (1978: 9) estos diptongos de la conjunción y el verbo *ser* no son casos de auténtica diptongación, sino de epéntesis antihiática. Otro posible ejemplo de yod antihiática ante /e/ podría ser AREAM > ast. occidental *yera*.²² Igualmente encontramos algunos casos de yod antihiática en algún dialecto occitano: aquitano HERBAM > *yerbo*, EQUAM > *yègo* (Ronjat 1930: § 88). En apoyo de la interpretación de Schürr se pueden aducir también los hechos del rumano: en esta lengua aparece una yod delante de /e/ cuando esta vocal es inicial de palabra o de sílaba (Dimitrescu et al. 1978: 151):

ILLUM > *el* > [jel]; EST > *este* > [jeste]; CLAVEM > *chee* > *cheie*

En la lengua literaria el fenómeno afecta a la pronunciación de las formas del verbo *ser* y de los pronombres que empiezan por /e/ (*ești, este, e, eram, erai, era, eram, erați, erau; eu, el, ei, ele*). La aparición de esta yod se suele atribuir a la influencia de las lenguas eslavas. En Berejan *et al.* (1991: 54), sin discutir el origen de esa yod, se señala que esa pronunciación concuerda con la tradición histórica (es decir, con la diptongación) y con las normas de pronunciación actuales que preconizan una pronunciación con yod de toda /e/ en posición inicial de palabra y de sílaba para todo el fondo léxico antiguo del rumano.

2.5. Asimetría en la supuesta diptongación en contacto con yod²³

Tradicionalmente se afirma que el asturleonés conoció la diptongación de las vocales medias en contacto con yod (Menéndez Pidal 1990: §§ 3.3, 3.5). Sin embargo, esta supuesta diptongación en contacto con yod, aunque cuenta con paralelos en otras lenguas romances (francés y occitano), no es del todo normal en asturleonés, ya que parece que el fenómeno se da solamente en el caso de /ɔj/ y no en el de /ej/ (cfr. por ejemplo Rodríguez-Castellano 1954: § 21 para la vocal anterior y § 23 para la vocal posterior).

Comparemos los resultados de /ej/ en asturleonés (García Arias 2003: 72), en occitano (Anglade 1921: 63; Ronjat 1930: §§ 90-91) y en francés (Schwan & Behrens 1909: § 50):

²² Para Rodríguez-Castellano (1954: 88) el caso de *yera* tendría el mismo tratamiento que el sufijo -ARIAM > -*jera* en una parte del municipio de Navia (Villapedre y Puerto de Vega). En este caso se llega a una situación curiosa en la que alternan formas de masculino -*eiru* con formas de femenino -*iera*. Aunque no se muestra seguro, cree que no hay que descartar la posibilidad de una diptongación de una /e/ originada tras la monoptongación de *ei*.

²³ La influencia del wau en la evolución de las vocales tónicas es más difícil de estudiar debido a que hay menos casos con este contexto (cfr. García Arias 2003: 73).

Latín	Asturleonés	Occitano	Francés
LĒCTUM	<i>l.letu</i> ‘piso del carro’	<i>lié, liech, lèch, lèich, lièich, lèit, lièit, lhit, [liɛt]</i>	<i>lit</i>
MĒDIUM	<i>meu</i>	<i>mié, miech, mièch, mièi, miejo, mige</i>	<i>mi</i>
PĚCTUS	<i>pechu</i>	<i>pieitz</i>	ant. <i>piz</i>
SĚX	<i>ses, seys</i>	<i>sièis</i>	<i>sis</i>

Comparemos ahora los resultados de /ɔj/ en asturleonés (García Arias 2003: 82-83), en occitano (Ronjat 1930: § 103) y en francés (Schwan & Behrens 1909: § 62):

Latín	Asturleonés	Occitano	Francés
PŌDIUM	<i>puexu</i> , ast. central y or. <i>poyu</i>	<i>pue, pioch</i>	<i>pui</i>
MŌDIOS	<i>mueyos, moyos</i>	<i>mue, mioch</i>	<i>mui</i>
HŌDIE	<i>güei</i>	<i>ioi, vuei</i>	<i>hui</i>
ŌCTUM	med. <i>uuecho</i> , mod. <i>ocho, oitu</i>	[vɥœ], <i>ioch</i>	<i>uit</i>
CŌXUM, CŌXA	<i>cuexu, coxu</i>	<i>cueisso, kioissa</i>	<i>cuisse</i>
CŌCTUM	<i>cuechu, cochu</i>	[kɥœ], <i>kiò</i>	<i>cuit</i>
NŌCTEM	<i>nueche, nueite</i>	[nyɛtʃ], [nyɛtʃ], [nɥœ], <i>niò</i>	<i>nuit</i>

Como se observa en los cuadros precedentes, mientras que en el caso de /ɔj/ parece que nos encontramos generalmente con diptongación, esta está totalmente ausente en el caso de /ɛj/²⁴. Sin embargo, en occitano y en francés, lenguas para las que se acepta sin reservas la existencia de una diptongación condicionada por yod, el fenómeno afecta por igual a las dos vocales medias.

²⁴ Bajo la rúbrica /ɛ/ + /j/ Staaff (1907: 201) solamente hace mención de la evolución de ECCLESIA, que en los textos antiguos da lugar a formas con vocal tónica /i/: *eglisia, eglisa, egrisia, eglisa, egrija*. Esta evolución de la vocal sería la regular en asturleonés, según Staaff.

A favor de una supuesta diptongación de /ɛj/ Menéndez Pidal (1990: 25) adujo los siguientes ejemplos: TĒNEO > *tiengo*; VĒNEO > *viengo*; ĒXIT > *yex*. Sin embargo, es llamativo que esta supuesta diptongación de /ɛj/ se encuentre solamente en formas verbales, lo cual hace pensar que en realidad el diptongo en las formas *tiengo*, *viengo* es una mera regularización del paradigma (la idea ya está en López Santos 1960: 303; y la acepta también Díez Suárez 1992: 99).

Hay bastantes argumentos a favor de esta interpretación: 1) No hay ni rastro de contexto palatal en las formas *tiengo*, *viengo*. 2) Todas las otras formas rizotónicas del presente tienen diptongo. 3) En algunas zonas del asturleonés hay formas de primera persona sin diptongo. 4) Egido Fernández (1996: 373) señala que en los textos de Carrizo las formas con diptongo son minoritarias con respecto a las formas con monoptongo. En todos los textos que tienen formas diptongadas hay también formas sin diptongo. 5) La regularización del paradigma es un fenómeno más extendido en asturleonés que en castellano; cfr. p. ej. en

Esta falta de paralelismo entre los resultados de /ɔj/ y /ej/ se ha tratado de distintas maneras. Mientras que para Menéndez Pidal y sus discípulos, como Catalán & Galmés (1954: 118), no parece ser ningún obstáculo a la idea de una diptongación generalizada ante yod, Staaff (1907: 207), que no cree que la diptongación espontánea sea autóctona del asturleonés, piensa que la diptongación de /ɔj/ es una aplicación errónea de un proceso foráneo y en su favor aduce los casos de diptongación de /oj/ (-ŪCULUM > *Pedro redrueyo*).

Por su parte, Díez Suárez (1992: 106-107) opina que la diptongación de /ɔj/ fue la más antigua de todas en asturleonés: se atestigua antes y, además, su resultado es generalmente [wo], sin la variación ([wo], [we], [wa]) que presenta el diptongo espontáneo. Incluso sugiere que el diptongo espontáneo podría ser analógico²⁵.

La falta de paralelismo en los resultados de /ɔj/ y /ej/ es el principal indicio que lleva a Pensado (1989) a proponer la hipótesis de que los llamados dialectos hispánicos (leonés, aragonés, mozárabe) no conocieron en realidad la diptongación en contacto con yod y wau, en contra de lo que afirma la hipótesis tradicional. Su punto de partida es el trabajo de Malkiel (1976), en el que este autor propone que los diptongos /ew/ y /ew/ en castellano se habrían confundido, al igual que los diptongos /oj/ y /ɔj/. Dicho en otros términos, las vocales medias se habrían confundido en contacto con yod y wau. Los resultados de los diptongos /oj/ y /ɔj/ habrían dado /we/ (p. ej. CÖRIUM > *cuero*; AUGŪRIUM > *agüero*). Por su parte, los diptongos /ew/ y /ew/ habrían evolucionado a /jo/ (p. ej. MĒU > ant. *mió*; -ĒVIT >

los textos antiguos *cuenter*, *cuentada*, *traviessó*, *mieter* y en asturiano moderno *cierrar*, *siemaba* 'sembraba', *pierdidu*, *entierró*, *tiemblarán*, *piescar*, *apiertar* 'pretar', *restellar* (Menéndez Pidal 1990: 54). 6) En otras lenguas romances, como el occitano, nos encontramos también con resultados inesperados en estos verbos: en la evolución del verbo TĒNEO en occitano encontramos formas analógicas ya desde el siglo XIII y la conjugación moderna presenta una situación que Ronjat (1930: § 298) describe como un cruce caprichoso e incoherente en una misma zona de formas con *e*, *ie*, *i*.

Por su parte, el diptongo de *yex* puede explicarse quizás de la siguiente manera: para evitar secuencias *e-e* se introdujo una yod antihiática. Esta es la explicación que Seward (1978) propone para la diptongación anormal de la conjunción ET.

²⁵ Díez Suárez (1992: 106) opina que la diptongación condicionada por yod es la más extendida en la Rumania, como ya decía Menéndez Pidal, y que se trata de un proceso de asimilación «lógico», «no sólo es explicable, sino necesario». Esta autora reproduce literalmente y sin citarlo un párrafo de López Santos (1960: 300); también reproduce una nota a dicho párrafo con algunas indicaciones bibliográficas y desaprovecha la oportunidad de corregir al menos un despiste de López Santos en la manera de citar el título de un trabajo de Elise Richter: *Geschichte der Romanismen* y no *romanismen*; y, además, introduce un nuevo error, ya que cita este trabajo de la venerable discípula de Meyer-Lübke como si fuera un artículo de la revista *Zeitschrift für romanische Philologie*, cuando en realidad se trata de una monografía cuyo título completo es *Beiträge zur Geschichte der Romanismen. 1: Chronologische Phonetik des Französischen bis zum Ende des 8. Jahrhunderts* aparecida como número 82 de la famosa serie *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*.

Por lo que se refiere a la supuesta asimilación provocada por la yod y que daría lugar a la diptongación, conviene señalar que todavía no se ha encontrado una explicación fonética convincente para este fenómeno que tan evidente resulta en general a los investigadores; en varias ocasiones he criticado la explicación fonética que da Schürr a la diptongación metafónica, que él pone en relación también con la diptongación ante yod (Sánchez Miret 1998a; b; 2007; 2008; 2010a; b; aparecerá).

-ió)²⁶. Carmen Pensado propone que esta confusión de las vocales medias se daría también en asturleonés y que, por lo tanto, el diptongo /we/ de palabras como *puexu*, *mueyos*, *güei*, *cuexu*, *cuechu*, *nueche* no sería fruto de una diptongación en contacto con yod, sino de la evolución del diptongo formado por la vocal posterior y la yod desgajada del contexto palatal.

Una vez planteada la hipótesis de que el asturleonés no conoció, al igual que el castellano, la diptongación condicionada por yod, Pensado (1984: 517-519; 1989) argumenta que los triptongos de palabras como *miou*, *güei*, *cueiro* o *nueite*, que serían la única prueba a favor de la diptongación en contacto con yod y wau, no son en realidad fruto de una diptongación²⁷. Según esta autora, el triptongo *iou* se debe al cruce entre formas con /jo/ (procedentes de /ew/, p. ej. *ĒGO* > *yo*, *MĒUM* > *mió*), características del asturiano oriental y central y que se extendían hacia el asturiano occidental, con el diptongo /ow/ (que se conservaba en esta zona), gracias a la equivalencia que se establecería entre /ow/ (asturleonés occidental: *tou*, *sou*) = /o/ (castellano ant.: *to*, *so*)²⁸. En esa situación las formas *yo*, *mió* se hipercaracterizarían como *you*, *miou*²⁹. Por otro lado, en buena parte de los casos que presentan el triptongo *uei* este aparece en posición final de palabra (-TOI > *Araduey*; *HÖDIE* > *güei*). En estos casos el diptongo formado por la vocal tónica y la yod habría evolucionado, según lo esperable, a /we/³⁰. Pero el diptongo creciente en posición final va en contra de las preferencias fonotácticas tanto del asturleonés como del castellano y esta sería la causa de la adición de una -e paragógica, que luego se convertiría en [j], con lo que se llegaría al triptongo ([wuɛ] > [wej]; una evolución igual se encuentra esporádicamente en castellano: *BOVEM* > *boe* > *boi* > *bué* > [bwuɛ] > [bwej] < *buey*>).

Por su parte, los triptongos en posición interior de palabra (p. ej. *cueiro*, *nueite*) se deberían, en opinión de Pensado, a una modificación del diptongo originario /we/ (fruto de la evolución de /ɔj/ bajo la influencia de la equivalencia *ei* (asturleonés occidental, p. ej. *PĒCTUS* > *peito*) = *e* (asturleonés oriental, castellano, p. ej. *PĒCTUS* > *pecho*).

Por último, Pensado argumenta que a todo esto hay que añadir el hecho esperable de que los triptongos se encuentren también en casos de /e/ y /o/, como *FŪIT*

²⁶ Para esta última evolución Pensado (1989) propone las siguientes fases intermedias: [ew] > [eg] > [go] > [jo].

²⁷ Hanssen (1896: §§ 54, 85, 87) considera que casos como aragonés *huey*, *pueyo* o asturleonés *güey*, *hue* son ejemplos de «exceso de diptongación» y parece atribuirlos al hecho de que los diptongos serían un fenómeno importado del castellano.

²⁸ Un caso como *FŌCUM* > *fougo* en localidades fronterizas con el gallego (Rodríguez-Castellano 1954: 91; García Arias 2003: 88) ejemplifica una situación similar de confusiones provocadas por contacto de lenguas. Tenemos otros casos de diptongo /ow/, /ej/ extendido por analogía: así interpreta Rodríguez-Castellano (1954: 91) casos como *you*, *miou*, *Dious*, *velourio*, *espuéis*, *pürkéi* ‘por qué’.

²⁹ Para explicar los casos con el triptongo *ieu* Pensado (1989: 359) supone que el «diptongo poco frecuente *ió* tendería a ser sustituido por el más frecuente *ié*».

³⁰ Cfr. formas como *Aradue*, *uue* ‘hoy’ citadas en Catalan & Galmés (1954: 110).

> *fuey*, TRÜCTAM > *trueita*³¹, en los perfectos débiles *cogieu*, *corrieu* (Pensado 1989: 355, 357, 360), AUGURIUM > *agiëiru*, SALEM MURIAM > *salmueira* (Cano González 2009: 54). En estos casos no puede hablarse de una D de /e/ y /o/, lo cual viene a confirmar que en asturleonés las vocales medias se confundieron ante yod y wau y no hubo diptongación en ese contexto.

3. CONCLUSIÓN

Como hemos visto, no hay unanimidad entre los investigadores a la hora de explicar múltiples aspectos de la diptongación en asturleonés. Un argumento recurrente en las distintas explicaciones analizadas en § 2 es el contacto de lenguas. Lo hemos visto empleado en los siguientes casos:

- Los que defienden que el asturleonés tuvo diptongación de las vocales medias bajas explican las excepciones como efecto de la interferencia en hablantes de gallego.
- Menéndez Pidal atribuye los diptongos antietimológicos también a ultracorrecciones producidas por gallegos al hablar asturleonés.
- Los que defienden que la evolución auténticamente asturiano-leonesa no era la diptongación explican la presencia de diptongos por influencia del castellano.
- Carmen Pensado explica la aparición de los triptongos como cruces entre gallego, castellano y las distintas variedades del asturleonés.

Unos y otros trabajan con el supuesto de una importante situación de contacto de lenguas y con la existencia de importantes isoglosas que dividen el territorio del asturleonés básicamente en tres variedades.

De hecho, la relevancia del contacto de lenguas en el asturleonés se puso ya de manifiesto desde el primer estudio importante dedicado a esta lengua románica, el trabajo de Gessner (1867), en el que se define su objeto de estudio en los siguientes términos:

«Entschprechend der Lage von Leon zwischen Castilien und Galicien ruht der Dialekt zwar auf der breiten Grundlage des Spanischen, hat aber eine nicht unbedeutende Zahl fremdartiger Züge in sich aufgenommen, die entweder direkt auf das portugiesische Idiom hinweisen, oder doch wenigstens den Uebergang des spanischen in dasselbe andeuten» (Gessner 1867: 4; citado en Staaff 1907: 173)³².

³¹ García Arias (2003: 65) opina que el triptongo *uei* en casos como *trueita* sería el producto de la introducción de una [e] como «vocal de apoyo para favorecer la realización de las vocales más cerradas».

³² «En correspondencia con la situación de León entre Castilla y Galicia, el dialecto se basa fundamentalmente en el español, pero ha adoptado una cifra no despreciable de rasgos foráneos que, o bien apuntan directamente al portugués o, al menos, señalan la transición del español hacia el portugués».

Es más, ya en el trabajo de Gessner se observan notables diferencias entre los documentos antiguos que se atribuyen al mayor o menor conocimiento del castellano por parte del escriba:

«Diese Erscheinung beruht auf vielfachen Gründen, unter denen die grössere oder geringere Kenntniss des castilianischen Sprachgebrauchs von Seiten des Schreibers wohl in erster Linie zu stellen sein wird» (Gessner 1867: 4; citado en Staaff 1907: 174)³³.

Esta situación de contacto lingüístico ha tenido especial impacto en la forma del asturleonés, debido a que durante la Edad Media esta variedad románica no consiguió convertirse de manera duradera en la lengua de un estado, como sí les sucedió al gallego-portugués y al castellano, ni dio lugar tampoco a una rica tradición literaria, como fue el caso del occitano. Esta falta de construcción lingüística («Ausbau» en términos de Kloss 1987) impidió la creación de un estándar medieval en el que cristalizaran determinadas variantes de la diptongación, que hoy podríamos eventualmente considerar como las auténticamente asturleonesas. En definitiva, los datos de la diptongación en asturleonés pueden interpretarse como el fruto de una situación de contacto lingüístico entre variedades con diptongación y sin diptongación dentro de un territorio con una importante variación dialectal y rodeado por lenguas con resultados totalmente distintos en este punto (el castellano con su diptongación en sílaba libre y trabada frente al portugués sin diptongación), sin que sea posible afirmar con rotundidad cuál de las dos posibilidades era la genuina de la lengua antigua, si es que es posible plantear la cuestión en estos términos³⁴. Un ejemplo de la convivencia de formas con y sin diptongo característica de la lengua medieval nos lo ofrece la carta LXVII de Staaff (1907), que pertenece al grupo del asturleonés central y en la que aparecen las formas *pues*, *solen*, *noçes*³⁵, *pie*, *bien*, *dezmo*, *erua*.

Por otro lado, la visión que hoy tenemos de la diptongación en asturleonés como un fenómeno problemático es en parte fruto de que los estudios sobre el asturleonés hayan estado tradicionalmente subordinados a los estudios y a las visiones construidas alrededor de sus lenguas vecinas, especialmente el castellano. Si ampliamos el marco de estudio y comparamos los datos del asturleonés con los de otras variedades románicas fuera de la Península Ibérica, nos daremos cuenta

³³ «Este fenómeno se debe a varios motivos, entre los que hay que colocar en primer lugar el mayor o menor conocimiento de los usos lingüísticos del castellano por parte del escriba».

³⁴ López Santos (1960: 312) llega a una conclusión distinta ya que, en su opinión, el asturleonés «procede con ritmo retrasado y conservador, no por influjos ajenos, sino por propia naturaleza», aunque reconoce que los datos «engendran una certeza moral de que la diptongación del moderno leonés es originaria. Pero no disipan nuestras dudas con rigor científico» (López Santos 1960: 278).

³⁵ En el caso de *noçes* es difícil saber si se trata de la evolución normal de /o/ (NÜCEM) o bien de la falta de diptongación de /o/. Para esto último hay que suponer un cambio de la vocal latina, para el cual se cuenta con el apoyo de la evolución de esta palabra en castellano, portugués y catalán (Corominas & Pascual 1980-1991: s. v. nuez).

de que algunos de esos rasgos problemáticos (como la falta de reflejo de los diptongos en los textos antiguos, la ausencia de diptongación en palabras que pueden ser proclíticas, en verbos o en contexto nasal, la existencia de diptongaciones antietimológicas) se encuentran también en otras variedades.

Por último, si aceptamos la hipótesis de Pensado con relación a los triptongos del leonés y la mía con relación al catalán (cfr. nota 2), resultaría que la diptongación ante yod no habría tenido presencia en la Península Ibérica y habría que replantear la visión de Menéndez Pidal (1950: § 101), para quien esta diptongación ante yod sería la más general a la Rumania y el castellano y el gallego serían las excepciones.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANGLADE, Joseph (1921): *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc. Phonétique et morphologie*. Paris, Klincksieck.
- BEREJAN, Silviu, et al. (1991): *Curs de gramatică istorică a limbii române*. Chişinău, Lumina.
- BIFFI, Marco & Nicoletta MARASCHIO (2008): «Storia interna dell'italiano: sistema fonico e grafico / Interne Sprachgeschichte des Italienischen: Laut- und Schriftsystem», en *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Rumania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Manuel international d'histoire linguistique de la Rumania*. Gerhard Ernst & Martin-Dietrich Gleßgen & Christian Schmitt & Wolfgang Schweickard (eds.). Berlin/New York, de Gruyter: 2810-2830. [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 23.3].
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a. (2009 [1981]): *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Uviéu, ALLA. [Reproducción facsimilar].
- CARRASCO CANTOS, Pilar (1993): «Metafonía y diptongación asturiana», en *Antiqua et nova Romania: estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondejar en su sexagenario aniversario*. Universidad de Granada: vol. 1, 61-78.
- CASTELLANI, Arrigo (1980 [1965]): «La diphtongaison des *e* et *o* ouverts en italien», en *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*. Roma, Salerno Editrici: 123-138.
- CATALÁN, Diego & Álvaro GÁLMÉS (1954): «La diptongación en leonés», en *Archivum* 4: 87-147.
- CINTRA, Luís F. Lindley (1959): *A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo: seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos/Sá da Costa.
- COROMINAS, Joan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.
- DÍEZ SUÁREZ, María Soledad (1992): «Evolución de /ě/, /ǫ/ tónicas latinas en el leonés del siglo XIII», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Pabellón de España: 97-107.
- DIMITRESCU, Florica & Viorica PAMFIL & Elena BARBORICĂ & Maria CVASNÎ & Mirela THEODORESCU & Cristina CĂLĂRAŞU & Mihai MARTA & Elena TOMA & Liliana RUXĂNDIOIU (1978): *Istoria limbii române. Fonetică, Morfosintaxă, Lexic*. Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică.

- EGIDO FERNÁNDEZ, M^a. Cristina (1996): *El sistema verbal en el romance medieval leonés*. León, Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinares, Universidad de León.
- FOUCHÉ, Pierre (1967): *Le verbe français. Étude morphologique*. Paris, Klincksieck. [2^a edición].
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1995): «Las “scriptae” asturianas y leonesas», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Band II,2: Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance*. Günter Holtus & Michael Metzeltin & Christian Schmitt (eds.). Tübingen, Niemeyer: 618-649.
- (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, Academia da Llingua Asturiana. [Llibrería Llingüística, 15] [2^a edición].
- GARCÍA LEAL, Alfonso (2003-2004): «En los albores del asturiano (718-1037): 1. La diptongación de las vocales e y o breves latinas», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 3-4: 31-60.
- GESSNER, E. (1867): *Das Altleonesische. Ein Beitrag zur Kenntnis des Altspanischen*. Berlin.
- GOEBL, Hans (1995): «Les scriptae françaises III. Normandie», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Band II,2: Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance*. Günter Holtus & Michael Metzeltin & Christian Schmitt (eds.). Tübingen, Niemeyer: 314-337.
- HAFNER, Hans (1955): *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen*. Bern, Francke.
- HANSEN, Federico (1913): *Gramática histórica de la lengua castellana*. Halle a. S., Niemeyer.
- KLOSS, Heinz (1987): «Abstandsprache und Ausbausprache», en *Soziolinguistik / Sociolinguistics*. Ulrich Ammon & Norbert Dittmar & Klaus J. Mattheier (eds.). Berlin/New York, de Gruyter: 302-308.
- LAPESA, Rafael (1984) [1948]. «Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés», en *Estudios de historia lingüística española*. Madrid, Paraninfo.
- LÓPEZ SANTOS, L. (1960): «La diptongación en leonés», en *Archivum* 10: 271-318.
- MALKIEL, Yakov (1976): «From falling to rising diphthongs: The case of Old Spanish *ió* < **éu* (with excursuses on the weak preterite, on the possessives, and on *judío*, *sandío*, and *romero*)», en *Romance Philology* 29: 435-500.
- (1980): «The fluctuating intensity of a “sound law”: some vicissitudes of Latin *ĕ* and *ō* in Spanish», en *Romance Philology* 34: 48-63.
- MARCET RODRÍGUEZ, Vicente J. (2009): «La configuración de los usos gráficos romances en las escribanías leonesas durante la Edad Media», en *Lletres Asturianes* 101: 59-84.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1940): *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe. [6^a edición].
- (1950): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid, Gredos. [3^a edición].
- (1990 [1906]): *El dialecto leonés*. León, Diputación Provincial de León.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1890): *Grammatik der romanischen Sprachen. Erster Band: Lautlehre*. Leipzig, Reisland.
- MORALA, José R. (2004a): «Del leonés al castellano», en *Historia de la lengua española*. Rafael Cano, ed. Barcelona, Ariel: 555-569. [Ariel lingüística].
- (2004b): «Norma y usos gráficos en la documentación leonesa», en *Aemilianense* 1: 405-429.

- MOREL-FATIO, Alfred (1875): «Recherches sur le texte et les sources du Libro de Alexandre», en *Romania* 4: 25-30.
- MÜLLER, Emil (1910): *Sprachliche und textkritische Untersuchungen zum Altspanischen Libro de Alexandre*. Strassburg, Heitz.
- OHALA, John J. (1975): «Phonetic explanations for nasal sound patterns», en *Nasálfest: papers from a symposium on nasals and nasalization*. C. A. Ferguson & L. M. Hyman & J. J. Ohala (eds.). Stanford, Language Universals Project: 289-316.
- PENSADO, Carmen (1984): *Cronología relativa del castellano*. Salamanca, Universidad de Salamanca.
- (1989): «Los triptongos *iou, uei* en los dialectos hispánicos: ¿arcaísmos o contaminaciones recientes?», en *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*. Julio Borrego Nieto & José Jesús Gómez Asencio & Luis Santos Río (eds.). Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca: 351-366.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo (1954): *Aspectos del bable occidental*. Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- ROHLFS, Gerhard (1966): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. I: Fonetica*. Torino, Einaudi.
- RONJAT, Jules (1930): *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes. Vol. 1: Introduction. Voyelles et diptongues*. Montpellier, Société des Langues Romanes.
- SÁNCHEZ MIRET, Fernando (1998a): «Aspectos de la metafonía en los dialectos italianos. ¿Hubo realmente diptongación de /ε, ɔ/ condicionada por (-i, -u)?», en *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Palermo, 18-24 settembre 1995*. Giovanni Ruffino, ed. Tübingen, Niemeyer: 361-369.
- (1998b): *La diptongación en las lenguas románicas*. München, Lincom Europa. [LINCOM Studies in Romance Linguistics, 4].
- (2004): «El problema de la hipotètica diftongació en català en el context de les altres llengües romàniques», en *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics* 9: 141-188.
- (2007): «El papel de la fonética en la explicación de los cambios fonológicos dentro de las gramáticas históricas de las lenguas románicas», en *Studii de lingvistică și filologie romanică: hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu*. Alexandra Cunița & Coman Lupu & Liliane Tasmowski (eds.). București, Editura Universității: 484-493.
- (2008): «Los complejos de la romanística y sus consecuencias para la investigación», en *Revue de linguistique romane* 72: 5-23.
- (2010a): «The effect of word final unstressed high vowels on stressed vowel duration and its consequences for metaphonic diphthongization in Southern Italian», en *Experimental phonetics and sound change*. Daniel Recasens & Fernando Sánchez Miret & Kenneth J. Wireback (eds.). München, Lincom Europa: 83-97.
- (2010b): «¿Por qué y cómo enseñar fonética histórica de las lenguas romances?», en *Quelle linguistique romane au XXI^e siècle?* Carmen Alén Garabato & Xosé Afonso Álvarez & Mercedes Brea (eds.). Paris, L'Harmattan: 239-257. [Langue et Parole].
- (aparecerá): «Metafonía y diptongación en la Romania», en *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*.
- SCHÜRR, Friedrich (1936): «Umlaut und Diphthongierung in der Romania», en *Romanische Forschungen* 50: 275-316.
- (1958): «Über Umlaut und innere Flexion im Asturischen», en *Vox Romanica* 17: 260-266.

- (1970): *La diphtongaison romane*. Tübingen, Fotodruck Präzis.
- (1978): «Origen y repartición de los diptongos /ie, ou, ue/ iberorrománicos», en *Iberorromania* 8: 1-10.
- SCHWAN, Eduard & Dietrich BEHRENS (1909): *Grammatik des Altfranzösischen*. Leipzig, Reissland. [9ª edición].
- SEWARD, Thomas A. (1978): «On the development of ET to ye in Old Leonese», en *Hispanic Review* 46: 355-364.
- STAFF, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*. Uppsala/Leipzig, Almqvist & Wiksell/Rudolf Haupt.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (2004): «Metafonía y diptongación en protorromance hispánico: la variable pragmática y sociolingüística a la luz de nuevos datos asturianos», en *Verba* 31: 281-303.
- VILLASVERDE AMIEVA, Juan Carlos (1985): «¿Diptongación del llat. *é* - inicial n'asturianu?», en *Lletres Asturianas* 14: 78-84.
- VURPAS, Anne-Marie (1995): «Les scriptae francoprovençales», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Band 11,2: Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance*. Günter Holtus & Michael Metzeltin & Christian Schmitt (eds.). Tübingen, Niemeyer: 389-405.

L'antroponimia asturiana y el procesu de castellanización documental/*Asturian Anthroponymy and the castilianization process in documentation*¹

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

UNIVERSIDAD D'UVIÉU &

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

RESUME: Analízase equí'l procesu de castellanización de l'antroponimia nel Dominiu Llingüísticu Ástur. Pa ello estúdiense dellos sobrenomes medievales d'orixe léxicu de los que dalgunos cuayaron como apellíos modernos. Los datos manexaos tán remanaos del Proyeutu PatRom asturianu.

Pallabres clave: Llingua asturiana, antroponimia, diacronía, etimoloxía, llingües en contactu, castellanización.

ABSTRACT: *We analyze here the castilianization process of the Anthroponymy in the Asturian linguistic domain. To do this, we study some medieval surnames of lexical origin, some of which have thrived as modern family names. The data used are taken from asturian PatRom Project.*

Key words: *Asturian Language, Anthroponymy, Diachrony, Etymology, languages in contact, castilianization.*

1. ENTAMU

Al xxv^e *Congrès International de Linguistique et de Philologies Romanes*, fechu n'Innsbruck en 2007, presenté un pequeñu trabayu (Cano 2010) onde m'enfoté n'amosar cómo los sobrenomes medievales (SN), aniciaos nel lléxicu común, y de los que surden una bona parte de los apellíos modernos, podíen ser d'utilidá a la hora d'estudiar estremaos aspeutos de la evolución de la llingua na que s'inxeren, tanto no que se refier a la llexicoloxía, como a la morfoloxía o a la fonoloxía históriques. Analicé ellí, siempre afitándome nos datos del Proyeutu PatRom asturianu, dellos casos que testimoniaben la esistencia y vixencia na dómina medieval de determinaos llexemes que güei nun tienen vitalidá dala o que

¹ Esti testu recueye parte de la comunicación presentada nel *XXIV Congrès International d'ICOS sobre Ciènces Onomàstiques* (Barcelona, 5-9 setembre 2011).

la tienen en forma mermada (unes vegaes como fonte única, otres corroborando otros datos o puntualizando la so cronoloxía); dalgunos otros que documentaben la primitiva existencia d'una declinación bicasual, la productividá de determinaes formaciones (sufixaes, prefixaes o regresives) o ciertos particularidaes fonétiques.

Esti estudiu quier ser continuación del presentáu nel citáu congresu d'Innsbruck, partiendo del mesmu corpus documental, y fixándonos agora nun aspeutu concretu de la hestoria esterna de la llingua asturiana, el de la castellanización documental.

Como ye sabíu, la causa d'esta castellanización ta nel trunfu políticu del reinu de Castiella sobre'l de Lleón, trunfu que se fai efeutivu sobre manera llueu de la xuntura de los dos reinos en 1230 con Fernando III (García Arias 1995: 625).

Ye verdá que'l procesu nin foi homoxeneu nin se produxo na mesma fecha o cola mesma intensidá nes distintes fasteres del vieyu Dominiu llingüísticu ástur. L'influxu castellán, qu'apruz dende los caberos años del sieglu XIII, afeuta de mano al oriente y sur del dominiu. Lleón (capital) ta castellanizada nel XIV. A finales del XV, nel territoriu allugáu ente Asturies y el ríu Duero, los trazos propios del romance autóctonu tán desaniciaos casi del too de los testos escritos, sustituyíos polos propios del castellanu (Morala 2005² [2004¹]: 554;555).

P'Asturies tiense como factor determinante'l trunfu de los Trastámara castellanos a finales del s. XIV. La sustitución llingüística na documentación escrita produzse na segunda metá del s. XV y faise primeramente y con más claridá nos centros emisores de la ciudá d'Uviéu, mentanto que nos documentos vinientes de centros más alloñaos de la capital esi influxu foi menor (García Arias 1991: 35-45).

Los exemplos analizaos son elementos del lléxicu común emplegaos na dómina medieval en función antroponímica como sobrenomes pa identificar a un individuu. Allúguense, asina, na segunda o tercera posición de la cadena onomástica. Dalgunos d'estos SN delexicales caltuviaéronse como apellíos. Los qu'importen equí son, llóxicamente, aquellos que, dende un mesmu étimu remotu, ufierten soluciones estremaes (lléxiques y, nel so casu, antroponímiques) en castellán y n'asturianu, y nos que, a partir d'un momentu determináu, la espresión asturiana foi sustituyida pola correspondiente castellana o modificada acordes con ella.

2. SOBRENOMES CON ÉTIMU REMOTU (LLATINU) CON /-LJ-/ (O GRUPOS ASEMEYAOS)

Ún de los trazos que se manexen pa estremar los testos asturianos de los castellanos o gallegos ye'l del distintu resultáu qu'ufierta nestes llingües el grupu llatinu /-LJ-/ y los grupos afines. El resultáu asturianu ye una palatal central /y/ 'y', con grafíes medievales del tipu 'li, lli, ll (l), i, y', que son les grafíes qu'atopamos

a lo llargo de los siglos fasta qu'apaez la grafía castellana 'j'. Pela cueta, en gallegu la solución ye una palatal llateral /ʎ/ con grafía 'll' y en castellán medieval una prepalatal sonora /ʒ/ (modernamente /x/, con ensordecimientu y velarización), con grafía «j, i» (*concejo, conceio*).

Los exemplos son los que vienen darréu (conseño los rexistros de la parte norte y sur del dominiu llingüísticu xebrados por un espaciü interllinial):

a) Llat. VETULUS (REW 9291), ast. *vieyu* (DALLA 1256)^{2,3}

- Iohanni *Uello* a.1142(or.) CDStVicenteOviedo 1,330
- Martinus *Vello* a.1208(or.) CDStVicenteOviedo 2,52
- Martino *Uello* a.1223(s.xiii) LRegCorias 135
- Martinus *Uiello* a.1224(or.) CDVegaOviedo 36
- Gonzalvo *Viello* canonico a.1227(or.) CDStVicenteOviedo 2,161
- Johannes *Viello* miles cf. a.1231(or.) CDStPelayoOviedo 1,134
- Iohan *Uiello* so merion a.1248 DocCatedralUviéu 1,23
- Gutier *Uiello* a.1254 DocBalmonte 53
- Garcia *Viello* ts. a.1254 DocBalmonte 53
- dompnum Gundissalvum dictum *Viello* decanum a.1267(or.) DocClerecíaOviedo 69 (= Gonzalo *Uiello* dean de Oviedo a.1269 DocCatedralUviéu 1,96 = Gonsalvus *Vello* decanus a.1272 InscrMedAsturias 78)
- Pero *Uello* de Nabas (Salas) a.1289 CartCornellana 41
- Pero *Viello* a.1302(1362) CartCornellana 58
- tierra de Dominga *Viella* a.1303(or.) CDStPelayoOviedo 1,342
- Pedro *Viello* a.1327(or.) CDVegaOviedo 148
- Pero *Viello* de Salcedo (Quirós) a.1382 ColAsturias 214
- Gonçalo *Viejo* (Pobladura, Gordón) [a.1385/1386] LBecerroOviedo 2,127
- Pero *Viello* de Vandujo a.1399 RegCasaValdecarzana 24
- Alfonso *Viello* de Rabinal a.1405(1796) DocHospitalesAsturias 373
- Diego *Viejo* de Bandujo notario (= Diego *Viello* de Vandujo) a.1471 RegCasaValdecarzana 224;238 (= Diego *Biello* e Gonçalo del Rosal escrivanos a.1476(or.) DocTeverga 281)
- [fíu de Diego *Viejo* de Vanduxo:] Velasco *Viejo* a.1497(or.) CDCorniana 492 n^o 115
- Domingo *Viejo* [s. xviii] CensOviedo 415
- Isabel *Vieja* s. xviii CensOviedo 415.
- Gonçalo Bernaldo de Quiros *el biejo* a.1375 InscrMedAsturias 136
- Diego García de Viescas *el viello* a.1399 RegCasaValdecarzana 23
- Gregorio Perez *el viejo* de Camuño a.1405(1796) DocHospitalesAsturias 373
- Fernan Cuervo de Arango *el viello* a.1431(or.) (= Fernand Cuervo de Arango *el viejo* a.1447(or.)) CDStPelayoOviedo 3,319;444
- Pedro Garcia de la Vega *el vieio* ortolano a.1445(or.) CDVegaOviedo 361
- Juan de Coredo *el viejo* a.1480 PedregalM,LLAA 57,130

² Vid. también l'artículu correspondiente del proyeutu PatRom (Cano 1997: 321-342).

³ Pa les referencies de les fontes históriques remito a Cano/Germain/Kremer 2010 y a Cano *et alii* 1996.

Menendes Alonso de la Campa *el viejo* a.1494 CartCornellana 138
 Pedro Alvares de Pedruño *el viejo* a.1517 CDCatedralOviedo 2,123
 Diego Alvarez de Villanueva *el viejo* a.1527(or.) CDVegaOviedo 610
 Pedro de la Zementada *el viejo* a.1535(1728) MsStPedroVillanueva 164 Hernando
 de Valdes *el byejo* vezino de Grado a.1573 DocValdésSalasOvied 284
 Diego de Caso *el biejo* a.1573 DocValdésSalasOviedo 294
 Juan Moñiz *el viexo* de Somonte ydalgo a.1585 DocParroquiasGijón 88
 Juan Canal *el biexo* ydalgo a.1585 DocParroquiasGijón 248
 Toribio de Argüelles *el biejo* regidor desta ciudad a.1605 ActPrincipadoAsturias 2,6
 [SN:] Oscar *la Viella* [a.1887/1897] GarcíaOliva,LLAA 51,64

Ueio a.1003 (= *Uelo*) CDSahagún 2,23
Uelio a.1015(or.) CDOteroDueñas 95
 domum Alviri *Vello* a.1162(1290) TumboMontes 297
 Ysidorus *Uello* cf. a.1163(or.) CDCatedralLeón 5,342
 don *Velo* a.1174 DocACZamora 28
 Martin *Uelio* cf. a.1190(or.) CDSahagún 4,452
 Johan *Ueio* a.1197 DocMorerueta 1,155
 Michael *Uellio* cf. a.1200 (= Michael *Ueio* de Oteiro a.1201) TumboCastañeda
 145;149
 Dominicus *Velio* cf. a.1208 DocACZamora 59
 Petrus *Uetulus* a.1215 DocMorerueta 2,213
 Petro *Uieio* a.1218 (= Petro *Uicio* a.1218) DocMorerueta 1,181;2,218
 Martinus *Viello* a.1221(or.) CDCarrizo 117
 Vela *Vieyo* [a.1224] CartAlbaTormes 34
 D. Rodrigo maritus de Maria *Vela* (Toro) a.1228 BullAlcántara 31
 Dna. *Vela* (Toro) a.1228 BullAlcántara 30
 Fernandus *Uello* cf. a.1234 CDCarrizo 214
 Pedro *Ueyo* a.1248 StaaffDialLéonais 133
 Domingo *Ueyo* a.1259(or.) CDCarrizo 365
 Martino dicto *Vetulo* a.1261(or.) CDCatedralLeón 8,382
 Iuan *Uieyo* a.1262(or.) CDCarrizo 32
 Pero *Ueyo* a.1290(or.) TumboCastañeda 572
 Johan *Uello* a.1290(or.) TumboMontes 603
 Johan Perez *Viejo* fijo de Ferrnan Perez *Viejo* a.1370(or.) DocVillalobos 71
 Martin Annes *Viejo* a.1375 DocJuderíaCiudadLeón 224
 don Johannes *el Vieyo* a.1290(or.) TumboMontes 624
 Garcia Dominguez *el viejo* a.1377(or.) DocVillalobos 78
 Diego de Arguello *el viejo* a.1514 LConsistorioLeón 127

Apellú contemporaneu⁴: *Viejo*: ESP:7862/Ast:1594,Lleón:657; Madrid:931,
 Guadalajara:879, Sevilla:559, Huelva:448, Cádiz:364, Badajoz:236, Cáceres:
 184, ...

⁴ Pa los apellfos modernos válgome de los datos del Institutu Nacional d'Estadística que correspuenden al padrón del 1 de xineru de 2010 (<http://www.ine.es>).

De los exemplos anteriores podemos decatamos de que les primeros castellanizaciones correspuenden a la parte sur del dominiu y son del caberu quartu del s. XIV (el rexistru del Llibru Becerru d'Uviéu de finales del XIV ([a.1385/1386]) refierse a un individuu de Gordón, en Lleón), mentanto qu'al norte (Asturies) son de finales del s. XV (y n'alternancia coles soluciones asturianas).

Precedíu d'artículu, construcción onde la función antroponímica ye más dul-dosa, la situación ye asemeyada al sur del dominiu llingüísticu; y n'Asturies, afita la castellanización dende mediados del XV, sacantes l'exemplu de Gonçalo Bernaldo de Quiros *el biejo* a.1375 InscrMedAsturias 136, secuencia u la función antroponímica de *el biejo* ye poco probable darréu que s'asitia na cuarta posición y tres un topónimu; o'l de Gregorio Perez *el viejo* de Camuño a.1405(1796) DocHospitalesAsturias 373, de los primeros años del XV, exemplu asina mesmo poco de fiar darréu que nun lu conocemos más que per ente medies d'una copia de finales del XVIII. Les soluciones posteriores, del XVI, XVII o del XVIII, lo mesmo que l'apellíu modernu (con cuasi un terciu del total de les ocurrencies españoles n'Asturias y Lleón) ufierten espresión castellana. El ñomatu del XIX (Oscar *la Viella*) tien yá como étimu direutu l'axetivu asturianu coetaneu.

b) Llat. VERMICULUS (REW 9230), ast. *bermeyu* (DALLA 164)

heredat que disen de los *Vermejos* a.1489 RegCasaValdecarzana 284

Antonio Fernandez *Bermejo* (Cuideiru) a.1801 PadrónPravia 56

Antonio Gonzalez *Bermejo* (Cuideiru) a.1801 PadrónPravia 58

Francisco Gonzalez *Bermejo* (Cuideiru) a.1801 PadrónPravia 58

Juan Gonzalez *Bermejo* (Cuideiru) a.1801 PadrónPravia 58

Manuel Gonzalez *Bermejo* (Cuideiru) a.1801 PadrónPravia 58

Juan Gonzalez *Bermejo* (Pravia) a.1801 PadrónPravia 177

Dominico *Uermello* a.1200(or.) CDSahagún 5,9

Dominicus *Vermeio* a.1210(or.) DocVillaverdeSandoval 97

Martinus *Uermelio* a.1217(or.) CDCatedralLeón 6,334

Gonçalo Fernandez *Vermeyon* [e.a.] a.1277(or.) CDCarrizo 2,129

Martin *Uermeyo* a.1278(or.) CDCarrizo 2,490

Garcia *Vermeyo* a.1285(or.) CDCatedralLeón 9,262

tierra de Martin *Uermeyo* a.1287 DocMoreruela 2,403

tierra de don Migaél *de la Uermeya* a.1287 DocMoreruela 2,401

Migaél *de la Uermeiya* a.1287 DocMoreruela 2,405⁵

Nun dispongo d'exemplos del sieglu XIV de Lleón (y los del XIII ufierten la solución que yera d'aguardar), pero los datos remanaos d'Asturies, lo mesmo que nel casu anterior, presenten la solución castellana al finar el sieglu XV.

⁵ Nun inventariu lleonés de 1332 apaez un *cueyro uermeyo* (Morala 2005² [2004¹]: 563).

Güei l'apellíu tien asina mesmo espresión castellana: *Bermejo*: ESP:50.064/...; Ast: 559, Lleón: 751; ...

c) Llat. AURICULA (REW 793), ast. *oreya* (DALLA 875-876)

- Petrus *Orella* a.1227(or.) CDStVicenteOviedo 2,168
 Miguel *Orela* a.1312(or.) PergCornellana 334
 Garçia Gonçalves *Orejon* a.1383(s.XIV) LBecerroOviedo 1,173
 Gonçalo Rodriguez de *Orellas* a.1486(or.) CDVegaOviedo 468
 Garçia *Orejon* canonigo en la iglesia de Ovyedo a.1494 RegCasaValdecarzana 352
 Garçia *Orejon* y Luis de Lavandera canonigos [Uviéu] a.1515 DCatedralOviedo 2,119
 don Francisco *Orellon* a.1718 DocInscrAsturias 170.

- Petrus *Auricula* (Eslonza) a.1142 DíezApellidos 266
 Michael *Orella* a.1174 DocACZamora 28
 Pelagius *Auricule* cf. a.1192(or.) CDCatedralLeón 6,36
 Petro *Auricula* cf. a.1207(or.) TumboCastañeda 231
 Petrus *Auricula* presb. cf. a.1210 DocACZamora 63
 doYuanes *Oreya* de Cimanos a.1249(or.) CDCarrizo 1,276
 Iohan Gonçalves *Orejon* vasallo de mio sennor el rey a.(1262) DocSalamanca 386
 Johan *Orella* a.1290(or.) TumboMontes 618
 Dominicus Stephani *Orellia* [s. XIII] CDCatedralLeón 10,401
 Maria *Orela* [s. XIII] CDCatedralLeón 10,530
 Pero Gonzalez *Orejon* a.1356 DocGradefes 385
 Juan *Orejas* a.1495(or.) DocVillalobos 124

Al sur del dominiu llingüísticu, con esceición del rexistru *Orejon* de mediaos del XIII de Salamanca, onde la castellanización se produz más ceo, los exemplos con espresión castellana son de mediaos del XIV y del XV. N'Asturies conséñase un exemplu *Orejon* en 1383, pero en 1486 atópase *Orellas*, magar que dende finales del XV la espresión seya la castellana, sacante'l rexistru de 1718 *Orellon*. Los apellfos modernos venceyaos a los SN anteriores tienen espresión castellana con «j»⁶.

3. VASCU *ezker* (REW 3116), AAST. *esquierdo* (DELLAMS), AST. *izquierdu* (DALLA 719)⁷

- Alfonso Ferrandiz pellitero dicho *Esquierdo* a.1353(or.) CDStPelayoOviedo 2,312
 Gonçalo Fernandez *Esquerdo* a.1452 DocMerindadAsturias 298
 Pero Fernandez de *Pando ezquierdo* a.1468(1508) CDVegaOviedo 420 n°153

⁶ Vid. tamién l'artículu correspondiente del proyeuto PatRom (Cano/Schmid 2004: 463-484).

⁷ Nun entro nel discutiniu etimolóxicu (v. DCECH 3,469-472; Meier 1984:137-138; 1987:51).

Padre maestro fray Antonio *Izquierdo* abad a.1676 DocParroquiasGijón 392
 Isabel *del Izquierdo* a.1773 CensOviedo 305
 [Personax que mora n'Uviéu pero que vien de Zamora, d'u son los exemplos más vieyos del SN:] Gregorio *Izquierdo* a.1794 CensOviedo 305.

Saluador *Squerdo* a.1168 DocMorerueta 1,135
 Salvador *Squerdo* a.1168 DocACZamora 22
 Martin *Esquierdo* a.1171 (Sahagún) StaaffDialLéonais 3
 Martinus *Squerdo* a.1175(or.) CDSahagún 4,350
 [varies referencies a un mesmu personax o a personaxes homónimos:] Dominico *Esquerdo* a.1192(or.) CDSahagún 4,476
 Dominicus *Squierdo* cf. a.1193(or.) (= Dominicus *Squierdo* a.1196(or.)) CDSahagún 4,484;535
 Don Meior dicto *Squierdo* a.1200 DocMorerueta 1,158
 Domingo *Ezquerdo* a.1201 DocMorerueta 1,159
 Dominicus *Esquierdo* cf. a.1206(or.) CDSahagún 5,52
 Petrus *Esquierdo* cf. a.1213(or.) DocVillaverdeSandoval 104
 [varies referencies a un mesmu personax, dacuando'l SN como nome únicu:]
Esquirdus a.1220(or.) CDCarrizo 1,128
 Migael *Esquierdo* a.1220(or.) CDCarrizo 1,129
Esquierdo a.1220(or.) CDCarrizo 1,129
 Benito *Esquierdo* [a.(1224)] CartAlbaTormes 31
 filios de *Esquierdo* [a.(1224)] CartAlbaTormes 31
 Martinus *Esquerdo* a.1235(1715) TumboCastañeda 195
 Pedro *Esquierdo* a.1246 DocMorerueta 2,302
 Iohannes *Esquierdo* milite a.1262(or.) CDSahagún 5,380

L'apellíu modernu ufierta la espresión *Izquierdo*: ESP:83.572/Madrid:11.451; Valencia:4.824; Burgos:4.350; ... Ast:760, Lleón:265; ...

Esti vieyu vasquismu (DCECH 3,469-472; Lapesa 1998⁶[1980⁸]: 51; Echenique 2005²[2004¹]: 74-75) dexó continuadores nos romances peninsulares y en dellos otros del meudía francés: esp. *izquierdo*, port. *esquerto*, prov. *esquer*, cat. *esquerre*, lang. gasc. *esquerre* (REW 3116). A estos resultados han amestase gall. *esquerto* (DRAG 503), ast. *izquierdu* (DALLA 719), arag. *esquerra* ax. 'izquierda', *esquerrero*, *esquerré* 'zurdo' (BocAragonés 2,847).

Les soluciones iberorromániques modernes emprimen por *esq-*, a esceición del castellan y del asturianu que lo faen por *izq-*. Sicasí, ha tenese en cuenta que, pal asturianu, güei conséñense tamién espresiones aisllaes del tipu *esq-*, *isq-* (DGLA 748; *vid.* mapa 1). Dada la distribución territorial d'estes formes, podemos interpretales como amueses d'una forma primitiva más xeneral en *esq-/isq-*, que sedría llueu desaniciada pola solución actual, mayoritaria y xeneral, *izq[ui]erdu*. N'efeutu, los datos lléxicos medievales asina lo afiten. Acordies col DELLAMS los representantes lléxicos medievales son del tipu *esq-/desq-* corres-

pondiendo la primera documentación al año 1282 y a la parte sur del dominiu llingüísticu [*mano esquierda*, Sahagún]; la primera documentación n' Asturias ye de 1348 [*esquierda* DCO].

Arriendes d'ello, y como nun podía ser d'otra miente, los representantes antroponímicos medievales axústense a la espresión d'esti llexema que ye, al empar, el so étimu direutu. Poro, ufierten cuasi dafechamente espresiones con grafía «s» nel marxe postnuclear de la sílaba d'aniciu (el rexistru más antiguu ye de 1168 y el más serundu de 1452), con una esceición namái, la de Domingo *Ezquierdo* a.1201 DocMorerueta 1,159, que podría tratase d'una mala llectura. Dende l'año 1452 namái tenemos una constatación (*Ezquierdo*) hasta 1676 (*Izquierdo*), y d'entós p'acá ye yá sistemática la solución *Izquierdo*. Del mesmu mou, los exemplos medievales nun presenten <i> como vocal inicial sinón que caltienen la <e> etimolóxica o son formes aferétiques (*Squierdo*).

D'otru llau, los primeres documentaciones lléxiques y antroponímiques correspuenden a Sahagún y a Zamora, lo que podría ser seña del camín siguiu pol anovamientu lléxicu que va a desplazar al continuador del llatín *sinister*. Ha tenese en cuenta tamién que, como asocede n'otros casos, los datos antroponímicos déxenmos antedatar el llexema a lo menos en daqué más d'un sieglu: *esquierdo* ax., 1ª documentación a.1282 [*esquierda*]; *Esquierdo* SN, 1ª documentación a.1168 [*Esquerdo*].

Darréu de too ello, cuido que quiciabes podríamos interpretar la espresión «izquierdu» del asturianu como un castellanismu, a la vista de la documentación lléxica y antroponímica medieval y teniendo en cuenta que, magar qu'en castellán medieval foron frecuentes tamién les soluciones del tipo *esq-* (*isq-*) (DCECH 3,469-472; Kasten/Cody 2001²[1946¹]: 315, s.v. *esquierdo* (*izquierda* en Alfonso X); Kasten/Nitti 2002: t. II, s.v. *izquierdo: esquierda, esquierdo*), Nebrija yá se decide por *izquierdo* (DCECH 3,469; Nieto/Alvar 2007, vol. VI, pp.5885-5886). Nel *Diccionario de Autoridades*, pal castellanu, namái se da entrada a *izquierdo* y nun se rexistra nin *esquierdo* nin *isquierdo*.

En castellán el pasu /-sk-/ a /-θk-/ (cast. ant. *esquierdo* > cast. modernu *izquierdo*) esplicóse por analoxía colos verbos en *-esçer* (< -ESCERE). Muchos d'estos verbos na primera persona camudaron la so forma orixinaria /-esko/ en /-eθko/. Camudamientu talu, amás d'a estos paradigmes verbales, afeutaba a otres voces que presentaben el mesmu grupu consonánticu (*biscocho* > *bizcocho*; *mesclar* > *mezclar*; *mesquino/mezquino* > *mezquino*; *Viscaya* > *Vizcaya*) (Lloyd 1993: 559, citando a Malkiel⁸). Ha tenese en cuenta que n'asturianu la primer persona de los verbos en -ESCERE ye *-ezo*, non *-ezco*: *tarrezo* de *tarrecer*, *calezo*

⁸ Yakov MALKIEL (1969-1970): «Sound changes rooted in morphological conditions: The case of Old Spanish /sk/ changing to /θk/», en *RPh* 23: 188-200.

de *calecer*, *podrezo* de *podrezer*, *mezo* de *mecer*, etc. (García Arias 2003: 191), lo qu'abondaría nel influxu del castellán pa esplicar la solución moderna *izquierdu*.

4. LLAT. VULGAR *NĪNNUS, *NĪNNUS, AAST. *nenno*, *ninno* (DELLAMS), AST. *neñu* (DALLA 853)

Maria P<er>iz decha *Nena* a.1282 (= Maria Perez decha *Nenna* a.1290)

DocBalmonte 118 n^o 92; 136 n^o 106

Pedro *Nenno* pedrero a.1302 CDAyuntamientoAvilés 70, n^o 41

Johan *Ninno* a.1421(or.) DocPolasAsturias 431 n^o 47

Johan *Nino* el Vieello a.1437(or.) CDSPElvaroOviedo 3,367 n^o 134

Lope *Niño* a.1492 DocAportAstGGranada 345 n^o 12

Apellíu contemporaneu: *Niño* (ESP:7.606/Valladolid:1017, Cádiz:886, Madrid:877, Barcelona:502, Palencia:389, Burgos:303, Jaén:311, Vizcaya:270, Ast:230).

En función antroponímica conozo namái exemplos asturianos. Los SN medievales ufren /é/ nes documentaciones del sieglu XIII y XIV, pero los del XV, lo mesmo que l'apellíu modernu, presenten /í/ tónica coincidiendo cola solución castellana.

Como llexema, la voz xeneral n'asturianu tien /é/ (*neñu*, *ñeñu*, DALLA 853; cola variante *nenu* na fastera u'l grupu llatín /-NN-/ se simplificó en /-n-/ (DGLA 889), viniente d'un llatín vulgar *NĪNNUS. Les soluciones dialeutales del tipu *ninu*, *niñu*, *ñiñu* (DGLA 889), con /í/ tónica, puen tener esplicaciones estremaes: puen continuar el llatín vulgar *NĪNNUS, debese a la metafonía nes variantes onde se da esi fenómenu o tener el so aniciu en formes de vocativu del tipu *nin*, *ñin* (DELLAMS). Vid. mapa 2.

Entrambos tipos tán documentados na Edá Media como llexemes (DELLAMS). Ye verdá que son más numerosos los rexistros con grafía «i», pero ha tenese en cuenta, nesti sen, como diz García Arias, «que n'abondos casos lo que llega a nós nun ye sinón un desendolque de la correspondiente abreviatura gráfica que los paleógrafos entendieron, dacuando, dende'l castellán con “i” de *niño*»:

ninno conséñase dende l'año 1145 (1295) nel Fueru d'Uviéu: *si tal njn<n>o non fuer que sea de diez an<n>os en ajuso*;

nenno dende 1290: *a pedimiento de la sobredicha nenna & del ssobredicho*, anque ye probable que faga referencia al mesmu personaxe del rexistru como SN del año 1290.

En castellán, *niño*, *niña* son frecuentes en tou tipu de testos dende'l sieglu XIII y son d'usu xeneral en toles époques (DCECH 4,228-229; Kasten/Cody 2001: 492:

ninno, nino, ninyo, niño...; Kasten/Nitti 2002: II, 1280; Nieto/Alvar 2007: VII, 7028-7031).

Nesti casu la castellanización pudo contribuyir a la xeneralización d'espresiones con /í/ nel SN a finales de la dómina medieval y, darréu d'ello, nel apellíu modernu.

5. CONCLUSIONES

- L'antroponimia asturiana, lo mesmo que la llingua, tuvo sometida al procesu de castellanización y, en ciertu mou, ye testimoniu de cuándo y cómo se llevó alantre. Nesti sen, lo que vinimos de dicir, magar que los exemplos analizaos seyan pocos, afita que la castellanización faise enantes na faza sur del dominiu llingüísticu (s. XIV) que na norte (s. XV). La elaboración de rexistros parroquiales, censos, etc. nel XVI será decisiva nesti procesu. Daqué asemeyao asocedió en Galicia onde la castellanización de la onomástica entama en realidá al finar la Edá Media, mas qu'apruzan exemplos nel XIV, cuando s'emprima «a xeneralización da confección de rexistros dos nacidos (primeiro eclesiásticos, despóis civís) nunha época en que a lingua galega desaparecera dos documentos oficiais» (Boullón 2007: 301), lo que fai que nel XVI los apellíos con espresión castellanizada superen cuantitativamente a les formes xenuines (Boullón 2006: 255)⁹.

- Como yá se dixo, esti procesu nun ye nin homoxeneu nin xeneral, nin se produz a partir d'una fecha concreta. Faise, sicasí, de manera aleatoria. Asina, nunos casos pervivirá namái l'apellíu con espresión castellana, n'otros continuarán les dos soluciones y, a lo cabero, nunos pocos caltendráse la espresión autóctona.

- Cuando'l SN ye trespresente, reconocible'l llexema que foi'l so étimu direutu, y, arriendes d'ello, el llexema ye d'usu xeneral, hai posibilidaes enforma de que'l SN se castellanice. Asina, al SN medieval *Vieyo* correspuende l'apellíu modernu *Viejo*; o al SN medieval *Oreya*, l'apellíu *Oreja*. N'entrambos casos los apellativos correspondientes *vieyu* y *oreya* son d'usu xeneral nel asturianu de güei.

- Si'l llexema del que surde'l SN nun se caltién o ye poco usáu, como asocede con *bermeyu* ax. (DGLA 190), col que pudieron entrar en competencia otros axetivos como *encarnáu*, *roxu* o *rubiu* (DGLA 482; 1108; 1109), pue xeneralizase la solución castellanizada pal SN (*Bermejo*).

- Otres vegaes la castellanización del SN y, darréu d'ello, la del apellíu, ye paralela a la castellanización del llexema que foi'l so étimu direutu. Nesti sen, por

⁹ Vid. tamién Boullón 1997.

exemplu, el SN *Esquierdo* foi reemplazáu por *Izquierdo* de la mesma manera que l'axetivu *esquierdo* lo foi por *izquierdu*.

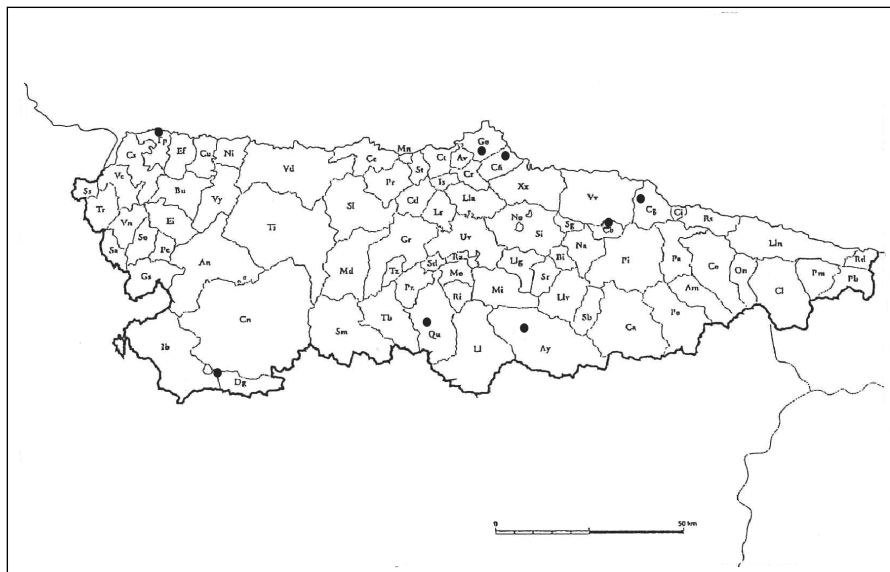
- Cuando n'asturianu tenemos dos posibles soluciones y una d'elles coincide cola del castellán, la castellanización pue xeneralizar la espresión común. Eso foi lo qu'asocedió colos patronímicos medievales en *-iz*, *-ez*, xeneralizaos llueu como *-ez*, por influxu del castellán; y podría esplicar la xeneralización de *Niño* como apellíu modernu.

- La castellanización pudo vese favorecida pola frecuencia de portadores del SN. A mayor númberu de portadores más posibilidaes de castellanización. Esto explicaría tamién exemplos como'l del apellíu modernu yá citáu *Viejo*. Pela cueta, a menor númberu de portadores, menos posibilidaes de sustitución de la espresión propia pola castellana (y sobre too si ye'l casu d'un antropónimu namái (o mui mayoritariamente) asturianu). Ye lo que pasa con dalgunes formaciones en *-iello* (frente al *-illo* castellano), qu'equí nun tratemos, pero que puen allumar el procesu. Asina, l'apellíu *Robediello*, con 6 portadores namái n'España, correspondiendo los 6 a Asturias; o *Robustiello*, con 16 ocurrencies n'Asturies de les 19 d'España; siempres acordies colos datos del INE.

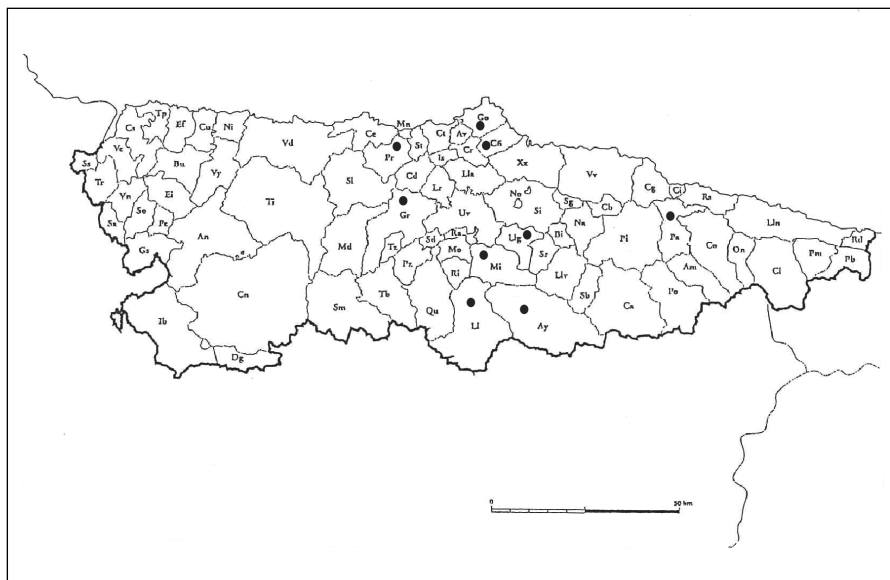
- Na fixación d'espresiones como les de los apellíos *Bermejo*, *Izquierdo* o *Niño* pudo influyir tamién el fechu de que'l númberu de portadores asturianos seya reducíu o mui reducíu en comparanza col númberu total de rexistros d'España.

- Pa finar, ha tenese en cuenta que lo dicho enantes nun tien valir absolutu, que davezu lo que ye dable nun casu pue nun selo n'otru, que pa dalgunes soluciones habrá falase de concauses y que por un regular deberíemos estudiar sobrenome a sobrenome darréu que, lo mesmo qu'asocede coles pallabres, caún d'ellos pue tener la so propia hestoria.

Mapa 1. Soluciones con espresión *esq-* (*desq-*), *isq-* (*disq-*) n' Asturias pa *izquierdu*, acordies col DGLA (748)



Mapa 2. Soluciones con *lí/* pa *neñu* n' Asturias (*ninu*, *ñiñu*, *niñu*), acordies col DGLA (889-890)



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BocAragonés = — (1999): *Endize de bocables de l'aragonés segundes os repertorios de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel (1997): «Procesos de castellanización nos apelidos galegos», en *Actas. IV Congreso da Asociación Internacional de Estudos Galegos. Universidade de Oxford, 26-28 setembro 1994*. B. Fernández Salgado (ed.). Vol. 1. Oxford, Oxford Centre for Galician Studies-The Queen's College: 195-219.
- (2006): «Antroponimia y territorio: sobre a difusión dos apelidos en Galicia», en *Lingua e territorio*. Rosario Álvarez, Francisco Dubert García & Xulio Sousa Fernández (eds). Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega-Instituto da Lingua Galega: 235-255.
- (2007): «Aproximación á configuración lingüística dos apelidos en Galicia», en *Verba* 34: 285-309.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1997): «Vetulus», en *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*. Dieter Kremer (coord.). Tübingen, Niemeyer: 321-342.
- (2010): «Antroponimia y diacronía en las lenguas románicas», en *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologies Romanes, Innsbruck, 3-8 septembre 2007*. Vol. III. Maria Iliescu, Heidi M. Siller-Runggaldier & Paul Danler (a cura de). Berlín, Walter de Gruyter: 229-238.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & J. L. GARCÍA ARIAS & Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ, & Xulio VIEJO FERNÁNDEZ & Susana VILLA BASALO & Loreto DÍAZ SUÁREZ & R. Javier BARCIA LÓPEZ (1996): *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media*. Xixón, Serviciu de Publicaciones del Principáu d' Asturias.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María & Beatrice SCHMID (2004): «Auricula», en *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom)*. Volume II.1. *L'homme et le corps humain (première partie)*. Ana María Cano González, Jean Germain, Dieter Kremer (eds). Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 463-484.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María & Jean GERMAIN & Dieter KREMER (eds) (2010): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom)*. Volume I.2. *Bibliographie des sources historiques*. Berlin/New York, De Gruyter.
- DALLA = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- DELLAMS = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (en preparación): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu.
- DCECH = COROMINAS, Joan & José Antonio PASCUAL (colab.) (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos. 6 vols.
- DGLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana-La Nueva España.
- DRAG = REAL ACADEMIA GALEGA (1997): *Diccionario da Real Academia Galega*. A Coruña, Real Academia Galega.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M^a Teresa (2005²[2004¹]): «La lengua vasca en la historia lingüística hispánica», en *Historia de la lengua española*. Rafael Cano (coord.). Madrid, Ariel: 59-80.

- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1991): «Sustitución llingüística a lo cabero'l sieglu xv», en *Lletres Asturianas* 42: 35-45.
- (1995): «Asturianische und leonesische Skriptae / Las «scriptae» asturianas y leonesas», en *Lexicon der Romanistischen Linguistik* (LRL). G. Holtus, M. Metzeltin & C. Schmitt (eds.). Tübingen, Max Niemeyer Verlag: II,2, 618-649.
- (2003): *Gramática histórica de la Lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- KASTEN, Lloyd A. & Florian J. CODY (2001²[1946¹]): *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. New York, Hispanic Seminary of Medieval Studis.
- KASTEN, Lloyd A. & John J. NITTI, (2002): *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*. New York, Hispanic Seminary of Medieval Studis. 3 vols.
- LAPESA, Rafael (1998⁶[1980⁸]): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- LLOYD, Paul M. (1993): *Del latín al español. I. Fonología y morfología históricas de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- MEIER, Harri (1984): *Notas críticas al DCECH de Corominas/Pascual*. Universidade de Santiago de Compostela-Secretariado de Publicacións. [Anexo 24 de *Verba*].
- (1987): «Nuevas anotaciones al Diccionario Etimológico de Corominas», en *Verba* 14: 5-74.
- MORALA RODRÍGUEZ, José R. (2005²[2004¹]): «Del leonés al castellano», en *Historia de la lengua española*. Rafael Cano (coord.). Madrid, Ariel: 554-569.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio & Manuel ALVAR EZQUERRA (2007): *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*. Madrid, Arco/Libros. 11 vols.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1969[1726-1739]): *Diccionario de Autoridades*. Madrid, Gredos. Edición facsímil, 3 vols.
- REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1935³[1911-1920¹]): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Winter.

La toponimia de Cantabria vista dende l'asturiana/*The Toponymy of Cantabria seen from the Asturian Toponymy**

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS

UNIVERSIDAD D'UVIEÚ &

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Los nomes de llugar de Cantabria, munchos d'ellos d'orixe llatín, tienen que s'entender dende'l tipu de llingua evolucionada nel territoriu; nesi sen ye claro qu'en bona midida habrán ufrir un bon averamientu a los de tipu ástur. La castellanización que de magar la Edá Media sufrieron les tierres cántabres esplicará l'influxu tamién detectáu del castellán. La documentación medieval ha ser d'obligada referencia nel estudiu. Más problemes plantea l'averamientu a la toponimia prerromana.

Pallabres clave: Toponimia, Cantabria, llingua asturiana, castellanización de Cantabria.

ABSTRACT: *Place-names in Cantabria, many of them from Latin roots, must be understood from the type of language evolved in that territory; in this sense, it is clear that present largely an approach to the Asturian type. The Castilianization since the Middle Ages suffered by the Cantabrian lands since the Middle Ages explains the influence also detected of Castilian. The medieval documentation will be required reference in the study. The approach to the pre-Roman place-names presents more problems.*

Key words: *Toponymy, Cantabria, Asturian Language, Cantabria castilianization.*

La llectura de los trabayos de toponimia sobro Cantabria¹ fai que los que nos averamos a ellos dende Asturias alvirtamos un tastu familiar non fácil de precisar y, al mesmu tiempu, un alloñamientu estrañu. Nun sé satamente a qué respuende esi doble sentimientu pero, faciendo por racionalizalu, a ún nun se-y pasa pela cabeza otro que nun seya almitir d'un llau, la vieya pertenencia de Cantabria

* Testu de la conferencia presentada pol autor el 19 de xunetu de 2011 dientro de les xornaes de «Toponimia de Cantabria» nel *Curso de Verano* de la Universidá de Cantabria en Laredo.

¹ Conozo la bibliografía toponímica de Cantabria especialmente gracias a dos trabayos de conxuntu: J. L. RAMÍREZ & A. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2005): «La onomástica: ciencia auxiliar de la Historia. Estado actual de nuestros conocimientos y directrices para la investigación», en M. R. González Morales, & J. A. Solórzano (eds.), *Encuentro de Historia de Cantabria*. Santander, Universidad de Cantabria. II: 851-869; M^a Fátima CARRERA DE LA RED (2010): «Toponimia de Cantabria», en M^a Dolores Gordón Peral (ed.), *Toponimia de España*. Berlin / New York, Walter de Gruyter: 54-80.

al mesmu tueru que güei se caltién no que llamamos dominiu llingüísticu ástur; d'otru l'alloñamientu cada vez más acentuáu de lo llingüísticamente cántabro asimilao polo castellano abenayá y con gran puxu nesa tierra.

Hai dellos meses falábamos d'ello nun trabayu xeneral² so la situación llingüística actual de Cantabria onde almitíamos una fastera norteño-oriental o Santiyanesa u yeren abondos los nicios llingüísticos comunes coles tierres asturianas y leoneses; y otra sureño-oriental o reinosino-tresmeriense de fonda castellanización sobro una capa previa asemeyada a l'anterior. Ello, nididamente, ha reflexase na situación toponímica y, quiciabes xustamente por eso, sía polo qu'amosamos esa dualidá d'averamientu y alloñamientu simultáneos al analizar los nomes de llugar d'esta rexón.

Equivocaríase quien s'averare a analizar la toponimia de Cantabria como quien va a pescar pexes raros y dacuando atopa un pescardu que da cuenta d'un fenómenu más o menos esporádicu y casual queriendo facer d'ello lo único significativo. Pescanciamos, acordies colo afitao nel citáu artículu, qu'ha dise al so estuviu dende'l testimoni u d'una llingua hestórica averada al tipu ástur sobro la que se superpunxo un estratu castellanizador; esa castellanización a vegaes llógrase dafechu pero, dacuando, nun foi a algamase con toles consecuencies. Poro, de mano, na toponimia de Cantabria podemos afayar en cualquier nivel llingüísticu (sía fónicu, morfosintáuticu o léxicu) una coincidencia col dominiu ástur (especialmente coles variantes de tipu oriental), de la mesma manera que pue alcontrase cualquier otra en xuntanza col castellán. Posiblemente la dixebrá ente estes dos estayes márcala una diferencia cronolóxica onde la capa más arcaica ye siempre coincidente colo ástur. Ello empobina necesariamente al investigador de la toponimia d'esta tierra a ser un especialista non sólo na evolución diacrónica del castellán sinón, al mesmu tiempu y cola mesma o mayor fondura, del asturianu.

Pero pa meyor afondar nel cometíu investigador nun ha escaecese que nos asitamos na gran faza al norte del Duero onde s'alvierte un gran *continuum* dialeutal que, al mesmu tiempu que destrema fenómenos, tierres y llingües, nun dexa allugar con xusteza les llandes de los dominios nin alvertir siempre si tamos delante d'un fenómenu que pertenez a más d'ún de los territorios en presencia. Sumemos a esto, pa meyor esbillar les coses, que'l llatín unitariu que s'impunxo nestes tierres a vegaes superponíase a otre posibles realidaes de parentescu llingüísticu llograes enantes de que la mesma Roma asitiare equí les sos lexones y colonos. Namái asina, acompañaos con toles conocencies y con toles prudencies, podremos dicir daqué con sofistencia alloñándonos de la espontaneidá o intuición meyor o peor encontraes con que dacuando se dan actuaciones nel estuviu toponímicu.

² X. LL. GARCÍA ARIAS (2010): «Llectura dialeutal de Cantabria», en *Lletres Asturianas* 102: 7-33. Ensin necesidá de citar esti artículu entiéndese que les observaciones nuses de güei enllacen colo qu'ellí afitamos.

I. LA ESPRESIÓN TOPONÍMICA

1. *El tratamientu de LJ*

a) Les primeres diferencies qu'atopamos al estudiar la toponimia asturiana y la cántabra nun son propiamente llingüístiques sinón metodolóxicos con rellación al fechu toponímicu. Asina tol que güei s'avere con una mínima sofítancia al estudiu toponímicu asturianu sabe qu'ha partir necesariamente de la pronunciación tradicional del topónimu tresmitíu con unes garantías mínimes³. Ello fai que la toponimia asturiana, pueda conocese entá nestos díes con un grau peraltu de seguranza, como amuesen los trabayos fechos estos años, especialmente al rodiu de la xera recopiladora de l'Academia de la Llingua Asturiana⁴. Gracias a esi facer, que foi posible cuasimente al empar de tol procesu reivindicador del vieyu idioma, podemos güei afitar que más del 95% (por nun dicir el 100%) de los nuestos nomes de llugar recoyíos úfrensenos con una aceptable seguranza d'amosar la espresión llingüísticamente afayadiza pa facer cualquier llabor d'investigación. Yo nun sé si ye asemeyada la situación qu'ufierta la so toponimia a los investigadores de Cantabria porque la castellanización y el mesmu procesu evolutivu llingüísticu pudo tapecer dellos fenómenos como amuesa, por exemplu, el yeísmu, que fadría falta remanar con bon procuru. Ye verdá qu'en tou casu hai esfuercos como'l proyeutu de *Atlas Toponímico de Cantabria* que, de xuru, podrá iguar bona parte de los problemes a los qu'equí me refiero. Anque peles llectures onde espigo les mios notes y peles referencies de los estudiosos que se fixen nesta rexón⁵ pescancio que ye otra la realidá d'Asturies y Cantabria, abúltame

³ Les nubles observaciones toponímiques teóriques sofítense no dicho en: X. LI. GARCÍA ARIAS (1995): *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, ALLA. Pa la discusión etimolóxica de la toponimia asturiana fai falta la consulta de la nuesa GHLL: *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2003; tamién de TA: *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana, 2005. Pal léxicu asturianu convién consultar DGLA: *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana, 2002-2004.

⁴ Especialmente coleición «Toponimia» (dende 1990) y *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*. Uviéu, ALLA, 2000.

⁵ Especialmente sigo a: J. L. RAMÍREZ SÁDABA (1992): *Liébana: Toponimia e historia*. Universidad de Cantabria; (2002a): «Antroponimia», en *Gran Enciclopedia de Cantabria*. Santander, anexu 1; (2002b): «Macrotoponimia cántabra» en *Gran Enciclopedia de Cantabria*. Santander, anexu 2; (2002c): «Toponimia», en *Gran Enciclopedia de Cantabria*. Santander, anexu 3; (2011): «Cantabria», en *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos*, coord. de X. LI. García Arias; ed. Emili Casanova. Valencia, Dene: 51-62.

Y tamién:

DTC: A. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (1999): *Diccionario Etimológico de la Toponimia Mayor de Cantabria*. Santander, Librería Estudio.

NyP: A. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2010): *La toponimia del Valle del Nansa y Peñarrubia (Cantabria)*. Santander, Fundación Botín.

PV: A. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2006): *Puente Viesgo: Toponimia e Historia*. Santander, Ayuntamiento de Puente de Viesgo.

Villaverde: A. RUÍZ DE LA SERNA (2006): *Toponimia del Valle de Villaverde (Cantabria)*. Santander, Ramón Bohigas Roldán, ed.

que l'esfuerzu que quier facese agora ha resultar granible en xeneralizándose. ¿Quier ello dicir qu'entá nun se pue facer equí investigación seria? La respuesta, lóxicamente, destrema ente dos tipos de topónimos. Hai topónimos que presenten unes carauterístiques fóniques en que la esviación de lo llingüísticamente esperable nun ye relevante; hai otros, en sen contrariu, en que la espresión oficializada ye tan dispar que pue torgar una bona interpretación. Dicho con dos exemplos canónicos (y non por llevar nome de santu), *Santander* xustifícase dafechu dende'l xenitivu [*ec(c)lesia...*] SANCTI EMETERI⁶, al marxe de que se dea o non na pronunciación popular una realización *Santander* o **Santanderi*. Nada camudaría los fechos llingüísticos como nun sía la conocencia d'una tradición peor o meyor caltenida. Con esti tipu de nomes de llugar pue facese tou tipu d'estudios ensin mieu a traicionar la esencia de la investigación toponímica. Pero cosa destremada sedría si quixéramos estudiar los continuadores del llat. SANCTI IULIANI que, según s'afita, da como resultáu *Santillán* (San Vicente de la Barquera) y *Santullán* (Castro Urdiales). El resultáu interpretativu ta bien y la documentación sedrá quien faiga ver lo apotao de la propuesta. ¿De toes maneres, llingüísticamente, tenemos que nos sentir contentos dafechu con dexar les coses asina? D'aceptar esto habría concluíse qu'en Cantabria (o nuna parte de Cantabria) el llat. LJ (= C'L, G'L) da como resultáu [ɫ]. ¿Ye [ɫ] continuador autóctonu en Cantabria pa LJ como paez deducise d'esti exemplu conseñáu?

Veamos otru casu asemeyáu, el continuador del femenín SANCTA IULIANA. Agora sí podríemos perafitanos na mesma idea al enseñar el resultáu ortográfico con «ll» que remite tamién a [ɫ], *Santillana (del Mar)*⁷. De toes maneres daqué tapez la claridá de la rempuesta pues tamién esiste *Santayana* (Soba). ¿Cómo? ¿Un segundu resultáu en [y] pal mesmu grupu?

Escuquemos entá con más procuru: *Santa Eulalia* (Polaciones) ye un nidiu continuador de SANCTA EULALIA pero, a la so vera, recordamos la esistencia de *Santa Olalla* (Molledo, Valdeolea, Aguayo) y *Santolaja* [Colindres (González Rodríguez 2010: 162)]. ¿Qué ye lo que pasa? Nidiamente daqué que yá nos fai una alvertencia seria que podría empobinar a cuestionar la precisión de la ciencia toponímica: Si ta bien la nuesa propuesta, el grupu LJ (C'L, G'L) agora ufriría un triple resultáu popular [lj], [ɫ], [x] que podría ser problemáticu nuna primera güeyada. Ye verdá que siempre podrá retrucase que la primera respuesta (*Santa Eulalia*) ye'l resultáu cultizante por cuenta la presión de los clérigos conocedores de la tradición escrita; que les respuestes de tipu *Santa Olalla*, en [ɫ], podríen entendese como tradicionales en Cantabria; a la so vera, que *Santolaja*, en [x],

⁶ Ramírez Sádaba 2011: 51. Pero «*Sancto Emeterio* de Transaquas» yá se conseña nun vieyu testu asturianu de 857 (s. XII) [DCO 30]. N'Asturies el resultáu popular del acusativu ufre un continuador *Santu Mederu*; del xen. SANCTI EMETERII sigue *Santumedé* que se conseña en canciones populares.

⁷ «In Asturiis Sancte Iuliane» [857 (s. XII) DCO 29]]

obedecería a la castellanización⁸. Bien, ¿tamos tan seguros del nuesu afitamientu? ¿Cómo xustificá, entós, *Santa Olaya* en Lamasón? ¿Ye tamién [y] un resultáu pal grupu LJ como yá entamare a esmolecenos al ver enriba'l resultáu *Santayana*? La respuesta más prudente fadríanos dicir que nun ye que nun puidere dase esa posibilidá hestórica en fasteres destremaes de Cantabria pero resulta daqué llamativo ver un doble resultáu popular pal llat. LJ, ún en [ɫ], otru en [y] si puen almitise otre interpretaciones.

Perentiendo que sedría difícil almitilo ensin más datos. Pero estos lléguennos a les manes de magar facemos un examen más fondu. Fixémonos nel continuador del términu prerromán SALIA 'corriente d'agua' (TA 202)⁹ que, na nuesa opinión, xustifica'l nome d'un ríu del oriente d'Asturies, *Seya* (oficialmente «Sella»), d'otru del occidente de Cantabria, *Saja* (Los Tojos). Tamién dende SALIA podría entendese la parte segunda del ríu cántabru *Besaya* 'de dos agües'. De facer casu a la escritura, «Sella» intentaría amosar un resultáu [ɫ]; *Saja*, el castellanizáu [x]; *Besaya* la realización [y]. Esta realización [y] alviértese tamién nel asturianu «Sellaño» pues la xente pronuncia *Seyaño* (Ponga), y nos lleoneses *Oseya* (castellanizáu «Oseja») y *H.unseya* 'fonte del Seya', etc. Ye posible que too ello nos empobine a tener qu'almitir lo mesmo, que los resultaos cántabros pa LJ («Santillana», «Santa Olalla») han entendese como simple grafía («ll») del continuador de LJ. Eso mesmo ye lo que paez indicar l'ast. «Sella» que nós entendemos hestóricamente como [séya], y el tamién documentáu «Sellaño» [seyáño]. Eso mesmo ye lo que lo que nos fai pescanciar que'l citáu *Santillán* (San Vicente de la Barquera) y *Santullán* (Castro Urdiales) habrán entendese acordies colos asturianos *Santiyán* (Amieva) y *Santuyan* (TA 790) escritos tradicionalmente tamién con «ll» («Santillán», «Santullano») pero qu'han considerase, acordies cola pronunciación popular de güei en falantes non yeístes, como [y], continuadores dende SANCTI IULIANI y SANCTUM IULIANUM respetivamente. En realidá asina, en [y], han entendese tamién los citaos cántabros del tipu *Santa Olalla* paralelos a los asturianos que conseñen *Santa Olaya*. Un datu más: en rellación etimolóxica col prerromán SALIA atopamos exemplos nel oriente de Lleón como *Aguasalio*, *Los Aguasalios*¹⁰, etc. que, al nuesu entender, podríen amosar una posible despalatalización.

En resumís cuentes, la grafía medieval «ll» emplegóse abondes vegaes indistintamente tanto pa [ɫ] como pa [y] en documentos del nuesu vieyu dominiu llingüísticu (GHLLA 349-350). Esa dualidá de valores fonolóxicos ye la responsable d'un gran baturiciu interpretativu, onde dacuando s'enarten los investigado-

⁸ Esta castellanización en [x] nun s'atopó como **Santijana* pero sí nel correspondiente masculín *Santiján* (Valdeón).

⁹ X. LI. GARCÍA ARIAS (1997): «Un ríu de nome Salia», en *Lletres Asturianas* 65: 33-39.

¹⁰ Abondos exemplos dalos Julia MIRANDA (1985): *Contribución al estudio de la toponimia menor de la cuenca alta del Esla (León)*. II. León, «Fray Bernardino de Sahagún»: 597.

res, que fai falta iguar poniendo orde nel procesu a vegaes mal interpretáu por dalgunos tratadistes de la filoloxía española. A diferencia del gallegu medieval qu'acabó xeneralizando «ll» pa [ʎ], la «ll» actual de munchos topónimos asturianos, leoneses y cántabros ha entendese como restu d'una escritura medieval (non desaniciada dafechu nin equí nin n'otres fasteres averaes del norte castellán) y que, abondes vegaes, habrá tenese güei como [y]. Pero, y equí apruz otro problema pal investigador, cuando esos topónimos, pa los que debería aguardase una realización [y] y una escritura en «y», ufren una grafía arcaizante «ll», los falantes que saben que na llingua moderna «ll» representa [ʎ], pueden reinxerir na so fala un resultáu [ʎ] antietimolóxicu y, de tenelos por informantes afayadizos, podríen llevanos al engañu porque ellos, nesi casu, yá nun actúen como informantes de la fala tradicional sinón influenciaos pola tradición escrita.

b) En dellos casos la grafía que güei ufierten los topónimos de Cantabria pa LJ, C'L, G'L ye nidamente «y», esto ye, resultáu de tipu ástur que vuelve a encontrar la nuesa anterior argumentación favorable a LJ > [y] en Cantabria: *Santa María de Aguayo*, quiciabes *Rubayo* (Marina de Cudeyo)¹¹, *Medio Cudeyo*¹², *Bareyo*, frente al castellanizáu *Vallejo* (Camaleño), *Vernejo*¹³ (Cabezón de la Sal), etc. En dellos de casos esa -y-, como pasa n'asturianu (*fíyu* > *fíu*), pue desaniciase tamién en Cantabria, asina *MARCELLIANA > *Marce(y)ana > *Marciana* (Villaverde 164); tamién *Concía* si guarda rellación con *concejo* (González Rodríguez 2010: 160). Lo mesmo *La Capía* (Celis) si ye que tien el so aniciu en *CAPPÍCULA > *capiya, como s'alvierte en dellos exemplos asturianos (TA 769).

2. A la so vera, en Cantabria pue atopase tamién [y] pa continuadores de DJ, GJ, J, asina n'exemplos como *El Haya* (Valdolea), *Arroyo* (Santillana del Mar), *Los Hoyos*, etc. pero agora, al caltenese [y] d'esti aniciu en castellán (y n'asturianu), la castellanización nun necesitó camudar les pautas d'escritura tradicional.

3. Esos datos qu'anteceden nun han tracamundiase nin desdibuxase colos que nos ufierta güei otro fenómenu. Referímonos a la confusión de /ʎ/ con /y/ a favor de resultaos en [y], lo que conocemos pel nome de *yeísmu* modernu. N'Asturies dase'l yeísmu en delles fasteres y, especialmente, ente la xente de villes y ciudaes pero caltiénse la distinción de los dos citaos fonemes en xente abondo. Ello da pie a que pueda recuperase dafechu la toponimia tradicional nesti aspeutu. En Cantabria paez que les coses nun son satamente asina en tol territoriu pues danse dos situaciones destremaes: a) la primera *dixebradora* de los dos resultaos ʎ/y, asemeyada a l'asturiana y castellana y onde sí ye posible actuar como n'Asturies pues entá s'atopen güei falantes xenuinos que destremen dambos fonemes; b) la

¹¹ Quiciabes «ecclesiam Sancti Michaelis de *Ripaio*» [857 (s. XII) DCO 30].

¹² «in territorio de *Codellio*» [857 (s. XII) CDO 30].

¹³ «Uernelio» [DCO857 (s. XII), número 24].

segunda, *tracamundiadora*, yeísta en tolos niveles sociales que nun dexa recomponer nin recuperar la vieya toponimia col encontu del testimoni u modernu de los falantes autóctonos.

Eso habría llevar al investigador de la toponimia a facenos ver cuándo trabaya nun territoriu dixebrador y cuándo n'otru confundidor porque nel segundu supuestu les posibilidaes interpretatives son más y la seguranza nos resultaos más ruina. Nesi sen, entiendo que *Monte de Riolo* (Polaciones) úfrenos un elementu *-oya* que, n'efeutu, podría entendese en rellación al cast. *(h)oya* 'poza' pero tamién ye verdá que sedría afayadizo interpretalu como un casu de yeísmu *-oya* por *-olla*, acordies colos abondosos exemplos asturianos onde *olla* defínese como 'pozu fondu nun ríu', asina *La Olla, Riolo*.le (TA 642). La cosa entá pue ser enforma más complexa si nos fixamos na alternancia qu'alvertimos en *Campijo* (Castro Urdiales) y *Campillo* (Selaya); el primeru continúa el llat. *-ÍCULUM* con resultáu castellán en [x]; el segundu paez que sigue al tamién diminutivu, pero castellanizáu, surdiu del llat. *-ĒLLUS* > *-iello* > *-illo*. Lo qu'al mio pescanciar fadría falta saber en caún de los casos ye si nes fasteres non yeístes ye posible alvertir resultaos en *-iyo* > *-ío* porque, de ser posible como camentamos, taríamos delante de continuadores de *-ÍCULUS* con resultáu de tipu ástur frente a *-ÍCULUS* > *-ijo* y *-ĒLLUS* > *-iello* > *-illo* de tipu castellán. El problema onde surdiría sedría na fastera yeísta pues podría ufrir «*-illo*» de dambos oríxenes (*-ÍCULUS* y *-ĒLLUS*).

4. L'influxu de la tradición gráfica siempre se pernota en tolos dominios llingüísticos. En munchos casos esi respetu a la lletra escrita favoreció que se caltuvieren na escritura fenómenos que desaniciare la fala abenayá como ufren estos dos exemplos onde nun sedría d'aguardar güei «*-d*» [ð] sinón un posible resultáu fónicu [θ] o [ø]:

Villacantid documentáu «Villa Cantiz» en 1195, xenitivu del antropónimu CANTITIUS (DTC 402 & 407)

Villaviad (Liendo) xenitivu del antropónimu AUIATIUS (DTC 407)

5. La grafía oficial amuesa otros casos que nun paecen aceptables fónicamente; sedríen exemplos qu'en Cantabria nun deberíen alcontrase güei con *f-* si'l so aniciu etimolóxicu ta nel llat. *F-* pues la fala tradicional güei o ufre una resultáu aspiráu [h], [x], o desaniciáu [ø] a la castellana na fastera reinosino-tresmeriense. Quier ello dicir que nun sedría esperable *Fontibre* (Campoo de Suso) como tampoco nun habríen selo exemplos como los que siguen darréu: *Fombellida*, *Fonegra*, *Fontecha*, *Lafuente* (Lamasón), etc. Habrá prestar atención l'investigador por si nun sitiu como *Ontaneda* (Corvera de Toranzo) o bien *Ontoria* (Cabezón de la Sal) podría aguardase aspiración nesta dómina como datu cenciellamente dialeutal.

6. L'atención toponímica úfrenos información sobro les vías evolutives que llevó, por exemplu, a la tresfonoloxización del vieyu fonema /ʃ/ → /s/: *Prau Tiasica* (Rionansa) ha entendese con un últimu elementu antropónimicu equivalente al ast. *Xica* 'Francisca'; *Sulián* (Peñarrubia) ye l'equivalente al semicultismu ast. *Xulián*; *Casustina* (Herrerías) ufre un antropónimu del mesmu aniciu que l'ast. *Xustina*. Otru exemplu con -SJ- > [ʃ] llueu castellanizáu en [x] úfrelu'l continuador del grecismu en llat. EC(C)LESIA > *ilesia* > *[iléʃa] > *La Ileja* (Tudanca) al llau del semicultismu ast. *La Ilesia* xunto a otres variantes (TA 771). El celtismu *laus*a (o *LAUSIA) 'pizarra', 'tipu de piedra' (xunto a los continuadores del llat. CLAUSA 'zarrada') sigue en top. ast. del tipu *Llosa* (TA 791) que paecen asemeyaos a los de Cantabria *Llosa*; pero, al mesmu tiempu, pue alvertise dacuando una castellanización [x], asina nel ast. *Loja* (Colunga) y, al empar, en Cantabria: *La Lloja*, *El Llojo*. Tamién pervemos el pasu [ʃ] > [x] n'exemplos que podríen continuar el llat. PLANUM + suf. > *Janillón* y *Janillu* en Cantabria¹⁴. Estos datos podríen encontar que se daba una vieya tendencia evolutiva PL- > [ʃ] al norte del dominiu llingüísticu (GHLL § 4.4.8.1.1).

7. La toponimia da cuenta de munchos exemplos de palatalización, a l'asturiana, de L- > [ʎ-] (cfr. González Rodríguez 2010), mesmamente na fastera acastellanada de Villaverde n'exemplos como: *Llaguno*, *Llagunos*, *Llamilla*. Frente a ello la castellanización xeneraliza resultaos en l-.

8. Dacuando puen testimoniase tendencies alcontraes nel procesu evolutivu; asina'l continuador del llat HORDEUM 'cebada' + suf. abondativu, ufre un resultáu popular [θ] pa -RDJ- (*Orzales*) pero, al so llau, *Urdiales*, *Castro Urdiales* ensin palatalización, talmente como alvertimos en territoriu asturianu onde tenemos *Las Orzaliegas* (Teberga)¹⁵ a la escontra del xeneralizáu *Ordiales*.

9. La metafonía

a) Atendiendo a que la metafonía foi fenómenu espardíu per Cantabria pero güei yá s'amuesa en pergrán retrocesu, resultará siempre d'interés na investigación marcar aquellos nomes de llugar que puedan ufrir nicios del vieyu zarramientu. La metafonía por -u conséñasenos n'exemplos como *El Churro Salto el Agua* (Villaverde 83), *Canal del Churro* (Rionansa), frente a *Pozo los Chorros* (Herrerías). Tamién *Sierra el Viju* (Tresabuela, Polaciones) frente a *Beju* [Tudanca (González Rodríguez 2010: 44)] onde alvertimos la presencia d'un apellativu *vejo* (DTC 396) castellanizáu frente al ast. *beyu* (cfr. III s.v. *beyu*). Estos exemplos contrasten cola existencia de plurales y femeninos metafonéticos que namái se xustifiquen analóxicamente, como nel casu asturianu, al perdese como

¹⁴ A la so vera l'ast. *Cantu Janiellu* en Cabrales qu'habrá discutise.

¹⁵ X. LL. GARCÍA ARIAS (2010): *Toponimia de Teberga* (TT). Uviéu, ALLA: 123.

fenómenu vivu la metafonía por *-u*: *Los Churros* (Herrerías) frente a *Pozo los Chorros* (Herrerías); *Lusa* (Castro Urdiales, Villaescusa), de CLAUSA 'zarrada' o LAUSA 'piedra' frente a *La Llosa* (Rionansa), *Cotero la Llosa* (Rionansa), *Prau Llosu* (Polaciones); *Mata la Zurra* (Lamasón) frente a *Matazorra* (Rionansa).

Más discutibles son los exemplos que siguen darréu en *-itu*, que si bien, de mano, podríen considerase metafonéticos de *-etu*, abúltanos qu'han tenese por diminutivos de tipu castellán *-ito* al conseñásenos en Villaverde (Cantabria) dientro de la fastera más acastellanada: *El Arrasquitu* (Villaverde), *Larrasquitu* (Villaverde), *El Rabitu* (Villaverde), *El Callejón de Ramonito* (Villaverde), *Las Rebollitas* (Villaverde).

Ha señalase la conseñación de metafonía por *-u* qu'implica a la tónica *á* > *é*. El fenómenu conozse n'asturianu, asina en *El Melendru* (Llanes) pero tamién en Cantabria *Melendro* (Viego) quiciabes portador del zoonímicu *melandru* 'Meles meles'.

La metafonía por *-u* esixe, llóxicamente, una *-u* a lo cabero pallabra. Sedría d'interés recoyer con fidelidá la presencia o non d'esta vocal p'analizar en fondura los procesos que siguen a la so apertura en *-o* y por si ye a alvertise dalgún trazu d'interés combinatoriu col axetivu.

b) Menos abondoses, por razones de distribución, han ser les muestres de *metafonía por -i* que, en tou casu, han ser notaes non sólo nos exemplos perconocios [como FONTE ĪBERI ('la fuente del Ebro') > *Fontibre* (Campoo de Suso), UALLE DE RIPA ĪBERI ('la ribera del Ebro') > *Valderredible*]¹⁶ sinón n'otros menos conseñaos como UILLA PATERNI > *Villapaderne* (Campoo de Yuso) [«Villa Padierne» en 1352 (DTC 404 & 407)], lo mesmo que s'alvierte en *Trespaderne* (Burgos) y en *Paderni* n'Asturies (TA 475) frente a *Villapadierna* (Lleón); SANCTI GEORGII > *Santiurde* (Reinosa, Toranzo) (DTC 347) xunto a *San Xurde* (Llanes), etc. onde pue dase l'influxu de *-i*, y de la [j] de la primera sílaba.

En tou casu los exemplos ufríos son toos ellos niciu de lo que llamamos 1ª metafonía, común n'otros dómines al norte peninsular (GHLA 123 & 148). L'atención del investigador habría averiguar si en tierres de Cantabria hai nicios de lo que tenemos por 2ª metafonía fasta agora namái conseñada nel dominiu ástur (GHLA 154).

10. Amás d'esto la llista de fenómenos qu'entá puen apaecer más o menos llargamente na toponimia de Cantabria sedría abondosa; asina de ò tónica + [j] hai exemplos diptongaos y adiptongaos (PODIUM > *Pueyo* (Villaverde) / *El Poyo* (Villaverde), lo mesmo que n'asturianu (GHLA § &3.1.7.2.1).

¹⁶ Ramírez Sádaba 2011: 57.

11. Los casos de perda de -t- > -d- son numerosos n' Asturias (GHLA § 4.1.2.2.1) y en Cantabria, fáciles d'alvertir polo que nun insistiremos nello.

12. la velarización del primer elementu del grupu romance, o asimiláu (GHLA § &4.9), ye posible n'exemplos como: CIU(I)TATEM > *Celdá* o *Cildá*, GYPSUM > *Los Yelsos*.

13. Amás de la posibilidá de que l'artículu apaeza palatalizáu (*Trilloteru* 'detrás del oteru'), podemos ver que s'amiesta cola preposición precedente CUM o con un continuador de CAPUT, asina en *Culamolina*, deformáu en *Culolamolina* (Puente Viesgo) qu'hemos entender como 'xunto a la molina'; asemeyáu ye *Culapeña* (Cillorigo) 'xunto a la peña', de la mesma construcción que los asturianos *Co-laiglesia* (TA 832), etc.

14. Lo mesmo que na fala alviértese la tendencia palatalizadora (o al zarramientu) de la -a n'exemplos como *La Cuerre*, *Peña Peñarrobre* (Tudanca), *La Robre* (La Hermida), *La Cuere* (Tudanca), *Tombo la Muezque* (Herrerías), etc. El fenómenu ye claru n'asturianu (GHLA § 3.3.1) fasta'l puntu de xeneralizalu nos plurales femeninos en tola fastera central (*Llastres*, *Les Arriondes*, etc.). Vese tamién niciu del fenómenu en *Cortines* (Peñarrubia) / *Las Cortinas* (Polaciones); *Piñeres* (en Peña Rubia) / *Piñera* (Naveo), etc. Quiciabes tamién *Polientes* (DTC 286) si lu rellacionamos col apellativu correspondiente ast. *pulientas* 'fariñes', 'papes' (PE4: 383)¹⁷.

15. Resulta más enguedeyoso averiguar a qué se deben otros nomes de llugar en -es anque, na opinión de mio, amás de los posibles continuadores de -as (§ 1. 14) y de los plurales de la 3ª y 5ª declinación llatina y de dalgún ablativu plural de la 1ª o 2ª, habrán entendese, como nel casu asturianu (GHLA § 6.6.2.b), como continuadores del xenitivu analóxicu en -is n'amestanza con antropónimu, fenómenu del que dieren cuenta Tovar y María Lurdes Albertos. Nesi sen podríamos entender dalgún exemplu como *Cartes* xustificable dende l'antropónimu CARTIUS dau por Solin, asina como dellos de los citaos por DTC (428-432). En dalgún casu topónimos güei en -es han xustificase dende un xenitivu etimolóxicu en -is, asina nos continuadores de IOHANNIS, *La Fuente Santibáñez* (Villaverde 238), *Martigñes* (Villaverde 165). En sentíu contrariu, percorreutamente, conséñase *Santibañes* (Puentenansa) frente a los asturianos *Santibáñez* o *Santibanes*.

16. Al llau de los citaos exemplos ye posible almitir otra llarga riestra de siguidores de xenitivu como fexo ver González Rodríguez (1999: 432). La investigación fadrá que s'atopen abondos más como FONTEM DEAE > *Juentedé*.

¹⁷ X. LI. GARCÍA ARIAS (2009): *Propuestes etimolóxiques* (4). Uviéu, ALLA.

17. Pero tamién ye posible perver continuadores modernos del nominativu llatín en -US > -os (Anzueños). Al so llau los continuadores de los nominativos d'anicu xermánicu (DTC 442) como *Frama* (Cabezón de Liébana) frente a los del acusativu occidentales *Framán* (Coruña), *Framão* (Port.); tamién *Gama* (Bárcena de Cicero) (Piel-Kremer s.v. FRAM-; s.v. GAM)¹⁸ a la escontra del siguidor de xenitivu *Gamás* (Coruña).

18. El vieyu caltenimientu de xéneru conséñase de xemes en cuando, asina'l femenín de *ualle* (*Valcaba*, *Rubalcava*), etc., xunto a los asturianos del tipu *Valbona*.

19. Los topónimos del tipu *Chavida* de Caín (Lleón), xunto al ast. *La Chavida* en Colunga¹⁹ respuenden a un modelu non léxicu sinón antroponímicu que tamién resulta de gran rendimientu toponímicu. Al nuesu entender estos antrotopónimos ofrecen unos elementos d'interés comparativu. Nel casu presente trátase d'una amestanza de dos antropónimos de los que yera portador una persona individualizada como ECTA UITA que conocemos pela documentación medieval de nueso. Na toponimia asturiana dase *Lleitavida* (El Franco) esti últimu como continuador de *art.* + *antropónimu* (EITA) + antropónimu (VITA) (TA 532)²⁰.

20. Axuntemos a too ello l'análisis de los sufixos emplegaos na igua toponímica y tendremos una bona semeya del proceder hestóricu y, al empar, un nidiu dibuxu d'un comportamientu asemeyáu al de los dominios románicos asitiaos a la vera.

II. LA IMPORTANCIA DE LA DOCUMENTACIÓN

Pero si bien ye verdá que resulta perimportante na investigación toponímica la conocencia de la pronunciación popular del topónimu y la evolución llingüística del territoriu, déxenme que faiga referencia explícita a otru encontu fondu pa proceder con daqué seguranza. Refiérome a la llectura obligada de la documentación, especialmente medieval, pa poder sofitar una propuesta. Ustedes conocen tan bien como yo que güei un nome de llugar non comprensible, como'l citáu *Valderredible*, vuélvese claru si vien encontáu cola referencia documental del sieglu X qu'apurre «Val de ripa Hibre» dende 967 (DTC 153). Lo mesmo digamos de *Camplengo* que nun almite duldes de magar conocemos que nel sieglu XII (en 1111) apaéz como «campolongo» (DTC 236). Gracias a que l'actual *Espinama*

¹⁸ Al llau podríen atopase continuadores d'antropónimos xermánicos en -ANIS > -anes. J.M. PIEL & D. KREMER (1976): *Hispano-gotisches Namenbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.

¹⁹ R. SORDO SOTRES (1997): *Toponimia de Asturias, Cantabria y León* (TACL). Xixón. (s.v. Chabida-chabida).

²⁰ L'últimu tenémoslu en *La Veiga d'Eita* [(Teberga), TT 43].

apaez como «Espinama» en 961 (DTC 168), la pronunciación más la escritura llévennos a afitar que nun se trata equí del mesmu elementu sufixal -AMA que vemos nel a toes lluces proparoixónu LETISAMA > *Ledesma*.

Pero, dacuando, la documentación llega a nós per documentos non orixinales, esto ye, per documentos que tresmiten topónimos que pudieron copiase mal o lleese y escribise poco prestosamente. Nun fadrá falta, entós, insistir na so insuficiencia y na necesidá de dir sollertes y humildes a eses llectures que nun deben tomase, enxamás, como dogma de fe. Asina *Lamiña* (Campoo de Suso) conséñase (o lléese) insatisfactoriamente como «illa Mima» en 978 pero interprétalu xuiiciosamente Alberto González Rodríguez (DTC 251) como hidrónimu onde se da l'aglutinación del artículu col nome. Esi nome ye «Mima» y abúltanos qu'ha entendese como una mala llectura de la nasal pues atoparía xustificación a la vera del ast. *Miñu*, gall. *Miño*, xunto al tamién ast. *Fontameña* (Mieres) onde la tónica pue almitir o non l'influxu de la yod (GHLA 3.1.2.1). La castellanización pudo ser un elementu desvirtuador aunque non siempre torgue la bona interpretación. Un casu tan elemental como *Entrambasaguas* nun lu respeta l'escribanu sinón que lu castellaniza [«Entre Amas Aguas» 1352 (DTC 162)] magar qu'entá güei se caltenga cola espresión que foi avezada en Cantabria y siamos a entendelu. Digamos lo mesmo de los topónimos del tipu *Lomba* que nel sieglu XIV tamién puen apaecer como «loma» en vez de respetar los datos conservadores de qu'entá güei nos da cuenta la fala (DTC 233).

Ye cierto que, abondes vegaes, la documentación por más que tracamundiada, o curtiamente explícita, nun tapez el sentíu fondu del topónimu; poro, hemos dir siempre a la so gueta aunque siamos prudentes col so concursu. El topónimu *Pieragullano* podemos entendelu como 'piélagu llanu', meyor que siguiendo otres suxerencies como (*fundu*) ACULIANU (DTC 423 & 425). Equí la documentación «Pielagolano» en 1203, paez un argumentu definitivu. Con too, la interpretación documental esixe toa una riestra de prevenciones y téuniques necesaries pa nun esixir a un testu medieval la xusteza espresiva qu'esixiríamos a una escritura moderna. En tou casu diríamos, per otru llau, que cuando la documentación medieval ye más valoratible ye cuando se sofita en varies concurrencies y non nun documentu únicu. Asina, les conseñaciones medievales de *Fontecha* [«fonte tecta» 987; y llueu «Fuent Echa», «Fuente Echa» (DTC 174)], xunto a la comparación, aconsen una interpretación 'fonte techada', lo mesmo que fai ver l'ast. *Fonteta* (TA 237 & 771), ensin desvirtuar los datos interpretando la segunda parte como un antropónimu o como amuesa del verbu *echar*.

Rubayo (Marina de Cudeyo) de magar sabemos que se documenta como «ecclesiam Sancti Michaelis de *Ripaio*» [857 (s. XII) DCO²¹ 30] oblíganos a arrenun-

²¹ Santos GARCÍA LARRAGUETA (1962): *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA.

ciar a una xustificación evolutiva en rellación con *bayo* (DTC 83) y a averalu a un étimu pariente del llat. *ripa* 'oriella' (EM), quiciabes *RIPACULUS.

Un casu particular ye *Ongayo* (Vega de Liébana) documentáu según González Rodríguez como «Ongayo» (1026; 1352), «Onnegayo» (1112) qu'habrá entendese como un posible continuador d'un primer elementu llat. FONTEM- o un términu paleoeuropéu *on/*an → *ONKA + -ALIUS (DTC 279). Dexando a un llau la última suxerencia, hipotética y difícil de probar, pescancio que la falta de *f*- na escritura d'esa dómina temprana paez desaconseñar una rellación col continuador del llat. FONTEM. En sen contrariu, llevaríanos a almitir nel orixe del topónimu un xentiliu AUNIGAINUM, lo mesmo que García Bellido, siguiu por Tovar²², almiten pa *Ongayo*, pueblu del partíu de Torrelavega anque lo refuguen dellos por razones fóniques. Al mio entender nun hai razón fónica pa nun acoyer la propuesta antigua dende l'antropónimu AUNIGAINUM [awnigájnu] (con perda de la pretónica) > *[awnigájnu] (con monptongación de *aw* y palatalización de *n* por cuenta la yod precedente, como s'alvierte en FARRA(G)INE → *ferraina* > *ferraña*) > *[ongápo], con tracamundiu de palatales [como de OCULUS > ast. (*güeyu* -) ~ *guayu* y *guañu*] lo que xustifica *ongaño → *Ongayo*. Que podemos interpretar esti citáu *Ongayo* de Suances, cerca de Torrelavega, nel sen en que lo facemos paez que lo aconseja la documentación asturiana del sieglu IX al conseñar un topónimu d'espresión asemeyada: «secus mare in *Uilladungaio* ecclesiam Sancti Christofori cum omnibus suis apenditiis» (DCO 19). La estructura del topónimu documentáu, *uilla* + *de* + *ungaio* ('la casería d'Ongayu') fai qu'entendamos «ungaio» como un antropónimu y dueñu de la tierra, lo mesmo que'l correspondiente *Ongayo* de Liébana. El pasu *Ongaño → *Ongayo* ufre un proceder averáu a lo que pasa a BAETUNIA o BEDUNIA > *Bedoña xeneralizáu llueu como *Bedoya* (Tovar 1955: 38). Lo mesmo, pero en direición contraria [y] > [ɲ], alvertímoslo nel continuador del antropónimu MALL(I)US AIUS responsable del ast. *Mal.layu* (Tinéu) y del nome medieval del conceyu de Villaviciosa «*Maliayo*» (TA 519 & 524)²³ que tien por equivalente cántabru el conocíu *Maliaño*²⁴.

De toes maneres la documentación, amás del interés testimonial que pueda aportar so l'antigüedad d'una determinada denominación asociada a un territoriu, pue resultar llingüísticamente curtiu pa facer una propuesta resolutive. Un exemplu nidu nesti sen dalu *Reinosa* [«Ranosa» (1186), «Renosa» (1250), «Reynosa» (1352) (DTC 316)] qu'empobinó a dalgunos, pelo menos dende Tovar (1955: 37), a almitir una rellación etimolóxica col nome de la *rana*. N'efeutu, poco más pue axuntase, a la vista de los datos, como nun sía dicir que'l diptongu secundariu [ej] de *Reinosa* ha debese, como suxeren dellos, al influxu *ennoblecedor* y serondu

²² Antonio TOVAR (1955): *Cantabria prerromana*. Madrid, Publicación Publicaciones de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 1955: 38.

²³ Güei identificáu como *El Vayu Manayu* na llende oriental del mesmu conceyu.

²⁴ Tamién esiste l'apellíu arcaizante «Mallallo».

del apellativu *reina*²⁵. De toes maneres, ello tampoco ye abondo nel nuesu proceder. Faise necesario, pescanciamos, atender a la realidá xeográfica a que se refier el topónimu. Asina alvertiremos llueu que *Reinosa* ye pueblu asitiáu nuna vega peramplia y d'una bayura d'agua inestimable. A la nuesa imaxinación vien darréu una referencia hidronímica indoeuropea **reinos* responsable del célticu RĒNOS 'ríu', 'corriente d'agua' con continuadores en dellos países de la Europa occidental, ente ellos el conocíu *Rhin* alemán (DLG 256)²⁶. L'abondativu llat. -ŌSA queda perxustificáu pela realidá hídrica. Esta propuesta ye tanto y más probatoria cuanto que nel mesmu oriente asturianu conséñase'l verbu de la mesma raíz céltica *enrenar* 'tener un problema'l molín por cuenta d'una inundación' (DGLA), paralelu a la formación d'orixe llat. *enriar* 'inundar'. Daqué más al oeste, en tierres de Cangas del Narcea, tamién s'alvierte un continuador de lo que paez un deriváu del mesmu raigañu, RENICOS, que dará cuenta de *Pousada de Rengos*, *Veiga de Rengos* (TA 228)²⁷. Pa discutir n'otru momentu sedrá identificar o dixebrar otros términos fónicamente averaos del tipu *Renedo*, *Ranero*, etc. pues nun ha escaecese que los terrenos enllagunaos pol agua son los más afayadizos pa que les ranes sían abondoses.

L'atención documental empobínanos a la prudencia. Non tolo que de mano sía a entendese d'una traza determinada podrá caltenese en conociendo cómo apruz documentao. Un exemplu ilustrativu vémoslu nel nome de llugar ast. *Buelna*, cánt. *Buelna* pal que nós afalagamos la idea de rellacionar col apellativu ast. *puelna* 'fariña', 'molienda' (Cabrales), esto ye, del llat. POLLINA, neutru pl. de *pollen*, -inis 'flor de la fariña', 'polvu perfino' (EM), con una sonorización de P- (PE4: 380). De toes maneres, la documentación que nos ufierten [*in valle de Olna*] (987), [*Uelna*] (1202), [*Huelma*] 1352 (DTC 158)] paez desaconseyalo.

Referencies toponímiques a Cantabria na DCO

L'emplegu de fontes antigües y medievales pa meyor conocer la toponimia ye una necesidá. Nesi sen sedrán afayadices non sólo les referencies escrites nel territoriu onde s'alluga un determináu topónimu sinón otres por más que s'escribieren lloñe. Un exemplu dánnoslu les referencies a Piasca (Liébana) inxertes na *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún* en testos del sieglu IX y X²⁸. Pero equí quixere fixame n'otru llamando curtiamente l'atención sobro delles conseñaciones, de xuru conocíes, que puen lleese nes coleiciones asturianas y

²⁵ Ramírez Sádaba 2011: 58.

²⁶ Xavier DELAMARRE (2003): *Dictionnaire de la langue gauloise*. Paris, Éd. Errance. [2ª ed.].

²⁷ «ecclesiam Sancte Marie de Rengos» [912 (s. XII) DCO 82]; «in ualle de Rengos» [1086 (s. XII) DCO 260]; «in territorio Rengos secus flumen Narzeie» [1086 (s. XII) DCO 264].

²⁸ Lleída por José María MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, asoleyada en Lleón en 1976.

que, en dalgún casu, puen ufrir les primeres manifestaciones referentes al territoriu güei cántabru. En concretu llamo l'atención sobro tres documentos asoleyaoos por García Larragueta (DCO)²⁹, dacuando yá citaos nesti mesmu trabayu, por si foren del so interés y merecieren el so procuru pal estudiu. El primeru reproduz un testu del sieglu IX, el testamentu de Santa María de Yermo (DCO 17ss) en copia del sieglu XII; esibllamos dellos exemplos coles posibles correspondencies toponímiques de güei:

Sancta María de *Ermo* (Yermo)
 territoriu de *Camesa* (Camesa)
 illum pontem de *riu curuo* (Riocorvo)
 illud uadum de *uernolas* (Yiérnoles?)
fontem bellitam (Fombellida)
 in uilla de *Uiiaero* (Ubiarco?)
 et in *Capezone*³⁰ (Cabezón)
 et in *mengo* (Miengo)
 de *Arguetes* (Argüedes)
 Sancte Eulalie de *Dunia* (Duña)
 a flumine *Deua* usque in *Transmera* (Deva, Trasmiera)
 etc.

El segundu documentu ye del añu 857, en copia del sieglu XII (DCO 24) inxer una curtia referencia a dellos llugares de Cantabria:

in territoriu de *Transmera* (Trasmiera)
 in uilla que dicitur *Mengos* (Miengo)
 in *Toranzo* (Toranzo)
 uillas istas *Olena*, *Caobrega*³¹, *Uernelio* (Olea?, (¿?), Vernejo)
 in *Tricenio* (Treceño)
 Sancte Marie in *Anatines* (?)

El terceru, del añu 857 tamién, en copia del sieglu XII (DCO 27ss), ufre'l testamentu del Rei Ordoñu en rellación colos monesterios de Santillana, Camargo, Tresmiera:

in uilla que dicitur *Lencres* (Liencres)
 in territoriu de *Camargo* (Camargo)
 Sancte Marie de *Morietas* (Muriedas)
 in uilla de *Cazezedo* (Cacicedo)

²⁹ Santos GARCÍA LARRAGUETA (1962): *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA.

³⁰ «de illo puteo regali per omnes ebdomadas (...) tres pozales de aqua moria que dicitur salsa...».

³¹ Otres llectures documentales lleen «Alobrega» (Elena E. RODRÍGUEZ DÍAZ (1995): *El Libro de la Regla Colorada de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, RIDEA: 142). De toes maneres *Alóbriga* paez tar asitiáu en Galicia.

in sub *Cauarga* (Cabarga?)
 et flumen de *Mera* (Miera)
 in territorio de *Transmera* (Trasmiera)
 ecclesiam Sancte Marie de *Latas* (Latas)
 in territorio de *Sancta Agatha* (Santa Águeda)
 ecclesiam *Sancti Mametis* (San Mamés)
 in territorio de *Rosga* (Ruesga)³²
 in summo *Torantio* (Toranzo)
 in territorio *Carrieto* (Carriedo)
 in summa uale de *Kaione* (Cayón)
 in territorio de *Campo* (Campoo)
 de *Bustassur* (Bustasur)
 etc., etc.

III. LÉXICU Y TOPONIMIA

Exemplifiquemos agora con dellos elementos comunes a la toponimia d' Asturias y Cantabria y que se sofiten nel léxicu hestóricu. Procediendo asina, ye claro, la conocencia toponímica trespasará, con munchu, la rellación formal de la que nos dieron anuncia les referencies anteriores. Amás de los elementos comunes, dafechu o en parte, a otres fasteres romániques, ufierto dellos exemplos qu'ustedes yá s'encargarán de ver si son tipos comunes a la Península Ibérica, si ufren un tipu norteño-occidental o si, en concreto, amuesen un modelu participáu por Asturias y Cantabria:

Ast. *anabiu* 'Genista hispanica, subsp. *occidentalis*' conséñase dende'l conceyu de Sobrescobiu y Casu al oriente. Tamién na fastera nor-oriental de Lleón y en Cantabria, onde García Lomas³³ defínelu como 'variedad d'arándanu', y ye posible que'l so femenín, *anabia* 'arándanu' llegue a La Rioja (LLA s.v. *anabio*)³⁴. Nós conocémoslu na toponimia asturiana (TA 341) y dase na cántabra y lleonesa. Interpretámoslu, con duldes, como una amestanza del llat. IN col neutru llat. APIUM 'yerba de les abeyes' anque somos sabedores d'otres propuestes qu'enllacen col euskara.

Ast. *barga* 'cuesta' abúltanos qu'ha entendese como voz con aniciu nel célticu *BARGA (TLG 23)³⁵, pallabra qu'hebo esparde per Lleón y Cantabria como s'al-

³² Que yá axuntamos a los hidrotopónimos asturianos del tipu *Alesga* (TA 188).

³³ A. GARCÍA LOMAS (1922): *Estudio del dialecto popular montañés*. San Sebastián. [Asoleyáu llueu col títulu: *El lenguaje popular de las montañas de Santander. Fonética, recopilación de voces, refranes y modismos*. Santander, 1949, 1966, 1999].

³⁴ LLA: Janick LE MEN LOYER (2002-): *Léxico del leonés actual*. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»-Caja España-Archivo Histórico Diocesano. [Asoleyaos hasta agora: I: A-B (2002), con bibliografía; II: C (2004); III: D-F (2005); IV: G-M (2007)]; v: N-Q (2009).

³⁵ Pierre-Henry BILLY (1993): *Thesaurus Linguae Gallicae* (TLG). Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann.

vierte nel usu documental (PE3: 31)³⁶ y na mesma toponimia de güei (DTC 394). En documentu ast. del sieglu IX hai una referencia esplicita a un topónimu de Cantabria: *in illas Bragas ecclesiam Sancte Marie* [853 (s. XII) DCO 18].

Ast. *beyu* ‘garganta fonda, garganta d’un ríu’, atópase tamién ente los nomes de llugar (TA 182). Pue xustificase dende’l posible celtismu BEDUM ‘canal, fuexa’ (TLG 24) allugáu nel llatín medieval onde *bedum* ‘presa del molín’ (MLLM)³⁷, con continuadores románicos (REW³⁸ s.v. *bedo-*) ya hispánicos (Castro & Sachs 1935: 187)³⁹. Quiciabes nel procesu evolutivu deba almitise la perda de la -D- siguida d’una reaición compensatoria ufiertada por una -y- antihiática como prefrecuentemente alvertimos n’asturianu (GHILA § 4.2.7). La perda de la -D- podría vese nel hidrónimu llaniscu «*Bedón*» > *Beón*, presente en *San Antolín de Beón* (PE3: 35). Ye posible que xunto a esto puedan entendese los topónimos de Cantabria del tipu *Beju* [Tudanca (González Rodríguez 2010: 44)], *Arroyo del Vejo* (Villaverde 270)⁴⁰, posible tamién con metafonía *Sierra el Viju* (Tresabuela, Polaciones) y vivu nel apellativu *vejo* ‘barrancu’, ‘foz’ (Ramírez 1192: 22; DTC 396). Namái una oxeción, la voz de Cantabria paez presentar una consonante antihiática, como l’asturiana pero ¿ye esa [x] castellana frutu de la castellanización d’una [y] de tipu ástur como *d’orbayar* → *orbajar*? Quiciabes nesi contestu sía meyor partir d’una posible variante *BEDIUS que xustificaría tanto *beyu* como *beju*.

Ast. *burdiu* ‘basureru’, ‘sitiu onde se tira’l morgazu, naz la yerba y s’abelluga’l ganáu’, ‘derribadoriu’, ‘desbentíu’, ‘camín qu’altraviesa un sitiü peligrosu’. Ye pallabra d’usu de Llanes al oriente y tamién se conoz con un femenín analóxicu *burdia* asina como con una riestra de formaciones derivaes toes elles conseñas na fastera oriental. El términu allúgase tamién en Cantabria onde García Lomas define *burdio* o *blurdio* como «persona desaseada». El deriváu *burdiera* tanto n’Asturies como en Cantabria entiéndese como ‘cucheru’, etc. Ye posible que’l so aniciu tea nel llat. BRŪTUS, -A, -UM ‘pesásu’, ‘fatu’, términu abondo combináu con nome d’animal (EM)⁴¹ y, entós, rellacionable cola familia del cast. *burdo*

³⁶ X. LI. GARCÍA ARIAS (2008): *Propuestes Etimolóxiques* (3) (PE3). Uviéu, ALLA.

³⁷ J. F. NIERMEYER (1984): *Mediae Latinitatis Lexicon Minus* (MLLM). Leiden, E. J. Brill.

³⁸ W. MEYER-LÜBKE (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW). Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. [5ª ed.].

³⁹ A. CASTRO & G. SACHS (1935): «Bedus», en RFE 22: 187-189.

⁴⁰ En Lleón conséñase como segundu términu “«*busto de Veliu*” » en 923 [MSAH-II/63] que quiciabes sía l’actual *Argovejo* (Crémenes) onde sedría discutible saber si -*vejo* remonta a un antropónimu como paez suxerir el documentu. Tamién como segundu componente hai *Mogrovejo*, o *Morgovejo* (Valderrueda), documentáu “«*Mogrovelio*” » 921 [MSAH-II/52], entendíu dende MUCRO UETULUS ‘punta vieya’, ‘altura antigua’ (Fátima CARRERA DE LA RED (2010): *El Valle del Cea a través de la toponimia documental*. Madrid, Liceus, 2010: 37). Tamién hai *Mogrovejo* en Camaleño (Cantabria). N’otru sen, los topónimos del tipu *Mogro* (Miengo, Cantabria) rellacionáronse cola terminoloxía de la piedra y trataron d’espicalos dende una raíz prerromana *MOR- ‘piedra’ (DTC 257).

⁴¹ A. ERNOUT & A. MEILLET (1985): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine* (EM). Paris, Klincksieck. [4ª ed.].

(DCECH s.v. burdo)⁴² aunque nun ha refugase ver una rellación col términu conocíu por García Lomas, *borcil* ‘cubil’, ‘porquera’, quiciabes xustificable dende *PORCILEM ‘corte de los gochos’ (EM; DCECH s.v. puerco). La nominalización de *burdiu*, etc., con metátesis, vémosla en *burdiu*, *burdia* que pudo referise, de mano, a *‘llugar d’animales’ → *‘cucheru’ → ‘sitiu alloñáu onde se tira’l morgazu’. Sin embargo nun ha refugase almitir l’influxu de la familia de *borde* → *bordiar*. Nel nuesu dominiu documéntase’l compuestu reburdiu nel sieglu XVIII pero, muncho enantes, un deriváu:

et illo montem per illo reburdadero et per uallino de corza 1033(or.) [ACL/33]⁴³

- *las castañares de la fuente y reburdio* [Grangerías XVIII: 633]⁴⁴
- *sen los reburdios o sitios donde están coyidas dichas maderas* [Grangerías XVIII: 672]
- *el terreno que tú quisieres o cuesta arriba, o ladera, o reburdios o regones o riegas, o peñas* [Grangerías XVIII: 736]
- *Y sábete que todo lo reburdio valle de so la fuente será bellissimo para hortaliza* [Grangerías XVIII: 754]
- *nunca has de intentar llenar regones, riegas ni reburdios grandes* [Grangerías XVIII: 773]

Ast. *duxa* ‘madexa’, ‘rede’, la so variante oriental *duh.e* ‘xenital femenín’. Al mio entender ha tenese como una variante femenina de la voz que se conseña en Cantabria *dujo* ‘arna’, ‘truébanu de les abeyes’ (García Lomas). Pescanciamos que’l masculín continúa’l llat. DŌLIUM, -i ‘vasía de barru’, ‘vasía d’aceite, de vinu, de granu’ (EM), voz con caltenimientu románicu (REW; DEEH⁴⁵), d’u habría seguir ast. **dueyu* o **doyu*, en Cantabria *dojo* ‘caxellu de les abeyes’y, con metafonía, *dujo* (DEEH s.v. dolium). De ser les coses asina habríamos ver nel ast. *duxa* (y *duh.e*) ‘madexa’ non un continuador direutu del llat. DOLIA (> ast. **doya*) sinón una castellanización fónica adautada al ast. con [ʃ]. Lo mesmo habría afitase, entós, pa los nomes de llugar asemeyaos de la fastera cabera de l’Asturies oriental (TA 634; PE2⁴⁶ s.v. doyura). De la mesma manera los topónimos deformaos del tipu -d’Uxa o de Uja, etc.

Ast. *friera* ‘lleche desnatao por cuenta’l fríu’, ‘vena d’humedá nuna tierra llabrada’, etc. (DGLA). El términu ast. ha entendese como ‘sitiu frescu’ cosa que tamién alcontramos en Cantabria y Lleón (LLA s.v. friera), y na toponimia como

⁴² J. COROMINAS & J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico* (DCECH). Madrid, Gredos.

⁴³ Documentación del Archivu de la Catedral de Lleón.

⁴⁴ Fray Toribio de SANTO TOMÁS y PUMARADA (2006): *Arte General de Grangerías (1711-1714)*. (Grangerías XVIII). Edición y estudiu preliminar de Juaco López Álvarez. Trescripción de M^a José Priesca & Jesús Suárez López. Salamanca, Ed. San Esteban & Muséu del Pueblu d’Asturies.

⁴⁵ V. GARCÍA DE DIEGO (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico* (DEEH). Madrid, Espasa-Calpe. [2ª ed. aumentada].

⁴⁶ X. LI. GARCÍA ARIAS (2007): *Propuestes Etimolóxiques* (2) (PE2). Uviéu, ALLA.

n'Asturies (TA 231). Del neutru llat. pl. de FRIGIDĀRIUM, -i 'llugar frescu' (OLD)⁴⁷, con una creación femenina analóxica, o del llat. serundu FRIG(I)DĀRIA, -AE 'cámara fría' (DLFAC)⁴⁸.

Ast. *garma* 'cuesta de difícil accesu na lladera d'un monte', 'desbentíu, derribadoriu' vive dende Piloña al oriente (DGLA); tamién en Cantabria y Noreste de Lleón (LLA s.v. *garma*). Ye posible n'ast. tamién la so variante masculina *garmu* 'vara seca y fina del árbol', 'lleña' (DGLA). Conocemos el so asitiamentu toponímicu pelo menos n'Asturies y Cantabria. Al nuesu entender ha xustificase etimolóxicamente en rellación col llat. CALAMUS 'caña' (EM), con tracamundiu de líquides y perda de la postónica. Pero enantes de la perda d'esta vocal pudo formase dende *calamus* el verbu *CALAMĀRE con dos posibles realizaciones, *calamar y *galamar, con sonorización de C- > g- (DGLA 159) que, pela so parte, almitieron construcciones compuestes del tipu *INCALAMĀRE o *INGALAMĀRE, *ADCALAMĀRE o *ADGALAMĀRE responsables, respetivamente, de los actuales verbos *encaramar* (aunque Corominas-Pascual quieran rellacionar el términu col llat. CAMERARE) y *engaramar* 'xubir el calamus', 'xubir al calamus', y tamién *acalar (que nun dexó resultáu) y *agal(a)mar → *agamar, o con metátesis, *algamar* 'xubir al calamus' → 'alcanzar'. Dende *CALAMĀRE tamién foi posible → *caramar o *garamar y, desaniciada la intertónica, *garmar → *garmiar* 'xubir a les cañes del árbol' → 'xubir a un sitiu dificultosu', 'escalar pelos montes o peñes' [CI (i)]. Esto ye lo qu'esplica que l'ast. actual *garma* xunto a la so variante *garmia* (cfr.), amén de ser el femenín correspondiente de *garmu* 'vara', s'asocie semánticamente con llugares de difícil accesu. Per otu llau, dende'l verbu citáu *garamar (variante de *agalamar → *agaramar), una vez perdida la -r-, fenómenu relativamente frecuente n'asturianu (GHLA 259), pudo facese l'actual verbu *gamar* y *agamar* equivalentes de *algamar* onde se ve l'influxu de dellos verbos que xeneralicen a- o al-. L'esquema interpretativu dende llat. CALAMUS > *cálamu → *gáramu tendríamoslu yá conseñáu (PE3 s.v. gáramu). Dende estos antecedentes ye posible xustificar los nuestos topónimos norteños (y aparentemente aumentativos) de tipu *Carmona* y, con sonorización de C-, *Garmona*.

Ast. *llama* (DELLA⁴⁹, Ms, s.v. llama 4), con variantes *l.lama* [Ay] y *llama* [SCiprián⁵⁰, AGO⁵¹] y *llambria* dende Onís al oriente defínese como 'prau llisu' [Ay]; 'pradera inculta' [SCiprián]; 'superficie inclinada [AGO (= llampa)], 'pie-

⁴⁷ P. G. W. GLARE (ed.) (1996): *Oxford Latin Dictionary* (OLD). Oxford, the Clarendon Press.

⁴⁸ A. BLAISE (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens* (DLFAC). [Bélxica], Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].

⁴⁹ X. LI. GARCÍA ARIAS (n'ellaboración): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*.

⁵⁰ Fritz KRÜGER (1923): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid, Centro de Estudios Históricos. Anexu IV de la RFE.

⁵¹ Antonio GARCÍA OLIVEROS (1946): *Ensayo de un diccionario bable de la rima*. Uviéu, IDEA.

dra llisa y plana en monte' [VBable]⁵²; 'peña esbariosa', 'piedra plana', 'llosa [AGO], 'piedra grande que queda descubierta', 'piedra perpendicular con pocos agarres', etc. A la so vera nel oriente de Lleón asítiase tamién *llambria* en referencia a un tipu de piedra (LLA s.v. *llambria*), cosa que tamién se pervé nel deriváu de Cantabria *llambrial* 'terréen abondosu en piedres' (García-Lomas).

Pescanciamos que too ello ha xustificase dende'l llat. *LAMINA* 'lámina, fueya fina de metal' (EM s.v. *lammina*, tamién con variante más seronda *lamna*; OLD) abúltanos que con aplicación metafórica a la superficie llisa del terrén o de la piedra. La variante asturiana oriental ufierta la espresión *llambria* lo qu'aconseya partir d'un étimu con -M'N- (GHILA § 4.5.4.5). En tou casu ast. *llama* 4 non siempre se destrema bien, na práutica, de *llama* 1 (llat. *LAMA*, -AE), a nun ser que se trate d'una referencia nidia a terrén llamargoso (*llama* 1). Lo mesmo vemos na toponimia (TA 244). L'análisis del conteníu nun aconseya postular un orixe nel llat. *FLAMMULA*, diminutivu que vive en delles llingües romániques (REW). De toes maneres l'ast. *llambria* 'piedra llisa', que se conseña na Asturias oriental, podría entendese dende'l diminutivu de *lamina* > *lam'na* → *LAMNULA* (EM) pero ha almitise que la [j] respunde a arreglos internos del sistema quiciabes por influxu del verbu *llambriar* 1; asina dende **llambra* (→ *llambrerona*) → *llambria* siguió tamién una creación analóxica masculina **llambriu* → *llambrión* y los abondativos *llambrial* y *llambrialera*; tamién se fexo un verbu *llambriar* 1 (→ *llambriáu*, -ada, -ao).

Ast. *llanxa* 'piedra allisada y plana' (DGLA) tien el so aniciu na voz de posible aniciu célticu *LAGENA* 'tipu de piedra' (PE3: 85) voz que tamién continúa en gallegu y en portugués *lage*, etc. y qu'apaez na documentación primera del dominiu ástur (García Leal 2007)⁵³. A ello habría axuntase la voz conseñada en Cantabria *lancha* 'peña llisa' con un abondativu toponímicu *Lanchales* (Campoo de Yuso (DTC 222), y espardida per fasteres lleoneses y extremeños asina como más al oriente per Castiya, La Rioja (LLA s.v. *lancha*). Al mio mou de ver el cast. *lancha* 'piedra llisa, plana y non gruesa' habría entendese nel mesmu sen ensin necesidá de postular con Corominas-Pascual partir d'un diminutivu **PLANCULA* (DCECH s.v. *lancha* 1).

Ast. **moría*. Na Asturias oriental conséñense topónimos del tipu *Moría* que quixeron entender dende una base **MOR* 'piedra' (*apud* TA 92). Quiciabes influyó nello'l fechu de que se definiere nun vocabulariu como 'peñascal averáu al mar' (AGO). En Cantabria tamién se conseña *Morías* en Valdesantivicente. Al mio entender, de toes maneres, la mayoría de los topónimos del tipu *Moría* han entendese dende un deriváu del llat. *MORA*, -AE 'tardanza', 'demora', 'retrasu',

⁵² S. MORENO PÉREZ (1961): «Voces del bable», en RDTP 17: 384-400.

⁵³ *El Diploma del Rey Silo*. A Coruña, Fundación Barrié de la Maza, 2007.

'tiempu fasta que pasa una cosa' (EM; OLD; ABF⁵⁴) responsable del ast. *muera* 'midida de superficie' documentada yá nel sieglu XVI y posible equivalente del ast. *día de gües* 'midida de superficie equivalente al terrén llabro por una pareya de gües nun día' (TA 664). Ye posible que'l diminutivu del llat. *mora* → *MORÍCULA sía responsable del ast. **moriya* → *moría* y fexere referencia a un terrén que pa disfrutalo facía falta aguardar un tiempu pues taba (como les *morteres*, *cortinales*, *eríes*, etc.) sometíu e dellos vezos consuetudinarios.

Ast. *sel*. Nel conceyu ast. de Peñamellera Baxa conséñase'l topónimu *El Sel de la H.aya*, *El Sel del Cantu* (TA 680) pero abonda nel oriente d'Asturies y per Cantabria (DTC 355)⁵⁵. Dase como apellativu en Cantabria y Vizcaya *sel* 'mayada', 'braña' (Tovar 1955: 13). Ye posible que los topónimos ast. *Seloriu* (Villaviciosa) y *Celoriu* (Llanes) tengan parentescu llingüísticu y too ello d'etimoloxía discutida pero prerromana (DCECH s.v. *sel*). En documentu asturianu del sieglu IX, en referencia a les brañes de Campoo, conséñase esti apellativu como sinónimu de *braña* 'pastu de branu', nesti contestu: «*braneas*, pascua quas uulgus dicit *seles*» IX (s. XII) DCO: 19]. Tamién *Seloriu* apaec na documentación de Sahagún nel sieglu XX: «*flumen Solorio*» [980 MSAH-II/372]⁵⁶; «*villa quam vocitant Saloiro super ripam maris*» [985 MSAH-II/392].

El léxicu asturianu collabora a la conocencia de la toponimia cántabra

De lo que vien de dicise, y en xeneral del nuesu enfoque, síguese que, dacuando, les esplicaciones afayadices pa xustificar llingüísticamente los topónimos cántabros vamos poder faceles sofítándonos nos datos asturianos pues nellos inxérense términos prerromanos comunes y una bayurosa presencia llatina a vegaes de gran calter probativu. Un solu exemplu sedrá abondo pa dexar ensin pesllar esta faza de bon interés. Asina na llingua asturiana, anque minoritariamente, entá se caltién como apellativu la voz *cantabria*; asina *cantabria* «cordal de roca caliza de arriba abaxo, creo que con ramificaciones» en Bores (Ponga); «parece que sin más, un cordal rocoso» en San Inacio (Ponga) onde se conseñaron les secuencies: *No vivimos más que en una cantabria*; *¡A que no ve tierra per ningún siti llanu más que cantabria ... equí tou é una cantabria*. En Valbardayu (Ponga) llamaben *cantabria* a una especie de cordal. Tamién se recueyen los topónimos asturianos col mesmu términu pero en masculín: *La Cuesta Cantabrio* en L.levinco (Ayer); *La Vega Cantabriu* y *La Cuesta Cantabria en Ruayer* (Ayer) onde se recueye la trova, pescanciamos que rellativamente moderna: *Adiós vega de Cantabrio, naranjos y naranjales, que pronto te volverás unos grandes piorales* [cfr. Ramón Sordo (TACL 111)].

⁵⁴ A. BLÁNQUEZ FABIÁN (1988): *Diccionario Latino-Español* (ABF). I. Barcelona, Ramón Sopena, S.A.

⁵⁵ «*Sel*; voz común que significa 'vega, campo, majada'» (TACL: 453).

⁵⁶ Documentación del Archivu del Monesteriu de Sahagún.

El léxicu cántabru collabora a la conocencia de la toponimia asturiana

En sen contrariu a lo dicho nel párrafu anterior, agora tamién ha afitase que, de xemes en cuando, son los trazos llingüísticos qu'entá se caltienen en Cantabria los que puen dar lluz na esplicación de topónimos asturianos. Los datos cántabros puen collaborar a la meyor conocencia de la toponimia asturiana. Dexando a un llau los exemplos en que *Asturianos* apaez como topónimu o componente de topónimu nel oriente d'Asturies onde nun ye fácil dixebrar si se trata d'una cenciella anuncia étnica o d'otres posibles referencies modernes, lo cierto ye que xunto a los citaos en TA y dellos más que podríen vese nel oriente asturianu, en Cantabria tenemos *Esla* (Viérnoles, documentáu «Esla» en 1532) [y *Esles* (Sta. María de Cayón) anque conseñáu «Festoles» en 816 (DTC 156)] que nun se sabe si podría ser un encontu comparativu col ast. *Estora* y leonés *Esla* (TA 10). ¿Acábase con esto tolo que pue alvertise na toponimia cántabra? De xuru que non. Ye perposible qu'otros elementos nun tengan par na asturiana y, en sen contrariu, que dellos de l'asturiana nun encaxen na cántabra porque la hestoria llingüística de los pueblos ye más fonda de lo que puidiere albidrase de mano

IV. OBSERVACIÓN CABERA

A lo llargo la mio esposición quixi amosar dellos de los recursos que fai falta tener delante a la hora de facer a un estudiu toponímicu. Delles d'estes observaciones son importantes si polo que naguamos ye por algamar una esplicación etimolóxica afayadiza, mesmamente llograble por un non especialista o por una persona con intuición y llectures amañoses. De toes maneres, dende la perspeutiva del llingüísta esto nun ye abondo. Nun pue'l toponimista ardizosu sentise contentu con *entender* el sentíu que pue ufrir el nome d'un llugar. Porque el toponimista qu'actúe, llóxicamente, con una güeyada llingüística nun pue contentase con saber, y volvemos a ún de los exemplos con qu'entamábamos estes pallabres, que *Santillana* quier dicir SANCTA IULIANA⁵⁷ porque, de facer asina, nun contestaría a les esixencies evolutives de la evolución toponímica. Ésta nun ye caprichosa, nin más o menos, nin paralizada nel tiempu. Non, los topónimos evolucionen cola llingua falada y, entós, de SANCTA IULIANA nun pue surdir *Santillana* porque la LJ en Cantabria nun evolucionó a [ɲ] sinón a [y].

En resume y n'otru sen, la toponimia de Cantabria pieslla toa una riestra de posibilidaes (delles citaes, otres nidiamente, non) que, de xuru, van abrir posibilidaes d'interés llingüísticu. Como nel casu de l'asturiana o de la castellana entá ye muncho lo que debemos aguardar d'elles.

⁵⁷ Ramírez Sádaba 2011: 54.

Los topónimos asturianos *Taloca/Camoca*/ *The Asturian place-names Taloca/Camoca*

MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ

UNIVERSIDAD D'UVIEU

RESUME: Nota etimolóxica sobro los topónimos asturianos *Taloca* y *Camoca*, cercanos ún del otru, y asitiaos los dos nel territoriu de la parroquia de Camoca (Villaviciosa). Formes d'aniciu non llatín, dambes con sufixu pal que podría postulase un final orixinariu *-aukka*, plantégase pa elles la propuesta, debidamente sofutada, de que les sos designaciones toponímiques orixinaries pudieron aludir respetivamente a un asentamientu castreñu no alto y a otru asentamientu nel valle o depresión inmediata al castru, la actual *Camoca*.

Pallabres clave: Etimoloxía, llingües céltiques, Taloca, Camoca (Asturies).

ABSTRACT: *Etymological note on the place-names in Asturias Taloca and Camoca, very close to each other and located both in the territory of the parish of Camoca (Villaviciosa). Forms of non-latin origin, both with a suffix for which it could be postulated an original final -aukka, is proposed for including the proposal, duly supported, that the toponymic originating designations could refer respectively a settlement at the top and another settlement in the valley or in hollow immediately to the castru, the current Camoca.*

Key words: *Etymology, Celtic languages, Taloca, Camoca (Principality of Asturias).*

1. *Taloca* da nome a un llugar na parroquia de *Camoca*, conceyu de Villaviciosa. Ta asitiáu no alto de la sierra que separa esta parroquia de la de Grases. Ellí alcuéntrase'l castru prehistóricu d'El Castillo, paez ser que con ocupación ente los siglos VIII y VI a.d.C. (Camino Mayor 2003: 166).

Camoca da nome a la parroquia citada. Apaez nomada como «Camauca» na diplomática medieval del sieglu IX (García Larragueta 1962: 3).

2. Ambos topónimos *Taloca* y *Camoca* presenten un sufixu pal que podría postulase un final orixinariu *-aukka*, con oclusiva velar sorda xeminada. Un sufixu *-auko/-auka* alcuéntrase en célticu como derivativu en xeneral o especializáu en diminutivos o apellativos cariñosos, en siendo posible igualmente una xeminación

de tipu espresivu pa tales usos nominales (Pedersen 1909-1913 I: 261,477; II: 31,62-63)¹.

3. N'irlandés antiguu alcuéntrase la voz *taul* 'protuberancia, prominencia', galés antiguu *tal*, bretón mediu *tal*, córnico antiguu *tal* 'parte superior, frente' (Mata-sović 2009: 367). Dende tales formes históriques esti autor reconstrúi un tema nominal protocélticu *TALU-, pal que propón un significáu 'parte delantera, frente'. Sin embargu, teniendo en cuenta los significaos históricos célticos y el so más que probable parentescu con indiu antiguu *tālu-* 'paladar', sedría más adecuao un significáu 'parte superior o prominente (d'algo)'.

4. En celta continental alcuéntrase'l topónimu *Cambo-dunum*, güei Kempten, en Baviera, Alemania, cuyu primer elementu *Cambo-* correspuéndese con irlandés antiguu *cam* 'curváu, torcíu', galés antiguu *cam* 'equivocáu, malu', bretón antiguu *cam*, glosáu como llatín *obliquus* 'torcíu', córnico *cam*, glosáu como llatín *strabo* 'bizcu', formes pa les que se propón un célticu común KAMBO- con un significáu 'curváu, torcíu' (Matasović 2009: 186).

Anque'l topónimu *Cambo-dunum* foi interpretáu como 'castru nel meandru d'un ríu' (Holder 1896: 714-715), el primer elementu *Cambo-* alcontraría más sentíu si s'interpretara como 'castru nun valle o depresión', la formada precisamente pol pasu del ríu Iller en cuyu marxe s'alcuenta². Del mesmu mou, pensóse que la voz asturiana *canga* 'valle ente dos altures' deberíase a un deriváu *cambĭca* de célticu *kambo-* 'curváu, torcíu', aludiendo a la curvatura d'un valle (Rabanal 1967: 78; García Arias 2005: 124).

5. Unes designaciones toponímiques orixinaries **talaukka* > *Taloca* / **kambaukka* > *Camoca* pudieron aludir al asentamientu castreñu no alto y a otu asentamientu establecíu nel valle o depresión inmediata al castru, l'actual *Camoca*. Tal propuesta veríase corroborada polos topónimos actuales *El Pulu Riba* o *Camoca d'Arriba*, nes inmediaciones del castru, y *El Pulu Baxu* o *Camoca d'Abaxu*, na depresión inmediata. Esta depresión apaez denomada a la so vez pol topónimu actual *El Valle*, próximu al llugar de *Camoca*. N'orixe, entós, tales designaciones toponímiques *Taloca/Camoca* constituyiríen una oposición del tipu de 'el llugar na prominencia'/'el llugar nel valle', referida a los dos asentamientos.

Dende'l puntu vista de la evolución fonética, el grupu intervocálicu *-mb-* reduzse n'ocasiones a *-m-* en asturiano, tal como en *tam bĕne* > *tamién* (García

¹ Idénticu sufixu tendríen n'orixe l'hidrónimu *Jiloca*, que da nome a un afluente del ríu Jalón, y el topónimu *Daroca*, que da nome a la ciudá que s'asienta xunto al ríu *Jiloca*, na provincia aragonesa de Zaragoza. *Daroca* ye hidrónimu igualmente d'un ríu afluente del Ebro, en La Rioja, que atraviesa'l municipiu de *Daroca* de Rioja. Tales hidrónimos y topónimos asítiense en zona celtibérica polos restos epigráficos d'esa llingua atopaos na zona.

² Ya que d'otru mou la voz *kambo-* daría llugar a un apellativu pa 'meandru' y paez que nun foi asina.

Arias 2003: 224). La xeminación de la velar sorda intervocálica tendría un orixe espresivu afectivu, posible nes designaciones toponímiques del llugar de procedencia.

BIBLIOGRAFÍA

- CAMINO MAYOR, J. (2003): «Los castros de la ría de Villaviciosa: contribución a la interpretación de la Edad del Hierro en Asturias», en *Trabajos de Prehistoria* 60,1: 159-172.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana.
- GARCÍA LARRAGUETA, S. (1962): *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*. Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- HOLDER, A. (1896): *Alt-celtischer Sprachschatz*, Leipzig, B.G. Teubner, 1.Band.
- MATASOVIĆ, R. (2009): *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*. Leiden, Brill.
- PEDERSEN, H. (1909-1913): *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, I-II, (reimpresión 1976). Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht.
- RABANAL, M. (1967): *Hablas hispánicas*. Madrid, Aula Magna.

Onimia empresarial asturiana: el sector del vinu y de la sidra/*Asturian names in marketing: wine and cider brand names*

CLARA ELENA PRIETO ENTRIALGO
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: N' Asturias, la sidra ye ún de los sectores más importantes de la industria agroalimentaria. El vinu asturiano, per so parte, tenta d'algamar un güecu nel mercáu dempués de cuasi un sieglu d'abandonu de la so producción industrial. Nesti trabayu abórdase l'estudiu onomásticu de los nomes de fabricantes asturianos actuales de sidra y vinu, asina como de los productos que comercialicen, partiendo del presupuestu de que les marques comerciales espeyen non solo'l funcionamientu del mercáu sinón tamién la mentalidá de la sociedá na que surden. Apréciense diferencies importantes ente la onimia sidrera y la vinatera, dalgunes d'elles en rellación direuta con circunstancies que dixebrén dambos sectores industriales.

Pallabres clave: Onomástica, marques comerciales, sidra y vinu d' Asturias.

ABSTRACT: *Cider is one of the most important sectors in Asturian food industry. On the other hand, Asturian wine tries to get a foothold in the market after nearly a century of neglect of its industrial production. This paper focuses on the onomastic study of current cider and wine brand names, assuming that trademarks reflect not only the behaviour of markets but also the mentality of the society in which they arise. Important differences are appreciated in comparing cider and wine brand names, some of them directly related to differential features of the two industrial sectors.*

Key words: *Onomastics, brand names, Asturian cider and wine.*

1. INTRODUCCIÓN

Nos últimos años, el campu de trabayu de la onomástica vien enanchándose en diferentes direiciones, incorporando nuevos estayes que tradicionalmente nun yeren consideraes oxetu d'estudiu. Una d'esos estayes ye'l mundu de la onimia empresarial, ye dicir, los nomes propios qu'identifiquen empreses industriales, comerciales o de servicios y tamién los nomes propios que designen los productos ufiertaos por tales empreses. El tardíu desendolcu de los estudios onomásticos sobre esti campu fai que tovía nun esista un términu científicu universalmente afitáu pa designar lo que nel llinguaxe corriente se suel llamar *marca* (d'empresa

o de productu): asina, hai autores que falen d'*ecónimos*¹ (Platen 1997, Weyers 2002), otros d'*ergónimos* (Schmitt 2002), de *crematónimos* (Galkowski 2008), etc., emplegando amás talos términos en sentíos parcialmente diferentes. Puesto que'l nostru interés nun ta puestu equí na reflexón teórica sobre terminoloxía onomástica, quiximos más fuxir d'enguedeyos de nomenclatura ya emplegar el términu más usual de *marca* o *nome de marca*.

Olamendi (2000²: 15) define *marca* como «una denominación verbal, distintivo gráficu o una combinación de ambos elementos, cuyo objetivo es ser diferenciada en el mercáu». N'otres pallabres, una marca consiste nun elementu llingüísticu (un nome propiu) que pue adoptar una determinada configuración tipográfica y pue asociase amás a dalgún elementu icónicu con finalidá identificativa. Pue dicise que l'ingrediente fundamental d'una marca ye'l llingüísticu (lo que-y interesa fundamentalmente a la onomástica), pero ello nun pue facenos minimizar la importancia del componente tipográficu o icónicu, como bien saben los espertos en *marketing*. Na sociedá actual, onde la ufierta de productos y servicios ye tan grande, les marques conviértense en finxos orientadores del consumu. Ye una idea mui repetida nel ámbitu del *marketing* la de que la marca ye anguaño ún de los activos más importantes d'una empresa² (Olamendi 2000²: 7) y elementu clave que pue determinar l'éxitu o'l fracasu d'un entamu empresarial.

Como signu llingüísticu, los nomes de marca cumplen una función comunicativa. Schmitt (2002: 1100) opina que nes marques actívense simultáneamente y en diferente midida les tres funciones básiques del llinguaxe del esquema de Bühler:

- a) *Función representativa*: la marca ye un nome propiu que designa a una empresa o productu;
- b) *Función apelativa*: la marca ye una señal empobinada al consumidor, que busca atrayer l'atención d'esti y afalar el deséu de consumu;
- c) *Función expresiva*: la marca ye una tarxeta de presentación que pue dicir mucho sobre la propia empresa.

Induldablemente, la función apelativa tien un pesu fundamental porque'l consumidor ye la pieza clave del funcionamientu del mercáu. Nenguna marca s'escueye al debalu, pero munches d'elles son diseñaes con procuru teniendo en mente l'oxetivu de determináu tipu de consumidores a los qu'han de seducir. Asina, una marca non solo fala de la empresa o'l productu que la adopta como distintivu sinón tamién de los consumidores a los que s'empobina. Por too ello,

¹ Nun han confundise colos *oicónimos* (nombres de cases, caseríos o cualesquier otru sitiu destináu a l'habitación humana).

² N'Olamendi (2000²: 7-8) puen vese unos cuantos exemplos del altísimu valor económicu que llequen a algamar ciertos nomes de marca.

coincidimos con Olamendi (2000²: 9) n'afirmar que les marques espeyen «la cultura de un país, de una sociedad, en un momento determinado de su historia».

Con estes premises, vamos analizar nel presente trabayu la onimia empresarial asturiano rellacionao col sector de producción del vinu y de la sidra, escluyendo les marques d'oruxu y otros derivaos, d'importancia secundaria. El nome que se dan los productores de vinu y sidra d'Asturies o'l que-yos ponen a los sos productos non solo ye indicativu de cómo son eses empreses sinón tamién de cómo funciona esi mercáu y, n'última instancia, de cómo ye la sociedá nel que s'inxerta.

2. LA SIDRA

2.1. Datos xenerales

Cabe la posibilidá de que los nuestros antepasaos ástures yá bebieren sidra, si por talo entendemos el términu *zythos* que cita Estrabón como la bébora principal de los indíxenes de tola costa cantábrica³ (Rodríguez Fernández 1983: 682-691). Y anque nun fora asina, l'antigüedá de la producción sidrera n'Asturies ta bien acreditada, con testimonios seguros polo menos dende'l sieglu x (Rodríguez Fernández 1983: 695). A mediaos del sieglu xviii entama'l procesu d'industrialización de la sidra, que convirtió la so fabricación nuna actividá económicamente rentable y traxo apareyao un progresivu incrementu de la demanda tanto interna como esterna a lo llargo de tol sieglu xix y comienzos del xx (Crabifosse Cuesta 2005: 462-468). Tres una dómina de crisis de producción y consumu que duró bona parte del sieglu xx, vívese dende hai unes décades un resurdimientu de la sidra afaláu pola so percepcióu como símbolu identitariu, como señal d'asturianía⁴ (Crabifosse Cuesta 2005: 469-470). Güei, la importancia del sector sidreru dientro de la economía asturiana queda afitada por datos como los siguientes (www.sidradeasturias.es/sidra_y_lagares.php?id159):

- a) la sidra ocupa'l tercer puestu por volume de facturación dientro del sector agroalimentariu asturianu, detrás de la lleche y la carne;
- b) Asturies ye la principal Comunidá Autónoma productora de sidra, en concreto del 80% de tolo que se produz n'España;

³ *Zythos* ye l'adaptación griega de la pallabra exipcia que designaba la 'cerveza', y esti sentíu ye'l que tien normalmente'l términu nes fontes griegues y llatines. Por embargu, a Rodríguez Fernández (1983: 685-689) resúltalo malo de creer que los ástures bebieren cerveza cuando nun teníen apenes producción de cereal y se manteníen a base de pan de farina d'abiyotes y castañes; per otru llau, la falta total de referencies a la producción cervecera na diplomática medieval más antiguu casa mal col supuestu de que la cerveza fuera n'Asturies un productu arraigonáu na Antigüedá.

⁴ La sidra como rasgu d'asturianía ye una idea que surge yá en sieglu xix nos círculos d'emigrantes a América (Crabifosse Cuesta 2005: 464-465). En tal contestu, ye normal que se llegue a idealizar y mitificar un determináu productu «como símbolu esencial de xuntura cola tierra y de rasgu específicu y diferenciador» (González-Quevedo 2004: 16).

c) Asturias ocupa'l cuartu puestu en producción de sidra de toa Europa, solo detrás del Reinu Xuníu, Irlanda y Francia.

Dende l'añu 2002, per otra parte, la creación del Conseyu Regulador de la Denomación d'Orixe Protexida (DOP) *Sidra de Asturias* busca la promoción (sobre too exterior) d'esta bébora proyectando una imaxe de calidá y seleición que la sidra nun tenía hasta agora frente a otros productos agroalimentarios.

En cuantes a los productores, y dexando aparte a los particulares que faen sidra pa en casa y lo vienden a pequeña escala, taben censaos nel añu 2001 cientu seis llagares de dimensión comercial, la mayoría d'ellos pequeñes empreses individuales (www.sidradeasturias.es/sidra_y_lagares.php?id159). Nós nun tuvimos accesu al mentáu censu, pero ellaboremos unu propiu⁵ compuestu por 98 nomes d'empreses actuales dedicaes a la producción y comercialización de sidra, dalgunes de forma esclusiva y otres con una gama más amplia de productos. La mayoría d'elles tán asitiaes nun garapiellu de conceyos del centru d'Asturies con una llarga tradición industrial sidrera: Nava, Sariegu, Siero, Villaviciosa y Xixón (per orde alfabéticu). Los demás llagares tán mui dispersos: n'Avilés, Bimenes, Cabrales, Carreño, Colunga, Llanera, Llanes, Llangréu, Mieres, Miranda, Onís, Parres, Peñamellera Alta, Piloña, Proaza, Taramundi, Tinéu y Uviéu. Ye destacable'l desaniciu de la industria sidrera en conceyos como Grau, Pravia o Ribeseya, onde esta actividá tuvo cierta importancia en tiempos pasaos (Crabifosse Cuesta 2005: 469).

El númberu de marques de productos ye tovía más bayurosu pues lleguemos a recoyer 176 nomes comerciales diferentes; quedaron escluyíos d'esti estudiu les marques de vinagre y de destilaos de la sidra.

2.2. Nomes d'empreses sidreres

La secuencia onímica más repetida ente les empreses sidreres asturianas ye la formada por un elementu qu'indica o suxer el sector d'actividá al que pertenecen (faciendo rescampar la función representativa de la marca como signu llingüísticu) más otu elementu qu'individualiza la empresa dientro d'esí sector. Respuende a esti esquema el 86,73% de los nomes (*Sidra Rocés*, *Sidra Alonso*, *Sidra Buznego*, *Llagar Germán*, etc.), mentanto qu'un 11,22% solo consta del elementu individualizador (*El Fugitivo SA*, *Montequín Laiz SA*, *Llaneza Martínez SA*, etc.) y el 2,04% restante solo indica la pertenencia al ramu (dos únicos casos: *Grusifás SA*⁶ ya *Industrias derivadas de la manzana SL*).

⁵ Los datos tomémoslos fundamentalmente de varies páxines web especializaes: *Ensame Sidreru*, *Portal Sidreru Asturianu*, *SidraNatAsturias* y *Tapadai* (ver direiciones electróniques nel apartáu final de referencies).

⁶ Sigles de *Grupo Sindical de Fabricantes de Sidra SA*, empresa naveta propietaria de marques como *Pomar*.

Como indicativu de pertenencia al sector, el sustantivu *sidra* repítese nel 65,3% del total de marques recoyíos. Nel segundu puestu asítiase *llagar*, con una tasa d'apaición del 15,30 %. Otros sustantivos del mesmu campu tienen un usu dafechu marxinal: *pumarada* solo apaez nun casu (*Pomaradas y llagares de Sariego SL*) y *mazana* n'otru (*Industrias derivadas de la manzana SL*). Nun 5,10% de los casos, finalmente, los elementos escoyíos nun son directamente asociables a la sidra sinón qu'indiquen rellación xenérica col ámbitu de les bébores (*Comercial Embotelladora Díez SL*, *Bodegas de Villaviciosa SA*⁷), col vinu en particular (*Asturiana de Vinos SA*) o col sector agroalimentariu en xeneral (*Agricultura Ecológica El Nocéu*); el términu más inespecíficu apaez n'*Industrial Zarracina SA*, precisamente una empresa de les más grandes y diversificaes del ramu alimentariu n'Asturies.

Dientro de los elementos individualizadores, los d'usu más xeneral son los d'orixe antropónimicu (67,34% del total de marques) y, en menor midida, topónimicu (23,46%). A estos porcentaxes hai qu'amestar el 4,08% de marques que combinen dambos tipos de denominación: *Sidra Mestas Nando*, *José Luis García Meana EI (Casería San Juan del Obispo)*, *Los Gemelos Quintueles SL*, *Sidra Cortina Coro SL*.

Dos de cada tres empreses sidreres asturianas, polo tanto, inclúen un antropónimu nel nome de marca, que se refier normalmente al fundador o fundadores de la empresa, o bien a daquién de la so familia⁸. Predomina sobre too l'usu de los apellíos (36,73% del total): *Sidra Crespo SL*, *Sidra Sánchez SL*, *Sidra Arbesú*, *Sidra Tuero*, *Valle*, *Ballina* y *Fernández SA*, etc. Pero ye más interesante'l 15,30% qu'algama la presencia de los nomes «non oficiales», tanto hipocorísticos (*Sidra Quelo*, *Sidra Fran SL*, *Sidra Juanín SL*, *Llagar de Pachu*, etc.) como nomatos (*Sidra Peñón SL*, *Sidra El Piloñu*, *Llagar La Morena*, *El Fugitivo SA*, *Sidra El Mariñán*, etc.). Los nomes de pila «oficiales» representen namái'l 10,20% del total (*Llagar Germán*, *Sidra Basilio*, *Llagar Herminio*), etc. Y solo'l 5,10% de les empreses inclúi una secuencia antropónimica completa (*Sidra M. Zapatero*, *José Luis García Meana EI*, *José Antonio Lorigo Lombardero*, *Manuel Busto Amandi SA*, *Arsenio Angones e hijos SL*). L'emplegu de sigles pue mazcarar en dalgunos casos l'orixe antropónimicu de la marca, como en *Macrile SL* (< MARinoCRISTinaLuisEduardo).

El gran pesu de los antropónimos na onimia sidrera amuesa'l fuerte calter individual o familiar de la mayoría d'estes empreses nel momentu nel qu'echaron a

⁷ Asina se llama agora l'antigua *Champanera de Villaviciosa*, empresa xixonesa qu'hebo camudar el nome a cuenta d'un conflictu cola DOP francesa *Champagne*. El términu *bodega* nun tien tradicionalmente n'asturianu rellación nenguna cola sidra (García Arias 2002-2004: s.v.).

⁸ Dalgunos de los datos que s'ufierten darréu nun s'atopen nes fontes consultaes, sinón que los conocemos de pallabra gracies a los llagareros colos que nos punximos en contactu directu. Queremos agradecer dende equí l'amabilidad qu'amosaron pa con nós toes eses persones.

andar, calter familiar que conserva anguaño más del 60% de los llagares según datos del Conseyu Regulador (www.sidradeasturias.es/sidra_y_lagares.php?id159). La importancia de los llazos familiares espéyase incluso nos propios nomes de dalgunes empreses qu'incluyen términos de rellación de parentescu, como *Llagar El Güelu*, *Llagar Viuda de Angelón*, *Sidra Viuda de Corsino*, *Sidra Viuda de Palacio*, *Los Gemelos Quintueles SL*, *Martínez Sopeña Hnos. SL*, *Arsenio Angones e hijos SL*, etc. Per otra parte, la mención del nome personal del empresariu na marca empresarial cumple una importante función apelativa de reclamu pal consumidor, tresmitiéndu-y seriedá y enfotu na calidá de los productos (Schmitt 2002: 1101).

Los topónimos ocupen, como yá se dixo, el segundu puestu n'importancia como elementos identificadores, que sirven p'asitiar xeográficamente l'orixe de la empresa. La localización tiende a ser perprecisa, con predominiu absolutu de los nomes de rangü igual o inferior a la parroquia: *Sidra Guimarán*, *Sidra Oriazón*, *Llagar Bernueces*, *Sidra Cabueñes SL*, *Sidra Sirviella*, *Sidra Breceña*, *Sidra El Traviesu*⁹, *Sidra El Cerezo*, *Pamirandi SL*, etc. Solo un 4,08% del total de marques se refier a entidaes toponímiques del rangü de conceyu: *Sidra Parraguesa SL*, *Pomaradas y llagares de Sariego SL*, *Llagar Miranda y Bodegas de Villaviciosa SA*¹⁰. Nel estremu de la imprecisión xeográfica allúgase *Asturvisa (Asturiana de vinos SA)*, una empresa de les más grandes y alloñada del modelu familiar predominante nel sector¹¹. La indicación del llugar de procedencia otórga-y tamién a la marca un componente apelativu de suxestión de calidá (Schmitt 2002: 1102) que s'empobina non solo al consumidor local (tentando despertar nelli una especie de «patriotismu de consumu») sinón tamién al foriatu.

Por último, un 4,08% del total de marques empresariales presenten un elementu identificativu que nun ye antroponímicu nin toponímicu, sinón puramente léxicu. En dos casos (*Sidra Escanciador SA* y *S. Coop. El Duerno*), el vínculo semánticu cola sidra ye evidente y nun rique esplicación. Pela cueta, nun hai rellación visible en *Llagar El Cabañón* y menos tovía en *Llagar El Duque*. El dueñu d'esti últimu llagar, que cuenta con un restaurán homónimu, comentónos en conversación telefónica qu'escoyeren el nome simplemente «porque sonaba bien». Eufonía aparte, camentamos qu'un motivu de mayor pesu pa la escoyeta, aun de manera inconsciente, son les connotaciones positives, de 'grandeza', 'poder', etc. (Olamendi 2000²: 83) asociaes al sustantivu *duque*, quiciabes siguiendo'l modelu de tantes empreses vinateres de fuera d'Asturies qu'adopten el nome d'un títulu nobiliariu.

⁹ Pese a l'apariencia de nomatu, *El Traviesu* ye'l nome del barriu de Camoca (Villaviciosa) onde vivía la familia fundadora del llagar (A.C. *El Duerno* 1997: 133).

¹⁰ Esta empresa, por cierto, nun radica en Villaviciosa sinón en Xixón.

¹¹ *Asturvisa* ye una empresa fundada por varios socios nel añu 1984 nel marcu de la reprivatización del famosu grupu *Rumasa*.

2.3. Los nomes de la sidra

El número de marques comerciales de sidra cuasi duplica al número de marques de fabricantes. De toes formes, más de la metá de les empreses (el 58,16%) nun tienen más qu'una sola marca de sidra. Un 25,51% tienen dos marques diferentes, mentanto que'l 9,18% comercializa tres y solo'l 7,14% son propietarios de cuatro o más marques. La mayor diversificación onímica ufiértala *Manuel Busto Amandi SA*, con doce marques, *Macrile SL*, con siete, y *Sidra Escanciador SA*, con cinco. En xeneral, el número de marques ta en proporción col tamañu y el volume de facturación de la empresa, en parte porque nun ye raro que los llagares (sobre too, los grandes) compren les marques comerciales d'otros llagares más pequeños o pesllaos, faciendo usu d'elles col envís d'aprovechar el nichu de mercáu que tuvieren¹²; esti ye'l casu, por exemplu, de *Bodegas de Villaviciosa SA*, que compró les marques a l'antigua *Sidra Cima*, o'l de *Sidra Coro*, que más de recién fizo lo mesmo con *Sidra Miravalles*. La bayura de marques tamién tien munchu que ver, per otra parte, col esporpolle nos últimos años de nueves maneres de facer sidra y la consecuente diversificación de la producción sidrera: asina, xunto a la sidra «de tola vida» y a la yá tradicional sidra espumoso, viéndose anguaño sidra *de nueva espresión*, sin alcohol, *de xelu*, etc.

Ente los llagares que tienen una sola marca de sidra, dase la coincidencia ente'l nome del productu y el nome de la empresa en cuasi 9 de cada 10 casos: asina, *Llagar Germán* fai sidra *Germán*, *Sidra Estrada* produz sidra *Estrada*, *Sidra El Mariñán* viende sidra *El Mariñán*, etc. Paecida situación observamos nos llagares propietarios de varies marques, onde se produz la coincidencia onímica ente empresa y al menos una marca en más de 6 de cada 10 casos. La destremación total ente fabricante per un llau y productu pel otu tiende a dase principalmente n'empreses grandes dedicaes non solo a la producción y comercialización de sidra sinón tamién d'otros productos alimentarios; tala estratexa ufierta la ventaya de que, si dalguna de les marques funciona mal nel mercáu, nun perxudica directamente la imaxe de la empresa nin tampoco al restu de los sos productos (Olamendi 2000²: 26-27).

La homonimia mayoritaria ente llagares y productos determina que la mayoría de marques de sidra tamién deriven d'antropónimos (49,43%) y topónimos (32,38%), pero son conseñables dalgunas diferencies. Una bien interesante ye l'emplegu de ciertos topónimos como *El Sueve* (*Sidra Crespo SL*), *Covadonga* (*Macrile SL*), *Urriellu* (*Industrial Zarracina SA*), *Valdediós* (*Manuel Busto Amandi SA*) o la forma antigua *Val de Boides*¹³ (*Llagar Castañón SL*), a los qu'a-

¹² Siempre ye más barato y menos arriesgao emplegar una marca afitada que crear una nueva, teniendo en cuenta que'l 89% aproximao de les nueves marques fracasa (Olamendi 2000²: 8).

¹³ *Boides* ye un topónimu mentáu nes fontes medievales como llugar de retiru del rei asturianu Alfonso III, sitiu que se vien identificando tradicionalmente con Valdediós y el so famosu *Conventín* (Rodríguez Muñoz & Roza Iglesias, dirs. 2004: s.v. *Villaviciosa*).

tribuyimos, per encima de la información xeográfica qu'ufierten, una fuerte intención apelativa haza'l consumidor, señalando llugares bien conocíos d'Asturies a nivel turísticu. Otra estratexa diferente ye la planteada por *El Gobernador* (Martínez Sopena Hnos. SL) o *L'Ynfanzón*¹⁴ (Sidra J.R. SL), topónimos quiciabes menos populares pero que xueguen coles connotaciones de poderíu y calidá asociaes a los sustantivos de los que proceden.

Otra diferencia conseñable respeuto a los nomes de llugares, ye'l mayor pesu del componente léxicu na formación de marques de sidra, algamando'l 17,61% del total. Un terciu abundante de los términos son rellacionables cola sidra de forma más o menos direuta: *Pomar* (Grusifás SA), *Mayador* (Manuel Busto Amandi SA), *Zapica* (Sidra Buznego CB), *Escanciador* (Sidra Escanciador SA), *El Duerno* (S. Coop. El Duerno), *La Xarruca* (Sidra Angones Suárez), *La Pipa* (Industrial Zarracina SA), *El mejor palu*¹⁵ (Sidra Rocés) y quiciabes tamién *Espanñar*¹⁶ (Martínez Sopena Hnos. SL). Na marca *iSidra* (Sidra El Piloñu) tenemos un xuegu de pallabres ente'l sustantivu y l'antropónimu, mentanto que *Ziber* (Grusifás SA) paez xugar cola semeyanza visual ente *cider* (términu inglés pa la 'sidra') y la raíz afixa *ciber-* ('del mundu de les computadores'). Tamién al inglés remiten *Sidru's* (Llagar Bernueces) y *Maylink*¹⁷ (Manuel Busto Amandi SA; Mayde Mayador), coles correspondientes connotaciones de modernidá y universalidá. Otres marques echen mano del llatin y del griegu, como *Poma Aurea* (Sidra Trabanco SA) y *Zythos* (Llagar Herminio SL); con ello non solo se magnifica'l productu con un toque de cultura clásica, sinón qu'esti tamién se presenta inxertu nuna tradición ancestral que remontaría a l'Antigüedá.

Ente les marques léxiques que nun tienen que ver cola sidra, hailes d'evidente intención magnificadora como *Máxima* (Llagar El Güelu), *Reyes de Asturias* (Grusifás SA), *Real* (Bodegas de Villaviciosa SA) o *El Duque* (Llagar El Duque). Otres quieren averase non al noble que tou consumidor quixera ser sinón al aldeanu que lleva dientro: *El Gaitero* (Valle, Ballina y Fernández SA), *La Casona del Norte* (Grusifás SA), *L'Argayón* (Montequín Laiz SA), *La Llarada* (Comercial Embotelladora Díez SL), *La Aldeana* (Industrial Zarracina SA). Ye particular el casu de *El Carrascu* (Sidra Acebal SL), frutu del xuegu ente los sinónimos *carrascu* y *acebu*, d'onde vien *Acebal*, l'apellíu de la familia fundadora del llagar. Tamién llama l'atención *El Bochero* (Sidra Escanciador SA), términu precedente

¹⁴ En *L'Ynfanzón*, la grafía arcaizante con <y> suxer amás l'inxerimientu del productu nuna tradición antigua.

¹⁵ Ente los significaos de *palu*, García Arias (2002-2004: s.v.) conseña'l de 'conjunto de propiedades organolépticas que caracterizan la sidra de un tonel o de un conjunto de sidras idénticas de un llagar'.

¹⁶ Entendémolos como verbu, quiciabes nel sentíu de 'espalmar la sidra al echalo en vasu', anque nun pudimos confirmalo nes fontes consultaes.

¹⁷ *Maylink* ye una sidra esplumoso sin alcohol pa rapacinos. Aparte d'una posible rellación col inglés *link*, tamién pudiera haber un xuegu imitativu de la marca de vinu esplumoso francés *Mayerling* (Doc Crémant d'Alsace).

del *lunfardo* arxentino que significa ‘estafador’¹⁸. Pela so parte, la marca *Xana* (*Manuel Busto Amandi SA*), que designa un zusmiu de mazana sin alcohol, despliega connotaciones positives de ‘belleza’, ‘maxa’, ‘fantasía’, etc. asociaes a esti personaxe mitolóxicu.

Fuera de toos estos procedimientos, la marca 1947 (*Llagar Viuda de Angelón*), ye la única de toles recoyíos n’adoptar un númberu en cifres arábiques, que ye l’ del añu de la fundación del llagar. Trátase de muncho más qu’un datu informativu, puesto que suxer al consumidor una calidá basada en munchos años d’esperienza na fabricación del productu¹⁹.

La formación de segundes y sucesives marques non siempre da como resultáu nomes estremaos radicalmente, sinón que, dacuando, lo que se fai ye la simple amestadura d’un términu a una marca yá esistente. Lo más corriente nestos casos ye amestar un elementu léxicu que connote calidá: *Peñón Selección* (*Sidra Peñón SL*), *Foncueva Selección* (*Sidra Foncueva SL*), *Muñiz Selección* (*Sidra Muñiz SA*), *M. Busto Selección*, *Mayador Producción Limitada* (*Manuel Busto Amandi SA*), *Zarracina Extra* (*Industrial Zarracina SA*), *La Nozala Oro* (*Asturvisa*), etc. Pue dase un aire de mayor sofisticación escoyendo un términu en llatín: *Escanciador Milenium*²⁰ (*Sidra Escanciador SA*). Y tovía más si ye en francés: *M. Norniella Gran Bouquet* (*Macrile SL*), *Mayador Rosée* (*Manuel Busto Amandi SA*). Otres veces, los elementos léxicos son más puramente descriptivos: *Mayador Refrescante*, *Mayador Sin Alcohol* (*Manuel Busto Amandi SA*). Otra opción, pa finir, ye l’emplegu d’una o varies lletres de la marca-base: *Mayador M* (*Manuel Busto Amandi SA*), *ES* (*Sidra Escanciador SA*)²¹.

Un últimu fechu destacable ye que la mayor creatividá onímica dase na sidra esplumoso y, secundariamente, en variedaes o formatos más modernos (lo de *nueva espresión* o lo comercializao en botellinos). Pela so parte, les marques antroponímiques y toponímiques, siendo mayoritaries en toles variedaes, sonlo particularmente nel ámbitu de la sidra natural, en formatu de tola vida. Esto paez indicar una cierta dixebrá del mercáu ente dos modelos diferentes de consumidor:

¹⁸ El *lunfardo* ye un conxuntu de vocablos y espresiones que nació en Buenos Aires y otres ciudaes ríoplatenses como xiriga del mundu de la delincuencia, incorporando elementos léxicos del español, italianu, portugués, francés, caló, etc.; parte d’esos términos tán incorporaos anguaño a la llingua xeneral (véase Conde 2004). La persona cola que falemos de *Sidra Escanciador SA* nun nos supo dar noticia cierta sobre los motivos de la escoyeta del nome *El Bochero*, solo sabía que tenía dalgo que ver con Suramérica y que yera frutu d’una chancia; teniendo en cuenta que se trata d’una marca de sidra sin alcohol, ¿sedrá eso la estafa?

¹⁹ Salvando les distancies, pues vese aquí un ciertu paralelismu con dalgunes de les marques de cerveza nomaes 1516 pol añu de promulgación de la Llei de Pureza d’esa bébora dictada por Guillermo IV de Baviera, lo que se considera la regulación llegal más antigua d’un productu alimentariu.

²⁰ Ye pa notar la incorreición ortográfica de *milenium* por *millenium*.

²¹ Coinciden dambes marques en referise a un tipu de sidra comercializao en botellinos al estilu de la cerveza. La «elevación de una letra de la marca a distintivo de un nuevo productu» ye l’procedimientu creativu del que surdieron tamién, por exemplu, *Ô* de *Lancôme* o *Special K* de *Kellogg’s* (Olamendi 2000²: 90).

unu más tradicional, que tien en cuenta sobre too al fabricante y el llugar de procedencia; y otru más modernu, que se guía por otros factores a la hora d'escoyer la marca de sidra.

2.4. La llingua asturiana y la sidra

L'asturianu tien una presencia importantísima nel mundu de la sidra particularmente a nivel léxicu²², como atestigüen diferentes estudios etnográficos²³ y vocabularios sidreros (Fernández Avello 1964; Sánchez Vicente 1993; Gonzali Llechosa 2009), y como tamién reconocen hasta les guíes y los folletos publicitarios empobinaos a los turistas foriatos (ver, por exemplu, na rede'l Portal Oficial de Turismu del Principáu d'Asturies). Esta importancia espéyase na onimia empresarial sidrera a pesar del calter non oficial de la llingua asturiana.

No que se refier a los nomes de les empreses, ye pa destacar en primer llugar l'apaición nel 15,30% de los casos del sustantivu *llagar* como términu xenéricu indicativu de l'actividá de producción. El términu ta socialmente tan asumíu que s'inxerta incluso en denominaciones que paecen emplegar como llingua de base'l castellanu, como *Pomaradas y llagares de Sariego SL*, empresa del grupu Masaveu. Nel estremu contrariu, *Bodegas de Villaviciosa SA* paez dexase llevar pola influencia del poderosu sector vitivinícola de fuera d'Asturies na escoyeta del sustantivu *bodega*, que tradicionalmente nun tien n'asturianu'l sentíu de 'sitiu onde se fai sidra' (García Arias 2002-2004: s.v.).

La llingua asturiana tamién resulta bien visible en dellos nomes d'empreses con orixe n'alcuños o n'hipocorísticos: *Sidra El Piloñu*, *Llagar de Pachu SL*, *Sidra El Mariñán*, etc. Otros casos tienen una asturianidá menos marcada (*Sidra Quelo SL*, *Sidra Gelo*, *Sidra Juanín SL*) o incluso son castellanos dafechu (*El Fugitivo SA*). Los antropónimos «oficiales», per so parte, enclínense a la forma castellana o castellanizada: *Sidra Benjamín*, *Sidra José María*, *Sidra Fanjul SL*, etc.

No que cinca a les marques toponímiques, hai bien de casos onde nun se presenta conflictu dalu de llealtá llingüística porque nun esiste frayadura ente'l toponimu tradicional y la forma oficializada dende antiguu: *Sidra Orizón SL*, *Llagar Panizales*, *Sidra Breceña*, *Llagar Bernueces*, *Sidra Cabueñes SL*, *Sidra Contrueces*, *Sidra Rocés*, etc. Onde hai llugar pa la escoyeta, más o menos la metá de les empreses tiren a la denominación asturiana (*Sidra El Carbayu*, *Sidra El Traviesu*, *Llagar Valleoscuru*, *Agricultura Ecológica El Nocéu*) y la otra metá a la

²² Ello nun quita que se tea dando nos últimos tiempos a nivel de calle una notable castellanización del vocabulariu tradicional sidreru, que lleva por exemplu a sustituyir *llagar* por *bodega* o *pipa* por *barrica*. Pa tentar de frenar esti procesu, tiense fecho dalguna campaña institucional de difusión del léxicu sidreru per aciu de cartelos y folletos.

²³ Por nun allargar innecesariamente la nómina bibliográfica, consúltese'l volume 13 de la revista *Cultures* (2004), onde s'inxerta cuasi una ventena de trabayos que se refieren ente otre coses al léxicu de la sidra.

versión castellanizada (*Sidra Mestas Nando, Pomaradas y llagares de Sariego SL, Casería San Juan del Obispo, Sidra Coro, Sidra El Cerezo*).

En marques de procedencia léxica con diferentes formes n'asturianu y castellanu tamién tenemos les dos corrientes: una, castellanizadora, representada por *S. Coop. El Duerno*; y otra, comprometida cola llingua autóctona, na que s'inxerta *Llagar El Güelu*.

Tolo dicho hasta agora aplícase tamién a les marques de sidra homónimes colos respetivos llagares. En cuantes al restu, ye destacable l'asunción de términos y soluciones gráfiqes marcadamente asturianos nun bon garapiellu de casos como *L'Argayón (Montequín Laiz SA)*, *Sareganu (Sidra Foncueva SL)*, *Prau Monga (Llagar Viuda de Angelón)*, *La Llarada (Comercial Embotelladora Díez SL)*, *Molín del Medio (Sidra Tomás)*, *Llagar de la Ferrería (Sidra Cortina Coro SL)*, *Mayador, Xana (Manuel Busto Amandi SA)*, *Españar (Martínez Sopena Hnos. SL)*, *d'Asiegu (Pamirandi SL)*, *El Carrascu (Sidra Acebal SL)*, *La Nozala (Asturvisa)*, *El Santu (Sidra Canal SL)*, *La Xarruca (Sidra Angones Suárez)*, *El Llagarín de Rocés (Sidra Rocés)*, etc. El mesmu aire asturianu pero con un sabor antiguu tenémoslu en *L'Ynfanzón (Sidra J.R. SL)* y *Val d'Ornón (Sidra Menéndez SL)*, mentanto qu'*El mejor palu (Sidra Rocés)* ufierta un carácter amestáu, propiu del «asturianu mínimo urbano» (Andrés 2002) que pue sentise per Xixón²⁴, onde s'asitia'l llagar fabricante. Soluciones de tipu netamente castellanu apaecen nuna minoría de marques como *Reyes de Asturias (Grusifás SA)*, *El Gaitero (Valle, Ballina y Fernández SA)*, *La Aldeana (Industrial Zarracina SA)* o *La Asturiana (Bodegas de Villaviciosa SA)*, toes elles pertenecientes a empreses de les de mayor tamañu.

En resume, los fabricantes de sidra d'Asturies tienen cola llingua asturiana una rellación más «normal» y menos acomplexada que la que s'observa n'otros ámbitos empresariales. El fenómenu sociolóxicu de la percepción de la sidra como seña d'asturianía, dientro y fuera d'Asturies, ye ensin dulda una de les claves que desplica esta situación, puesto que l'asturianu contribúi a individualizar la sidra d'Asturies y a reforzar l'asociación inmediata, na mente de los consumidores, ente productu y área xeográfica de producción.

3. EL VINU

3.1. Datos xenerales

Si facemos casu al testimoniu d'Estrabón, los indíxenes de la costa cantábrica nun producíen vinu sinón que lo trayíen de fuera, polo que yera un productu es-

²⁴ Andrés (2002: 25) define l'asturianu mínimo urbano como «un lectu del diasistema asturianu col grau máximu almitible de castellanismos *ensin dexar de ser asturianu*». Ente esos castellanismos, cuéntase la presencia del fonema /x/ en determinaes pallabres (Andrés 2002: 28).

casu que se bebía solo n'ocasión de grandes llacuaes (Rodríguez Fernández 1983: 700). Anque la ellaboración d'esta bébora posiblemente s'introduxera n'Asturies yá en dómina romana, hai qu'esperar a los siglos VIII-X pa topar les primeres noticies segures del cultivu de la vide y de la producción de vinu, venceyao principalmente al mundu monásticu (Rodríguez Fernández 1983: 701-703; López Álvarez 2005: 454). La documentación medieval fálanos d'un territoriu asturianu chiscáu de viñes, por más que solo hubiera una zona de producción verdaderamente importante: el valle del Narcea (Huetz de Lempis 1967, I: 210-211). Col correr de los siglos, les viñes foron desapareciendo selemente de la mayor parte d'Asturies²⁵ hasta quedar cuasi reducíos a la parte suroccidental del país, nos valles de los ríos Narcea y Navia, una zona particularmente afayadiza pa la vide poles sos condiciones xeográfiques y climátiques (Cortizo Álvarez *et alii* 2008: 8-20). Consecuencia d'ello ye que la industria vitivinícola prácticamente nun llegó a espoxigar n'Asturies fuera d'esta fastera²⁶, algamando verdadera importancia nel conceyu de Cangas del Narcea ente finales del sieglu XIX y entamos del XX (López Álvarez 2004: 460). Tres d'esta época de bonanza, vieno otra de crisis, motivada por toa una conxunción de factores²⁷, qu'a lo llargo'l sieglu XX llegaría a arrequexar la producción y el consumu de vinu autóctono puramente al ámbitu local y domésticu.

Nos últimos años, ta viviéndose nel suroccidente asturianu un interesante procesu de recuperación y modernización del sector vitivinícola qu'apuesta pol vinu non solo como seña d'identidá cultural sinón tamién como actividá económica y motor de desarrollu que supón una alternativa a otros sectores güei en decadencia, talos como la minería. Nesta recuperación, constituyó un finxu fundamental l'algame de la Indicación Xeográfica Protexida (IXP) *Vino de la Tierra de Cangas* nel añu 2001, qu'abelluga'l vinu fecho nos conceyos d'Allande, Cangas del Narcea, Degaña, Eilao, Grandas de Salime, Ibias, Pezós y parte de Tinéu²⁸ baxo unos determinaos procedimientos y criterios de calidá. Too ello ta llogrando dignificar el vinu d'Asturies convirtiéndolo nun productu atractivu con potencial de competir nel mercáu non solo rexonal sinón tamién nacional ya incluso internacional.

²⁵ López Álvarez (2005: 454) señala les plagues del *oidium* y, dempués, la filoxera como responsables d'un retrocesu verdaderamente catastróficu del viñéu asturianu en sieglu XIX.

²⁶ Fuera del occidente asturianu, hubo en sieglu XIX producción vinícola de cierta importancia nos conceyos de Candamu y Les Regueres, que resultó mui afeutada pol *oidium*; en 1895 consta tovía la esportación a Cuba de vinu de Candamu (Cortizo Álvarez *et alii* 2008: 66-67).

²⁷ Sin dulda la principal torga del vinu asturianu yera la escasa rentabilidá, que facía imposible la competencia con otros vinos españoles y estranxeros. Otra circunstancia que contribuyó permunchu al abandonu del viñéu foi'l desendolcu d'una importante actividá minera na comarca suroccidental a partir de los años 60 (Cortizo Álvarez *et alii* 2008: 108).

²⁸ Tinéu incorporóse a la IXP nel añu 2005, incluyéndose namái les parroquies ribereñes del ríu Narcea: Arganza, La Barca, Meriás, El Rodical, Santianes, Surriba, Tuña y Xinestaza.

Ensin cuntar les numberoses bodegues de particulares, les empreses dedicaes n'Asturies a la producción de vinu nun son más que siete (precisando que nun tenemos en cuenta los meros embotelladores o comercializadores de vinu foriatio). Tán asitiaes la mayoría nel conceyu de Cangas del Narcea, menos una que radica en Degaña. Les marques de productos recoyíos, escluyíos oruxos y otros derivaos, algamen la cifra de venti (los datos tán tomaos en parte del Conseyu Regulador de la IXP *Vino de la Tierra de Cangas*, y en parte de les páxines web de les propies bodegues).

3.2. Nomes d'empreses vinateres

Cuasi tolos nomes de les empreses estudiaes respuesten al mesmu patrón onímicu de /sustantivu común qu'indica'l sector d'actividá + nome propiu individualizador/. Solo se dixebrá d'esti modelu *Descendientes J. Marcos SL*, que prescinde del localizador del sector. Del restu d'empreses, cuatro escueyen el términu *bodega*, ya sía en singular o en plural (57,14%), mentanto que dos incluyén el sustantivu plural *vinos* (28,57%). Ye importante destacar que la palabra *bodega* nun ye castellanismu nesti ámbitu sinón que ta bien afitada nel usu tradicional²⁹, a diferencia de lo qu'asocede nel mundu de la sidra.

Daqué que sorprende de los productores vitivinícolas asturianos ye que en cuasi la metá de los casos (nun 42,85%, pa ser exactos) dase una duplicidá onímica ente un nome empresarial vanceyáu únicamente al ámbitu xurídicu y otu nome comercial, de mayor difusión: esta ye la situación de *Descendientes J. Marcos SL* (conocida normalmente como *Bodegas Obanca*), *Bodegas Antonio Álvarez* (más conocida como *Bodegas Antón Chicote*) y *Vinos Cangas SL* (ye dicir, *Bodegas Monasterio de Corias*). Les cifres resultantes del análisis estadísticu varien, como ye lóxico, teniendo en consideración unos nomes o otros.

Atendiendo a les denominaciones xurídiques, hai un equilibriu perfectu ente les bodegues identificaes pente medies d'un topónimu (*Bodega del Narcea SL*, *Vinos La Muriella*, *Vinos Cangas SL*) y les qu'adopten un antropónimu (*Bodegas Chacón Buelta SL*, *Descendientes J. Marcos SL*, *Bodegas Antonio Álvarez*). Esti equilibriu ruémpese cuando pasamos a los nomes comerciales propiamente dichos, de los que'l 57,14% incluye un elementu toponímicu (*Bodegas Obanca*, *Vinos La Muriella SL*, *Bodega del Narcea SL*, *Bodegas Monasterio de Corias*) y solo'l 28,57% un antropónimu (*Bodegas Chacón Buelta SL*, *Bodegas Antón Chicote*).

²⁹ El Director del Muséu del Vinu de Cangas del Narcea, D. Joaquín Fernández (al que-y agradecemos fondamente la información), confirmónos l'antigüedá y el calter xeneral del términu *bodega* nel suroccidente asturianu aludiendo al 'local pal almacenamientu y conservación del vinu'. Tamién nos indicó que, antiguamente, usábase a veces la pallabra *llagar*, anque especializada casi siempre na designación del sitiu onde se pisaba la uva. Rodríguez Rodríguez (1979: 313) conseña l'emplegu de *tsagar* en referencia a la prensa de madera, anguaño desusada, que sirvía pa estrucir el magayu y obtener un vinu d'escasa calidá llamao *pía*.

Destaca amás nesta última bodega la variación ente'l nome «oficial» *Antonio Álvarez* pa la denominación xurídica y el nomatu *Antón Chicote* pal usu comercial. De cualquier manera, ta claro que les bodegues de vinu siguen tendencias denominatives bien diferentes a los llugares de sidra, onde prima con toa claridá'l componente antroponímicu, presente en dos de cada tres nomes d'empresa.

Lo que sí coincide col sector de la sidra ye l'escasu pesu de los identificadores de tipu léxicu, qu'apaecen nun solu casu (14,28%): *Bodega Dominio del Urogallo SL*. Trátase d'un nome non de tipu representativu (puesto que los sustantivos escoyíos nada tienen que ver col vinu) sinón fundamentalmente apelativu, que busca seducir al consumidor coles connotaciones de 'grandeza', 'nobleza', etc. asociaes a *dominio* y les de 'naturaleza virxe', 'ecoloxía', etc. suxeríes por *urogallo*; esti segundu términu sirve tamién d'orientador xeográficu pal públicu medianamente enterao de la distribución peninsular del gallu montés. Nun pue ser coincidencia que la única bodega que se dixebrá del restu en procedimientos denominativos sía tamién la única de procedencia foriata, pues *Bodega Dominio del Urogallo*, aunque radicada en Cangas, ye propiedá d'un vinateru de Castilla.

3.3. Los nomes del vinu

Les marques de vinu asturiano prácticamente tripliquen el númberu d'empreses fabricantes yá que la mayoría d'estes (quitando solo *Bodega Dominio del Urogallo SL* y *Vinos La Muriella SL*) comercializa los sos productos baxo al menos dos nomes diferentes. La máxima diversidá ufiértenla *Descendientes J. Marcos SL* y *Vinos Cangas SL*, con cinco marques caúna.

La homonimia ente fabricantes y productos nun algama nel sector del vinu los altos porcentaxes vistos nel ámbitu de la sidra pa les empreses comercializadores d'una sola marca: namái'l 50% de les bodegues frente a casi'l 90% de los llugares, que siguen el patrón onímicu quiciás más tradicional (la identificación del productu a partir del nome del fabricante)³⁰. Onde hai más marques, los porcentaxes son pareyos: 60% aproximáu de coincidencia en dambos casos, aunque hemos precisar que la homonimia alcanza estes cifres nel vinu tomando como referencia los nomes comerciales de les bodegues; si consideráremos les denominaciones de calter xurídicu, baxaría al 40%.

Les marques d'orixe toponímicu dominen nidiamente la producción de vinu asturiano, algamando'l 65% del total. Esti porcentaxe pue incrementase hasta'l 90% si sumamos les diferentes marques qu'incluyen los términos *Pesgos* (*Bodega del Narcea SL*) y *Pésico* (*Bodega Dominio del Urogallo SL*), topónimos

³⁰ Esto pudiera tener que ver cola mayor antigüedá de les empreses sidreres frente a les vinateres actuales, qu'en xeneral nun lleguen a los diez años d'esistencia.

desusaos d'aniciu prerromanu que na Alta Edá Media tovía s'emplegaben pa referise a un territoriu identificable *grosso modo* cola cuenca del Narcea (Rodríguez Muñoz & Roza Iglesias, dirs. 2004: s.v. *pésicos*). Quitando estos dos nomes y el de *Nibias* (*Bodegas Chacón Buelta SL*), tolos demás son de rangu igual o inferior a la parroquia, en dellos casos microtopónimos qu'aluden a finques plantaes de vide: *Obanca*, *Castro de Limés*, *L.lumés* (*Descendientes J. Marcos SL*), *Penderuyos Selección*, *Viña Galiana* (*Bodegas Antonio Álvarez*), *Muriella* (*Vinos La Muriella SL*), *Monasterio de Corias*, *Monasterio de Corias Viña Grandiella*, *Corias Guilfa* (*Vinos Cangas SL*). Ye de notar que la bodega y el vinu de *Monasterio de Corias* cuenten cola ventaya de la suxestión que pue causar nos consumidores la mención d'un de los monumentos más emblemáticos de tol occidente asturianu³¹.

Los antropónimos, pela cueta, nun apaecen más que nuna marca, *Chacón Buelta* (*Bodegas Chacón Buelta SL*), n'abierta diferencia respeuto al sector sidreru. Otra diferencia importante ye la escasa productividá de los elementos léxicos salvo en combinación con marques toponímiques preexistentes. Asina, la única marca de vinu esclusivamente léxica ye *La Descarga* (*Descendientes J. Marcos SL*), más qu'evidente reclamu apelativu empobináu sobre too al mercáu cangués. Nos demás casos, los términos léxicos van siempre amestaos a una marca principal de calter toponímicu: *Pesgos Roble*, *Pesgos Selección*, *Pesgos Viñas Viejas* (*Bodega del Narcea SL*), *Penderuyos Selección* (*Bodegas Antón Chicote*), *Castro de Limés Orocantábrico* (*Bodegas Obanca*), *Monasterio de Corias Seis Octavos*, *Monasterio de Corias Tres Octavos*, *Corias Guilfa* (*Vinos Cangas SL*). Nestos compuestos, ye posible destremar tres tendencias: una, más o menos descriptiva del orixe, les propiedaes o'l formatu del productu (*Pesgos Roble*, *Pesgos Viñas Viejas*, *Monasterio de Corias Seis Octavos*, *Tres Octavos*); otra, magnificadora de la so calidá (*Pesgos Selección*, *Penderuyos Selección*, *Castro de Limés Orocantábrico*); y una última, suxeridora de connotaciones (*Corias Guilfa*)³².

3.4. La llingua asturiana y el vinu

Anque'l vinu tien tamién n'asturianu un bayurosu ya interesante léxicu (Rodríguez Rodríguez 1979; Feito Calzón 2004; Llano Membiela 2004), nel ámbitu industrial de producción la presencia de la llingua asturiana ye muncho menos vi-

³¹ Bien ye verdá qu'a esa mención nun-y falta fundamentu, pues la bodega propietaria d'esta marca ta asitiada nes dependencies del antiguu monesteriu.

³² *Guilfa* designa, nel occidente asturianu, un 'vientecillo frío, muy penetrante' (García Arias 2002-2004: s.v.). Na so páxina web, los responsables de la bodega xustificuen mui poéticamente la escoyeta del nome diciendo que «la Guilfa es, en el Asturiano ancestral, el viento gélido que precede la nevada que sana el suelo al que se aferran, retorcidas, las cepas de Verdejo negro y Carrasquín de las que nace este vino» (<http://91.126.223.13/monasterio/coriasguilfa.html>).

sible que nel casu de la sidra, tanto no que se refier a los nomes de les empreses vinateres como a los productos que comercialicen.

Per un llau, l'asturianidá de los nomes de les bodegues ye mui tenue, debío a: 1) la escoyeta de términos léxicos de morfoloxía común col castellanu (*bodegas*, *vinos*) o bien castellanos dafechu (*dominio*, *urogallo*); 2) l'emplegu de topónimos sin diferencia ente forma tradicional y castellanizada (*Narcea*, *Cangas*) o bien «depuraos» a la castellana (*Obanca*, *La Muriella*); y 3) la presencia d'antropónimos poco característicos d'Asturies (*Chacón*, *Chicote*).

Otro tanto asocede coles marques de productu, onde volvemos a alcontrar topónimos castellanizaos como *Obanca*, *Muriella*, *Castro de Limés* o *Corias* y elementos léxicos de forma castellana como *monasterio*, *orocantábrico* o *viñas viejas*, asina como términos de morfoloxía indiferente o non marcada: *descarga*, *tres octavos*, *seis octavos*. Solo rescampa un ciertu «fechu diferencial» nel sustantivu *guilfa* y nos topónimos *Nibias*, *Penderuyos* y, particularmente, *L.lumés*, vinu esti últimu que protagonizó nel 2010 una polémica col Conseyu Regulador del Vinu de Cangas y cola Conseyería de Mediu Rural precisamente por tar etiquetáu solo n'asturianu.

4. CONCLUSIONES

La sidra y el vinu son dos ámbitos del sector de producción agroalimentaria que tienen n'Asturies unes caraderístiques y una dinámica bastante diferentes ente sí. Los datos más relevantes abúltennos los siguientes:

- a) la gran importancia de la industria sidrera dientro del conxuntu de la economía asturiana frente al pesu más modestu del vinu;
- b) la mocedá de les empreses vinateres actuales frente a la llarga tradición industrial non interrumpida de la sidra;
- c) el papel protagonista que tien Asturies a nivel nacional ya internacional como productor de sidra frente al papel secundariu que representa como productor de vinu;
- d) el llargu alcance simbólicu de la sidra como sinónimu d'asturianía frente a la dimensión más local del vinu como signu identitariu del occidente astur.

Como yera d'esperar, tamién se dan diferencies ente la onimia empresarial de dambos sectores. La más significativa ye, al nostru paecer, el marcáu enclín de la sidra haza les denominaciones d'orixe antropónimicu frente a la preferencia, entá más intensa, del vinu poles marques d'aniciu toponímicu. Esti fechu interpretámoslu nel sentíu de que, pa les empreses vinateres asturianas, ye importante sobremanera marcar la procedencia xeográfica de los sos productos como estratexa de diferenciación nel mercáu, dau'l desconocimientu bastante xeneral de que

n'Asturies tamién se produz vinu. Esta necesidá de localización nun la tienen los llagares, de manera que l'elementu toponímicu asítiase en segunda posición bastante perbaxo de los antropónimos de fundadores, otra fonte típica de la onimia empresarial (Olamendi 2000²: 65).

No que cinca a la rellación cola llingua asturiana, el comportamientu de llagaderos y bodegueros ye tamién bien destremáu. Les empreses dedicaes a la sidra son muncho más receptives pa col asturianu que los productores de vinu, lo que se dexa ver tanto nes marques d'empresa como de productos. Nun pue descartase que la tímida presencia del asturianu nel mundu del vinu de Cangas tenga que ver en parte cola tradicional rocea de los falantes occidentales haza l'asturianu estándar de base central. De cualquier mou, nosotros pensamos que los productores de vinu d'Asturies habríen d'entender que la llingua asturiana pue ser un escelente elementu de singularización de los sos productos nun mercáu difícil onde la oferta ye estraordinariamente bayurosa. Nun mundu cada vez más niveláu y homoxeneu, el resaltamientu de les señes d'identidá locales y rexonales pue ser una estratexa eficaz pa llegar tanto al consumidor más cercanu como al últimu requexu de l'*aldea global*.

REFERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA

- A.C. EL DUERNU (1997): *Llagares de sidra natural de Nava y Villaviciosa*. Xixón, A.C. El Duernu.
- ANDRÉS, Ramón d' (2002): «L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis», en *Lletres Asturianas* 81: 21-38.
- CONDE, Óscar (2004): *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires, Taurus.
- CORTIZO ÁLVAREZ, Tomás & José M^a GONZÁLEZ AZCÁRATE & Jorge GONZÁLEZ DÍEZ & Francis VEGA (2008): *El vino de la tierra de Cangas, Asturias*. Oviedo, Tragaluz Fotografía SL.
- CRABIFOSSE CUESTA, Manuel (2005): «Asturias y la sidra», en *Los Asturianos. Raíces culturales y sociales de una identidad*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana / *La Nueva España*: 462-470.
- FEITO CALZÓN, Jesús (2004): «El cultivu de la vid ya la uva nel concechu de Cangas del Narcea», en *Cultures* 13: 349-362.
- FERNÁNDEZ AVELLO, Manuel (1964): «Vocabulario del lagar de sidra», en *BIDEA* 52: 377-381.
- GALKOWSKI, Artur (2008): *Chrematonimy w funkcji kulturowo-uzytkowej. Onomatyczne studium porównawcze na materiale polskim, włoskim, francuskim*. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana & *La Nueva España*.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2004): «Sidra y vinu n'Asturies», en *Cultures* 13: 11-28.
- GONZALI LLECHOSA, Fernán (2009): *Diccionariu sidreru*. [Xixón], La Sidra-Ensamble Sidreru.
- HUETZ DE LEMPS, Alain (1967): *Vignobles et vins du nord-ouest de l'Espagne*, 2 vols. Bordeaux, Institut de Géographie-Faculté des Lettres.

- LLANO MEMBIELA, M^a del Mar (2004): «El cultivu del vinu nel conceyu de Tinéu», en *Culturas* 13: 367-371.
- LÓPEZ ÁLVAREZ, Juaco (2005): «El viñedo y la elaboración de vino en Asturias», en *Los Asturianos. Raíces culturales y sociales de una identidad*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana / *La Nueva España*: 454-461.
- OLAMENDI, Gabriel (2000²): *Marcas y nombres*. Bilbao.
- PLATEN, Christoph (1997): «Ökonomie». *Zur Produktnamen-Linguistik im Europäischen Binnenmarkt*. Tübingen, Niemeyer.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Perfecto (1983): «El léxico de la sidra y el vino en la diplomática medieval asturiana en latín (siglos VIII-XIII)», en *BIDEA* 109-110: 681-714.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier & Ana M^a ROZA IGLESIAS (dirs.) (2004): *Diccionario enciclopédico del Principado de Asturias*, 15 vols. Oviedo, Nobel.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Antonio Vespertino (1979): «El léxico de la vid en el occidente de Asturias», n' *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach (con motivo de sus xxv años de docencia en la Universidad de Oviedo)*. Universidad de Oviedo. Vol. 4: 295-318.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1993): «Vocabulario de la manzana y de la sidra», en José Antonio Fidalgo (dir.), *Sidra y manzana de Asturias*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana-*La Nueva España*: 177-196.
- SCHMITT, Christian (2002): «Globalización y regionalización. Anotaciones a dos principios de la onomástica empresarial en la Romania», en *Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas. Santiago 1999*. A Coruña, Fundación «Pedro Barrié de la Maza»: 1099-1109.
- WEYERS, Christian (2002): «Economía europea: algunas observaciones históricas», en *Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas. Santiago 1999*. A Coruña, Fundación «Pedro Barrié de la Maza»: 1121-1126.

NA REDE

- Conseyu Regulador de la Denominación d'Orixe Protexida *Sidra de Asturias*: <http://www.sidradeasturias.es/> [consulta 25-09-2011].
- Esame Sidreru: <http://www.lasidra.as/> [consulta 24-09-2011].
- Muérganu Xestor de la Indicación Xeográfica *Vino de la Tierra de Cangas*: <http://www.vino-tierracangas.com/> [consulta 19-09-2011].
- Portal Oficial de Turismu del Principáu d'Asturies: <http://www.asturias.es/portal/site/infoAsturias/> [consulta 23-10-2011].
- Portal Sidrero Asturiano: <http://sidrerias.com/> [consulta 25-09-2011].
- SidraNatAsturias: <http://sites.google.com/site/sidranatasturias/home> [consulta 30-09-2011].
- Tapadai: <http://www.tapadai.com/> [consulta 27-09-2011].

Toponimia y antroponimia en la zona de Las Médulas (León)/*Toponymy and Anthroponymy in Las Médulas (León)*

FERNANDO BELLO GARNELO

I.E.S. «JOVELLANOS»

RESUME: Nel conxuntu de la toponimia de los ayuntamientos de Borrenes y Carucedo, na fastera de Las Médulas (Lleón), tienen importancia particular los antropónimos de formación medieval, asociaos, por un regular, a pequeños propiedaes. Nos sieglos posteriores, hasta güei, el númberu d'antropónimos que denomen finques y terreninos foi medrando de continuo. Esta bayura d'antropónimos ta rellacionada cola apropiación de terrenos per aciu de la *escalio*, un sistema de repoblación pervenecyáu al modelu repoblador de la monarquía astur-lleonesa.

Pallabres clave: Antroponimia, Las Médulas (Lleón), repoblación medieval, llingua asturllonesa, Borrenes y Carucedo.

ABSTRACT: *In the place-names of municipalities of Borrenes and Carucedo in Las Médulas (León) are specially relevant medieval anthroponyms, associated, in general, to smallholding. In later centuries until today, the number of anthroponyms that apply to farms and small farms has been increasing steadily. This abundance of anthroponyms is related to the appropriation of land by the escalio, a resettlement system closely associated with the repopulation model of the Asturian-Leonese monarchy.*

Key words: *Anthroponymy, Las Médulas (León), medieval repopulation, Asturleonese language, Borrenes and Carucedo.*

INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados de un estudio sobre la toponimia del espacio geográfico de la zona de Las Médulas¹, en León; una zona de transición entre el asturleonés y el gallego, con predominio de rasgos gallegos, pero con una presencia significativa de rasgos asturleoneses. Comprende trece pueblos de los Ayuntamientos de Borrenes y Carucedo, en El Bierzo.

Aunque se trata de un espacio relativamente pequeño, se han recogido más de dos mil topónimos en uso en la actualidad; y cerca de quinientos que sólo aparecen en la documentación. Entre ellos, los antropónimos ocupan un lugar destacado.

¹ Véase el estudio completo de la toponimia de estos pueblos en Bello Garnelo (2001).

Aunque hay antropónimos de todas las épocas, que nos permiten reconstruir en parte la pequeña historia local, me interesa, en especial, el estudio de los antropónimos de formación medieval, porque a través de ellos se pueden determinar las características del marco cultural en que surgen, que es el de la repoblación medieval llevada a cabo por la monarquía astur-leonesa.

El sistema de repoblación está en el origen del modo especial de acceso a la propiedad y en el sistema de aprovechamiento de las tierras, y ha determinado de manera muy directa la formación de los antropónimos. Todavía en el siglo xx se ha seguido practicando el acceso a la propiedad de tierras yermas mediante el sistema de la *escalio*, es decir, la roturación y el cultivo de lo que antes eran terrenos comunales; y se sigue practicando el reparto de parcelas comunales entre los vecinos para su explotación. Esta práctica deriva del modelo de repoblación utilizado por los reyes astur-leoneses en la Edad Media, es la causa de la abundancia de antropónimos medievales, y, posiblemente, una de las explicaciones del minifundio. Además, sirve para explicar la condición de hombres libres, dueños de las tierras que trabajan, de muchos de los habitantes del reino leonés, y, en consecuencia, el poder de los concejos y las juntas vecinales. Por encima de las fronteras lingüísticas del gallego y el asturleonés, este hecho sirve para configurar un espacio cultural muy homogéneo en tierras de Asturias, Galicia y León.

MARCO GEOGRÁFICO

Administrativamente, se trata de un territorio distribuido en dos Ayuntamientos: Borrenes, que comprende las localidades de *Borrés (Borrenes)*, *San Juan de Paluezas*, *A Cha (Chana)*, *Orellán y Voces*. Y Carucedo, formado por *Carucedo*, *Lago de Carucedo*, *Villarrando*, *O Carril (El Carril)*, *A Campaña (Campañana)*, *A Barosa (La Barosa)*, *As Médulas (Las Médulas)* y el barrio de *Penarrubia (Peñarrubia)*.

La localización de los pueblos y sus nombres han permanecido inalterables en los últimos siglos. Ya desde el siglo xvi se localizan todos los pueblos señalados, más algunos pequeños casares hoy desaparecidos. En el mapa de Tomás López de 1786 aparecen todos con sus nombres castellanos actuales.

He elegido esta zona porque forma una unidad geográfica suficientemente diferenciada y definida en el entorno del lago de Carucedo. En los primeros siglos de la Edad Media, estos pueblos pertenecían a señoríos diferentes, pero la unificación posterior, y las intensas relaciones familiares y económicas entre ellos han configurado un espacio culturalmente muy uniforme. No obstante, en muchos aspectos, no hay ningún criterio, salvo la división administrativa, que permita diferenciarlos de otras zonas vecinas. Es el espacio que se conoce como «Zona Arqueológica de Las Médulas», la parte central de la antigua zona de explotación aurífera romana, adaptada a la división administrativa actual que coincide con los dos Ayuntamientos señalados, y, en parte, el de Puente de Domingo Flórez.

Ocupa en total una superficie de unos 67 kilómetros cuadrados y está situada en el límite de León con la provincia de Orense, en la parte occidental de la comarca de El Bierzo. En el Censo de Población de 1910, el Ayuntamiento de Borrenes tenía 1.458 habitantes, y Carucedo 1.586. En el Censo de 1970, Borrenes tenía 1.031 habitantes, y Carucedo 1.120. Veinte años después, Borrenes había perdido el 42% de su población, y Carucedo el 38%. Desde los años noventa hasta hoy ese descenso poblacional se ha incrementado aún más. En el segundo tercio del siglo han desaparecido dos entidades menores: *La Balouta*, que era un barrio de Las Médulas, y *Santa Cruz de Villarrando*; otras, como Voces y Forcadas, quedaron casi despobladas; en algunas, como Villarrando y Penarrubia, quedan tan solo uno o dos vecinos.

La evolución histórica de la población en esta zona se puede resumir en cuatro ideas básicas. En primer lugar, el mantenimiento durante toda la historia (es posible que incluso desde la prehistoria) de un número de pueblos parecido al actual, y quizás bastante superior al actual en la Edad Media; creo que es de aplicación lo señalado por Díaz Carro (1978: 10) para la cercana comarca de Bembibre: «A juzgar por el número de castros [...] podemos atrevernos a afirmar que al inicio de la conquista romana el número de aldeas era igual o quizá algo superior al de los actuales pueblos e, incluso, arriesgaríamos que el censo de población era también similar al actual, a excepción de las poblaciones más importantes». En segundo lugar, los cambios de ubicación de los pueblos, la desaparición de unos y el nacimiento de otros, posiblemente ligados a los modelos de explotación agrícola de cada época; primero los castros y coronas, después los asentamientos medievales, muchos de ellos ya desaparecidos, hasta llegar a los pueblos actuales. En tercer lugar, la continuidad del poblamiento desde los orígenes prehistóricos; todo parece indicar que este poblamiento no se vio interrumpido por las invasiones árabes, aunque sí alterado; la repoblación medieval debió incidir en el modelo de organización social, pero las aportaciones de repobladores debieron ser parciales y asentadas sobre una población ya preexistente. Por último, el fenómeno de la emigración, intensificado en los últimos años, pero presente ya desde el siglo XIX, a causa del retraso económico de la zona, con la imparable pérdida de población. En la actualidad, el envejecimiento de la población y el despoblamiento son tan intensos que suponen una amenaza para la supervivencia de estos pueblos.

MARCO LINGÜÍSTICO²

El habla de Borrenes y Carucedo pertenece al área del gallego, pero conserva importantes rasgos de las hablas leonesas, especialmente en Borrenes, y está muy

² Para un estudio completo sobre la lengua de estos pueblos y sobre la lengua de los topónimos, vid. Bello Garnelo 2001: 55-71.

presionada por el castellano. La mezcla de gallego y castellano, junto a la pervivencia de rasgos asturleonese, produce la sensación de una amalgama confusa, que los propios hablantes denominan *chapurriao*. Si todo El Bierzo es zona de transición lingüística, estos pueblos de Borrenes y Carucedo lo son de forma más intensa, y en ellos se manifiestan con toda su fuerza los conflictos lingüísticos que surgen de la presión del gallego, intensificada con la llegada de inmigrantes y la audiencia de algunos medios de comunicación, la fuerza del castellano, que es la lengua del comercio, la educación y el Estado, y el conservadurismo de una población que mantiene usos y costumbres muy arcaicos, y con ellos, un léxico y un habla muy conservadores.

Jesús García García (1984: 78-88), autor de un estudio sobre la situación lingüística del Bierzo, con especial atención a las características comunes y las características diferenciadoras entre el gallego y el asturleonés occidental, considera que en los pueblos de Carucedo hay un predominio casi total del gallego, incluso en la toponimia histórica; mientras que Borrenes es zona gallega, aunque con diferente intensidad dependiendo de las localidades. Cree este autor que se produjo en esta zona un proceso de galleguización que pudo empezar ya en el siglo X, a partir de las donaciones reales a Santiago y de la intensa colonización de Samos sobre Vilela y Villadepalos. En su opinión, Borrenes, Carucedo y algunos ayuntamientos limítrofes se galleguizaron en los siglos XIV y XV, cuando los condes de Lemos sustituyeron a los Templarios en el control administrativo y político de la zona. Supone que hasta ese momento serían dominantes los rasgos leoneses, sobre todo porque, en su opinión, la toponimia es casi completamente leonesa en la documentación. A partir de la galleguización señalada se explicaría la toponimia actual, que él califica de híbrida, con rasgos leoneses y gallegos (García García 1994: 14 y ss.). Por mi parte, no creo acertado plantearse las causas de la galleguización del territorio como si previamente éste perteneciese a otro dominio lingüístico. En los siglos IX ó X, e incluso más tarde, no están determinadas las áreas de influencia de los distintos romances con suficiente precisión; la población autóctona hablaría un latín romanceado con rasgos del gallego y del asturleonés, indiferenciados. Cuando se realiza la repoblación, se hace con pobladores gallegos y asturianos en su mayor parte, y aportarían, sin duda, rasgos específicos de sus zonas de origen; pero también hay mozárabes, y, sobre todo, una población autóctona que será dominante. El monasterio de Montes controlaba la mayor parte del territorio de estos pueblos, pero una parte de Borrenes, entre San Juan de Paluezas y el río Sil, estaba habitada en los siglos X y XI, y administrada por un monasterio gallego (Lucas Álvarez 1986: nº 172 y 174).

Aunque comparto sus conclusiones generales sobre el habla de esta zona, disiento en el mapa dialectal histórico que describe. Del contraste entre la toponimia histórica y la toponimia actual de Borrenes (*Campiello/Campelo*, *Lamiella/Lamela*, *Chanas/Chaízas*, *Ygrisilina/Grisilía*), y de topónimos leone-

ses encontrados en la documentación medieval (*Nogaledo, Cuevas, Figales, Bustiello, Estaliellos*, etc.) deduce que debió existir un habla leonesa que posteriormente fue colonizada por el gallego. Señala además topónimos actuales que él considera claramente leoneses como *San Juan de Paluezas, Villavieja, Ferradillo, Cabuercas, o Portillas, Figalina, Pomariega, Santa Olaya*, etc. Pero, tal y como él mismo señala, considera muy poco fiables las fuentes documentales «no solo por carecer de un criterio uniforme en toponimia, sino sobre todo porque castellanizan los términos y no respetan las formas locales»; estas fuentes documentales son, sin duda, las causantes de muchas apreciaciones erróneas. No existen en la actualidad ninguno de los topónimos que él señala como leoneses; sin embargo, sí existen esos topónimos en la variante gallega (*Bustelo, Santalla, A Cova, Figaliña, Cavorca*, etc.), y se documentan en gallego desde hace siglos. Las fuentes documentales empezaron a castellanizar los términos cuando esta lengua se convirtió en dominante; pero antes lo fue el asturleonés, especialmente en la zona del monasterio de Montes; es posible que los monjes transcribiesen los topónimos con la misma inexactitud con que posteriormente lo harían quienes los castellanizaban, aunque en su caso alterándolos con rasgos asturleoneses. Hasta hace muy pocos años se decía habitualmente Farradelo (por Ferradillo), y Vilavella (por Villavieja); para el resto de los ejemplos que cita, siempre se han utilizado las formas gallegas (O Serro, O Rego, Vilarello, etc.). No es difícil comprender por qué los informantes castellanizan los términos, confundiendo así a quien intenta estudiarlos.

Como señala Álvarez Maurín (1994): «En territorio hispánico, pese a que no surgiría el concepto de latín como lengua distinta del vernáculo hasta entrado el siglo XIII, el latín, prácticamente reducido a aspectos gráficos y léxicos, no dejaría de emplearse a lo largo de toda la alta Edad Media, y es, por lo tanto, elemento configurador esencial de la etapa de transición de la lengua latina a los romances peninsulares», y añade: «Pese a que se ha hecho remontar a los siglos VIII y IX la diferenciación dialectal [...], nuestros testimonios no permiten trazar una línea clara entre el leonés y las lenguas vecinas como el gallego y el castellano, pese a que hay investigadores que consideran que la línea divisoria entre el leonés y el castellano coincide con divisiones políticas de los siglos X y XI»; se puede suponer «una antigua base léxica común al noroeste peninsular, tanto a las hablas asturleonesas como al gallego-portugués» y «La conclusión que podemos extraer de todo este *corpus* acerca de la situación lingüística del momento es que existe una amplia zona dialectalmente indiferenciada, que admite tanto términos que hoy sólo se conservan en el gallego como arcaicas representaciones del castellano»; los diplomas y documentos «encarnan el panorama de la antigua situación dialectal: reflejan el surgimiento de las hablas leonesas a través de rasgos muy diversos, anticipadores de la compleja situación dialectal posterior al dominio del castellano».

En los más de dos mil topónimos actuales que hemos recogido, la lengua dominante es el gallego. Pero no hay que olvidar que muchos de estos rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos del gallego también son propios del asturleonés occidental (diptongos *ei* y *ou*: *A Carrasqueira*, *Pousafoles*, *As Chouxadeiras*, *Louteiro*, *A Costa de Outuro*, *Os Chougazos*, *Valdesalgueiras*, *O Sabugueiro*, *As Veigas*, *O Xugadeiro*; la conservación de /f-/ inicial: *Ferreiros*, *O Felgar*, *A Fabaloba*, *O Ferrao*, *A Figueira*, *O Fiulledo*, *Fontela*, *Forcadas*, *O Fornín*; la palatalización de los grupos latinos /PL-/ , /KL-/ , /FL-/ : *O Chao*, *A Cha*, *Chaodecorrás*, *As Chaves*, *A Chaíza*, *As Chaveiras*, *As Chouxadeiras*; la reducción de la geminada /-NN-/ a /N/ : *A Cabana*, *Penapombar*, *Penelas*, *A Valiña Pequena*; la no palatalización del grupo /KT/ : *muito*, *truita*; la reducción a /m/ del grupo /MN/ : *fame*, *home*; la no reducción a /m/ del grupo /MB/ : *lombo*, *palomba* o *pomba*). Con la particularidad de que algunos rasgos gallegos que han desaparecido del habla se conservan en la toponimia. Es gallego el léxico, con importantes restos asturleonés, y son gallegos, en su mayoría, los infijos. Características de la lengua de los topónimos:

1. Es una toponimia lingüísticamente muy homogénea; sin duda lo es en mayor grado que el habla actual. Por ejemplo, aparecen en la toponimia de la zona de Borrenes algunos rasgos del gallego ausentes en el habla actual, como la pérdida de la /-l-/ (*Chaodecorrás*, *Os Cañizás*).
2. Se asienta sobre una base léxica gallega más rica que la actual; numerosos términos gallegos del léxico han desaparecido, sustituidos por otros del castellano, pero perviven en los topónimos (*Gulpilleira*, *Palombar* y *Pombar*, *Probida*, *Escadavada*, *Roda*, *Seara*, *Xarabetones*, *Vidulía*, *Meiredo*, *Francelo*, *Lavallo*, *Lardeira*, *Vide*, *Bacelo*, *Colmea*, etc.). Se acentúan los rasgos fonéticos gallegos, y son frecuentes las variaciones en el timbre de las vocales, especialmente *a/e*, *eli*, *o/u* átonas, y *ai/ei/i* (*aira/eira*, *molín/mulín*, *Gulpilleira/Golpilleira*), que Moralejo Laso (1977: 85-94) considera como característica de la toponimia gallega. Pero también se conservan gran número de palabras comunes con el léxico de las hablas leonesas: *Probida*, *Tramazal*, *Lameiro*, *Patal*, etc.
3. Se conservan términos léxicos muy arcaicos, especialmente en los antropónimos, que permiten suponer la continuidad, sin grandes alteraciones, de la población y los modos de vida desde los primeros tiempos de la repoblación. Incluso algunos nos permiten sospechar la continuidad del poblamiento desde antes de la conquista romana, pues sólo así se entiende que algunos nombres prerromanos (*Isorga*) y otros posiblemente formados en época romana (*Campañá*, *Orellán*) hayan llegado hasta nosotros. Un grupo nutrido de antropónimos de origen germánico debió de originarse en los primeros siglos de la repoblación; es posible que muchos de ellos sean anteriores a esta etapa.
4. En los últimos años han ido apareciendo nuevos topónimos que en ocasiones tienen rasgos lingüísticos del castellano (*A Rápida*, *O Pantano*, *O Canal*,

As Presas, etc.). A veces ha sido tan intensa la presión del castellano, que sobre el nombre y el artículo gallego se sobrepone un artículo castellano (*Las Escuadriñas*).

5. En la documentación histórica no se respetan casi nunca las formas autóctonas; los copistas castellanizan sistemáticamente los nombres en todos los documentos desde el siglo xvi; y sabemos con certeza que los castellinizan, porque en los numerosos documentos privados que se conservan estos mismos topónimos aparecen escritos en gallego. Cuando en la documentación medieval aparecen con rasgos asturleonese (*Bustiello, Figalina, Campiello*, etc.), tenemos que ser cautelosos, y se puede suponer que los copistas, como los de siglos posteriores, adaptaban los topónimos a sus usos lingüísticos.

FUENTES DOCUMENTALES

Las fuentes impresas más importantes son el *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes* (Quintana Prieto 1971); el *Tumbo de San Julián de Samos* (siglos viii-xii) (Lucas Álvarez 1986); y el *Cartulario de Santa María de Carracedo* (992-1500). Vol. i: 992-1274; y Vol. ii: 1275-1500 (Martínez Martínez 1997-1999). También hay edición impresa de otras fuentes de menor importancia como la Colección documental del Archivo de la Catedral de León (Sáez 1987; Sáez & Sáez Sánchez 1990; Ruiz Asensio 1987); la documentación del monasterio de Vega de Espinareda (Gómez Bajo 1993) o el Tumbo de Sobrado de los Monjes (Loscertales de Valdeavellano 1976).

Pero resultan más interesantes para el estudio de la toponimia las fuentes manuscritas conservadas en los archivos de la Juntas vecinales y en las casas particulares de estos pueblos. Durante siglos, muchas familias conservaban un arca en la que se iban almacenando todos los documentos importantes; estas arcas eran heredadas por aquel descendiente que heredaba el hogar de la casa; así han llegado hasta nuestros días muchos documentos. Por su parte, las Juntas vecinales almacenaban en un arca del Concejo la documentación de cada pueblo (actas de los concejos, acuerdos, pleitos, etc.). Los documentos más antiguos son del siglo xvi. Entre ellos, el *Deslinde de términos de San Juan de Paluezas* (1545) que se conserva muy incompleto en el archivo del Concejo, con una copia de 1728; la *Visita de términos entre la Merindad de Cornatelo y la Abadía de Carracedo* (1580), también en el Archivo del mismo Concejo; los *Apeos y documentos varios* del Hospital de Borrenes (1582)³. A partir de estas fechas la documentación es muy abundante: testamentos, apeos, deslindes de jurisdicciones, escrituras de compraventa, ordenanzas concejiles, protocolos notariales, partijas e hijuelas,

³ Este documento se conserva en el Archivo Diocesano de Astorga, signatura 17/1 v6 y v8.

etc. A mediados del XVIII, el CME (Catastro del Marqués de la Ensenada)⁴ enumera un sinfín de topónimos, aunque, como toda la documentación administrativa, resulta poco útil, porque castellanizan los nombres, contradiciendo las formas usuales de los hablantes.

En efecto, en las fuentes oficiales posteriores al siglo XVI, especialmente en el CME, los topónimos están casi siempre castellanizados; los protocolos notariales, los registros de los Ayuntamientos o los pleitos son poco fiables, porque los redactores de estos documentos desconocen los lugares y sus nombres, y muchas veces escriben lejos y copian a su manera unos nombres que en su mayoría pertenecen a una lengua que ignoran. Es cierto que muchas veces pueden resultar útiles y aportan información, pero hay que mantener una actitud muy crítica con estas fuentes. Sin embargo, los documentos redactados en los pueblos, generalmente correspondientes a partijas, testamentos, contratos de compraventa y ordenanzas concejiles son mucho más fiables; están mal redactados, pero recogen los nombres que realmente se utilizan y que los hablantes conocen.

Los documentos medievales, especialmente los del Tumbo Viejo de Montes, presentan el mismo problema. Hay muchos lugares que aparecen escritos con formas diferentes en documentos casi coetáneos; en unos, con un resultado asturleonés (Campiello, Senara, Bustiello, etc.), y en otros con resultado gallego (Campelo, Seara, etc.).

MARCO CULTURAL

Comparto con Fernández Rei (1994: 123-127) la idea de que es necesario un estudio riguroso de los rasgos extralingüísticos (etnográficos, arqueológicos, históricos, antropológicos, etc.) para entender y explicar la extensión del gallego en las zonas limítrofes como la nuestra, aunque no comparto en absoluto su idea de unas características definitorias de la supuesta identidad gallega común que, en su opinión, subyace en los territorios que comparten la lengua gallega. Sugiere como punto de partida una comunidad cultural galaica prerromana reconocible en la cultura castreña. Para explicar los rasgos lingüísticos gallegos del Bierzo, señala la presencia en el Bierzo prerromano, perteneciente al *conuentus* de los astures, de unos astures originarios de la zona gallega de A Capelada, en Cabo Ortegal.

Comparto la idea de que es muy importante el análisis de los rasgos extralingüísticos, y subrayo la necesidad de complementar los estudios lingüísticos con

⁴ *Catastro del Marqués de la Ensenada* (1752), Archivo Histórico Provincial de León, cajas: 7974-77 (Borrenes); 8021 (La Campañana); 8061-63 (Carucedo y Peñarrubia); 8152-53 (Chana de Borrenes); 8344-45 (Las Médulas); 8649-54 (San Juan de Paluezas); 9068 (Voces); 8059 (El Carril); Rollo 15, folio 216 (Lago de Carucedo); rollo 15, folio 460 (Orellán). En el Archivo del Concejo de San Juan de Paluezas también se conservan completas las seis cajas del Catastro.

otros etnográficos, arqueológicos, históricos o consuetudinarios para entender el marco cultural global en que se desenvuelve la cultura de los pueblos; aunque tengo serias dudas sobre la posibilidad de definir las identidades nacionales, constituidas por una multitud de rasgos cruzados, de origen diverso y extensión variable; parece evidente que la extensión mayor o menor de los grupos humanos, o el grado de relación entre ellos dependen de qué rasgos seleccionemos como criterio aglutinador, y estos rasgos son necesariamente arbitrarios.

Puede considerarse que Borrenes y Carucedo, como gran parte del Bierzo, comparten con Galicia muchas características culturales, sociológicas y etnográficas, pero el criterio que se sigue para determinar la existencia de un marco cultural es la lengua. Y es verdad que las características lingüísticas pueden ser un buen referente. Pero yo creo que hay otros aspectos tan importantes como la lengua a la hora de establecer espacios culturalmente uniformes. En nuestro caso, una buena parte de Galicia, Asturias y León, junto a las tierras de la meseta del Duero, comparten un modelo de organización en concejos, derivado del modelo de repoblación medieval llevado a cabo por los reyes astur-leoneses, que tiene consecuencias muy importantes en las costumbres, el derecho consuetudinario y la etnografía, y define un marco cultural común a pesar de las diferencias lingüísticas.

Los pueblos de Borrenes y Carucedo pertenecen a un área cultural más amplia que penetra en Galicia y se extiende por el Bierzo; comparten con otros pueblos costumbres, arquitectura, gastronomía, tradiciones, etc. dentro de un espacio geográfico donde, en mi opinión, predominan los rasgos culturales y lingüísticos gallegos, de forma muy similar a toda la franja fronteriza entre Galicia, Asturias y Castilla-León. Pero no hay que olvidar que si delimitamos cualquier espacio físico, siempre será posible encontrar en él algunos rasgos específicos que le diferencien del resto, y estos rasgos podrán considerarse como la transición entre los rasgos específicos de las zonas limítrofes. En este sentido, cada zona es siempre frontera y zona de transición; la nuestra lo es para ciertos rasgos del gallego, e históricamente lo ha sido para otros de las hablas asturleonesas con el gallego.

De la misma manera que identificamos unos rasgos comunes con el gallego y la cultura gallega, hay otros compartidos con la cultura y la lengua leonesas, de la que se conservan algunos fenómenos fonéticos, y sobre todo un caudal léxico muy importante.

BORRENES Y CARUCEDO EN LA ANTIGÜEDAD

Es muy poco lo que se conoce de los antecedentes prehistóricos de nuestra zona; en los siglos anteriores a la conquista romana participa de la cultura castreña. Está dentro del área cultural y etnográfica de los astures, en el límite con

los galaicos. El poblamiento indígena inmediatamente anterior a los romanos pertenece al complejo cultural conocido como Cultura Castreña del Noroeste; su núcleo de población es el *castro*, un poblado fortificado asentado en cerros aislados. Los de nuestra zona suelen ser poblados de tamaño reducido, y suelen estar situados junto a las vías de comunicación naturales.

Los castros estaban bastante aislados, y actuaban como entidades autosuficientes. Sólo aspectos más generales como la religión o la lengua, por ejemplo, dotaban a estos castros de una cierta homogeneidad cultural. En Borrenes y Carucedo se encuentra una variante de los castros, propia de la época romana, que son las *coronas de explotación minera*.

La conquista del espacio ocupado por galaicos, cántabros y astures no se consolidó hasta mediados del s. I d.C. Entre el 29 y el 27 se producen las intervenciones militares más importantes contra los astures. En el 19 a.C. se da por terminada la conquista, pero las acciones militares van a continuar por lo menos hasta mediados del s. I d.C.⁵. Santos Yanguas (1988: 40) sitúa en nuestra zona de estudio la batalla del *Mons Medulius*, en la que las tropas de los generales romanos Gayo Furnio y Publio Carisio (personaje que aparece en las leyendas del Lago de Carucedo) aniquilaron a las últimas fuerzas sublevadas. Al llegar los romanos, algunos castros de nuestra zona, como el de Borrenes, fueron ocupados violentamente; otros, como El Castrelín de San Juan de Paluezas, fueron abandonados.

El proceso de romanización es más rápido entre los galaicos que entre los astures, posiblemente favorecido por el modelo anterior de los *castella*, más desarrollado que el agrupamiento en *gentilitates* de los astures (Cid López 1994: 97-118). La importancia de los límites entre las culturas prerromanas del NO estriba en la posible incidencia que este hecho pueda tener para explicar el fenómeno de la supuesta o real galleguización del Occidente asturiano o del Bierzo leonés.

La ocupación romana impone a los habitantes de los castros un nuevo modelo de organización, en *populus* o *ciuitas*. Todo el NO queda incluido en la Provincia de *Hispania Citerior* o *Tarraconense*; dentro de ella los romanos agruparon a cada uno de estos pueblos en *conuentus*; los astures, en el *Conuentus Asturum*, con capital en *Asturica Augusta*. La división administrativa se cambia en varias ocasiones, hasta Diocleciano; con su reorganización vuelve a aparecer la provincia de la *Gallaecia*, que engloba la antigua *Asturia*, y varios territorios más; seguirá dividida en *Conuentus*, y esta división se irá más o menos perpetuando durante los siglos posteriores. Fue seguida en cierta forma por los pueblos bárbaros invasores y configuró en gran medida la evolución social, política y lingüística de cada zona (Santos Yanguas 1988).

⁵ En Sánchez Palencia *et al.* (1992) aparece un estudio muy completo sobre la historia de esta zona.

Toda la actividad económica y la organización social, con la llegada de los romanos, se ponen al servicio de la explotación minera del yacimiento de oro de Las Médulas y de otros yacimientos menores situados en nuestra zona. El centro político, administrativo y social es *Bergidum*. Perviven los asentamientos castreños, y mantienen las mismas técnicas de organización y construcción, asentados en lugares parecidos. Aparecen nuevos núcleos de población en el área de Borrenes y Carucedo: Chaos de Mourán, La Malla-dica, etc. Otros asentamientos se distribuyen a lo largo de la red de captación de agua, como el de Portelas, entre Voces y Chana. También aparecen castros especializados en la elaboración de productos metálicos, como el de Orellán o el de Carril; e incluso algunos, como el de Salas o el de Pumares, que estaban dedicados a explotaciones agrícolas.

Del estudio de los resultados de las excavaciones arqueológicas de los últimos años se deduce que en nuestra zona el número de castros y coronas era muy elevado, hasta el punto de poder afirmar que había, coexistiendo a la vez, un número de poblados superior al de los pueblos actuales.

Creo que se pueden relacionar claramente con lenguas prerromanas dos antropónimos; en primer lugar, *San Pedro de Trones*, formado sobre un nombre prerromano más sufijo latino, y *Borrenes/Borrés*, relacionado con el nombre de una gens o una tribu. Podemos encontrar además un término alusivo a una construcción o fortaleza, *Valdebría (M)* (< BRIGA ‘fortaleza’); y se podría añadir la posibilidad de relacionar *Pinzais* con el nombre prerromano PINTIA, equivalente al lat. *Quintus*. También son prerromanas las raíces de *Isorga*, *Bibei*, *Sil* y *Úlver*, pero no son antropónimos.

Podemos considerar de origen romano todos los derivados de acusativos en -ANA(M) cuyo resultado puede ser -ana, -án, -á. Es el sufijo latino que se posponía al nombre del dueño de una posesión, villa o explotación agrícola. Se aplican a nombres latinos o prerromanos y son bastante frecuentes. Son muy importantes en nuestra zona, en primer lugar, por la frecuencia con que aparecen, y en segundo lugar, por la significación que adquieren como prueba de la antigüedad de estos pueblos, de la continuidad del poblamiento desde la época romana y de la importancia que la colonización romana pudo tener: *Orellán*, de AURELIANUS, y éste de AURUM ‘oro’, a través de UILLA AURELIANA; *Campañá* o *Campañana* (< UILLA CAMPANIANA), de < CAMPANIANUS, es decir, ‘oriundo de la Campania, en Italia’. También *Gallán* (de GAIANUS < GAIUS, CAIUS). Más dudas ofrecen *A Librana* (de LIBERANUS y éste de LIBER ‘libre’), y *A Turbana* (< raíz *TUR- < TWER-). Se podrían añadir, por su similitud formal con los anteriores, pero con la salvedad de que no parecen, en principio, antropónimos de época romana, *A Mata de Peisán*, *A Mariana*, *A Miana* (que vendría así de MEDIUS, a través de *mediana*), *Chaos de Mourán* (< de MAURUS-MORIUS), e incluso *Os Mourás*.

En la Hispania romana el sistema latino para denominar las *villae* (lo que equivaldría a los pueblos actuales) consistía en posponer al nombre genérico el determinativo de su propietario o fundador, con sufijo en -ANA(M) (García Arias 1995: 75), de modo que una villa propiedad de un AURELIANUS se denominaría UILLA AURELIANA; y así apareció, por ejemplo, el nombre de *Orellán*. Estos términos pueden considerarse de formación latina porque, en primer lugar, parece probado que este era un recurso de la lengua latina para la formación de nombres de lugar, y, en segundo lugar, muchos aparecen documentados desde la Alta Edad Media y suelen servir como referencia toponímica. Como este sistema para la denominación de los poblamientos dejó de usarse con la llegada de los visigodos, podemos estar prácticamente seguros de que *Campañá* es un topónimo de época romana (hacia el siglo IV ó V después d. C.).

Entre los posibles derivados de ablativos en -ENSE, a través de construcciones del tipo (IN UILLA) ABILIENSE, sólo podríamos encontrar *Borrés/Borrenes*. De formación latina, con sufijo -ONES, sobre una base prerromana, es *San Pedro de Tro-nes*, que ya hemos citado.

Es posible que *Villaseca/Vilaseca* sea un antropónimo compuesto a partir de UILLA- como indudablemente lo es *Villarrando*, o lo eran *Villa Auzani*, y otras formas medievales desaparecidas. La segunda parte del topónimo, que también aparece en *Ual de Seca*, apuntaría al nombre latino SECCUS, siendo Vilaseca 'la villa de Seccus'. No se encuentran derivados de UALLIS o CASTRUM con formación latina clara.

La presencia del artículo desaconseja considerar *As Chaves* como derivado de (UILLA) FLAUI, pues, como señala García Arias (1995: 81): «...puede trabajarse, como hipótesis aproximativa, con la idea de que los topónimos portadores de antiguos antropónimos, si van sin artículo pueden tener una gran antigüedad». Por otro lado, aunque los medievales *Stellos* y *Stellellos* (después llamados Montes de la Estrella) podrían venir del nombre latino *Stellus*, no hay argumentos suficientes para probarlo.

CARUCEDO Y BORRENES DURANTE LA EDAD MEDIA

Es poco lo que sabemos de la época visigótica y tardorromana en la zona de Borrenes y Carucedo, y poco lo que se conoce del Bierzo en general, identificado como *territorio bergidense* desde el siglo VII.

Aunque la repoblación del Bierzo pudo iniciarse ya en el siglo VIII, es a partir del siglo IX y X cuando empieza a acreditarse documentalmente la existencia de comunidades campesinas (villas, casares, granjas, etc.) en toda la zona del Bierzo y el establecimiento de ocupaciones repobladoras dirigidas por comunidades monásticas, representantes eclesiásticos, o autoridades laicas unidas a la monarquía.

A mediados del siglo IX (año 850-851), el conde Gatón recibe el encargo de repoblar El Bierzo, lo que hace con gente traída de Asturias y Galicia. Si en el año 854 este mismo personaje sube a repoblar Astorga, parece que podemos deducir que la repoblación del Bierzo debía estar concluida. También se acreditan estos casares y villas en Borrenes y Carucedo.

Según la *Crónica Albeldense* y la *Crónica de Sampiro* (García García 1994: 22-24) Alfonso I reconquista la zona del Bierzo, aunque no la repuebla. En el 791 es invadida de nuevo por Hisan, sucesor de Abd-al-Rahman I. En el 868 Alfonso III expulsó definitivamente a los árabes. Se organiza la repoblación, que lleva a cabo el Conde Gatón, y empiezan a llegar los monjes: San Pedro de Montes (890), Carracedo (990) y Samos, que tuvo propiedades en una parte de Borrenes.

Continúa el impulso repoblador hasta el siglo XIII; nombres como Castellanos, o Villafranca acreditan esta continuidad de la repoblación, que tiene su auge en el XII y XIII (Mañanes Pérez 1981). Se trata de un sistema de colonización monacal, que en el caso de Borrenes y Carucedo depende de los monasterios de Santa María de Carracedo, San Pedro de Montes y, en parte, Samos; son ellos quienes organizan el poblamiento. Algunos nobles poseen importantes propiedades, especialmente en Borrenes; también el obispado de Astorga, o los templarios, dueños de Cornatel; buena parte del territorio se mantiene durante un tiempo como realengo. Mercedes Durany (1976: 79) estudia con detalle los tipos de explotaciones agrarias y de poblamiento en estos primeros años en el Bierzo: *solares, villas, cortes, casales*, etc.; todos ellos han dejado restos en la toponimia de nuestra zona: *Vilaseca, Vilarello, A Casarela, Solares, Valdecaselas*, etc. A partir de este momento, el proceso repoblador continuó, incrementándose con un importante aporte de repobladores mozárabes. Nombres de localidades del Bierzo formados con *Aira* (Aira da Pedra) o con *Laba-* (Labaniego, Laballo) parecen derivar de la repoblación y el influjo mozárabe. Algunos topónimos de Carucedo y Borrenes parecen relacionados con esta repoblación (Bello Garnelo 2001): *Lavallo, Cataleónora, Alfóndiga, Cornatel*, etc.

Se pueden documentar desde principios del s. XI varias localidades o casares situados dentro del territorio de Borrenes y Carucedo, citados en la documentación medieval y que después han desaparecido: «Sinagoga», y los casares y la iglesia de «Sancto Iacovo», *Santiago*, en la ladera situada entre San Juan de Paluezas y el río Sil; y en la misma zona, «Uilla Auzani», «Fontanos» o «Uascoceillos» (Lucas Álvarez 1986: nº 172, 174). En Borrenes, «Ranego» (Lucas Álvarez 1986: nº 176). «Nancín», entre San Juan de Paluezas y Villaverde, junto al Sil; y «Vilarello», en Carucedo. Algo posteriores parecen: «Vilanova», en Carucedo; «Vilarín», entre Chana y Paradela; «Villete», en San Juan de Paluezas; y «Viladeiro», en La Barosa. Por último, «Antario», junto a Borrenes, y «Lampazas», entre Voces y Orellán (Durany Castrillo 1976). Hay otros topónimos claramente relacionados con explotaciones agrarias medievales, por ejemplo «Solares», do-

cumentado en Orellán, que podrían señalar localidades habitadas, aunque no se puede afirmar con seguridad. Si a estas localidades desaparecidas añadimos las que han pervivido hasta hoy, todas ellas documentadas desde los primeros siglos, podemos afirmar que durante gran parte de la Edad Media en nuestra zona el número de pueblos era muy superior al actual, y que había muchos casares y villas hoy desaparecidos. Las excavaciones arqueológicas han descubierto muchos restos de poblamientos dispersos por toda la zona, la mayoría medievales. A partir de los siglos XVI-XVII la configuración de los pueblos debió quedar muy parecida a como la conocemos en la actualidad; no obstante, a partir de esos siglos, todavía se documentan algunos pueblos o casares que desde entonces han desaparecido, como «A Olga» y «A Lagúa» en San Juan de Paluezas.

La conservación en la toponimia de varios nombres de formación romana y prerromana, como *Campañana*, *Gallán*, *Valdebría*, *Isorga*, *Sil*, etc., junto al intenso poblamiento medieval, creo que inducen a pensar que en esta zona debió haber continuidad poblacional desde la época romana, por lo que cuando hablamos de repoblación ha de entenderse de forma bastante relativa. Observa Tomás Mañanes (1981: 231-232) que los núcleos repoblados en El Bierzo se ubican en los cauces de los ríos, por lo que podría pensarse que en las zonas de montaña no habría habido abandono del lugar, y por lo tanto no fue necesario repoblar. La situación de Borrenes y Carucedo, en los márgenes de las rutas naturales de tránsito del Bierzo y en terreno montañoso, parece muy propicia para un poblamiento continuado.

Los pueblos de Carucedo y Borrenes, junto con un amplio territorio (el realengo del Lago de Borrenes, el monte de Campamna y los prados de Carracedo y Páramo, cerca del río de Úlver, en el Bierzo) fueron donados por Fernando II al abad Gualterio de Carracedo en 1178 (el texto escribe «Carrozedo») (González Díez 1992). Como ya señalamos, las tres entidades eclesiásticas que ejercerán un dominio sobre estos pueblos son el obispado de Astorga, el monasterio de Montes y Santa María de Carracedo. Una parte mínima está controlada por Samos. La orden del Temple tuvo también un papel importante en nuestra zona. Hasta su disolución en 1311 poseyeron el castillo de Cornatel, junto a otras propiedades menores, especialmente en Borrenes. Véase, por ejemplo, el pleito que mantienen con el monasterio de Samos en el año 1080 (Lucas Álvarez 1986: n° 172) para deslindar las propiedades junto al Sil.

Durante los siglos XI y XII se va definiendo el modelo de organización territorial del Bierzo, dividido en 22 *áreas jurisdiccionales*; una de estas áreas es la de *Úlver* (*Cornatel*), casi coincidente con los pueblos que ahora estudiamos, aunque otros pertenecen a la de *Escontra*, después *Ribera* y *Cabrera*. La autoridad sobre una zona la ejercen de forma delegada los *tenentes* y *merinos*; y desde el siglo XIV, el conde de Lemos y, más tarde, los marqueses de Villafranca. El señorío de *Cabrera* y *Ribera* era uno de los de mayor nobleza de España, uno de los cuatro de

toda Castilla la Vieja cuyo poseedor detentaba la dignidad de Rico-hombre o Grande del Reino. Este señorío de la familia de los Osorio terminará por unirse con Úlver (Cornatel) y a partir de ellos nace el marquesado de Villafranca (Talarid Rodríguez 2000: 37-50).

En el siglo XI empieza a tomar auge el Camino de Santiago. Carecemos de datos para valorar la incidencia de las peregrinaciones sobre el área de Borrenes y Carucedo, aunque muchos peregrinos, al menos en algún tiempo, debieron utilizar el camino que seguía el itinerario de una antigua vía romana en el tramo entre Ponferrada y el Puente de Domingo Flórez, en el conocido como «Camino de Invierno». Es posible que la construcción del castillo de Cornatel esté relacionada con esta antigua vía romana, que se utilizó hasta el s. XIX como Camino Real. En Borrenes había un hospital donde consta documentalmente que se atendía a los peregrinos.

Se conserva la carta de población del pueblo de Carucedo; éste *Fuero de Carucedo* fue otorgado por el rey Alfonso IX en junio de 1213, en Villafranca del Bierzo⁶. Según se ve en este *Fuero de Carucedo* de 1213, en torno al lago, y coincidiendo con el espacio de las antiguas explotaciones mineras romanas, y con el que ahora estudiamos toponímicamente, se define un área económica, cuyos polos serán Carucedo y Borrenes, que se va a mantener más o menos estable hasta nuestros días.

Varios topónimos con nombres de santos se ubican en lugares con restos arqueológicos romanos, e incluso, aunque menos, medievales: *San Juan de Vilarello*, en Carucedo, *San Martín* en Orellán, y *Santa Bárbara* en Borrenes. También conviene recordar que en la repoblación efectuada hasta el s. IX son frecuentes las *polas*, o *pueblas*; en 1545⁷ se documenta una «Pola» en San Juan de Paluezas, pero más que de una puebla o pola, parece tratarse de una castellanización de *poula* ‘terreno de pasto’ (< *pabulu* ‘pasto’).

Pero el factor más determinante del nuevo modelo social que está apareciendo en el área de Borrenes y Carucedo es el sistema de repoblación y colonización establecido por la monarquía leonesa. Se trata del mismo modelo aplicado en estos años en pueblos de Lugo y años después en la repoblación de la meseta del Duero, es decir, la *presura*. Nos consta documentalmente que este sistema fue utilizado en Borrenes y Carucedo: ... *et in Fontano II casares, qui fuerunt de apressione de Uiogio*⁸ (Lucas Álvarez 1986: n° 172); consiste en la libre ocupación de las tierras yermas y abandonadas. Como puede observarse en el texto ya citado del pleito de Samos con Cornatel del año 1080, se alude a derechos de propiedad ad-

⁶ La copia se conserva en el Cartulario del Monasterio de Santa María de Carracedo (año 1792), fol. 202, en el Archivo Histórico de Astorga (González Díez 1992).

⁷ Aparece citada en el *Deslinde de términos de San Juan de Paluezas*, un documento que se conserva en el Archivo de la Junta vecinal del pueblo. Está escrita con mayúscula.

⁸ «En Fontano dos caserías que fueron resultado de una presura de Viogio».

quiridos por presura en la época del rey Bermudo II, en la segunda mitad del siglo I: *et responso dedit Petro Uelaxi in uoce de Ulver, qualiter erant ipsos montes et ipsas hereditates et ipso flumine Sile de Ulver de temporibus donni Ueremundi rex serenísimo usque ad hoc*⁹. La presura suponía la aprehensión y ocupación de unas tierras (en este caso, por parte de unos nobles, y por parte del monasterio de Samos), pero la plena propiedad no se alcanzaba sin la roturación y el cultivo de los montes, es decir, con la *escalio*.

Y, al igual que va a pasar en otras partes del reino de León, son los labradores, los pequeños propietarios, los colonizadores libres que llegan a repoblar estas tierras, quienes van a llevar a cabo la *escalio*, convirtiéndose así en los dueños de las tierras que roturan. Esto determina un modelo social característico del reino astur-leonés en el que los monasterios o los nobles ejercen un poder jurisdiccional sobre el territorio, pero muchos de los habitantes de ese territorio son hombres libres, dueños de las tierras que trabajan. Sólo a partir de este supuesto se puede entender que durante los siglos siguientes haya tantos hombres y mujeres que donan sus tierras, por ejemplo, al monasterio de Montes (Quintana Prieto 1971); o que a finales de la Edad Media y, sobre todo, en el XVI-XVII, cuando ya disponemos de abundante documentación (actas de los concejos vecinales y ordenanzas concejiles), nos encontramos con unos pueblos en los que gran parte de sus vecinos son hombres libres, hidalgos en su mayoría, y propietarios de las tierras que trabajan.

Tenemos constancia de que el último reparto de tierras comunales en *sortes* ~ *suertes* entre los vecinos se hizo en San Juan de Paluezas en los años treinta; y de que en Borrenes sigue repartiéndose actualmente un terreno comunal en parcelas individuales que se adjudican por sorteo. Este sistema se ha mantenido en uso durante siglos, de manera que en la toponimia de Borrenes y Carucedo son muy frecuentes los *alargos*, *sortes* y *suertes*, *searas* y *bouzas* que van apareciendo periódicamente y se documentan desde los primeros siglos medievales hasta hoy¹⁰. Todavía más significativo a este respecto es el sistema de roturación de las *bouzas*¹¹, que permite el aprovechamiento, y a veces la apropiación, individual de terrenos comunes. Las *searas*, tan frecuentes en la toponimia, son otra variante de estas prácticas.

Al existir un gran número de hombres libres que detentan la posesión de los terrenos que roturan, podemos entender la gran cantidad de antropónimos medievales, que vamos a estudiar en el siguiente apartado.

⁹ «Y le respondió Pedro Vélaz en nombre de Úlver que aquellos montes y aquellas heredades y el propio río Sil fueron de Úlver desde los tiempos del serenísimo rey don Bermudo hasta este tiempo».

¹⁰ Ya se alude a estas «sortes», por ejemplo, en el Tumbo de Montes (Quintana Prieto, *op.cit.* II, n.º. 8); vid. también *sortes* y *largas* en Bello Garnelo (2001).

¹¹ Bello Garnelo (2001): *bouza* y *seara*.

ANTROPÓNIMOS DE ORIGEN MEDIEVAL

Los antropónimos medievales de Borrenes y Carucedo son en su mayoría de construcción romance, aunque hay algunos de construcción latina. Hay que destacar los de origen germánico, tanto por su número como por su variedad. No hay que olvidar que a partir de la Alta Edad Media se generalizan los nombres germánicos, asociados a un mayor prestigio social. Señala J. M. Piel (1989: 129) que casi la mitad de los nombres que aparecen en los documentos particulares de la Edad Media en la Península Ibérica no musulmana son de origen germánico, fundamentalmente visigodos. Y añade que una buena parte de la toponimia del noroeste hispánico está constituida por nombres de antiguos poseedores rurales, fundamentalmente de la alta Edad Media, que dejaron vinculados sus nombres a las tierras que ocuparon y transmitieron luego a sus herederos; cifra la cantidad en un diez por ciento, al menos, del total de los topónimos (1989: 43).

La toponimia de Borrenes y Carucedo se puede incluir dentro de la zona noroeste peninsular estudiada por J. M. Piel (1989: 56), caracterizada por presentar en la toponimia restos evidentes de una forma léxica específica de la época romana que condicionó la evolución posterior, y que se diferencia del resto peninsular en diversos caracteres y por diversas causas, entre ellas la romanización tardía, el dominio suevo, y el sustrato de lenguas prelatinas. Aunque el dominio suevo nada aportó ni dejó en la lengua ni la toponimia que se pueda considerar seguro, y todos los antropónimos se explican en nombres visigodos.

Del superestrato germánico quedan topónimos como *Blanco*, *O Marquesado*, *Cu Rapado*, *As Rapielas*, *As Teixeira*, *Os Teixugos*, *Chao do Marco*, *A Raposa*, etc.; incluso algunos sufijos como *-ingu*, *-a* (*Os Millarengos*), pero sobre todo los derivados antroponímicos que estudiaremos después.

Como ya señalamos arriba, en la zona oriental del gallego, que en parte nos incluye a nosotros, la solución del sufijo latino en *-ana* es siempre *-á*, por lo que parece que el nombre de *Orellán* podría no tener un origen latino, sino que se habría formado sobre un genitivo en *-ani* (que en gallego da siempre *-an*). Esto significaría que el nombre se habría formada en la época altomedieval que, además, es cuando se produce la mutación de significado de *villa*, que pasa a significar simplemente una aldea, un núcleo rural. Señala Fermín Pérez Losada (1991) que «... todos aquellos topónimos gallegos que remonten a un antropónimo latino sufijado en *-ana* nos están indicando con un alto grado de seguridad la ubicación de una antigua *villa* romana [...] los topónimos de la zona oriental terminados en *-á*, (son) resultado indefectible en esta zona de la desinencia latina *-ana* como también indefectiblemente en esta área el genitivo *-ani* evoluciona en el gallego *-án*». A los antropónimos medievales formados con el sufijo *-ana(m)*, se deben añadir los formados a partir de los sufijos *-inam* > *-ina*; *-aniam*, *-eniam*, *-iniam*,

-oniam, -uniam, con sus correspondientes formas masculinas, y los topónimos formados a partir de las construcciones latinas en genitivo.

Son de formación romance los antropónimos con la estructura de sustantivo más prep. *de* seguidos de nombre de posesor, de los que encontramos una larga lista de ejemplos: *Valdesamiro*, *Valdefrola*, *Valdosbellos*, *Valdegudín*, etc., o los formados sobre sustantivos romances, como *Airagudiña*.

Las características más destacables de los topónimos de formación medieval en Borrenes y Carucedo son: en primer lugar, la gran abundancia de antropónimos de origen germánico (*Lorigo*, *Chavarigo*, *Lagartín*, *Reirigo*, *Raiego*, *Salamón*, *Valdezás*, *Valíodisela*, *Valdesamiro*, etc.), junto a otros topónimos también germánicos como *Salas*, *Campo das Arcas*, *Chao do Marco*, etc.; en segundo lugar, la presencia de algunos topónimos de posible origen mozárabe como *Catalleonora*, *A Alfóndiga*, etc.; en tercer lugar, la presencia de antropónimos que parecen hacer referencia a grupos repobladores (*Uascocellos*, *Galegos*, *A Cruz de Galegos*, *Sinagoga*); en cuarto lugar, la gran abundancia de antropónimos compuestos a partir de *uallis* (*Valdesamiro*, *Valdonsancho*, *Valdesendo*, *Valdesimón*, etc.), que contrasta con la escasez de antropónimos derivados de *uilla* (sólo hay dos); y en quinto lugar, la abundancia de los antropónimos formados sobre el plural de los nombres, que es considerada una característica de origen germánico (*Os Bellos*, *Os Gómez*, etc.).

Antropónimos medievales compuestos a partir de *uallis* ‘valle’: *Valdealcaio*, *Valdemariña*, *Valdesamiro*, *Valdefrola* (< *Froyla*), *Valdegudín* (< *Gotinus/Gudinus*), *Valdompando*, *Valdesimón*, *Valdompedro*, *Valdonsancho*, *Vatoulalla* o *Valiñadolalla*, *Valdezambrón*, *Valíodisela*, *Valdezás*, *Valdesendo*. Es posible que alguno de ellos sea posterior, pero de casi todos se puede acreditar el origen medieval. También son de origen medieval los numerosos derivados de *uilla*¹²: *Villete*, *Vilaseca*, *Vilarín*, *Vilarello*, *Viladeiro*, *Vilanova*, *Praos de Vilar*, aunque sólo encontramos dos antropónimos: *Villarrando* y *Villa Auzani*.

Sin duda los antropónimos más importantes de formación medieval son los de origen germánico: *Villarrando*, del nombre germánico *Randus*, *Rando* < *RAND* ‘escudo’; *Lorigo*, derivado romance de un nominativo, de *-ricus* < *-REIKS* ‘poderoso, rico’; *Reirigo* y *Chavarigo* (< *Saba-rigo*), con la misma base los dos que *Lorigo*. *Valdesamiro*, del nombre germánico *SALAMIRUS*. El primer componente de este nombre también aparece como posesor en *Valdezás*, y en el medieval *Salamón* de Borrenes; *Valíodisela*; *Lagartín* (< (AGER) *GOTINI*); *Raiego* (< *RANARIUS*); *Nancín* (< *NANTH* ‘audaz’, con sufijo *-in* < *-inus* < *-eins*) y *A Pena de Nando* (< *NANDUS*); *Fonsarín* (< *FONS* + **AIRINUS*); *Ares de Marín* y *Valdemariña* (< *MA-*

¹² Los nombres gallegos de lugar *vila* (y sus compuestos y derivados) remontan como máximo a época altomedieval; aparecen cuando *villa* empieza a significar ‘aldea, núcleo rural’ (Pérez Losada, 1991).

RINI); *Bernandúnez*; *O Vaumundo* y *O Veimundo*, alteraciones de UEREMUNDUS; *Valdesendo*, *Fortacintas*, *Gatorramiro*, *Ramírez*, *Valdegudín*, *Airagudiña* y algunos más.

A la mayoría los podemos clasificar en tres grandes grupos:

En primer lugar, los que tienen la terminación *-ín* del acus. -INUM o del gen. -INI, adaptación del sufijo germánico -INUS, como *Nancín*, *Valdegudín*, *Lagartín*, y *Fonsarín*, e incluso *O Siarín*, *Ares de Marín*, *Valdemariña*, *Airagudiña*, y algunos que aparecen documentados pero ya no se conservan: «Butín», y «Lachín» - «Ancín» - «Lançín».

En segundo lugar, el grupo de los compuestos de UALLE(M): *Valdegudín*, *Valdefrola*, *Valdesimón*, *Valdealcaio*, *Valdesendo*, *Valdompedro*, *Valdemariña*, *Valíodisela*, *Valdezás*.

En tercer lugar, el grupo de los compuestos con el germánico -REIKS ‘poderoso, rico’: *Lorigo*, *Chavarigo*, *Reirigo*, y otros patronímicos germánicos, como *Valdesamiro*, *Raiego*, *Villarrando*, *Gato Ramiro*, *Ramírez*, etc. Algunos pueden incluirse en los tres grupos.

Hay que añadir a estos los antropónimos formados sobre el plural de los nombres o los hipocorísticos de algunas familias: *Os Bellos*, *Val dos Bellos*, *Os Gómez*, *Os Mourás*, *Os Garnelos*, *Os Carrizos*, *Picachos*, *Os Mudos*, *Os Mochos*.

Son también inequívocamente medievales otros antropónimos como *O Mengo* (< DOMINICUS); *Paio/Payo*, antropónimo derivado de *Pelayo*, como *San Pelayo*; *Paguarcía*; *San Macía*, *San Bello* y *A Valiña de San Bello*, *San Pérez* o *Xan Pérez*; *Vegadúlez*, de un genitivo lat. en -ICI; *A Mata de Maíde*; *Campo de Mordalente*.

Morfológicamente, este conjunto de nombres se caracterizan por presentar, en su mayoría, la forma del genitivo, precisamente posesivo, de los antropónimos respectivos. En los nombres de ascendencia latino-románica, la desinencia *-i*, cuyo resultado será generalmente *-e*; en los de origen visigodo la desinencia *-anis*, para los temas en *-n-*, o también *-i* para los temas en *-s*, latinizados en *-us*. El número de unos y otros, los de origen latino-románico y los de origen visigodo, es significativo.

En los posibles antropónimos de origen árabe, nos movemos en un terreno muy poco seguro. Hay dos ejemplos que pueden considerarse, entre otras posibilidades, como de origen árabe; en los dos aparece el elemento *cata-* (< del ár. QAT’A), de amplio significado, pero que aquí podría tener el de ‘parcela, predio’, *Cataleonnora* y *Gatorramiro*. En otros ejemplos sólo se puede apuntar el origen antropónimo árabe como una propuesta remota: *Zael*, *Zauril*, *Valdesa*, *Valdeafortes*, etc. *Valdezambrón* puede ser un antropónimo de origen latino (< SEMPRONIUS), alterado, como el *Fortacintas* de origen germánico, por la fonética mozárabe.

Sin duda se pueden hacer suposiciones razonadas y razonables sobre el origen antroponímico medieval de otros nombres; pero en ningún caso hay suficientes pruebas para aceptar ese origen y hay que mantener el origen antroponímico como una posibilidad más; entre ellos están algunos de los compuestos de *lobo*, como *Campo de Lobos*, *A Buraca da Loba*, *Valdelobos*, y otros como *Valdefortes*, *Valdesa*, etc. *Valdecampañá* es un evidente antropónimo, pero parece derivarse del mismo *Campañá* que ya hemos visto.

Conviene tener en cuenta que al determinar el origen de un antropónimo nos limitamos a comentar la forma del término; es muy arriesgado asociarlos directamente con una determinada época, teniendo en cuenta que los nombres de persona suelen mantenerse durante extensos períodos de tiempo. Es decir, que cuando afirmamos que *Lorigo* es nombre germánico, no afirmamos que el personaje histórico con ese nombre fuese germánico, ni que viviese en la época de dominación visigótica; eso no lo sabemos.

LOS ANTROPÓNIMOS MODERNOS

A partir del final de la Edad Media, Borrenes y Carucedo, como El Bierzo en general, siguen un proceso parecido al del resto del reino: durante el s. XVI se vive una época de desarrollo generalizado; el XVII está marcado por el estancamiento, la crisis y el inmovilismo social. En el XVIII se inicia una modesta recuperación, pero es en este siglo cuando se produce la marginación definitiva de nuestra zona, al quedar fuera de los centros de desarrollo; empieza una etapa en la que paulatinamente se va acentuando el retraso respecto a las zonas más desarrolladas del país; un síntoma de esta situación es el dato de que hacia 1860 el 82,5 % de la población era analfabeta (García González 1998), y la consecuencia inevitable será la emigración casi constante.

En el XVIII, Borrenes y Carucedo pertenecen primero al Corregimiento del Bierzo y después a la Provincia del Bierzo, integrados en las merindades de Cornatel y de Escontra, bajo el señorío del Marqués de Villafranca. El XIX y el XX siguen siendo siglos de estancamiento y pérdida de población. El abandono por parte de la Administración, las malas comunicaciones, el aislamiento, la falta de industria y de núcleos industriales próximos son, entre otros, algunos de los factores que han propiciado un enorme incremento de la emigración, especialmente a partir de los años sesenta, y han abocado a toda la zona a una situación de abandono y atraso, con escasas salidas para el futuro.

Consideraremos como modernos, es decir, posteriores a la Edad Media, todos aquellos antropónimos que presentan nombres similares a los actuales; algunos están en gallego, otros en castellano. La inmensa mayoría son anteriores al siglo XVIII, pues ya aparecen en la documentación de esa época; incluso algunos apare-

cen citados en los documentos como si ya en el XVIII fuesen topónimos antiguos. Hay otros del XIX y XX. Es posible que algunos sean medievales, pero forman un amplio repertorio formalmente similar y carecemos de más datos para concretar la fecha de origen; forman una larga lista que sirve fundamentalmente para reiterar la importancia de los nombres de los pequeños propietarios en la formación de la toponimia: *Vicente Cobo*, *A Mata de tía Milia*, *Bouza Martínez*, *A Cortiña de Xan Bello* (lat. *JOHANNE), *A Valigota de Tía Javiela* o *Valigota Javiela*, *Valiña de San Bello*, *O Pozo da Tía Bibiana*, *Onde mataron a Francisca*, *A Canteira de Tío Domingo*, *A Terra de Santos*, *A Terra de Vitor*, *Chao de Juan Boto*, *San Pérez ~ Sampérez*, *Miguel Faba*, *A Valiña dos Fernández*, *Valdosbellos*, *A Francesa*, *A Barragana*, *O Campo de Sandiez*, *Felipa*, *Xan de Lama*, *Chaos de Mourán*, *Luciacubeira*, *Valiña Cubeira*, *A Luciona*, *A Lucía*, *Souto de Oulego*, *A Cantarilla de Pedrón*, *O Pozo do Home*, *Os Homes de Vázquez*, *O Prao de Román*, *O Lameiro de Tío Agustín*, *Boucín de Pereira*, *A Cavorca da Gaiosa*, *A Calistra*, *O Corral das Teresiñas*, *O Foio da Alvira*, *A Pena de Martín*, *A Vicenta*, *A Fonte do Prao do señor Lisardo*, *Chaodalixo*, *Os Praos de Fresco*, *Martín Calvo*, *Chao de Mendaña*, etc.

Añadamos también los antropónimos que poseen un sentido colectivo, referidos a todo un pueblo, a un concejo, o a un colectivo de otro tipo, como *A Mata da Chá*, *A Aira dos Tres*, *Valdecampañá*. O los que aluden a las profesiones, como *O Escribano*, *O Chao do Escribano*, *Valdexuéz*, *O Frade* y *A Fonte do Frade*, *A Horta do Flaire*, *A Xastra*, *O Curín*, *O Curato*, *Paseo dos Curas*, *Ferreiros*, *Chao de Ferreiro*, etc. La lista de términos en los que se puede apuntar el origen antroponímico como una posibilidad más, aunque dudosa o indemostrable, podría incluir *O Borbolín*, *A Devesa de Dones*, *Garciasil*, *Magazal*, *Pedro Mallo*, *O Pormallo*, *A Morica*, *Cureixe*, y un largo etcétera. Y aún podríamos añadir algunos que parecen aludir a sobrenombres o a otras circunstancias relacionadas con personas o con actividades de personas: *Poula de Pernas*, *O Correo*, *Perico*, *Tras de Casa da Realá*, *A Fonte da Coxa* y *A Terra da Coxa*, *El Souto de los Pájaros*, *A Serrana*, etc.

CONCLUSIONES

La antroponimia de los pueblos de Borrenes y Carucedo es muy variada, se ha generado a lo largo de un largo periodo de tiempo y es un testimonio vivo de los diversos pobladores de esta zona. Lo que más llama la atención es la enorme cantidad de nombres de origen medieval, germánicos y latinos, asociados a pequeñas propiedades. Son el resultado de una repoblación característica del reino astur-leonés, mediante la *presura* y la *escalio*, ejercida por pequeños propietarios que, bajo la tutela y el poder jurisdiccional de los monasterios y los señores, se mantuvieron como hombres libres y detentaron durante los siglos posteriores la propiedad de las tierras que trabajaban.

Este sistema repoblador otorgó a estas comunidades de hombres libres la posesión de las tierras que cultivaban, pero también la posesión de las tierras yermas, que pasaron a propiedad comunal. Desde los primeros siglos medievales¹³ se pueden acreditar en estos pueblos los repartos de terrenos comunales, que se roturan por acuerdo vecinal y se reparten en parcelas iguales entre los vecinos. Estas parcelas reciben el nombre de *sortes* o *suertes*, *alargos*, *searas*, *bouzas*. Es importante y significativo el hecho de que hasta tiempos recientes se ha utilizado este sistema para ampliar la superficie de cultivo; supone convertir en privada la propiedad que antes era común, aunque lo importante es comprobar que sigue vigente un modo de acceso a la propiedad derivado de la *escalio* romana y medieval. La periodicidad de estas roturaciones y la idea de que la tierra pasa a propiedad de quien la rotura explican la gran cantidad de antropónimos en un espacio tan pequeño.

Este modelo de propiedad y la configuración de los pueblos que se forman a partir de este modelo, están en el origen de instituciones tan características de los pueblos del antiguo reino astur-leonés como las Juntas vecinales y los Concejos, y el poder de representación y de gestión que han tenido durante siglos estas instituciones.

También ha sido determinante para la generación del minifundio y el reparto del terreno en parcelas, porque se van roturando terrenos en etapas sucesivas, y cada roturación implica dividir ese terreno en tantas parcelas como vecinos. El minifundio ha existido desde siempre en estos pueblos y ya se constata en la Edad Media. Por ejemplo, el monasterio de Montes, que es quien detenta el poder jurisdiccional más importante, y se supone que el mayor propietario, hace en varios documentos un inventario de biernes en estos pueblos (Quintana Prieto 1971: nº. 8 y 42, II) y lo que observamos es que lo que posee son muchas propiedades, dispersas, y en general, pequeñas.

La proliferación de antropónimos asociados a parcelas muy pequeñas tiene el inconveniente de que al desaparecer la actividad agraria tradicional se olvidan irremisiblemente esos nombres, como se van olvidando las señas de identidad de la cultura que los originó.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ MAURÍN, María del Pilar (1994): *Diplomática asturleonense. Terminología toponímica*. Universidad de León.
- BELLO GARNELO, Fernando (2001): *La toponimia de la Zona Arqueológica de Las Médulas (León)*. León, Universidad de León y Fundación Montealeón.

¹³ Se alude a estas «sortes» en numerosos documentos del Tumbo de Montes (Quintana Prieto 1971).

- CID LÓPEZ, Rosa María (1994): «La influencia galaica en el Occidente asturiano: sus orígenes históricos», en *Britonia* 1: 97-118.
- DÍAZ CARRO, Antonio (1978): *Historia de Bemibre*. León, Nebrija.
- DURANY CASTRILLO, Mercedes (1976): *San Pedro de Montes. El dominio de un monasterio benedictino en el Bierzo. S.IX al XII*. León, Diputación Provincial, Instituto Fray Bernardino de Sahagún.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1994): «Delimitación xeográfica e características lingüísticas do galego de Asturias», en *Britonia* 1.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1995): *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA GARCÍA, Jesús (1984): «Los límites lingüísticos en el Bierzo, vistos en la toponimia», en *Tierras de León* 56: 78-88.
- (1994): *Pueblos y ríos bercianos (significado e historia de sus nombres)*. Ponferrada.
- GARCÍA GONZÁLEZ, Miguel José (1998): *El Bierzo a finales del siglo XVIII*. Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos.
- GÓMEZ BAJO, María del Carmen (1993): *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León). Siglos XII-XIV*. Universidad de Salamanca.
- GONZÁLEZ DÍEZ, Emiliano (1992): *Fueros y Cartas Pueblas de Castilla y León. El derecho de un pueblo*. Salamanca, Junta de Castilla y León.
- LOSCERTALES DE VALDEAVELLANO, Pilar (1976): *Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*. 2 vols. Madrid, MEC.
- LUCAS ÁLVAREZ, Manuel (1986): *Tumbo de San Julián de Samos (siglos VIII-XII). Estudio introductorio. Edición diplomática*. Santiago de Compostela, Caixa Galicia.
- MAÑANES PÉREZ, Tomás (1981): *El Bierzo prerromano y romano*. León.
- MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Martín (1997-1999): *Cartulario de Santa María de Carracedo (992-1500)*. Vol. I: 992-1274; y Vol. II: 1275-1500. Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos.
- MORALEJO LASO, Abelardo (1977): *Toponimia gallega y leonesa*. Santiago de Compostela, Pico Sacro.
- PÉREZ LOSADA, Fermín (1991): «Los asentamientos en la Galicia romana», en *Galicia. Historia*. Tomo I. La Coruña, Ediciones Hércules.
- PIEL, Joseph María (1989): *Estudios de lingüística histórica galego-portuguesa*. Lisboa, Imprensa Nacional.
- QUINTANA PRIETO, Augusto (1971): *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*. León, Fuentes y Estudios de Historia Leonesa.
- RUIZ ASENSIO, José Manuel (1987): *Colección documental de la Catedral de León (775-1230). III (986-1031)*. León, CSIC-CECEL.
- SÁEZ, Emilio (1987): *Colección documental de la Catedral de León (775-1230). I (775-952)*. León, CSIC-CECEL.
- SÁEZ, Emilio y Carlos SÁEZ SÁNCHEZ, (1990): *Colección documental de la Catedral de León (775-1230). II 953-985*. León, CSIC-CECEL.
- SÁNCHEZ PALENCIA, F. Javier & María Dolores FERNÁNDEZ-POSSE & Julio FERNÁNDEZ MANZANO, (1992): *Zona Arqueológica de La Médulas Estudio de viabilidad para su conversión en Parque Arqueológico*. Madrid, I.C.R.B.C., Ministerio de Cultura.
- SANTOS YANGUAS, Narciso (1988): *El ejército y la romanización de Galicia*. Oviedo, S. P. de la Universidad de Oviedo.
- TALADRID RODRÍGUEZ, Santiago (2000): *El castillo de Úlver. Cornatel*. Ponferrada.

Los lugares de pasu. Una aproximación antrópica cola toponimia/*The passageways. A anthropic approach to the Toponymy*

XABIEL FERNÁNDEZ GARCÍA

RESUME: Trátense equí delles rellaciones esistentes ente'l territoriu y los topónimos. Fálase del conocimientu de la organización socio-económica del hábitat humanu a traviés del estudiu toponímicu de los llugares de pasu y les vías de comunicación.

Pallabres clave: Toponimia. Vías de tránsitu. Llugares de pasu.

ABSTRACT: *Discussed here some relations between the territory and place-names. Talking about the knowledge of the socio-economic organization of the human habitat through toponymic study of passageways and communication routes.*

Key words: *Toponymy. Transit routes. Passageways.*

1. VÍES DE TRÁNSITU Y LLUGARES DE PASU. LA TOPONIMIA COMO FUENTE D'ESTUDIU DE L'ARQUITEUTURA DEL TERRITORIU

Una investigación hestórica que xenere conclusiones acertaes tien que seguir una metodoloxía adecuada, una metodoloxía interdisciplinar de saberes converxentes que permitan acercase a un fenómenu dende distintos ángulos, ofreciendo una imaxe complexa del campu d'estudiu.

Nel procesu d'análisis del poblamientu, de la ocupación del espaciu, ye precisu utilizar téuniques y ferramientes mui variaes. La toponimia, l'análisis del espaciu físicu y de les variables hestóriques, aplicaes al problema en cuestión permiten comprobar que'l poblamientu ye una de les realidaes sociales de más difícil estudiu y precisión, precisamente por ser una constante hestórica suxeta a dinamismu.

Ye indiscutible'l perimportante papel que xugaron les vías de comunicación na organización y articulación del espaciu, nel control políticu y xurídicu del territoriu na antigüedá y nel feudalismu, ensin escaecer la so relevancia na actualidá.

Los diversos caminos que xuníen el territoriu asturianu, ante la endémica necesidá humana de comerciar y controlar el mediu, paecen coincidir por regla xeneral, anque non na so totalidá nin con total exautitú, colos ríos y los sos valles;

lo que sí paez claro ye la rellación que s'establez ente ún o dellos accidentes xeográficos y dicha determinación espacial.

Una vez más ye la toponimia la que vien n'ayuda del investigador, nel estudiu sobre'l terrén —conocimientu de la zona estudiada—. Ante la precariedá documental, arqueolóxica y especialmente cartográfica, ye la toponimia la que debe pasar de ser un material auxiliar a constituir la base que determine l'estudiu de cualquier exe viariu. Ferramienta fundamental na reconstrucción de la organización del territoriu, na comprensión de los procesos d'apropiación humana d'un territoriu, nel análisis del poblamientu y ocupación del espaciu; siendo los topónimos parte integrante del patrimoniu cultural d'un pueblu, d'una nación.

La plasmación cartográfica de dellos topónimos en rellación col poblamientu señala la pervivencia fasta bien entrada la industrialización d'unes mesmes llinies de tránsitu. L'espaciu territorial —megalíticu, castreñu, romanu o medieval— mantendrásse como referente espacial.

2. CAMINOS O VÍES DE COMUNICACIÓN

Los caminos son consecuencia de la perceición que los homes tienen del so hábitat, de los usos —económicos, sociales y relixosos— que faen d'él. Son elementos organizadores y articuladores del territoriu, espacios de rellación, puntos de referencia.

Dende les eres prehistórica y romana fasta l'actualidá pasaron unos cuantos sieglos y socediéronse non pocos avatares político-sociales, pero hai que preguntase si estos acontecimientos fueron tan revolucionarios como pa borrar radicalmente aquellos moos de vida, les condiciones naturales del hábitat agrariu y les víes de tránsitu.

Los caminos fueron el mediu pel que les poblaciones humanes, les idegues y les corrientes culturales y les mercancíes circularon pel territoriu. El trazáu de les víes de comunicación, difíciles de desentrañar pal Neolíticu —aunque basaes en redes de migración animal—, resulta muncho más evidente a partir de la Edá del Fierro y sobre too a partir del fenómenu romanu, gracies a evidencies arqueolóxiques y fontes escrites. De toes maneres, la toponimia revela eses mesmes víes con referencies llingüístiques o xenétiques.

La esplicación de la coincidencia itinerante d'homes y animales descansa nos condicionantes físicos. Corredores migratorios naturales de los grandes yerbívoros polos fuertes contrastes d'estaciones y glaciaciones —cambios climáticos produciós na transición Pleistocenu-Holocenu— movíos pel instintu na búsqueda de condiciones climatolóxiques favorables o de zones propicies pa la reproducción, la fuga de los sos predadores, o la llocalización d'alimentos. Y l'home

aprendió a controlar les llinies de tránsitu, los llugares de pasu obligáu animal, pa da-yos caza —como queda representao nel arte rupestre—. Los hábitats paleolíticos y neolíticos tienden a ser llugares estratéxicos nel control de la caza, nos estrechamientos de los valles, dominando'l pasu animal, próximos a les zones de pastos y a los ríos. Entama asina a xurdir la rede caminera qu'aprovecha la natural rede hidrográfica, la más apta nel procesu de domesticación neolítica y posterior sedentarización del hábitat. Una sociedá ensin caminos, por mui fragmentada y aislada que fuera, ye impensable. Pero ye necesario *extrapolar* la cartografía de los caminos al horizonte protohistóricu, a lo castreño y megalítico, no tocante al funcionamientu de direiciones ya itinerarios, ye dicir, caminos establecíos y definíos yá en tol so trayeutu.

Los caminos xugaron un papel fundamental na vida cotidiana de les poblaciones nel devenir históricu; pero fasta lo romano, les calzaes, fundamentalmente de tierra apisonao, aprovechaben les llinies naturales de tránsitu (ríos, vaos, valles, puertos naturales, llanures, etc.). Pero cuasi denguna vía prerromana s'atrevería a modificar el so entornu demasiau como pa permitir un meyor recorriu.

Roma implantó n'Hispania una densa rede viaria configurada como mou de penetración y control militar, sirviéndose de caminos y exes de comunicación prerromanos, y faciendo otros ensin tradición que xuníen dellos puntos xeográficos: poblaciones, explotaciones agropecuaries y mineres, canteres, puertos, etc. La rede viaria romana, yera complexa y variada: a) calzaes planificaes (*viae lapidatae*), pavimentaes, mui transitaes, de llargu recorriu, que comunicaben puntos importantes, trazaes pelos llugares más acondaos (pelos cordales, evitando los cauces fluviales y la erosión p'asegurar la so durabilidad), de pendientes seles, con trazaos reutos y cómodos, especialmente adautaos pal tránsitu rodáu (anchura adecuada de 4,5 a 6 m), utilizando puertos, pontes..., verdaderes obres d'inxeniería, que l'alministración romana mantenía en bon estáu, p'asegurar l'intercambiu comercial, los movimientos de tropes, el cobru d'impuestos; yeren les vías oficiales del Imperiu. b) caminos de tierra (*viae terrenae*), caminos llocales y comarcales, en xeneral pervivientes d'época prerromana, que nun teníen porqué ser el recorriu más cortu nin más cómodu ente dos puntos, nin tampoco teníen porqué cuntar con una estructura. c) cañaes ganaderes o vías pecuaries, de más llargu recorriu; munches tamién prerromanes, xurdíes pel pasu de los gannaos treshumantes o tresterminantes. Esta rede caminera completábase coles mansiones o posaes, en determinaos puntos, en torno a 10-50 milles, pola necesidá indispensable de repostar cada ciertu tiempu de viaxe, pal agospiu de caminantes, soldaos y comerciantes.

Col medievu los caminos siguen siendo los d'época romana, añadiéndose nueves vías de mediu recorriu. Sicasí la capacidá de tresformación de la rede viaria durante'l medievu queda clara cola emerxencia del pelegrinaxe a Santiago de Compostela. Va xurdiendo un texíu viariu densu estendiéndose a diferentes ni-

veles, quiciás cubriendo per primera vegada tol territoriu y especialmente les explotaciones agraries; dándose la coincidencia de dos redes viaries diferentes pero complementaries: una interna y otra esterna o d'accesu. Nin la estrechez, nin la pendiente o'l firme irregular de los caminos yeren estorbu pal pasu.

Posteriormente los caminos fueron más anchos y de meyor firme p'adequase al aumentu de los medios de tresporte. Los caminos podrán agora travesar zones onde la resistencia natural al tránsitu será vencida pola obra construida, na búsqueda de facilitar los desplazamientu rápidos. Nel sieglu XVIII los Borbones fomentaron la construcción de caminos reales y carreteres, que xenéricamente vienen a superponese sobre los medievales. La modernización de la rede viaria foi un fenómenu mui tardíu n'Asturies que namái comienza a ser eficaz colos principios de la industrialización, por nun dicir agora.

3. LLUGARES DE PASU. INDICADORES DE CAMINOS

Güei ye difícil reconocer el trazáu de les llinies de tránsitu, inclusive de vés romanes y medievales. La mayoría de los tramos fueron sepultaos bien pela naturaleza —tierra y vexetación— bien pel fenómenu urbanu. Dalgunos tramos fueron reaprovechaos como caminos posteriormente, pero en muchos casos con caminos paralelos, polo que ye equí onde entren en xuegu los llugares de pasu —pal so afayamientu—.

Un llugar, en términos antropológicos, ye identificatoriu, rellacional y hestóricu. Un llugar apaec como necesariu al individuu, pos implica una serie de puntos de referencia, que cuando desaparecen, nun se colmen fácilmente.

El llugar antropolóxicu pue deconstruise cola ayuda de conceutos espaciales como itinerarios, encruciaes y centros relixosos o políticos, que definen un espaciu y les sos llendes. El llugar cobra tola so densidá nel tiempu, sía míticu —relativu al orixe— o hestóricu y, en suma, na memoria.

Los llugares de pasu son interesantes por definición, porque'l pasu de caminantes pel devenir de los sieglos nunca ye estéril y dexa una importante güella nel caráuter, la cultura y les tradiciones, sobre'l terrén. Ye asina que nes cercanías de los caminos atópense dalgunos de los más importantes restos arqueolóxicos.

Los topónimos que tienen rellación colos llugares de pasu son abundantes y apaecen diseminaos pel espaciu, pero siguen unes determinaes llinies de tránsitu, inclusive vixentes güei día.

Al falar de llugares de pasu, debe falase de *elementos sustantivos* —aquellos de los que la so esistencia sólo pue entendese en rellación col camín—, ye dicir el conxuntu patrimonial asociáu; qu'amás de pontes o cruceros, implica la esistencia d'otros elementos que precisamente pola so omnipresencia puen facese

invisibles: el paisaxe y el relieve del entornu —los accidentes xeográficos—, que son los que más estrechamente condicionen el trazáu.

Los topónimos que nomen llugares de pasu sustantivos, reveladores de llinies de tránsitu son numerosos, siendo'l *camín* el términu xeneral pa referise a les vías de comunicación. Los caminos que comuniquen les cases d'un pueblu y les tierres, sirviendo de tránsitu a homes y ganáu son les *calles o cayes o cais* y les *caleyes*. Sinónimu de *calle* paez ser *rúa*, en rellación quiciás coles pelegrinaciones franques. Nun faltando les vías empedraes: la *calzada* —VIA CALCEATA—, la *estrada* —VIA STRATA— y la *pedre(r)a* —VIA PETRARIA—, enrazaes colo romano, ensin escaecer lo feudal. La *carril* o *carrera*, camín de carros. La *polea* será'l camín mui emprunu nel monte pa la saca de madera. La *travesera* o *travesía* será'l camín menos malu que diba al traviés d'un paraxe. Tamién la *vía* o los sos derivaos como *sobrevía* falen de *camín*. Ye'l *trechuru* el camín apropiáu pal arrastre o tresporte. *Concha* o *conchuela* falen de restos d'un camín empedráu, quiciás de tradición romana. *Corrida* o *corredoria* tamién apaecen como vías pecuaries.

La *frecha* fai referencia a una quiebra nel camín o inclusive un argayu. *Seu* ye un pasu difícil nel monte; les *congostines* son canales, estrechamientos del terrén. La *canal* pue ser sinónimu de *cañada* —d'un llugar per onde circule un camín—. La *foz*, terrenu fondu y mui zarráu ente peñes. El *colláu*, depresión sele y estrecha nuna xerra per onde ye posible'l pasu ente vaguaes. Y otros accidentes del terrén como *muñu*, *cuesta*, *pandu*, *retuerta*, *armada*, *pría* o *gargantá*, son reveladores de caminos ente peñes, montes y xerres. *Poses*, *pasos* y *posadorios*, tamién como altos nel trasiegu. *Cueves* y *abrigos* —en munches ocasiones con rexistru antrópicu—.

Determinaos pasos estratéxicos, como la *ponte*, la *pasera* o'l *vau*, tamién la *barca*, son testimonios de primer orde. *Puertos* y *portillos*, con dos aceiciones: como accidente xeográficu y como llugar de pasu obligáu, onde cobrar portalgos y peaxes.

Les *rayes* y los *fitos*, piedras plantaes como pa facer de llendes alministrativos o ente heredaes, y los *milliarios* romanos tamién son significativos de caminos.

Les *cruces de caminos* —y *limosneros*—, quiciás motivaos pola antigua ereición d'una cruz o cruceru o pol so grabáu nuna piedra, xeneralmente nun altu con gran visibilidá o diseminaes pel territoriu, en rellación o non con creyencies paganes y cristianes, como proteición ante'l mal. Indiquen el permanente substratu de lo relixosu nel mundu rural, onde se desarrolla una cultura de tresmisión oral de padres a fíos, pa los que los símbolos tienen una especial relevancia. L'*empalme* aludiendo a la xunión d'un ramal secundariu al camín principal.

Un altu nel camín ye una *posa* o *posada*, el llugar onde se pasa la nueche, onde se descansa. Al igual que'l *mesón*; dambos con posible raigame nes MANSIONES

romanes. Significáu asemeyáu, pero posterior nel tiempu, tien la *venta* —establecimientu erixíu cola correspondiente llicencia real—. Al tiempu que sirvien de refuxu y reposta, constituyíen una proteición escontra'l pillaxe de los llugares apartaos o ermos.

Albergues y hospitales —refuxu de caminantes, mendigos y enfermos—, tamién lligaos a actividaes benéfiques de ciertos cofradíes o a les poles y ciudaes, son otu elementu a tener en cuenta, qu'indica la esistencia d'una antigua vía de pelegrinación o mercantil. La referencia a *casa de malatos* o *malatería* indicaría una lleprosería, próxima a un camín, pero lloñe, anque non tanto, de pueblos y ciudaes.

Brañes, teitos y palloces, rellacionables col movimientu estacional d'homes y ganáu.

Pero seguramente tamién habrá *elementos axetivos* —aquellos capaces de dotar d'un mayor significáu a les vías de comunicación—, tales como *esteles, túmulos* o *megalitos* —que puen o non tener una rellación estrecha col camín—, *petroglifos* (cristianos o non) —l'arte pa ser vistu—, *torres, castiellos y forteleces*, ubicaos a la vera'l camín pa exercer control visual sobre ríos y demás zones de pasu o corredores naturales, sobre tierres d'especial interés agrícola.

Ensin escaecer los *elementos complementarios* —aquellos que tán al marxe de la esistencia d'una vía de comunicación, pero son indispensables na so comprensión—, reveladores de civilización, vestixos del tránsitu como vía d'intercambiu o conexón ente determinaos puntos d'importancia económica, política o relixosa, como puen ser *castros, villae, civitas, pueblos; ilesies, capielles y basíliques, monasterios y abadíes, mercaos, molinos, canteres* o *esplotaciones mineres*...

Pero tamién el trazáu d'un camín pue rastrexase nos *haxotopónimos* esistentes nel territoriu, tanto paganos como cristianos. Sacralización de les peñes y les fontes, xunto a los caminos, a Belenos, Cernunnos, Vindonnos, Taranis, la Diosa Madre y otros dioses paganos. Ares o altares a los dioses lares viales, a Mercuriu, Mitra, Marte o Iovis falen de lo romano, l'exércitu y les vías de comunicación.

L'haxotoponimia cristiana ye claru indiciu de la esistencia de vías y caminos. Dellos santos guarden rellación coles vías de comunicación y cola pelegrinación a Santiago de Compostela, a los que los caminantes tienen especial devoción; santos importaos polos pelegrinos dende los sos países d'orixe. Xunto a les dedicaciones a *Santiago*, faru del cristianismu frente al Islam, el fenómenu relixosu que produxo más impautu nes poblaciones per onde transitaba'l camín, tán tamién: *Samartín de Tours*, vinculable a la influyencia monástica carolinxa dende'l s. ix y al papel de la ruta xacobeana y de los pelegrinos francos a partir del s. xii. *San Xulián* —asociáu a la so esposa *Santa Basilisa*— que debe la so difusión a la orde hospitalaria que s'estendió per cuasi tol occidente cristianu. *San Llázaru*

—fundaciones próximas a les viles o nes sos cercaníes y que son indiciu de la esistencia d'un hospital o malatería (pa la reclusión de lleprosos, apartaos del hábitat, pero nunca mui lloñe d'ellos nin de les vías de comunicación). *San Roque* y *San Cristobu*, aunque de más tardía devoción; *San Antonio Abá*, *Santa María Madalena*, *San Sadurnín*, *San Sebastián* o *San Román*, son fiel reflexu de vías de comunicación. Amás de cualquier cenobiu, ilesia o ermita dedicada a cualquier otru santu, n'especial a *San Salvador* y *Santa María*, toos ellos reveladores sinón de camín al menos de poblamientu.

De xuru, existen más topónimos viarios, más llugares de pasu, pero nun se pretende facer equí una rellación complexa, sinón llamar l'atención sobre la importancia de la toponimia nel estudiu de los llugares de pasu y les vías de comunicación, y del poblamientu humanu.

BIBLIOGRAFÍA

- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2000): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros.
- OTERO VILARIÑO, Carlos (2003): *Una ruta cultural en Ortegal: O Camiño dos Arrieiros*. Santiago de Compostela, TAPA 30, LPPP-USC.

La estructura de la ‘frase nominal’ en asturiano/ *The structure of the ‘noun phrase’ in Asturian*¹

JOSÉ LUIS GONZÁLEZ ESCRIBANO
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

RESUME: Esti artículu ye un intentu de sistematizar los datos descriptivos sobre la frase nominal asturiana conteníos sobremanera na *Gramática de la Llingua Asturiana*, asina como otros provinientes d’otres obres descriptives y d’informantes nativos, de mou que surdan xeneralizaciones soyacentes importantes no que se refier a la estructura de constituyentes, el sos orde secuencial na forma fonética, les sos alternancies repentines, y les munches restricciones combinatories esistentes. La so tesis ye que too ello pue ser esplicao elegantemente partiendo d’una estructura soyacente única per aciu del usu de principios xenerales bien afitaos nes teoríes generativistes.

Pallabres clave: Frase nominal, estructura, orde, alternancies, determinantes, cuantificadores, modificadores.

ABSTRACT: *This article is an attempt to systematize the descriptive data about the Asturian noun phrase collected especially in the Gramática de la Llingua Asturiana, as well others contained in other descriptive works or elicited from native informants so that important underlying generalizations emerge concerning constituent structure, word order at the level of phonetic form, some unexpected ordering alternatives, and the numerous combinatorial restrictions that exist. Its main claim is that all of that can be elegantly explained starting from a unique underlying structure with the help of general principles well established in generative theories.*

Key words: *Noun phrase, structure, word order, alternations, determiners, quantifiers, modifiers.*

INTRODUCCIÓN

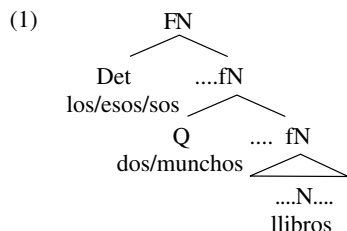
En asturiano, como en castellano y muchas otras lenguas, el nombre puede ir acompañado de artículos, demostrativos, otros identificadores (*mesmu*, *otru*, *únicu*), el cuantificador universal *tou*, cuantificadores existenciales (*dalgún*,

¹ Agradezco a Álvaro Arias Cabal, Ana Cano, Ramón d’Andrés, Xosé Lluis García Arias y Xulio Viejo que hayan leído mi primer borrador de este trabajo cuando aún no iba a ser ‘nada’ y me hayan animado a publicarlo advirtiéndome a la vez generosamente tanto de errores fácticos como de la existencia de obras que, no siendo yo especialista en asturiano, inicialmente se me habían escapado.

nengún), artículos y cuantificadores interrogativos (*qué, cuánto*), posesivos (*mio, to, so*), ‘posesivos’ preposicionales (*de mio*), cuantificadores escalares (*munchu, pocu, tantu, abundu*), cardinales (*un, dos,...*), ordinales (*primeru, segundu, caberu*), adjetivos epistémicos (*claru, duldosu*), temporales (*antiguu, pasáu, nuevu*), modales (*posible, probable*), cuantificacionales (*diariu, raru*), aspectuales (*continuu, frustráu, perfeutu, plenu, completu*), y descriptivos de numerosos tipos, frases preposicionales, y cláusulas participiales o de relativo. La *Gramática de la Llingua Asturiana* (GLLA, en lo sucesivo) recoge muchos de esos usos, pero no intenta explicar cómo se estructura y ordena linealmente la ‘frase nominal’ en cada caso ni las numerosas restricciones de co-ocurrencia que se producen. Por ejemplo, la GLLA no intenta explicar por qué un artículo determinado puede preceder a un demostrativo si el nombre se intercala (cf. *el rapaz esi*), pero no en otro caso (cf. **el esi rapaz, *esi el rapaz*), por qué un artículo indeterminado, en cambio, no puede hacerlo (cf. **un esi rapaz, *un rapaz esi*), por qué, en asturiano, al contrario que en castellano, un posesivo en general no confiere a la construcción nominal capacidad referencial (cf. **to llibru ta mui bien*), o por qué en asturiano no hay incompatibilidad entre los posesivos pre-nominales y las cláusulas de relativo (cf. *la to fía que vive n’Uviéu*), mientras que en castellano sí (cf. **tu hija que vive en Oviedo*). Tampoco se deduce de la GLLA por qué el cuantificador *tou co-ocurre* y debe preceder a demostrativos y artículos (cf. *tou esi/tol dineru, *el/esi tou dineru*), mientras que el cuantificador existencial los excluye (cf. **dalgún el/esi mozu*), por qué los cuantificadores escalares (*munchu, pocu*) co-ocurren con artículos y demostrativos, pero deben seguirlos y el artículo necesita en esos casos un post-modificador restrictivo (cf. **el pocu dineru, el pocu dineru que tien*), por qué el nombre, a veces con sus adyacentes (cuantificadores, adjetivos, complementos), puede preceder a demostrativos y/o posesivos, y qué determina qué adyacentes han de acompañarlo cuando lo hace. Etc. En general, en la GLLA, y en la exigua bibliografía sobre sintaxis del asturiano que he podido consultar, se dice poco sobre la estructura sintagmática de sus ‘frases nominales’. Mi propósito, pues, es explorarla algo mejor, junto con el orden lineal que determina y sus posibles deformaciones, e intentar derivar el mayor número de hechos posible a partir de ella y de principios generales bien establecidos en las teorías lingüísticas llamadas ‘generativas’. Como tales teorías intentan caracterizar una Facultad de Lenguaje universal, la estructura de las ‘frases nominales’ del asturiano no podrá diferir en lo esencial de la de sus equivalentes en castellano, otras lenguas románicas, o incluso lenguas más exóticas, así que mucho de lo que aquí se dirá ya habrá sido propuesto, más o menos, por otros para explicar los hechos del castellano, del inglés y de otras lenguas, pero aunque el esqueleto sintáctico subyacente ha de ser siempre el mismo, o casi, el léxico de las lenguas, y el del asturiano también, hace que surjan diferencias que merece la pena identificar y explicar.

2. LA CATEGORÍA DE LAS 'FRASES NOMINALES' Y EL ESTATUS DE LOS 'DETERMINANTES'

En el título, el término 'frases nominales' entre comillas trata de prejuzgar lo menos posible la cuestión de si en tales construcciones el nombre actúa como núcleo o no. En la gramática tradicional, en las 'gramáticas de dependencias' estructuralistas y modernas (cf. Hudson 2004), en ciertas 'gramáticas funcionales' (e.g., Rijkhoff 2002, Keizer 2004), y en la propia investigación generativista anterior a Abney (1987) (e.g., Chomsky 1972; Jackendoff 1977), los 'determinantes' (artículos, demostrativos, indefinidos, posesivos), los 'cuantificadores' (incluidos los cardinales), y los 'modificadores' (frases adjetivales y preposicionales, cláusulas) que pueden acompañar al nombre en la 'frase nominal' han sido considerados casi siempre adyacentes subordinados a él. Cuando en tales análisis se atribuye relevancia a la composición y la jerarquía de los constituyentes (i.e., no en las 'gramáticas de dependencias'), a las 'frases nominales' se les suelen asignar estructuras endocéntricas parecidas a la que aparece abreviada en la figura (1), donde N representa el núcleo nominal y fN y FN (alternativamente: N con una o dos 'barras', índices numéricos, o rasgos equivalentes) son 'frases nominales' que corresponden a sucesivos grados de 'expansión' de N (mínimo en N, intermedio en uno o más fNs, y máximo en FN).

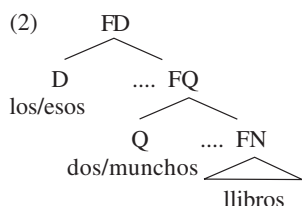


Aunque (1) sólo representa qué es núcleo y qué no, sin indicar el rango de los adyacentes, algunos de ellos (e.g., las frases adjetivales o preposicionales y las cláusulas), y en los análisis 'clásicos' (e.g., Chomsky 1972; Jackendoff 1977) incluso los 'determinantes' y los 'cuantificadores', son a su vez considerados frases cuyos núcleos pueden regir a sus propios elementos dependientes, algo en principio razonable a la vista de ejemplos como *casi tolos llibros*, *casi toos esos llibros*, *exautamente dos llibros*, etc., en los que *toos* y *casi/exautamente* no contraen dependencia directa con los nombres (cf. **toos __llibros*, **casi __ los llibros*) y por tanto han de depender de núcleos interpuestos (en estos casos *toos* de *los*, *casi* de *toos*, y *exautamente* de *dos*).

Ese análisis 'tradicional' se apoya sobre todo en criterios semánticos, es coherente con la ontología aristotélica y su distinción sustancia/accidentes, y nos resulta por ello intuitivamente correcto, permite explicar fácilmente la 'invisibilidad' de los adyacentes para las relaciones de rección externa a la frase

nominal y simplifica así mucho las reglas de selección, y, en versiones bien desarrolladas, puede acomodar muy elegantemente los hechos, al menos en lenguas de orden rígido (cf. Escribano 2006 para un ‘tour de force’ en ese sentido por lo que respecta a la FN en inglés).

Sin embargo, a partir de Abney (1987), los lingüistas chomskianos han acumulado evidencia creciente a favor de un análisis alternativo, el presentado esquemáticamente en (2), en el que los ‘determinantes’, los cuantificadores y numerales (y, según Abney, aunque pocos lo han seguido, incluso los adjetivos atributivos) ya no son adyacentes de N, sino núcleos que rigen a las frases que los siguen, que actúan como sus complementos.



Ese nuevo análisis, basado en una distinción entre categorías ‘funcionales’ (= de contenido gramatical) y categorías ‘léxicas’ (= de contenido descriptivo), se ha convertido, con numerosas revisiones y ampliaciones, en ‘el’ análisis estándar, cf. infra. Sin embargo, nos resulta semánticamente anti-intuitivo, pues parece romper el plausible isomorfismo entre la oposición ontológica sustancia-accidentes y la oposición gramatical entre núcleo y adyacentes, requiere inmediatamente una considerable expansión para acomodar a los antiguos adyacentes de los determinantes y los cuantificadores, y, desde luego, complica notablemente las reglas de selección. Piénsese en que, por ejemplo, bajo un análisis del tipo (1), la ‘oración’ requiere solo una regla $O \rightarrow FN FV$, mientras que, bajo uno del tipo (2), los sujetos pueden ser FD, FQ o FN, como mínimo. Igualmente, cualquier verbo o preposición que, bajo un análisis del tipo (1), sólo necesite regir un complemento de categoría FN (e.g., *Escribió [los/esos/sos] [dos/muchos] llibros*), bajo un análisis del tipo (2) debe seleccionar alternativamente una FD, una FQ, o una FN, i.e., debe llevar al menos tres rasgos de ‘subcategorización’; sólo es posible unificarlos bajo un rasgo único [Sel: FD] si además se asume que D y Q pueden estar presentes en la Representación Sintáctica sin ser visibles en la Representación Fonética, una hipótesis posible en un marco generativista, pero no evidentemente correcta. Hay otros argumentos para cuestionar el análisis de (2), cf. Escribano (2006), pero veamos también sus ventajas.

Abney (1987) llegó a su ‘Hipótesis de la Frase Determinante’ a partir del hecho de que los nombres comunes prototípicos (i.e., los nombres contables que describen tipos de individuos), no pueden por sí mismos constituir frases nominales

con capacidad referencial, y, como se ha visto después, es posible que incluso los que aparentemente lo hacen sin ellos (e.g., nombres propios, nombres de sustancias, frases nominales cuantificadas) también los lleven, aunque no sean visibles en la Representación Fonética, bien porque esos nombres ascienden a D absorbiendo sus rasgos, cf. Longobardi (1994), o porque sus Qs o Ds actúan 'por defecto' y no requieren expresión fonética. Los nombres comunes contables en singular sin duda son 'términos generales' (i.e., 'predicados'), y no pueden funcionar como 'argumentos' (sujetos, complementos) a menos que vayan 'determinados' por algo que exprese un sujeto individualizador. Léase 'cuantificados', que es más exacto, y la idea converge con lo que Frege, Russell, Tarski, Quine y Davidson habían establecido como Forma Lógica de la FN décadas antes. Esos elementos individualizadores, aparecen casi en estado puro en los 'pronombres' (personales, demostrativos, indefinidos,...) tradicionales, que, en la teoría de Abney, por cierto, son miembros de las categorías D o Q.

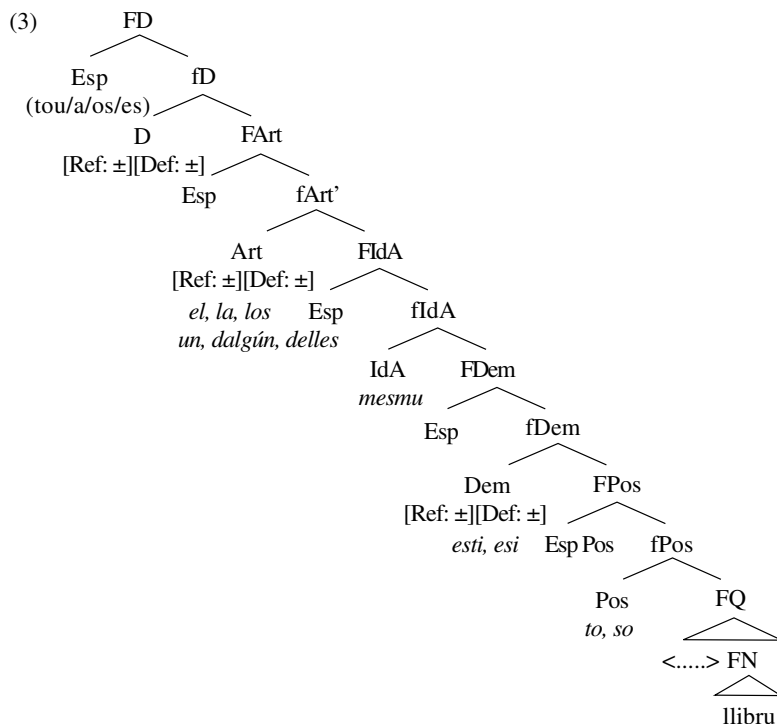
Los análisis del tipo (2) también han permitido un elegante tratamiento de la elipsis interna a FN y FV en términos de 'rección' y el 'principio de las categorías vacías' (e.g. Lobeck 1991, 1993, 1995) que, en esencia, sigue siendo muy atractivo. En el caso de la FD predice que es posible elidir lo que sigue a cualquier D o Q porque lo elidido forma un constituyente y la categoría (fonéticamente) vacía queda 'propriadamente regida' por un núcleo léxico capaz de 'identificarla'. Eso explica elegantemente la relación entre los usos 'adjetivales' y 'pronominales' de los artículos, demostrativos, indefinidos, cuantificadores, numerales, etc., y la interpretación que sus manifestaciones 'pronominales' reciben en su contexto: simplemente, en la representación sintáctica, los supuestos 'pronombres' *esti/a/o/es/os*, *too/a/os/es*, *dalgún/a/os/es*, *nengún/a*, *munchu/a/os/es*, *pocu/a/os/es*, *unu/a/tres/cinco*, etc. son, en realidad, Ds o Qs seguidos de sus complementos elididos, FQs o FNs, respectivamente, con el rasgo [Fon: 2] (y por lo demás con las mismas propiedades que sus alternantes explícitos). Lo mismo se aplica a los 'artículos': las secuencias *el/la/los/les/un/una/unos/unas* + *negru/a/os/es*, *el/la/los/les/un/...* + *de gafes*, *el/la/un/...* + *que lleva gafes*, etc. no contienen artículos que 'sustantivan' al adjetivo, la frase preposicional, o la cláusula de relativo, sino estructuras D [fN, Fon: 2] + FA/FP/C-Rel con elipsis de una frase nominal intermedia. Ese análisis apenas tiene coste alguno: sólo es preciso un pequeño ajuste morfofonológico *un* > *unu* en casos como *un coche negru* > *unu* [fN, Fon: 2] *negru*.

La categoría funcional D de Abney (1987), no obstante, agrupaba un conjunto de artículos, cuantificadores, demostrativos, posesivos, interrogativos, etc. que, aunque en inglés moderno ya no co-ocurren, y por eso resultan agrupables en un solo paradigma, en otras lenguas lo hacen y no lo son. En particular, cuando la 'Hipótesis de la FD' fue aplicada al análisis de las 'frases nominales' de otras lenguas europeas por e.g., Bernstein (1993, 1997, 2001),

Brugè (2002), Cinque (1995), Demonte (1999), Giusti (1997, 2002), Longobardi (1994, 2001), Picallo (1999), Rigau (1999) y Scott (2002), entre muchos otros, quedó claro que los artículos, demostrativos, posesivos, indefinidos, interrogativos, etc. contraen entre sí relaciones sintagmáticas y forman una delicada estructura jerárquica universalmente válida, seguramente, aunque sujeta a variación paramétrica resultante de las propiedades del léxico en cada lengua. Supuesta tal estructura, las propuestas de Kayne (1994) y Cinque (1995, 1999), sobre todo, en cuanto a que los constituyentes, entre ellos la FN, pueden ascender a diversos núcleos y especificadores disponibles o creados *ad hoc* en ella han permitido dar cuenta de muchas de las desconcertantes alternancias observadas, incluso en una misma lengua, en cuanto al orden de los constituyentes (cf. Gutiérrez-Rexach y Mallén 2001), el verdadero obstáculo para los análisis del tipo (1). Con ello, la ‘Hipótesis de la FD’ se ha convertido en una meta-teoría potente y versátil, de probable validez universal, en la que me inspiraré libremente para formular mi propia propuesta sobre la estructura de la ‘frase nominal’ en asturiano, aunque en ciertos aspectos (e.g. la naturaleza y estructura de la modificación) me apartaré de ella. Aunque mi propia concepción de la construcción sintáctica difiere bastante de la ortodoxia minimalista, cf. Escribano (2007a, b), aquí utilizaré sólo conceptos e hipótesis estándar en esa tradición, y lo haré en versiones ‘conservadoras’ y lo menos técnicas posible. Remito al lector a la bibliografía generativista citada para no invertir espacio en la justificación de los escasos detalles técnicos que la presente propuesta requiere. En particular, utilizaré sin más preámbulo conceptos como los de ‘par [Atributo: valor]’, ‘satisfacción’, ‘valoración’ (de atributos aún no valorados), ‘valor no marcado’, y ‘unificación’, todos de uso generalizado en las teorías sintácticas formalizadas, generativistas o no.

LOS IDENTIFICADORES

En la estructura de la FD, también en asturiano, es útil distinguir cuatro estratos con funciones bien diferenciadas: identificadores, cuantificadores, modificadores, y la FN en sentido estricto: el estrato ‘temático’, que sólo contiene N y sus argumentos. Así suele hacerse en las gramáticas generativas y en algunas ‘gramáticas funcionales’ que prestan atención a la estructura, cf. e.g. Rijkhoff (2002) o Keizer (2004). Para facilitar una exposición como ésta, que debe ser breve pero a la vez panorámica, los trataré separadamente. Por razones que explicaré enseguida, asumo que la FD del asturiano tiene en su estrato superior la estructura de (3).



En (3) utilizo una notación tradicional: X es el núcleo de una frase (para X = D, Art, ... N) y f (o F) es una frase, cf. supra; bajo uno o más fX van los complementos de X; 'Esp X' es un especificador que aloja frases; FX es la frase en su máxima expansión; 'Art', 'IdA', 'Dem', 'Pos' y 'Q' abrevian los términos 'artículo', 'identificador anafórico', 'demostrativo', 'posesivo' y 'cuantificador', respectivamente. De momento, no es necesario incluir 'adjuntos' (= modificadores), aunque más adelante habrá que hacerlo (cf. secciones 6 y 7). La posición atribuida en (3) al posesivo es con toda seguridad derivada, puesto que es un argumento del nombre (con rol temático de Agente, Experimentante, Tema, Poseedor, etc.). Como prueba de ello, con ciertos núcleos nominales el posesivo resulta necesario incluso en presencia de un artículo que por sí mismo ya confiere a la frase capacidad referencial, como en *Xuan visitó la so ciudá natal* vs. **Xuan visitó la ciudá natal* (¿de quién?).² Siendo un argumento, naturalmente, el principio de 'localidad' que rige la asignación de roles temáticos por parte del núcleo (N, en este caso) exige que sea ensamblado inicialmente bajo FN y ascienda desde ella, y, como en toda la tradición generativista, doy por supuesto que ocurre así.

² Debo este ejemplo a Xulio Viejo (c.p.).

FQ y FN figuran abreviadas en (3) porque serán tratadas en detalle en secciones posteriores.

La posición D indica la *función* de su ocupante, ‘determinante’, pero *no* es una categoría. Inherentemente, D lleva sólo el atributo ‘referencial’ [Ref: ±], cuyo valor, si es positivo, implica especificar además si es ‘definido’ o no [Def: ±]. Por carecer de categoría y valor fonético propios, D puede alojar distintos núcleos portadores de [Ref: +] y [Def: ±] que ascienden a ella por ‘movimiento del núcleo’ desde posiciones situadas bajo su ‘alcance’ (= dominio de mando-c). Típicamente son artículos determinados (= [Ref: +] [Def: +]) o indeterminados (= [Ref: +] [Def: -], en general, pero véase la nota 5), que, lógicamente, se excluyen mutuamente en D, o demostrativos ([Ref: +][Def: +]), que a su vez pueden alcanzar D si no hay artículos, pero también ascienden a D cuantificadores (Q) y cardinales (todos [Ref: +][Def: -]), así como nombres propios ([Ref: +][Def: +]), y comunes ([Ref: +] [Def: -]), cuando no hay núcleos superiores en su ruta de ascenso de N a D que se lo impidan, de acuerdo con el principio de ‘Economía’ (Minimalidad). Por eso es necesario asumir que D es un núcleo funcional *sin* rasgos categoriales ni fonéticos: si los tuviera, el ascenso de Art, Dem, Q, o N a D sería imposible, pues generaría problemas de unificación para los atributos [Cat(egoría): X] y [Fon:/.../] de los dos participantes implicados (D y su ‘huésped’).

El identificador anafórico *mesmu* y los posesivos *mio*, *to*, *so*, etc. no aparecen a menos que un núcleo [Ref: +] (Art o Dem) los c-comande desde D. En asturiano, los posesivos *mio*, *to*, *so* funcionan como argumentos, pero son ‘adjetivos’ (lo cual no es una anomalía, cf. sección 5 infra) y carecen de capacidad referencial. Como, sin embargo, se derivan de ‘pronombres personales’ que sí la tenían, es lógico suponer que es su conversión en adjetivos la que ha desactivado sus rasgos [Ref: +] y [Def: +]. Naturalmente, eso no ha ocurrido con los posesivos de la construcción *de mio*, *de so*, etc. (cf. *los fíos de mio*, *el ñeñu de mio*), que los conservan. Una consecuencia de la pérdida de [Ref: +] y [Def: +] es que los adjetivos posesivos del asturiano no son incompatibles con los post-modificadores restrictivos (cf. *El so fíu que ta casáu*), mientras que los del castellano, como los del inglés, cf. Escribano (1995) sí lo son, cf. **?Tu hijo que está casado*.

La posición Esp D de (3) puede ir ocupada por el cuantificador universal *to-*, que concuerda con la categoría que ascienda al núcleo D, o por adverbios limitadores (e.g., *sólo*, *xustamente*, *mesmo*, etc.). Sitúo a *to-* en Esp D, y no en un núcleo Q superior, porque no es un núcleo, sino una frase, ya que puede llevar su propio especificador (cf. *non/casi toles muyeres del pueblu*). Si D contiene [Ref: +][Def: +], i.e., si acaba ocupado por un artículo determinado o un demostrativo, el cuantificador *to-* es pleonástico (nótese que *les muyeres del pueblu ya* significa *toles muyeres del pueblu*). Si en D hay sólo un nombre común en singular (cf. *toa muyer*), obviamente no lo es. Si D contiene [Ref: +] [Def: -] satisfechos por un artículo indeterminado (cf. *tou un home*) *tou* no actúa como un cuantificador uni-

versal, sino como un adjetivo (similar a *completu*), cf. *toa una muyer ≠ toa muyer/toles muyeres*. Tampoco actúa *tou* como cuantificador, lógicamente, si D aloja un 'pronombre personal' (cf. *tou él*) o un nombre propio (cf. *tou Xixón*).

Los especificadores de las restantes categorías de (3) sirven para alojar a distintas frases (e.g., FN, FQ, FPos, o FDem) que deben ascender cuando otros elementos están focalizados y han de aparecer en posición final aunque estructuralmente tal lugar no les corresponda (cf. *esi rapaz > el rapaz esi*). De eso hablaré enseguida, pero veamos antes qué otros datos empíricos respaldan la estructura (3).

En primer lugar, ¿Por qué adoptar un análisis del tipo (2) en vez de uno tradicional del tipo (1)? Aparte de otras ventajas que irán emergiendo a continuación (sobre todo la posibilidad de explicar elegantemente la movilidad de ciertos constituyentes), la razón más poderosa es que en asturiano, como en castellano y muchas otras lenguas, sólo las construcciones nominales que contienen D [Ref: +] pueden funcionar como argumentos, como se aprecia en (4). Incluso los nombres comunes contables en plural (e.g., *fíos, llibros*) y los no contables en singular (e.g., *tiempu, dineru*), que pueden ir (aparentemente) solos en posición de complemento, necesitan un determinante explícito cuando funcionan como sujeto, cf. (5c, d).

- (4) a. *Llibru de Xurde yá ta publicáu.
 b. *Xurde yá publicó so llibru.
 c. El/Un/Esi llibru de Xurde yá ta publicau.
 d. Xurde yá publicó el (so)/un/esi llibru.
- (5) a. Tien fíos. ¡Que lu cuiden!
 b. Tien dineru. ¡Que lo gaste!
 c. *Fíos nun miren pa él. /Los (sos) fíos nun miren pa él.
 d. *Dineru acabóse-yos. /El dineru acabóse-yos.

Al contrario que en castellano, sin embargo (cf. *Su libro ya está publicado*), en asturiano los posesivos **no** aportan por sí mismos capacidad referencial, cf. (6) (i.e., hemos de suponer que no contienen [Ref: +]), pero, a cambio, a diferencia de lo que ocurre en castellano, son compatibles con los artículos, cf. (7), y con los demostrativos, cf. (8), que sí la tienen.

- (6) a. *So llibru yá ta publicáu.
 b. *Xurde yá publicó so llibru.
- (7) a. El (so) llibru/(so/suyu) yá ta publicáu.
 b. Xurde yá publicó el (so) llibru/(so/suyu).

- (8) a. Esi (so) llibru/(so/suyu) yá ta publicáu.
b. Xurde yá publicó esi (so) llibru/(so/suyu).

La existencia de construcciones referenciales sin determinante visible como *mio güelu*, *mio ma*, *to fíu*, etc. aparentemente contradice esta última generalización, pero se dan mayormente con nombres de parentesco cercano (cf. Andrés 2002) cuyo significado, junto con la relación temática que imponen al posesivo (e.g., madre/padre/... de x), fijan el posible referente y hacen que un artículo o demostrativo explícitos resulten redundantes. Ello no significa que no exista un D en la estructura: si fuera así, por hipótesis, las frases no podrían tener valor referencial; como lo tienen, hay que concluir que D es fonéticamente nulo, pero aún así contiene [Ref: +] y [Def: +]. En casos de ese tipo, si D es fonéticamente visible, es el posesivo el que resulta redundante, puesto que D ya fija contextualmente el referente, como en *Vilu pela cai ensin la muyer* [*la = so*].³ En casos como los de *mio pa/ma*, *mio muyer/mio home* la unicidad del referente es indiscutible; en los de *mio fíu/a*, *mio güela/u*, en cambio, evidentemente no ocurre así. ¿Por qué no exigen un artículo que, con ayuda del contexto, fije su referencia? Se me ocurre, aunque no tengo datos diacrónicos para probarlo, que los casos de referencia vaga como *mio fíu*, *mio güelu* pudieran ser analógicos de los de *mio pa/ma*: de ser así los hablantes habrían extendido la construcción a nombres de parentesco del mismo paradigma (*ma/pa*, *muyer/home* > *fía/fíu*, *güela/güelu*) pero cuyo significado **ya no** tiene como consecuencia que la referencia quede rigidamente fijada.

Como en castellano, en asturiano los artículos determinados y los demostrativos también co-ocurren, pero sólo si el artículo ocupa D y el nombre (que, en realidad, puede ser toda una FN, o incluso una FQ, cf. infra) ha sido ‘intercalado’ entre él y el demostrativo, cf. (9).

- (9) a. El llibru [de testu] esi yá ta publicáu.
b. Los [dos] llibros [de testu] esos yá tan publicaos.
c. *El esi llibru [de testu] yá ta publicáu.
d. *Esi el llibru [de testu] yá ta publicáu.

Ambos hechos requieren explicación, pero si la estructura de FD es (3) ésta se deduce de principios generales. Como un artículo determinado y un demostrativo son ambos [Ref: +] y [Def: +] cabe suponer que, si co-ocurren, en principio compiten por la única posición D [Ref: +][Def: +] disponible en (3). Aunque sus ras-

³ Debo este ejemplo a Xulio Viejo (c.p.), que observa que en asturiano se evita el posesivo a favor de un simple artículo siempre que el contexto lo permite, e.g., en *Xuan puso la camisa*, en vez de *?Xuan puso su camisa*, puesto que se sobreentiende que es la suya. Igual ocurre en casos como *Duelme muncho la cabeza*. Como esto ocurre también en castellano, y por la misma razón, no abundaré en la cuestión.

gos [Ref: +] y [Def: +] podrían ser unificados en D, sus atributos categoriales ([Cat: Art] vs. [Cat: Dem]) y fonéticos ([Fon: /el/, /la/...] vs. [Fon: /ési//ésa/...]), obviamente, no. Como los pares [Atributo: valor] son funciones y deben arrojar un valor único, especificaciones como [Cat: Art, Dem] o [Fon: /el#ési/] son imposibles: infringirían ese principio.

El hecho de que tenga prioridad de ascenso a D el artículo (cf. 9a), en vez del demostrativo (cf. 9d), es predecible a partir de a) la propia estructura jerárquica asignada a la FD en (3), en la que Art c-comanda asimétricamente a Dem, y b) el principio de Economía/Minimalidad, que impide los ascensos 'largos' si uno más corto satisface el rasgo que debe ser satisfecho. En este caso se trata de satisfacer ('chequear', 'activar',...la terminología es indiferente a estos efectos) los rasgos [Ref: +][Def: +] de D. Si el núcleo al que inmediatamente c-comanda D es un Art portador de [Ref: +] [Def: +], ningún núcleo situado debajo podrá ascender a través de Art a D a satisfacer dichos rasgos sin infringir el principio de Economía. Por otra parte, una vez que D ha alojado un núcleo que satisface [Ref: +] [Def: +], el más próximo, cualquier otro movimiento destinado a satisfacer esos mismos rasgos ya es superfluo e imposible; por tanto, sólo el artículo puede ascender a D. El demostrativo violaría el principio de Economía si lo hiciera, y debe quedar en su sitio y hacerse visible tras Art en la Representación Fonética. Naturalmente, si no hay artículo, nada impide al demostrativo ascender a D, y entonces *debe* hacerlo, o los rasgos [Ref: +] [Def: +] de D quedarán sin legitimar, cf. (8).

Pero, si Dem permanece *in situ* cuando hay un Art, ¿Por qué aparece (9a) y no (9c)?, i.e., ¿Qué obliga a N (FN, FQ) a *intercalarse* entre D y Dem? A este respecto, mi sugerencia es la siguiente: puesto que Art y Dem comparten [Ref: +] y [Def: +] y cada uno de ellos basta para satisfacer esos rasgos en D y garantizar la referencialidad de la FD, nunca serán necesarios ambos a menos que el contenido deíctico del demostrativo (equivalente en Forma Lógica a una cláusula de relativo) sea *además* información *focal*. En ese caso en la Representación Fonética Dem recibe acento contrastivo y debe realizarse en posición final como consecuencia del 'Principio de Foco al Final', que exige que cualquier frase especificada como [Foc: -] preceda a cualquier otra portadora de [Foc: +]. Como, dada la estructura de (3), Dem nunca puede aparecer al final de FD, pues es un núcleo y requiere un complemento que, en asturiano, como en castellano, debe ir detrás, el único modo de satisfacer el Principio de Foco al Final es mover el complemento de Dem a una posición frástica a su izquierda, y las únicas posiciones frásticas disponibles en (3) (pero, crucialmente, no si el análisis fuera el de (1)) son los especificadores. Como, al mismo tiempo, ese movimiento está sujeto al principio de Economía, el FN debe ascender *sólo* hasta el especificador más cercano que permita a Dem [Foc: +] quedar en posición final, i.e., hasta Esp Dem. Por tanto, asumiendo la estructura de (3), en (9a) *llibru [de testu]* está en Esp Dem, no en Esp IdA ni en Esp Art, y lo mismo *dos llibros de testu* en (9b).

Los artículos indeterminados, naturalmente, nunca co-ocurren con los demostrativos, cf. (10), pero, suponiendo a) que Art y Dem son núcleos que transmiten sus rasgos a las frases que encabezan, FArt y FDem, y b) que los rasgos de un complemento seleccionado por un núcleo X han de ser visibles en fX y FX (puesto que de otro modo la selección no surtiría efecto), su incompatibilidad es predecible: sus valores para el atributo [Def:] (i.e., [Def: -] y [Def: +], respectivamente) no serían unificables ya en fD, ni, por tanto, en FD.

- (10) a. *Un esi llibru
b. *Esi un llibru
c. *Un llibru esi

Los artículos indeterminados, en cambio, sí co-ocurren con los posesivos, intervenga una FN o no, cf. (11), pero esto también es predecible a partir de la estructura (3) (y el posible ascenso de FN/FQ a Esp Pos) siempre que podamos explicar la ausencia de conflicto de unificación: como los posesivos también son compatibles con artículos determinados y demostrativos que, obviamente, llevan [Def: +], es lógico suponer que no se produce conflicto de unificación entre *un* y Pos porque en asturiano los posesivos *carecen* de especificación para [Ref:] y [Def:] (i.e., como anticipábamos, son ‘adjetivales’), lo que explica que por sí mismos no aporten capacidad referencial, cf. (6), ni compitan con los artículos o demostrativos por la posición D, cf. (7) y (8). Los posesivos precedidos de la preposición *de*, como en (11b), la tienen, pero son complementos de *de*, **no** transmiten sus rasgos [Ref: +] [Def: +] ni siquiera a FP, y tampoco pueden ascender a D: en asturiano, al igual que en castellano, no es posible elevar el complemento de P por separado, cf. *¿De quién yes amigu? *¿Quién yes amigu de __?* Ello evita el conflicto de unificación con los artículos, los demostrativos, o cualquier otro elemento que ascienda a D.

- (11) a. Un so llibru
b. Un llibru suyu / (de) so

Significativamente, aunque ello no sea frecuente, en una misma FD pueden co-ocurrir incluso tres ‘determinantes’: un artículo determinado, un demostrativo (ambos [Ref: +] [Def: +]), y un posesivo, inespecificado para [Ref:] y [Def:], pero, de nuevo, sólo cuando la ‘frase nominal’ interviene, cf. (12), un hecho que también requiere explicación.

- (12) a. El so llibru esi....
b. El llibru so/suyu esi...
c. El llibru esi so/suyu...
d. *El esi so llibru....
e. *El so esi llibru...

Asumiendo la estructura de (3) y que Art y Dem nunca son activados ambos a menos que Dem deba actuar como Foco, la explicación es sencilla, sin embargo. En (12a) el demostrativo *esi* es Foco y toda la FPos ha ascendido a Esp Dem para dejarlo en posición final. En (12b) el foco de la FD vuelve a ser Dem, sólo que el Principio de Foco al Final, que es cíclico, actúa antes en FPos: la FN *llibru* ha ascendido primero a Esp Pos para dejar a Pos en posición final en FPos y luego todo el FPos ha ascendido a Esp Dem para dejar a Dem en posición final en FDem. En (12c) es Pos el que actúa como Foco de la FD, pero *esi* también es Foco en FDem, lo que obliga a la FN a ascender no sólo hasta Esp Pos, sino hasta Esp Dem, o se obtendría una secuencia Dem [Foc: +] < FN [Foc: -] < Pos [Foc: +] que viola el Principio de Foco al Final. La expresión (12d) no es posible porque, por hipótesis, el demostrativo *esi* es focal, y entonces debe seguir a *so llibru* (= 12a). En cuanto a (12e), infringe directamente la estructura (3); sólo podría generarse si Pos pudiera ascender a Dem y Dem descender a Pos, algo imposible si rigen los principios de Economía y Movimiento: tal 'intercambio' de posiciones infringiría el Principio de Uniformidad de las Cadenas y la 'copia' (= huella) de Dem no sería c-comandada por su antecedente desde Pos; remito al lector a Chomsky (1995) y escritos minimistas subsiguientes en todo lo referente a tales principios.

Detrás de un artículo o demostrativo pueden encontrarse igualmente los identificadores anafóricos (Id-A) *mesmu* y *otru*, cf. (13a, c). En cambio delante de un artículo, no, como se ve en (13b).⁴ La diferencia entre *mesmu* y *otru* es que *mesmu* es necesariamente anafórico y debe ir c-comandado por un Art o Dem, mientras que *otru* puede no ser anafórico e ir solo. En ese caso *otru* es [Ref: +][Def: -], ha de ocupar la posición D, y excluye a artículos y demostrativos, cf. (13c, d).

- (13) a. El/Esi *mesmu*/*otru* *llibru* de testu
 b. **Mesmu*/*otru* *el/esi* *llibru* de testu
 c. Un *mesmu*/**otru* *llibru* de testu
 d. *Otru* (**el/esi/un*) *llibru* de testu

También puede seguir a los artículos, demostrativos y posesivos el identificador no-anafórico *únicu*, cf. (14). No obstante, *únicu* es sólo un adjetivo y por ello también puede actuar alternativamente como especificador de *otru*, cf. (15a), aunque, por razones semánticas obvias, resultaría redundante ante *mesmu*, cf. (15b).

- (14) a. El/Un/Esi *únicu* *llibru* de testu
 b. *El *únicu* *esi* *llibru* de testu

⁴ Obsérvese que la aparición de *mesmo* ante determinantes en casos como *Mesmo'l/esi llibru de testu* no contradice esta afirmación, porque *mesmo* no es un identificador, sino un 'adverbio' focalizador invariable (cf. **Mesmu'l llibru*). Agradezco a Xulio Viejo (c.p.) que me haya recordado esa diferencia.

- (15) a. El so únicu *otru* llibru de testu
 b. *El so únicu *mesmu* llibru de testu

Puesto que el interrogativo *qué* no co-ocurre con Art ni Dem (cf. 16a, b), pero sí con *otru* y los posesivos, cf. (16c, d), parece lógico suponer que es visible en D pero causa un conflicto de unificación si, debajo, Art o Dem contienen [Ref: +]. Como D no es una categoría léxica, hay que suponer que *qué* es un Art ‘interrogativo’ con la especificación [Ref: -]. Por eso excluye también al identificador anafórico *mesmu*, pero no al identificador no anafórico *otru*, cf. (16c, d). Nótese que el ascenso de FIDa a Esp Dem no salva la construcción, (16d) en este caso.

- (16) a. *¿Qué el/un llibru so/suyu ye representativu?
 b. *¿Qué esi llibru so/suyu ye representativu?
 c. ¿Qué (*otru*/**mesmu*) llibru so/suyu ye representativu?
 d. *¿Qué (*otru*/**mesmu*) llibru *esi ye representativu?

Finalmente, tanto un artículo determinado como un demostrativo, pero no un posesivo ni un artículo interrogativo *qué*, pueden ir precedidos por el cuantificador universal *to-*, cf. (17).

- (17) a. Tol/a/os/es dineru/xente/neños/muyeres
 b. Tou/a/os/es esi/a/os/es dineru/xente/neños/muyeres
 c. *Tou/a/os/es so(s) dineru/xente/neños/coses
 d. *Tou/a/os/es qué dineru/xente/neños/coses

El *to-* que precede a los tradicionalmente llamados ‘pronombres personales’ (que, en realidad, no son pro-nombres, sino pro-FDs, cf. *la vieya casa familiar* > **la vieya ella familiar*), cf. (18), sólo puede ser un cuantificador universal cuando el pronombre es plural. Si es singular, sólo puede ser un adjetivo (como veíamos, equivalente a *completu*, *enteru* o similar).

- (18) a. Tou/a/o él/ella/ello.
 b. Toos/es ellos/elles.

Cualquiera de los dos, sin embargo, encaja perfectamente en la estructura (3) y no requiere más explicación si, como sostuvo Abney (1987), los ‘pronombres personales’ son categorialmente ‘determinantes’ [Ref: +] [Def: +], una hipótesis diacrónicamente justificada en IE y también para el asturiano, cf. Arias (2003). Ello explicaría su presencia ante los numerales, y su ausencia ante los cuantificadores [Def: -], al igual que su total incompatibilidad con artículos y demostrativos, como se aprecia en (19). Si es así, los ‘pronombres personales’ son sólo artículos determinados cuyos complementos nominales han sido elididos, y es la

elipsis lo que causa su acento fuerte, y en ciertos casos un ajuste morfológico, al igual que ocurre con los artículos indeterminados, cf. *un/dalgún/nengún* > *unu/algunu/hengunu*. Significativamente, en inglés algunos 'pronombres personales' aún pueden ir inmediatamente seguidos de sustantivos (cf. *we teachers, you students*, etc.), como señaló Abney (1987).

- (19) a. Elles dos
b. *Elles munches
c. *Elles les/eses
d. *Les/eses elles

Es lógico esperar que un cuantificador universal y uno existencial (e.g., *un, dalgún, nengún, dellos, delles*) también se excluyan, cf. (20a), y que los segundos, especificados como [Def: -], excluyan a su vez a los artículos determinados, que llevan [Def: +] y pueden por sí mismos tener el valor de cuantificadores universales, y a los demostrativos, que no son cuantificadores, pero también llevan [Def: +]. Así ocurre, efectivamente, en (20b).

- (20) a. *Tou/a/os/es dalgún/nengún/a/dellos/delles home/muyer/rapazos/rapaces
b. *Dalgún/a/un/a/dellos/delles esti/a/os/es home/muyer/rapazos/rapaces

Cabe preguntarse, no obstante, si el cuantificador universal *to-* es sólo el especificador de D, y por tanto una frase, o es un núcleo independiente (¿un 'predeterminante'?) situado encima de FD. El segundo análisis no es implausible, y quizá un Q superior a FD sea necesario para acomodar las construcciones partitivas (e.g., *tolos estudiantes: dalgunos de los estudiantes*), pero habría que explicar por qué el cuantificador universal rechaza esa construcción (cf. **toos de los estudiantes*), algo que, por ejemplo, en inglés no ocurre (cf. *all [of] the students*). La estrecha concordancia de género y número de *to-* con respecto a lo que ascienda a D, y el hecho de que pueda ir precedido por la negación o el atenuador *casi*, cf. (21a, b) sugieren, sin embargo, que es una frase, un especificador de D, como se asume en la estructura (3).

- (21) a. Non toles/toes eses muyeres quieren casase.
b. Casi toles/toes eses muyeres quieren casase.

En resumen, dado que sólo los 'determinantes' que acaben en D aportan capacidad referencial, en (3) la llamada 'frase nominal' es realmente una FD, no una FN, y va encabezada por un núcleo D especificado únicamente en cuanto a su función (i.e., [F: D]) y los rasgos [Ref: ±] [Def: ±], sin atributo categorial ni contenido fonético inherente. En consecuencia, un ítem léxico de cualquier categoría

que posea contenido fonético y sea unificable con [Ref: ±][Def: ±] deberá ocupar D y legitimar sus rasgos antes de que la derivación llegue al componente fonético. Si D es [Def: +], lo ocupará un Art determinado (que puede ser fonéticamente nulo, cf. *mio pa*) o un Dem, en ese orden de prioridad, siempre que estén disponibles en la FD. Si no lo están, la conjunción [Ref: +] & [Def: +] sólo puede ser satisfecha por nombres propios, que poseen inherentemente capacidad referencial y definitud. Alternativamente, los nombres propios llevan artículos determinados por lo general fonéticamente nulos (aunque a veces no). Si D lleva la especificación [Ref: ±] [Def: -], contendrá eventualmente un cuantificador existencial (i.e., un artículo indeterminado como *un*,⁵ *dalgún*, *nengún*, *dellos/es*). Si D lleva [Ref: -] [Def: +]], alojará un artículo interrogativo *qué*, como en *¿Qué llibru?* Si en la FD no existen Art ni Dem, la combinación [Ref: +] [Def: -] podrá ser satisfecha por un identificador no anafórico *otru* o por un cuantificador escalar (e.g., *munchu*, *pocu*), si existen en la FD. Por último, las frases que aparentemente sólo contienen un FN encabezado por un nombre común contable en plural o un nombre común no contable, significativamente, no pueden actuar como sujetos (cf. **Fíos nun miren pa él*, **Dineru ta nesi frascu*), pero sí aparecen como objetos (e.g. *fíos* en *¿Tien fíos?*, *dineru* en *¿Tien dineru?*). Ello sugiere que, en realidad, *fíos*, *dineru*, etc. también llevan cuantificadores invisibles en la Representación Fonética, pero entonces han de ser FQs, no meras FNs.

Dado que el cuantificador universal *to-* es opcional, es lógico asumir que no es un núcleo, sino un especificador de D, y debe encabezar la FD. Si es así, debe ser una frase, y debería poder llevar adyacentes, y, en efecto, puede ir precedido de la negación y de ‘adverbios’ de atenuación como *casi* (cf. *casi toles muyeres*, *casi tou esi dineru*). Si no hay cuantificador, pero sí un Art o Dem, el artículo o demostrativo debe ascender a D, y en ese caso Esp D puede contener la negación y otros ‘adverbios’ focales o atenuadores (e.g., *sólo*, *xustamente*, etc.).

Los demás especificadores de (3) no parecen tan justificables a primera vista, porque la negación y esos ‘adverbios’ atenuadores (etc.) no suelen aparecer en ellos. Nótese que, aunque *xustamente*, *sólo*, *mesmo*, etc. también ocurren ante los demostrativos en la Representación Fonética, para entonces Dem ya ha ascendido a D y por tanto lo que le precede ya está en Esp D, no en Esp Dem. En cuanto al atenuador *casi*, si no va ante artículos ya va ante cardinales in situ que están en el estrato inferior (cf. *los casi venti euros que-y dí*). No obstante, la existencia de esos especificadores ‘vacíos’ juega un papel clave.

Inmediatamente detrás de un artículo puede aparecer el posesivo, que va inespecificado para [Ref:] y [Def:] y no compite con el artículo por D, pero no el de-

⁵ Nótese que el artículo indeterminado puede conferir a FD valor referencial o no. En *La fía sal con un rapaz de Xixón*, la segunda FD también es [Ref: +], pues nombra a un individuo que existe; en *Lo que quier ye un emplegu*, por el contrario, *un emplegu* no nombra ninguna entidad existente.

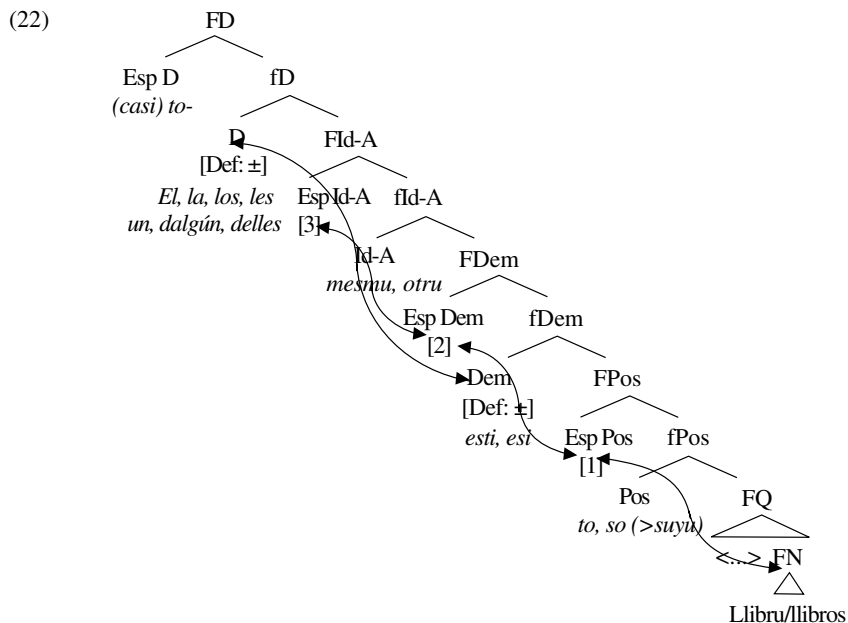
mostrativo, que lleva [Ref: +] [Def: +] y sí lo haría, una restricción inesperada. Sin embargo, como hemos visto, Dem sólo co-ocurre con Art cuando adicionalmente es portador del atributo [Foc: +], y entonces el Principio de Foco al Final obliga al complemento de Dem (al menos un N, posiblemente un FN y hasta un FQ) a ascender a Esp Dem para dejar a Dem en posición final de FDem. Eso es lo que impide que Art y Dem sean adyacentes, como señalábamos, pero tal explicación sólo es posible *si existe* un Esp Dem para alojar al elemento ascendente, como ocurre en (3).

Si a la vez que un Art o un Dem hay un posesivo, éste, inespecificado para [Ref:] y [Def:], no puede moverse, y no lo hace, pero puede *parecer* que ha sido pospuesto (actualmente, por interferencia con el castellano, para muchos hablantes también con la morfología *miu/tuyu/suyu*) porque la 'frase nominal' *sensu lato* (puede ser FQ) *también* se ve forzada a ascender a Esp Pos cuando Pos es [Foc: +], lo cual tampoco sería posible si no existiera Esp Pos, y, de nuevo, apoya la estructura de (3).

Si con el Art [Def: +] aparecen tanto un Dem como un Pos, Dem al menos ha de ser focal y no puede seguir inmediatamente a Art, pero Pos puede no serlo y puede seguirlo, cf. (12a). Sin embargo, nada impide que Pos sea focal a su vez (cf. *el llibru so/suyu*); si tanto Dem como Pos son [Foc: +] la 'frase nominal' *sensu lato* debe ascender a un Esp que los deje 'debajo' a *ambos*, y en tal caso Pos y Dem la siguen en la Representación Fonética, cf. (12b).

Lo más llamativo, pues, hasta ahora es que los demostrativos y posesivos pueden cambiar de posición respecto al nombre/FN y entre sí en la Representación Fonética. Esta inesperada alternancia sólo es explicable si la 'frase nominal' del asturiano dispone de posiciones Esp vacías, como en (3), y ciertas frases ascienden a ellas para satisfacer el Principio de Foco al Final, como en castellano. Una vez en EspX, esas frases establecen localmente concordancia con fPos y fDem, como ocurre entre todo núcleo y su especificador.

La estructura (22) intenta visualizar todos estos procesos. En particular, el ascenso de Dem hasta la posición D cuando no la ocupa un Art da pie a la aparición de construcciones como *esi llibru*, *esi so llibru*, *esi mesmu llibru*, si la FN no ha ascendido a la posición [1]. El ascenso de FN o FQ a Esp Pos ([1], en (22)) cuando Pos lleva el rasgo [Foc: +] permite que existan *el/esi (mesmu) llibru suyu*, *los/esos (mesmos) dos llibros suyos*. El ascenso de FN o FQ a Esp [2] cuando Dem lleva [Foc: +] da lugar a secuencias como *el llibru esi suyu*, *los dos llibros esos suyos*; el ascenso de todo el FPos hasta la posición Esp Dem [2] permite que aparezcan casos como *el so llibru esi* y, si antes FN ha ascendido a Esp Pos, *el llibru so/suyu esi*, para muchos hablantes con ajuste morfológico en el posesivo (*so > suyu*); el de todo el FPos hasta Esp Dem [2] seguido del de FDem hasta [3] incluso permite *el llibru tuyu esi mesmu*, una posibilidad remota en cuanto a uso, frente a la secuencia 'normal' *esi mesmu llibru tuyu*. Etc.



Como puede apreciarse, la gran ventaja de este análisis es que permite derivar a partir de una estructura sintáctica subyacente única, la de (3), y mediante principios generales como los de Foco al Final y Economía, todas las secuencias aceptables de los ejemplos precedentes y otras muchas en las que también ascienden a Esp Dem o Esp Pos frases cuantificadoras (FQ), cardinales (FCar) y ordinales (Ford) descritas en la sección 3, cf. e.g., *los tos dos primeros llibros aquellos*; *les dos primeres propuestas nuseses*, etc. Explicar la existencia de esas alternancias a partir de una estructura rígida como la de (1), en cambio, sería imposible o mucho más engorroso.

3. LOS CUANTIFICADORES

Según la estructura (3), entre los ‘identificadores’ y la ‘frase nominal’ propiamente dicha pueden aparecer, en principio, cuantificadores ‘escalares’ (e.g., *abondu, pocu, munchu, tantu, cuántu, demasiáu*, ‘Q’, en (3)),⁶ cardinales

⁶ No son todos iguales y es una simplificación no analizar su estructura interna, pero esta panorámica no es el lugar apropiado para entrar en detalles, así que por ahora sólo diré que unos (e.g., *pocu*) no tienen más contenido que Q, mientras que otros (*tantu, cuántu, demasiáu*) incorporan un especificador de grado que permite elidir el verdadero cuantificador (caso de *demasiáu*) o reducirlo (cf. *tan munchu* > *tantu, cuán munchu* > *cuántu*). Más adelante añadiré algunos otros detalles, aunque sólo muy selectivos.

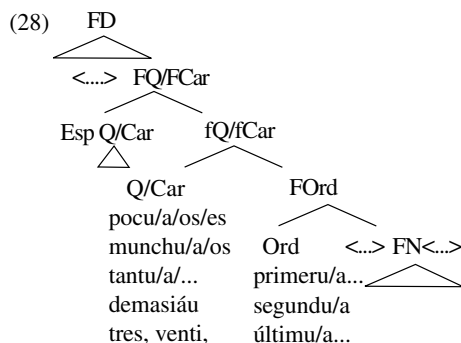
(Car), adjetivos ordinales (Ord), y 'frases adjetivales atributivas' (FAs) que ya corresponde tratar en otra sección, pero en la práctica los cuantificadores escalares no suelen co-ocurrir con los artículos ni con los demostrativos, cf. (23a), sino que aparecen solos cuando D es [Ref: -] y excluye tanto a los unos como a los otros. Excepcionalmente, sin embargo, *pocu* aparece tras el artículo indeterminado *un*, tras los demostrativos, cf. (24a), e incluso tras el artículo determinado siempre que éste rijan un modificador nominal restrictivo (incluidos los posesivos, semánticamente equivalentes a cláusulas de relativo), cf. (24b), lo cual sugiere que en esos casos funciona como un adjetivo. En cambio su opuesto *munchu* aparece en este último contexto, cf. (25a), pero no en los anteriores, cf. (25b).

- (23) a. *El/*Un/*Esi abundu/tantu/munchu/demasiáu/bastante dineru/tiempu
b. Munchu/Tantu/Demasiáu/o/a/os/es dineru/tiempu/xente/figos/fabes
- (24) a. Un/otru/a/os/es; Esi/a/os/es; + pocu/a/os/es dineru/lleche/figos/fabes
b. El/La/Los/Les (so(s)) + pocu/munchu/a/os/es dineru/familia/ami-
gos/perres que tien
- (25) a. El (so) munchu dineru gastao/que tien/(so)
b. *Un/*Otru/*Esti/*Esi munchu dineru

Alternando con esos cuantificadores graduables aparecen cardinales (e.g., *tres*, *venti*), cf. (26a), que no son graduables y por tanto son absolutamente incompatibles con los Q, cf. (26b, c), y tras Q o Car pueden ir adjetivos ordinales, cf. (27).

- (26) a. Los/esos (mesmos/otros) tres llibros de testu
b. *Los/esos (otros) pocos tres llibros de testu
c. *Los/esos (otros) tres pocos llibros de testu
- (27) a. Los/Esos tos tres primeros llibros de testu
b. *Los/Esos tos primeros tres llibros de testu

La distribución observada en los casos de co-ocurrencia (23-27) sugiere, pues, que la estructura sintáctica subyacente en los dos tramos superiores de la 'frase nominal' es la de (28), donde 'Q', 'Car' y 'Ord' representan las categorías 'cuantificador', 'cardinal' y 'ordinal', y, para centrarnos en lo que ahora importa, el tramo que aloja a los identificadores y los que alojan a los modificadores y la 'frase nominal' *sensu stricto* figuran sólo como FD y FN, respectivamente.



Para simplificar, en (28) sólo se sugieren (bajo Esp Q/Car) huecos para especificadores que pueden preceder a los cuantificadores graduables cuando las FNs son [Def: -], no llevan Art, Dem, Pos, ni IdA, y Q/Car actúa como núcleo visible de la FD, como indican las elipsis de (29b).

- (29) a. Hai munches/poques revistes nueves de filoloxía que nun recibimos/recibamos.
 b. Hai munches/poques [2] [que nun recibimos/recibamos].

En particular, si el Q es graduable (aparentemente sólo lo es *pocu/a...*, cf. (30), pero no es así) en Esp Q aparecen intensificadores como *mui* y ‘graduadores’ como *tan*, *bastante*, *demasiaio*, como en (30). Otros graduadores, e.g., *más* y *menos*, están fonéticamente ‘bloqueados’, como en castellano y otras lenguas (cf. Jackendoff 1977), por razones de economía morfológica (suplección), cf. **más pocu > menos*; **menos pocu > más*, **más munchu > menos*, **menos munchu > más*, **tan munchu > tantu*, **demasiaio munchu > demasiaio*, etc. Ignoro aquí el exclamativo *más* de casos como ¡*Probe!* ¡*Tien más pocu bríu!*

- (30) Quédanos mui/tan/bastante/demasiaio pocu dineru (pa/[que nun podemos] tirálo en fiestes).

Aunque en esta visión panorámica no cabe entrar en tales detalles, en la estructura EspQ+Q aparecen, pues, cuantificadores ‘inherentemente graduados’ como *más* y *menos* (homónimos de los propios graduadores que se ven ante los adjetivos) que a su vez pueden ir precedidos de otras FQs que los especifican, e.g., las FQs *munches*, *bastantes*, y *poques* en (31). Si en Q aparecen *tantu*, *demasiáu*, en cambio, Esp Q sólo puede llevar un atenuador *casi*, cf. (31), o una negación.

- (31) Nesti cursu hai munches/bastantes/poques más/menos muyeres qu’homes.

- (32) a. Tien casi tantu (/pocu/*munchu,...) dineru como Lluís.
 b. Tien demasiáu/ao dineru pa gastálo él solu

No puedo describir aquí la estructura *levo-ramificada* (y recursiva) de FQ⁷ ni analizar las cláusulas comparativas y consecutivas con *que* (o *pa* + infinitivo)⁸ que los cuantificadores inherentemente graduados *más*, *menos* y *tant-* rigen en la periferia derecha de FD. Sólo señalaré que esas cláusulas/FPs ocupan posiciones 'altas', fuera de FN (FNúm, en realidad, cf. infra), como indican los hechos de elipsis y topicalización de (33) y (34). Si esa posición es fruto de un movimiento de las cláusulas/FPs, ello no requiere más explicación: la 'copia' desplazada debe c-comandar a la 'copia' in situ que sigue a los graduadores, y por tanto, dada la elevada posición de Q respecto a FN, debe seguir a todos los complementos y modificadores del nombre.

- (33) a. Tien tantes perres aforraes que nun pue gastáles él solu.
 b. ¿Tien perres aforraes Antón? Tien tantes [2] que nun pue gastáles él solu.
- (34) a. Perres aforraes tien tantes [__] que nun pue gastáles él solu.
 b. Perres tien tantes [__ aforraes] que nun pue gastáles él solu.
 c. *Perres aforraes que nun pue gastáles él solu, tien [__].

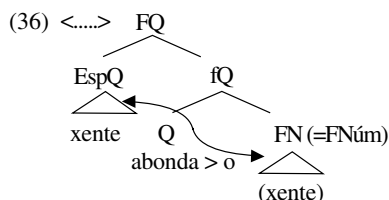
Esp Q también puede alojar 'frases nominales' que actúan como complementos de los cuantificadores (e.g., *abondo*, *poco*, *demasiado*) pero ascienden y se sitúan delante de ellos cuando Q lleva [Foc: +], como en (35b).

- (35) a. A la fiesta'l pueblu vien abonda/poca xente.
 b. A la fiesta'l pueblu vien xente abondo __.

El proceso es paralelo a los ya analizados en FD para los demostrativos y posesivos focales, y actúa como se sugiere en la figura (36). Nótese, sin embargo, que en (36) FN corresponde, en realidad, a una extensión funcional de N que contiene el género y el número, inespecificable en este caso; de ahí el aparente género 'neutro' en el cuantificador, cf. secciones 5 y 8 infra.

⁷ Véase Jackendoff (1977) para un análisis de los cuantificadores del inglés que resulta casi totalmente extensible a lenguas como el castellano o el asturiano.

⁸ Tras la preposición *pa*, naturalmente, puede aparecer una FD, e.g. *Ye muncha muyer pa ti*.



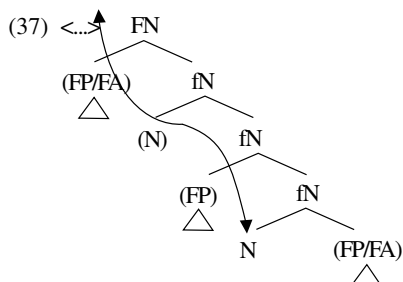
En el especificador de Car, finalmente, podemos encontrar solamente el atenuador *casi* y ‘adverbios’ similares (*mesmo, xustamente, exautamente,...*), ya que los cardinales no son cuantificadores graduables, sino absolutos, y rechazan cualquier especificador que indique grado, exactamente al contrario que los cuantificadores escalares, cf. *Tien exautamente/mesmo/casi cien alumnos, *Tien demasiaos/tantos/abondos cien alumnos*.

5. LA ‘FRASE NOMINAL’

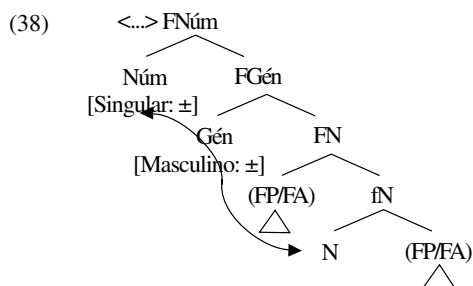
Como en cualquier otra lengua, la ‘frase nominal’ *sensu stricto* del asturiano (FN) sólo contiene un nombre (N) y, si es un nombre común, sus complementos, argumentos del nombre (= el ‘predicado’) que suelen ser ‘opcionales’ (= no activados/visibles en la Representación Fonética) y que cuando son expresados lo son casi siempre mediante frases preposicionales (FPs) que deben seguir a N. Una excepción son los argumentos expresables mediante adjetivos denominales (FAs) en casos como e.g. *el ataque americanu, la decisión xudicial, el votu ciudadanu*, etc. (Agentes); *el odiu paternu, el miéu infantil* (Experimentantes); *la presión sanguínea, la situación económica*, (Temas); *l’esámen microscópicu, l’estudiu radiolóxicu, l’análisis estadísticu* (Instrumentos); etc. Otra muy obvia son los posesivos no preposicionales, que reciben roles temáticos como Agente, Experimentante, Tema o Poseedor (cf. *la so decisión, el so miéu, la so cayida, la so fía*, etc.) pero abandonan la FN para alojarse en Pos, como ya hemos visto.

No es frecuente que N requiera más de uno o dos argumentos, un Agente, Experimentante o Instrumento en Esp N y un Tema o un rol de carácter ‘locativo’ o ‘direccional’ en el complemento de N; cf. e.g. Picallo (1999) y Demonte (1999) acerca de los argumentos del nombre en castellano. Si sólo hay uno y es un Tema, FN sólo contendrá una fN que es una proyección temática nominal reducida. Ocasionalmente, sin embargo, un nombre puede tener hasta tres argumentos (cf. *les órdenes del sarxentu a los soldaos de nun dexar pasar a naide*) y en ese caso bajo FN hay tres ‘proyecciones’ no-máximas, en vez de una, cf. (37). En cualquier caso, el nombre debe reconocer y asignar ‘roles temáticos’ a todos sus argumentos, un proceso que implica ‘ascenso’ de N al núcleo de una proyección nominal intermedia fN cuando hay tres, como en (37). Ese ‘ascenso’ deja al nombre *detrás* de su argumento de rango más alto en la ‘jerarquía temática’ (Agente > ... Tema), y por tanto no explica por qué en la Representación Fonética N (e.g.,

órdenes, en el ejemplo antes citado) ya precede a **todos** sus argumentos (cf. **les del sarxentu órdenes a los soldaos de nun dexar pasar a naide*).



Lo que sí explica ese hecho es que el nombre, ya temáticamente ‘saturado’, debe ‘salir’ de FN. Asumiré aquí, por mantener la consistencia con el tratamiento sintacticista de la morfología flexiva habitual en la gramática generativa, que N debe ‘activar’ sus rasgos de género y número en los núcleos funcionales apropiados (o bien asignar valor, mediante sus propios atributos y valores de género y número, a los atributos de [Género:] y [Número:] aún no valorados de Gén y Núm; la diferencia es un tecnicismo no relevante aquí). La ‘frase nominal’ asturiana *sensu lato* contiene, pues, dos extensiones ‘funcionales’ (cf. Grimshaw 1991), FGén y FNúm, situadas sobre FN, a cuyos núcleos Gén y Núm N ha de ascender, dejando atrás a todos sus complementos, para activar los atributos de género y número de la FD, en ese orden, como se sugiere en (38).



La disposición jerárquica de las proyecciones funcionales FGén y FNúm en (38) corresponde a la de los respectivos afijos en e.g. *neñ-o-s*, *neñ-e-s*, bajo el supuesto (debido originariamente a Baker 1985) de que la flexión es un proceso sintáctico y el orden de los sufijos flexivos replica el de la incorporación cíclica del tema portador del lexema a nuevos núcleos funcionales que le añaden atributos gramaticales en la derivación sintáctica: la base de categoría N ‘asciende’ a Gén, activa su rasgo de Género (*neñ-* > *neñu/a*), y el tema derivado *neñu/a* as-

ciende ulteriormente a Núm, donde activa su rasgo de número. El ‘caso’, sin embargo, es externo a la FD.

Cuando N ha alcanzado Núm y sus rasgos de género y número han sido sintácticamente activados, la ‘frase nominal’ está lista para actuar como ‘sujeto’ de sus ‘modificadores’, atributivos o predicativos, con los que tendrá que concordar en género y número cuando es posible (i.e., no si el modificador es una FP). Es FNúm, pues, lo que sirve de ‘sujeto’ a los modificadores, y pueden ser varios, lo que da lugar a una estructura estratificada, pero siempre binaria, como veremos.

6. LOS PRE-MODIFICADORES

En asturiano, como en castellano, los modificadores del nombre son casi siempre post-nominales. La excepción la constituyen algunas frases adjetivales (FAs), i.e., los epítetos apocopados de (39), adjetivos afectivos como los de (40), adjetivos de contenido temporal o aspectual como los de (41), y adjetivos de contenido epistémico o modal, como los de (42), principalmente. En la lengua literaria se usan así muchos más, evidentemente, pero, a falta de un corpus fiable, no aspiraré aquí a definir exhaustivamente las posibilidades, que, además, probablemente coinciden con las del castellano, cf. Demonte (1999). Se trata sólo de prever casos que se dan con frecuencia en la lengua hablada y explicar cómo pueden alojarse en la estructura general de la ‘frase nominal’ que aquí se propone.

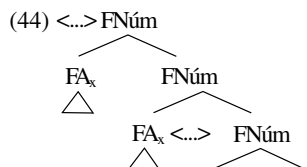
- (39) a. un bon/mal día
b. una gran muyer
- (40) a. esti putu clavu
b. el dichosu guahe
- (41) a. el antiguu noviu
b. el futuru dueñu
- (42) a. un auténticu amigu
b. un posible arreglu

Por razones ya explicadas en otros lugares (Escribano 2004a, b, 2005, 2006), en muchas lenguas, incluida el asturiano, los adjetivos que funcionan como pre-modificadores no pueden llevar complementos ni post-modificadores propios (y, de hecho, cualquier estructura núcleo + complemento/modificador, e.g. FPs, participios con complementos, o cláusulas de relativo, queda excluida en esta posición, cf. (43)), pero, contra la opinión de Abney (1987), los adjetivos tienen estatus frástico, puesto que sí admiten dependientes propios a su izquierda, típi-

camente graduadores (cf. *mui o más en una mui mala experiencia, el más altu funcionariu de l'embaxada*).

- (43) a. una mala experiencia pal crú / *una mala pal crú experiencia
 b. un bon vinu pa ser asturiano / *un bon pa ser asturiano vinu
 c. un mozu de Xixón / *un de Xixón mozu
 d. un home cansáu de trabayar / *un cansáu de trabayar home
 e. una muyer que ya tien dos fíos / *una que ya tien dos fíos muyer

Siendo, pues, en realidad FAs, esos 'adjetivos' han de alojarse en posiciones frás-ticas. Hay que asumir, por tanto, encima de FNúm como mínimo una estructura de modificación como la de (44), en la que FA_x es una categoría comodín (para x = epis-témico, modal, temporal, afectivo, evaluativo, etc.). Alternativamente, según la hipótesis de 'todo en Esp', esas FA_xs deberían ocupar posiciones de especificador, cf. Cinque (1995), y la estructura sería más compleja, pero hay razones para no adoptar tal hipótesis, cf. sección 7. En principio, ante N pueden acumularse dos, o acaso más, FAs, cf. (45), pero no muchas más, aunque las posibilidades del asturiano en este sentido no han sido estudiadas, que yo sepa. Sobre las del castellano, cf. Demonte (1999), Rigau (1999) y Gutiérrez-Rexach & Mallén (2001), entre otros. El alcance, y por tanto la posición relativa, de esos pre-modificadores está rígidamente fijado también en asturiano, no obstante, cf. (45b, d).



- (45) a. un posible/supuestu futuru/antiguu noviu (mod. < temp.)
 b. *un futuru/antiguu posible/supuestu noviu (*temp. < mod.)
 c. un posible futuru gran amigu (mod. < temp. < eval.)
 d. *un futuru posible gran amigu (*temp. < mod. < eval.)

En inglés, donde las FAs sin complementos son casi siempre pre-nominales, pueden acumularse ante N muchos más adjetivos, cf. Dixon (1977), Sproat & Shih (1987), Valois (1991), Lieberman & Sproat (1992), Crisma (1993), Svenonius (1994), Rijkhoff (2002), Scott (2002) y Keizer (2004), entre otros.

7. LOS POST-MODIFICADORES

Los post-modificadores de la 'frase nominal' del asturiano son aparentemente frases adjetivales (FAs) con o sin complementos o modificadores, frases preposi-

cionales (FPs), cláusulas participiales o predicativas (FPreds), cláusulas de relativo (C-Rels), y frases o cláusulas varias dislocadas en ‘aposición’ de las que no diré apenas nada aquí. Excluyo ya de esta categoría los demostrativos y posesivos que acaban en posición post-nominal a consecuencia de los procesos de focalización ya descritos anteriormente. En (46) se recogen unos pocos ejemplos que dejan ver los casos típicos y algunas de sus posibles combinaciones, aunque a título ilustrativo, porque no existe un corpus adecuado para describir exhaustivamente las posibilidades del asturiano, ni es necesario hacerlo en esta exploración panorámica. En cualquier caso, (46a) muestra un adjetivo intensificado, (46b) uno con su complemento, (46c) uno sin complemento, pero con un modificador, (46d) una frase preposicional seguida de un participio pre-modificado por un adverbio de tiempo, (46e) una frase preposicional seguida de un participio con su complemento, (46f) un participio con su complemento y su modificador, (46g) una frase adjetival y un participio, (46h) un participio modificado y una cláusula de relativo, (46i) una frase preposicional lexicalizada, una adjetival y dos cláusulas de relativo, y, finalmente (46j) una frase preposicional, una ‘cláusula reducida’, y una cláusula de relativo, en ese orden. Ejemplos como (46h, i, j) pretenden dar una cierta idea del número de modificadores que pueden acumularse y mostrar su tendencia a aparecer en el orden superficial FP [lexicalizada] < FA... < FP < Cláusula Participial < C-Rel. Por ser casos típicos, y algunos ya suficientemente complejos, permiten abordar los problemas estructurales que la post-modificación, en general, plantea y bastan para los propósitos presentes. No obstante, nada indica que el asturiano carezca de las amplias posibilidades de post-modificación documentadas para el castellano en Bosque y Picallo (1996), Brucart (1999), Demonte (1999), etc.

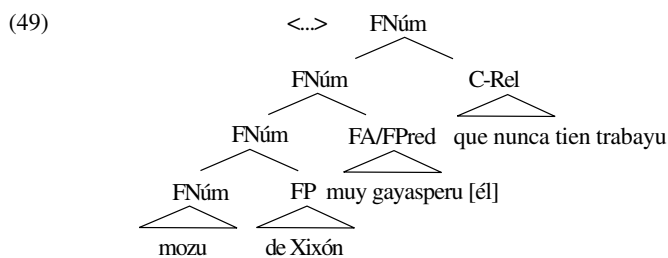
- (46)
- a. zapatos mui vieyos
 - b. rapaz llocu pol cine
 - c. neñu pequeñu pa la so edá
 - d. pan de lleña recién cocío
 - e. mozu d’Uviéu aficionáu a les faldes
 - f. neñu muertu de mieu polos llobos
 - g. carreteres mui estreches mal asfaltaes
 - h. tiendiques pesllaes a cal y cantu onde nun atendía naide
 - i. pisu de solteru pequeñu onde vive agora que-y compró Xuan
 - j. mozu de Xixón mui gayasperu él que nunca tien trabayu

En cuanto a la estructura de este tramo de la ‘frase nominal’, FNúm debe actuar como ‘sujeto’ de sus post-modificadores, que casi siempre son predicados, cf. Bolinger (1967), unos con morfología verbal visible (cláusulas participiales y de relativo) y otros sin ella - aparentemente sólo FAs y FPs, pero no cabe excluir que sean ‘cláusulas reducidas’ en el sentido de Stowell (1983) o incluso predicciones (FPreds) con sujetos invisibles. Las posibles excepciones son las cláu-

sulas de relativo, que, obviamente, son estructuras 'saturadas', y ciertas frases con sujeto pronominal como (47a, c) que no existen en castellano y que parecen predicaciones (cf. Bowers 1993, 2001), quizá en aposición, aunque no siempre van fonéticamente dislocadas. Aparentemente, esos sujetos son frecuentes sólo si los nombres son de persona, lógicamente son pleonásticos, puesto que esas predicaciones van co-indizadas con FNúm, sólo aparecen pospuestos, cf. (47b, d), van fuertemente acentuados, y no son re-iterables en la misma FD a menos que entre las sucesivas FPreds exista coma (y la entonación correspondiente), cf. (48a, b). Que la aparición del sujeto pleonástico sea opcional y que cuando aparece deba hacerlo pospuesto al predicado y con fuerte acento son propiedades esperables si se asume que se trata de otro fenómeno de focalización, como haré aquí: los sujetos pleonásticos de (47) aparecen porque son focales, son tónicos por la misma razón, y han de ir pospuestos en virtud del Principio de Foco Final.

- (47) a. un mozu d'Uviéu roxu [mui gayasperu **él**]
 b. un mozu d'Uviéu roxu *[**él** mui gayasperu]
 c. un mozu [d'Uviéu **él**] roxu [mui gayasperu]
 d. un mozu *[**él** d'Uviéu] roxu mui gayasperu
- (48) a. ?un mozu [d'Uviéu **él**] [roxu **él**][mui gayasperu **él**]...
 b. un mozu [d'Uviéu **él**], [roxu **él**], [mui gayasperu **él**]...

Para un caso de cierta complejidad como (46j), por ejemplo, hemos de asumir, pues, como mínimo, una estructura de modificación levo-ramificada como (49), una imagen especular de la propuesta para los pre-modificadores en (44), en la que <...> recuerda la posible presencia de una o más FAs 'atributivas', así como de Ord, Q/Car, Dem, Art, y D con sus especificadores.



Este análisis 'clásico' de los post-modificadores, adoptado para numerosas lenguas, entre ellas el castellano (cf. Demonte 1999; Brucart 1999), tiene múltiples ventajas: 1) predice de modo automático el orden de constituyentes visible en la Representación Fonética; 2) expresa correctamente los constituyentes que produce la operación constructiva binaria actualmente asumida en la sintaxis generativista, cf. Chomsky (1995), o la que deba sustituirla, cf. Escribano (2007a);

3) representa fielmente el alcance de los post-modificadores (por ejemplo, la C-Rel debe tener como antecedente la frase FNúm *mozu de Xixón muy gayasperu él* y debe c-comandarla); y 4) explica elegantemente los hechos de elipsis y sustitución de (50) y (51).

- (50) A: ¿Quién ye el noviu de Carmina?
B: ¿Nun lu conoces?

- a. Esi [mozu > 2] de Xixón tan gayasperu él que nunca tien trabayu
- b. Esi [mozu de Xixón > 2] tan gayasperu él que nunca tien trabayu
- c. Esi [mozu de Xixón tan gayasperu él > 2] que nunca tien trabayu

- (51) A: ¿Quién ye el noviu de Carmina?
B: ¿Nun lu conoces?

- a. Unu [= mozu] de Xixón mui gayasperu él que nunca tien trabayu
- b. Unu [= mozu de Xixón] mui gayasperu él que nunca tien trabayu
- c. Unu [= mozu de Xixón mui gayasperu él] que nunca tien trabayu

Una estructura ‘plana’ como la de (52), en cambio, en la que sólo se distingue entre el núcleo y sus adyacentes, aunque es muy frecuentemente asumida como evidente en las gramáticas tradicionales y en algunas gramáticas modernas de orientación funcionalista, no es compatible con ninguno de esos hechos y puede ser descartada sin más miramientos.

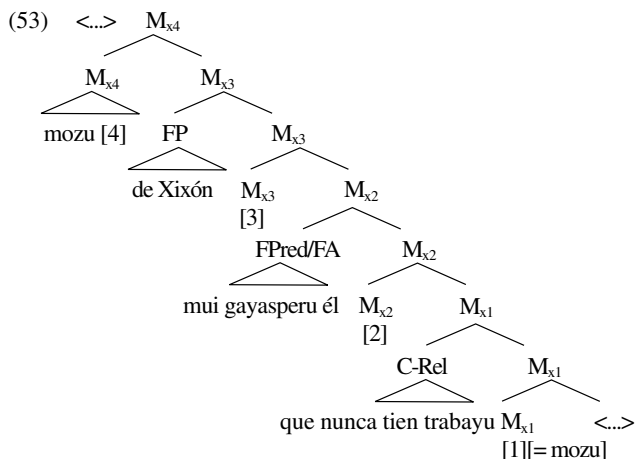
- (52) $[_{FN} [_{Art} un] + [_{N} \textbf{mozu}] + [_{FP} \text{de Xixón}] + [_{FA} \text{mui gayasperu él}] + [_{CRel} \text{que nunca tien trabayu}]]_{FN}$

Aunque los manuales de lógica y semántica de orientación Ruselliana suelen proponer como Forma Lógica de las ‘frases nominales’ como *un mozu de Xixón...* una simple conjunción de cláusulas cuantificada de tipo (x) [Mozu (x) & De (x, Xixón) & Gayasperu (x) & etc.], tal ‘Forma Lógica’ sólo capta las condiciones de verdad que aporta la frase nominal, no el modo en que está ensamblada, ni los constituyentes intermedios realmente computados por la sintaxis de una lengua natural. Como sostienen, en cambio, los lógicos y semanticistas de la tradición fregeana y montagoviana, la ontología que nombran las lenguas naturales no se reduce a individuos y predicados, sino que incluye otros tipos de entidades, cf. Escribano (2007b, 2008). En el caso de (49), *mozu* acaso actúe como un predicado de primer orden de la variable individual ‘x’, pero *de Xixón* ya se predica de *mozu*, y por tanto es de segundo orden, *mui gayasperu [él]* ya se predica de *mozu de Xixón*, una entidad de tipo aún superior, y *que nunca tien trabayu* no es un predicado de *x*, de *mozu*, ni de *mozu de Xixón*, sino de *mozu de Xixón*

muy gayasperu él, como demuestran los fenómenos de elipsis y sustitución citados. La estructura de (49), pues, es 'composicional' en un sentido en el que la de (52) no lo es y ofrece una base más sólida para explicar esos hechos.

Sin embargo, no todos los lingüistas aceptan para la pre-modificación y la post-modificación las estructuras (44) y (49). Alternativamente, bajo el enfoque 'todo en Esp', explorado ya en Larson (1988), y desde entonces en Kayne (1994), Cinque (1995, 1999, 2002), etc., una frase como (52) tendría una estructura dextro-ramificada como (53), en la que [1], [2], [3] y [4] representan las 'copias' del nombre *mozu* en su ascenso a través de núcleos funcionales indicados por la notación $M(\text{odificador})_X$ (para distintos valores de X). Cada modificador ocupa su respectivo Esp M_X y los paréntesis <...> recuerdan la posible presencia de Ord, Card/Q, IdA, Dem, Art, y D, con sus especificadores, en los tramos superiores de FD. Naturalmente, si (53) es adecuada, la estructura atribuida a los pre-modificadores en (44) quizá tendría que ser modificada en el mismo sentido, i.e., los 'adjetivos atributivos' (realmente FAs, aunque sin complementos) deberían alojarse en los especificadores de núcleos M_X insertados *ad hoc* encima de FNúm.

El análisis 'todo en Esp' de Cinque va estrechamente asociado al Axioma de Co-ocurrencia Lineal de Kayne (1994), según el cual si A c-comanda asimétricamente a B en la Representación Sintáctica, Fon(A) también debe preceder a Fon(B) en la Representación Fonética. Obviamente, de existir tal correlación entre jerarquía sintáctica y orden superficial, la estructura (49) implicaría un orden fonético casi inverso al realmente observado, i.e., **que nunca tien trabayu < mui gayasperu él < mozu de Xixón*, y resultaría insostenible.



Sin embargo, como he señalado en Escribano (2006), hay poderosas razones sintácticas y semánticas para cuestionar la hipótesis ‘todo en Esp’. Por ejemplo, 1) que cancela la importante distinción entre complementos (= argumentos) y modificadores (= predicados); 2) que implica a) reanalizar constituyentes que son frásticos, e.g., FNúm en nuestro caso, como núcleos de nivel cero, o b) crear *ad hoc* FX máximas intermedias sólo para disponer de especificadores que alojen a toda una frase en su ruta de ascenso, con lo cual la relación entre FNúm y sus modificadores ya no es la relación ‘local’ entre un núcleo y su especificador, sino otra, y requiere principios adicionales; 3) que, siendo todos los modificadores, según Cinque (1995, 1999), pre-nucleares en la estructura subyacente, que lo sean o no también en la estructura superficial sólo depende de hasta dónde ascienda la ‘frase nominal’, lugar que ha de ser *estipulado* en cada caso, puesto que no hay ningún principio general convincente que la obligue a ascender sólo hasta el punto deseado para que aparezca en el lugar necesario en la secuencia visible en la RF; 4) que, por tanto, dado el análisis de Cinque, en principio nada impide a una FP, una FPred, o una C-Rel aparecer ante FN, pero *nunca* lo hacen; y 5) que, si bien un análisis ‘todo en Esp’ facilita la libre permutación de constituyentes dentro de FD y por tanto ‘explica’ (trivialmente) las alternancias de orden, a cambio resulta difícil de reconciliar con los hechos de sustitución y elipsis. En el caso que hemos escogido en (50) y (51), por ejemplo, si la estructura es (53) *ninguno* de los segmentos elidibles o sustituibles coincide con un constituyente único, y por tanto no es posible reducir la elipsis y la sustitución al principio más sencillo (y generalmente admitido), i.e., que sólo un constituyente regido puede ser elidido/conmutado por un sustituto.

Ante ese tipo de dificultades, Pesetsky (1995) llegó a proponer la existencia de una *doble* estructura de constituyentes, mientras que las ‘gramáticas categoriales’, e.g., Steedman (2000) asumen un tipo de computación fregeana (= aplicación funcional) que, mediante operaciones de equivalencia entre tipos (‘Type-Shifting’) genera una estructura flexible y proteica. Sin embargo, los hechos de selección, elipsis, sustitución, coordinación, y desplazamiento son tozudos y, en mi opinión, hacen que ninguna de esas alternativas resulte convincente ni deseable.

Por tanto, asumiré aquí para la modificación estructuras ‘conservadoras’ del tipo (44) y (49) y, en la Representación Fonética, una secuencia canónica de post-modificadores de tipo (FNúm) < FA < FP < C-Rel < ..., como en castellano, inglés y otras lenguas. Naturalmente, dependiendo de que en un cierto contexto de habla un post-modificador actúe como Foco, su prominencia, y su ‘alcance’ en la estructura sintáctica, aumentará, con lo que su posición lineal en la Representación Fonética también resultará alterada, de acuerdo con el Principio de Foco Final. Sin este supuesto, la aplicación de los tests de sustitución, elipsis, etc., genera paradojas insolubles de estructura de constituyentes, como mostré ya en Escribano (1991) para el caso de las FNs del inglés.

De que los adjetivos con complementos o modificadores propios, las FPs y las cláusulas de todo tipo *sólo puedan* ser post-nominales no es preciso decir nada más, puesto que ese hecho se sigue del carácter esencialmente 'predicativo' de la modificación y de la distribución de los argumentos en lenguas como el asturiano (el castellano, el inglés, etc.). Simplificando, en casos de pre-modificación, cf. (44), FNúm actúa como argumento 'interno', y sintácticamente como un complemento de A, y por eso lo sigue; en casos de post-modificación, en cambio, cf. (49), FNúm se comporta como un argumento 'externo', actúa sintácticamente como un sujeto de fA, fP', etc., y los precede, una diferencia que puede tener consecuencias para la concordancia de género y número, cf. Escribano (2004a, 2004b) para los detalles técnicos. Aparte de este importantísimo factor 'estructural', naturalmente asumo que los factores semánticos que Bolinger (1967), Kratzer (1995), Bosque y Picallo (1996), Demonte (1999), etc. han considerado determinantes de si un adjetivo *sin* complementos o post-modificadores debe preceder o seguir al nombre que modifica en inglés, o en castellano, en principio lo son también en el caso de la 'frase nominal' del asturiano, aunque no diré aquí nada de ellos.

8. EL 'GÉNERO NEUTRO' DEL ASTURIANO

Naturalmente, cuando la morfología heredada de su núcleo se lo permite, los post-modificadores, al igual que los pre-modificadores, deben 'concordar' con el nombre (en realidad, FNúm, si el anterior análisis es adecuado) en género y número, cf. (54).

- (54) a. un mozu mui guapu de Xixón
 b. un mozu casáu con una prima mio
 c. un mozu que ta casáu con una prima mio
 d. unos mozos que tán casaos con unes primes de mio

De ahí que el supuesto 'género neutro' de los modificadores que siguen a los nombres del asturiano cuando nombran sustancias, cf. (55a), pero no cuando (a veces los mismos nombres) se refieren a individuos, cf. (55b), plantee una interesante paradoja, si es que efectivamente se trata de una cuestión de género (cf. Bosque 1999: 28).

- (55) a. fierru oxidao, güesu tallao, mazana rallao, lleña quemao
 b. un fierru oxidáu, un güesu talláu, una mazana rallada, un tochu quemáu

Es evidente que esos nombres conservan su género gramatical (masculino o femenino) sea cual sea su interpretación, puesto que los artículos, demostrativos o

cuantificadores que pueden precederlos *no* van en neutro, sino en masculino o femenino, según corresponda, cf. (56). Sin embargo, FNúm debe concordar *especialmente* con los predicados que lo post-modifican, puesto que es ahí donde funciona como sujeto, y esos van, aparentemente, en ‘neutro’ cuando el nombre denota una sustancia. ¿Cómo no crea eso un conflicto de unificación de especificaciones?

- (56) a. toa esa lleña seco, tola ropa arrugao
b. tou esi calzáu vieyo, tol nuesu tiempu perdío

Un modo de resolver esa paradoja es negar que ese ‘neutro’ sea una cuestión de género y asumir que es una manifestación relacionada con la ‘[in]contabilidad’ (cf. Fernández Ordóñez 1999: 1355-1356), es decir: con el número. Neira (1976: 96-98) y Arias Cabal (1999: 14, 51, 70, 81, *et passim*) prefieren hablar de nombres ‘continuos’, en vez de ‘incontables’, y el último sostiene, si he entendido bien, que la presencia del morfema ‘continuo’ desactiva no sólo la oposición de número [Singular: ±], lo que parece razonable, sino también la de género [Masculino: ±]. Sin embargo, el género que cuenta a estos efectos es sólo el género *gramatical*, que es semánticamente irrelevante y no debería interactuar en modo alguno con los paradigmas del plano del contenido. Por tanto, reformularé un poco esas intuiciones de Neira y Arias Cabal de modo que encajen con el resto de mi análisis (aunque sin llegar a aceptar la idea Hjelmsleviana de que por ‘morfología’ deba entenderse el análisis del contenido).

Supongamos, pues, que un nombre ha de llevar, aparte de rasgos como [Cat: N], [Común: +], [Contable: ±], etc., género *gramatical* inherente, i.e., [Masculino: ±], y número *gramatical* por defecto, i.e., [Singular: +], ambos semánticamente *ininterpretables*. Si el nombre es [Contable: +], un valor de [Número: Sg/Plur] semánticamente *interpretable* puede y debe activarse en Núm, y en adelante FNúm concordará con sus modificadores y determinantes en consecuencia. Sin embargo, si el nombre es inherentemente [Contable: -] (o ‘continuo’, como prefieren Neira y Arias Cabal) por definición es incompatible con cualquier especificación de número semánticamente interpretable. En ese caso, cuando N asciende a Núm sólo puede transmitirle el número *gramatical* por defecto, i.e. [Singular: +], y su paso por Núm resulta, por tanto, vacuo: no se produce una verdadera valoración del atributo [Número:] en Núm.

El proceso no afectaría, pues, según el presente análisis, al género *gramatical* inherente al nombre (el que parece provocar aquí el conflicto de concordancia), que seguiría siendo el que correspondiera, [Masculino: ±], en Gén, ni al número *gramatical* por defecto, [Singular: +]. Un conflicto de unificación con las categorías ‘gramaticales’ de la FD (Art, Dem, Q) amenazaría al conjunto del sistema y el asturiano lo evita, de ahí la morfología de (56), pero la vacuidad de la ‘elec-

ción' de número que impone el sustantivo [Contable: -]/[Continuo: +] quedaría registrada en el núcleo funcional Núm con consecuencias: [Número: $\emptyset$] y la marca -o que llevan los post-modificadores que 'conducen' con FNúm *en vez de* las de género y número gramaticales. Por su parte, el rasgo [Contable: -] de N heredado por FN, FGén y FNúm condiciona las posibilidades de co-ocurrencia de FNúm con cuantificadores, cardinales, identificadores, posesivos, demostrativos y artículos: puesto que un valor de número 'marcado', i.e. [Singular: -], sólo es posible cuando FN y FNúm contienen [Contable: +], si se añadiera cualquiera de esos determinantes con el atributo [Singular: -] ello implicaría la revaloración de [Contable: -] como [Contable: +] en toda la estructura y generaría uno o más conflictos de unificación.

9. CONCLUSIONES

Si la argumentación que precede es consistente y puede sostenerse tras ser contrastada con un corpus fiable (que por ahora no existe), la estructura de la 'frase nominal' del asturiano es muy paralela a la del castellano (y otras lenguas), como es lógico, manifiesta transparentemente propiedades que podrían ser universales, y difiere sólo en detalles derivados de las idiosincrasias del léxico asturiano. Es una estructura binaria creada composicionalmente por una operación similar a 'Merge' (pero 'invasiva', no conjuntística, cf. Escibano 2007) en cuya cúspide se sitúa un núcleo funcional D portador de los atributos [Ref: $\pm$] y [Def: $\pm$] ocupado alternativamente por Art, Dem, Q, e incluso Ns propios o comunes (incontables, plurales) que ascienden desde núcleos inferiores. D puede llevar como especificador una FQ universal y ciertos atenuadores. Debajo se sitúan, en orden descendente, Art, IdA (*mesmu/otru*), Dem, Pos (procedente de FN), Qs escalares que alternan con Car, ordinales, y finalmente FNúm, una proyección de un núcleo funcional que contiene el atributo [Número:] y que domina a todos los modificadores pre- y post-nominales de FN. Bajo FNúm hay otro núcleo funcional Gén, que activa el Género gramatical, y, bajo FGén, finalmente, la FN *sensu stricto*, el estrato 'temático', que contiene sólo N y sus argumentos, si los tiene. La diferencia más relevante con respecto al castellano en el estrato superior de la FD es que los posesivos asturianos (salvo los que siguen a *de*) no tienen capacidad referencial, por lo que han de co-ocurrir con artículos o demostrativos, lo cual los hace compatibles con post-modificadores restrictivos que los posesivos del castellano, por el contrario, no toleran. No parece haber diferencias importantes, en cambio, en el estrato de los cuantificadores, en la modificación pre-nominal, ni en la 'frase nominal' en sentido amplio, FN con sus extensiones obligatorias FGén y FNúm. Tampoco parece haberlas en la post-modificación, en realidad, salvo por dos detalles: a) que el asturiano tolera sujetos pleonásticos (cf. *un mozu muy gayasperu él*) en las predicciones post-nominales, mientras que el castellano no, y b) que los post-modificadores adjetivales y

participiales de los nombres de sustancias concuerdan en ‘neutro’, un fenómeno compensatorio superficial inducido por una propiedad semántica de tales nombres que inhibe la valoración del atributo de número. La variación registrada en la Representación Fonética con respecto al orden canónico predecible a partir de la estructura jerárquica de la FD afecta sobre todo a la disposición de Dem y Pos con respecto a FN/FQ y a las diferencias de ‘alcance’ de los modificadores, en ambos casos como resultado de la asignación de [Foco: +], que desencadena desplazamientos de FN/FQ a Esp Dem o Esp Pos y de los modificadores (FA, FP) a la derecha de FNúm. Por razones que se explican mejor en Escrivano (2006), aquí no he adoptado la ‘hipótesis de todo en Esp’, sino una estructura híbrida, Cinqueana y dextro-ramificada en los estratos de FD que contienen los identificadores, FQ, y FN, pero con adjunción recursiva de los modificadores a FNúm. De ahí que los ‘movimientos’ que explican las alternancias de orden sean de tres tipos: 1) ‘sustituciones’ en X (i.e., ‘movimiento de núcleos’) que ‘satisfacen’ [Ref: ±]/[Def: ±], Género, Número, y rasgos de los roles temáticos: ascenso de N dentro de FN, ascenso ulterior de N a Gén y Núm, ascenso de un posesivo a Pos, y ascensos de Art, Dem, Q, Car o N a D; 2) ‘sustituciones’ en Esp X desencadenadas por el Principio de Foco al Final: ascenso de FN a Esp Q, y de FN o FQ a Esp Pos o Esp Dem cuando Q, Pos o Dem son portadores de [Foc: +]; y 3) ‘adjunciones’ de FXs portadoras del atributo [Foc: +] a FNúm. Una estructura híbrida puede parecer menos elegante que una homogénea, pero la estructura ‘todo en Esp’ requiere demasiadas estipulaciones. Bajo los supuestos, algo más eclécticos, de esta propuesta ‘híbrida’, los hechos encajan bastante bien, me parece.

REFERENCIAS

- ABNEY, Steven (1987): *The English Noun Phrase in its Sentential Aspects*. Tesis Doctoral, MIT.
- ALLA (2001): *Gramática de la Llingua Asturiana*. 3ª ed. Uviéu, ALLA.
- ANDRÉS, Ramón d’ (2002): «Posesivos con nomes de parentescu», en *Cuestiones d’asturianu normativu* 2. Uviéu, Publicaciones Ámbitu: 78-81.
- ARIAS CABAL, Álvaro (1999): *El Morfema de Neutro de Materia en Asturiano*. Universidad de Santiago de Compostela.
- BAKER, M. (1985): «The mirror principle and morphosyntactic explanation», en *Linguistic Inquiry* 16: 373-416.
- BALTIN, Mark & Chris COLLINS (eds.) (2001): *The handbook of contemporary syntactic theory*. Oxford, Blackwell.
- BERNSTEIN, Judith B. (1993): *Topics in the syntax of nominal structure across Romance*. Tesis doctoral, CUNY.
- (1997): «Demonstratives and reinforcers in Romance and Germanic languages», en *Lingua* 102: 87-113.
- (2001): «The DP hypothesis: identifying clausal properties in the nominal domain», en Baltin & Collins (eds.), 2001: 536-561.

- BOLINGER, Dwight W. (1967): «Adjectives in English. Attribution and predication», en *Lingua* 18: 1-34.
- BOSQUE, Ignacio (1999): «El nombre común», en Bosque y Demonte (coords.), 1999: 3-75.
- BOSQUE, Ignacio & Carme PICALLO (1996): «Postnominal adjectives in Spanish DPs», en *Journal of Linguistics* 32: 349-385.
- BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE (coords.) (1999): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española I. Sintaxis Básica de las Clases de Palabras*. Madrid, Espasa Calpe.
- BOWERS, John (1993): «The syntax of predication», en *Linguistic Inquiry* 24: 591-656.
- (2001): «Predication», en Baltin y Collins (eds.), 2001: 299-333.
- BRUCART, José María (1999): «La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo», en Bosque y Demonte (coords.), 1999: 395-522.
- BRUGÈ, Laura (2002): «The position of demonstratives in the extended nominal projection», en Cinque (ed.), 2002: 15-53.
- CHOMSKY, Noam (1972): «Remarks on nominalization», en Noam Chomsky, *Studies on generative grammar*. The Hague, Mouton:11-61.
- (1995): *The Minimalist Program*. Cambridge, MA, MIT Press.
- CINQUE, Guglielmo (1995): «On the evidence for partial N-movement in the Romance noun phrase», en Guglielmo Cinque, *Italian syntax and universal grammar*. Cambridge, Cambridge University Press: 287-309.
- (1999): *Adverbs and functional heads*. Oxford, Oxford University Press.
- (ed.) (2002): *Functional structure in DP and IP*. Oxford, Oxford University Press.
- CRISMA, P. (1993): «On adjective placement in Romance and Germanic event nominals», en *Rivista di Grammatica Generativa* 18: 61-100.
- DEMONTE, Violeta (1999): «El adjetivo: Clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal», en Bosque y Demonte (coords.), 1999: 129-216.
- DIXON, Robert M. W. (1977): «Where have all the adjectives gone?», en *Studies in Language* 1: 19-80.
- ESCRIBANO, J. L. G. (1991): «Sobre la naturaleza del componente táctico en las lenguas naturales: Un argumento derivado del uso de la proforma *One* en inglés», en Santiago Glez. Fdez.-Corugedo et al. (eds.), *Studia Patriciae Shaw Oblata*. Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad: 277-306.
- (1995): «On the incompatibility of genitives and restrictive relative clauses», en *Linguistics* 33: 711-740.
- (2004a): «Head-Final Effects and the Nature of Modification», en *Journal of Linguistics* 40: 1-43.
- (2004b): «¿Por qué no hay pre-modificadores dextro-ramificados?», en *Archivum* LII-III: 225-253.
- (2005): «Discontinuous APs in English», en *Linguistics* 43: 563-610.
- (2006): «NPs as just NPs», en *Language Sciences* 28/6: 529-579.
- (2007a): «Sobre la construcción sintáctica», en *Archivum* LVI: 115-162.
- (2007b): «“Solo recursividad” y la aporía del Programa Minimista», en *Revista Española de Lingüística* 37: 185-214.
- (2008): «Underlying NP Structure in F(D)G: Some Conceptual Issues», en Daniel García Velasco & Jan Rijkhoff (eds.), *The Noun Phrase in Functional Discourse Grammar*. Berlin, Mouton-De Gruyter: 117-180.

- FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, Inés (1999): «Leísmo, laísmo y loísmo», en Bosque y Demonte (coords.), 1999: 1317-1397.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*, 2ª ed. Uviéu, ALLA.
- GIUSTI, G. (1997): «The categorial status of determiners», en Liliane Haegeman (ed.), *The new comparative syntax*. London, Longman: 95-123.
- (2002): «The functional structure of noun phrases: A bare phrase structure approach», en Cinque (ed.), 2002: 54-90.
- GRIMSHAW, Jane (1991): «Extended projection». Ms. Brandeis University, MA.
- GUTIÉRREZ-REXACH, Javier & Enrique MALLÉN (2001): «NP movement and adjective position in the DP phases». Ms.
- HUDSON, Richard (2004): «Are determiners heads?», en *Functions of Language* 11: 7-42.
- JACKENDOFF, Ray (1977): *X-bar syntax. A theory of phrase structure*. Cambridge, MA, MIT Press.
- KAYNE, Richard (1994): *The antisymmetry of syntax*. Cambridge, MA, MIT Press.
- KEIZER, Evelien (2004): «Term structure in FG: a modest proposal», en *Working Papers in Functional Grammar* 78.
- KRATZER, Angelika (1995): «Stage-Level and individual-level predicates», en Greg Carlson y Francis Pelletier (eds.), *The Generic Book*. Chicago, The University of Chicago Press: 176-223.
- LARSON, Richard (1988): «On the double object construction», en *Linguistic Inquiry* 19: 335-391.
- LIBERMAN, Mark & Richard SPROAT (1992): «The stress and structure of modified noun phrases in English», en Ivan Sag y Ana Szabolcsi (eds.), *Lexical matters*. Chicago, CSLI-University of Chicago Press: 131-182.
- LONGOBARDI, Giuseppe (1994): «Reference and proper names: a theory of N-movement in syntax and logical form», en *Linguistic Inquiry* 25: 609-665.
- (2001): «The structure of DPs: some principles, parameters, and problems», en Baltin y Collins (eds.), 2001: 562-603.
- NEIRA, Jesús (1976): *El Bable: Estructura e Historia*. Salinas, Ayalga.
- PESETSKY, David (1995): *Zero Syntax*. Cambridge, MA, MIT Press.
- PICALLO, Carme (1999): «La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales», en Bosque y Demonte (coords.), 1999: 363-393.
- RIGAU, Gemma (1999): «La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre», en Bosque y Demonte (coords.), 1999: 311-362.
- RIJKHOFF, Jan (2002): *The noun phrase*. Cambridge, Cambridge University Press.
- SADLER, Louisa & D. J. ARNOLD (1994): «Pre-nominal adjectives and the phrasal/lexical distinction», en *Journal of Linguistics* 30: 187-226.
- SCOTT, G. J. (2002): «Stacked adjectival modification and the structure of nominal phrases», en Cinque (ed.): 2002: 91-120.
- SPROAT, Richard & Ch. SHIH (1987): «Pre-nominal adjectival ordering in English and Mandarin», en *NELS* 18: 465-489.
- STEEDMAN, Mark (2000): *The Syntactic Process*. Cambridge, MA, MIT Press.
- STOWELL, Timothy (1983): «Subjects across categories», *The Linguistic Review* 2-3: 285-312.

- SVENONIUS, Peter (1994): «The structural location of the attributive adjective», en E. Duncan, Donna Farkas y P. Spaelti (eds.), *Proceedings of the Twelfth West Coast Conference on Formal Linguistics*. Stanford, CA, CSLI. 439-454.
- VALOIS, Daniel (1991): «The internal syntax of DP and adjective placement in French and English», en *NELS* 21: 367-382.

Estudio codicológico sobre el *Libro del Prior*/ *Codicological study of the Libro del Prior ('Book of Prior')*

CRISTINA GARCÍA-SAMPEDRO CLÉRIGO
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

RESUME: Preséntase nesti trabayu l'estudiu codicolóxicu de los testos recoyíos nel documentu denomáu *Libro del Prior*, un testu manuscritu de lo cabero'l sieglu xv asitiáu nel Archivu de la Catedral d'Uviéu y ellaboráu col envís de enseñar toles posesiones que daquella pertenecíen al Cabildru d'esta Catedral, dexando constancia de les mesmes, los sos finxos y la so esplotación. L'estudiu codicolóxicu quixo facese col mayor procuru, contemplándose nél la forma del testu y la ornamentación, la fechura, la utilidá pa los cargos eclesiásticos y pa la población, los escribanos que copiaron el testu y les destroces provocaes pol tiempu y les manes peles que foi pasando.

Pallabres clave: Estudios codicológicos, *Libro del Prior* de la Catedral d'Uviéu, sieglu xv.

ABSTRACT: *Is presented in this paper the codicological study of the texts contained in the document entitled 'Book of Prior', a handwritten text from the late fifteenth century, kept in the Archive of the Cathedral of Uviéu and developed with the aim of linking all the possessions belonging to the Chapter of the Cathedral at the time, leaving a record of those possessions, its boundaries and its exploitation. The approach to the codicological study was attempted as detailed as possible to the shape of the text, its ornamentation, its usefulness to the church offices and for the people, its realization, the scribes who copied the text, the ravages of time and the hands for which he was going.*

Key words: *Codicological studies, 'Book of Prior', fifteenth century.*

En las tareas previas a la elaboración de mi Tesis Doctoral, realicé un Proyecto de Investigación sobre un documento llamado *Libro del Prior*. Es un texto manuscrito del siglo xv, presentado en dos tomos, que se encuentra en el Archivo de la Catedral de San Salvador de Oviedo. Se realizó con la intención de recoger todas las posesiones pertenecientes al cabildo de la Catedral de San Salvador de Oviedo, dejando constancia de las mismas, de sus límites y de su explotación. Para tal fin, se efectuó una gran pesquisa supervisada por el prior del cabildo, Alonso Rodríguez de León, cuya condición dio lugar a nombrar ambos volúmenes tal y como hoy se conocen.

Trataba este Proyecto de Investigación de un acercamiento a una realidad muy concreta de finales del siglo xv, en el que se incluyeron todos aquellos datos considerados importantes a la hora de establecer una visión más o menos pormenorizada del Oviedo rural y urbano, de sus formas de aprovechamiento de la tierra, de sus prioridades en cuanto a los tipos de plantaciones y de la formación de su toponimia (García-Sampedro 2002)

Una parte fundamental de la investigación fue el estudio codicológico de los textos. Se intentó realizar un acercamiento lo más pormenorizado posible a la forma del texto, a su ornamentación, su utilidad para los cargos eclesiásticos, y para el común de la población, su realización, los escribanos que copiaron el texto, los estragos provocados por el tiempo y por los investigadores, etc.

De los estudiosos que se han acercado al *Libro del Prior*, Francisco Javier Fernández Conde realiza una descripción codicológica y en su texto sólo cita como poco pormenorizada la reseña de Alfonso Andrés, elaborada para el Catálogo de Códices de la Catedral, *Notas para un Catálogo de Códices de la Catedral ovetense*, (Memorial histórico Español, I. Madrid 1963: 308 [Fernández Conde 1993:21]). Evidentemente, a ambos autores me remití, si bien, cada uno de nosotros abordamos la investigación de un modo diferente.

El *Libro del Prior*, que tal y como hemos dicho se encuentra en el Archivo de la Catedral de Oviedo, se divide en dos volúmenes con los números xxxviii y xxxix del Catálogo Impreso de Manuscritos del Archivo Capitular de la Catedral de Oviedo. Hoy en día esos números latinos han sido sustituidos por una numeración arábiga correlativa que se incluye con una pegatina en el lomo de ambos volúmenes, con la signatura «núm. 39» y «núm. 40» respectivamente. En el lomo del volumen II escrito a tinta negra puede leerse: *Libro de Apeos del Prior. 1499. Deanazgo, Tineo, Ribadeo, Onor. Libro 2º*.

El apeo más antiguo del Libro se fecha el 17 de abril del año 1486, en Vega de Verdera en Villamayor, y el más tardío el 17 de noviembre de 1498, relativo a *las vinnas de Juan Sarna e fueros de casa de Sabugo*, ambos contenidos en el volumen I; por tanto su elaboración hubo de ser posterior a esta fecha. Fernández Conde cita como dato el testamento del prior Alonso Rodríguez de León, en el que se toma el año 1507 como fecha de finalización del código (Andrés 1963).

En este trabajo pretendo centrarme en el estudio codicológico del volumen número II, por estar en él contenidos los datos sobre el apeo realizado en lo que hoy en día es el concejo de Oviedo, en los que centré mi Proyecto de Investigación y mi posterior Tesis Doctoral. Dicho volumen está escrito en cursiva formada muy cuidada, típica de los códices de época tardomedieval, salvo una pequeña parte escrita en humanística cursiva y que se corresponde con el apeo de la *luguería de Sama*. Ocupa los folios número 100 rº a 102 vº, tres folios que en un principio

habían sido dejados en blanco. Está escrito en tinta más oscura y se copia con una diferencia de unos veinticinco años con respecto al resto del libro: se fecha en la ciudad de Oviedo a 2 de febrero de 1522 y está validado con rúbrica y signo del notario Juan Rodríguez de Uzeda. No posee ningún tipo de ornamentación; los calderones y las líneas de fin de renglón se realizan en tinta negra, por lo que a simple vista los folios resultan muy monótonos.

El códice está escrito en castellano, aunque para Fernández Conde es clara la importancia del habla asturiana «en una confrontación lingüística entre el habla de clérigos castellanizantes o que servían a autoridades eclesiásticas de la misma tendencia, y la lengua asturiana, empleada habitualmente por la mayor parte de los grupos sociales y, sobre todo, en el campo» (Fernández Conde 1993: 27). A pesar de los esfuerzos de los escribanos por utilizar el castellano en las fórmulas, no pueden evitar sus raíces asturianas, sobre todo a la hora de realizar las descripciones de las propiedades del Cabildo y al nombrar la toponimia.

Por lo que se refiere a las dimensiones, mide 39'5 cm de alto por 30 cm de ancho. Esta medida no se respeta en todos los folios que están realizados en pergamino, si bien las diferencias entre unos y otros son mínimas, en algunos casos debido a las irregularidades propias del soporte, en otras al guillotinado de los folios. Debemos tener en cuenta que en el *Libro del Prior*, al igual que en todos los realizados en pergamino, existen ciertas irregularidades a las que el escribano ha de adaptarse. Pueden ser agujeros que reflejan las heridas sufridas por el animal mientras vivía (segundo folio del índice, páginas: 39, 63, 72, 73, 79, 94, 101, 104, 126), o pueden deberse al aprovechamiento de la piel del animal en aquellas zonas de las patas o de la cabeza, como ocurre en las páginas: 72, 75, 80, 107.

En algunas hojas la calidad se ve afectada porque el pelo del animal no ha sido eliminado en profundidad y aún se conservan restos del mismo, como ocurre en 23vº, 34vº, 45rº, 46vº y 80rº. Por lo general, el pergamino es bastante suave y flexible al tacto, aunque nos encontramos con varias hojas de pergamino duro y poco moldeable que presenta un color muy amarillento, que dificulta en gran medida la diferenciación de la parte del pelo de la de la carne; en concreto se trata del pergamino utilizado para la construcción de los cuadernillos quinto y séptimo.

La encuadernación del libro, que es la original, se realiza en madera, cubierta por cuero decorado por medio de líneas diagonales, que se entrecruzan formando una suerte de x. Por la parte delantera, lo mismo que por la trasera, la cubierta se decora con un pequeño escudo de metal, que con toda probabilidad estaría esmaltado. Del cierre del libro, lamentablemente, sólo se conservan los enganches, clavados en la parte delantera y trasera de la cubierta y realizados también en metal.

Los cuadernillos fueron perforados cuatro veces para introducir los nervios para el cosido del códice. Dichos nervios, fueron introducidos en las tapas de madera, según el denominado «modo romano»¹.

En cuanto al número de hojas, el volumen número II del *Libro del Prior* consta de 128 folios, incluyendo dentro de los mismos la guarda volante inicial y los dos folios del índice. Además posee una guarda pegada al comienzo que no tiene paralelo al final del códice, como tampoco lo tiene la guarda volante. Los folios se conservan casi en su totalidad, salvo los que se corresponderían con los números 69 y 92, que han sido arrancados.

La foliación del códice se conserva íntegramente, y es contemporánea a su elaboración. Está realizada en números romanos en negro, repasados en tinta roja. Muy probablemente el escriba fue numerando las hojas al tiempo que la escribía y posteriormente finalizado el códice, se repasaron los números en rojo como un elemento decorativo más. Están situados en el ángulo superior derecho del recto de cada folio.

Existen varios fallos en la foliación. Como hemos visto, el folio 69 fue cortado, por lo tanto la numeración pasa del 68 al 70. Asimismo del número 91 se pasa al 93, lo que nos da idea de la posibilidad de que exista una laguna en el texto. Analizando con detenimiento ambos folios, se advierte que en el vuelto del folio 91 se copia el apeo de Riaño y otro que no posee ni rúbrica, ni aviso, y se deja un espacio en blanco al final de la hoja y ya en el recto del folio 93 comienza la pesquisa del *Aciprestalgo de Oviedo*. Por otra parte, en el índice se especifica que las pesquisas del concejo de Langreo, al que pertenece el apeo de Riaño, que comienzan en el folio 81, finalizan en el 92. Es por tanto posible que el folio 92, pensado en un principio para incluir los apeos del concejo de Langreo, fuese arrancado más tarde por quedar en blanco, dato que queda corroborado al estudiar la conformación de los cuadernillos.

En el folio 109, sobre el número latino, aparece un borrón de tinta roja, el escribano se equivocó y repitió la numeración un poco más abajo. Junto a la latina aparece, en algunas hojas, una foliación árabe bastante posterior a la confección del libro, que se realiza a lápiz por algún investigador que consultó el manuscrito. Se localiza en el folio número 100 y en el 120 y se sitúa bajo la numeración latina a modo de corroboración de la misma. Con este tipo de numeración encontramos varias anotaciones en el índice, explicitando los folios en los que se encuentran ciertas propiedades, a pesar de estar éstas perfectamente localizadas, pues en el índice se indican todos los números.

¹ Este modo consistía en que una vez que los cuadernillos eran cosidos por medio de los nervios, éstos debían fijarse a las tapas, a través de unos canales practicados en el canto y la superficie de las tablas de madera, siguiendo una línea desde el interior hasta el exterior. Dicha línea tenía forma rectangular para la entrada de cada nervio y un agujero circular para las cabezadas de los mismos.

En cuanto a las tintas, utiliza solamente dos tipos, a saber: negra y roja. La negra, hoy en día, posee un color pardo, debido a la decoloración; la roja sin embargo se conserva bastante bien. La tinta negra se emplea para la escritura del texto, para los avisos de las rúbricas, escritos en los márgenes de la caja de escritura, y para las anotaciones posteriores. La tinta roja se utiliza para el índice, la numeración, las rúbricas y los calderones, así como para los signos de fin de renglón. En los folios 103, 104, 105 y 106 la pluma estaba muy gastada, lo que dio lugar a que la tinta esté emborronada. Así mismo en el vuelto del folio 81 y el recto del 82 la letra es igualmente borrosa, pero en este caso parece deberse a la calidad del pergamino. Observando el folio 120 parece que al escribano se le estuviera acabando la tinta, pues el texto está escrito de manera muy tenue.

La ornamentación del *Libro del Prior* se restringe muy claramente a los calderones del texto (que tienen aviso, consistente en pequeños calderones en tinta negra), realizados en color rojo y a las líneas que rellenan los espacios en blanco al finalizar un renglón: se denominan fin de renglón y el artesano se esmera en el intento de que no existan dos iguales en todo el libro. Representan la idea de no dejar ningún espacio en blanco, sin escritura. En este sentido podemos destacar como en el folio 98v°, al finalizar el penúltimo párrafo, el escribano no tiene sitio para el fin de renglón, pues la línea de escritura acaba en el margen derecho, por lo que antes de comenzar el último párrafo y entre ambos, traza un pequeño símbolo en rojo. Otro caso interesante en este sentido es el que aparece en 127v°, antes de la última rúbrica: el escribano no realiza el fin de renglón en tinta roja, sino que se sirve de un alargamiento de la *ese* de la palabra *lantadas*, para adornar el espacio que queda al acabar la línea de texto.

También las rúbricas se incluyen dentro de la ornamentación. El análisis de esta información nos permite comprobar que el *Libro del Prior* es un manuscrito con finalidades económicas y administrativas que debió ser consultado con frecuencia; por lo tanto el uso del color tenía unas finalidades fundamentalmente prácticas. Existe relación entre los aspectos formales del códice y la finalidad a la que se debe.

Las rúbricas pueden aparecer con el mismo tipo de letra y en rojo antes del documento propiamente dicho, encajándose en los primeros renglones del mismo. Y este es el caso de las rúbricas del *Libro del Prior*. Se realizan a modo de síntesis del documento que introducen, llaman la atención del lector y, como ya se ha dicho, sirven como un elemento decorativo más dentro del conjunto. Las de este códice son extremadamente cortas. La gran mayoría tienen avisos marginales y están realizadas en tinta roja, aunque encontramos varias excepciones: en el folio 35v° la última rúbrica a pesar de tener aviso no aparece, lo mismo ocurre con el folio 50r°. En el folio 81r° la rúbrica se sitúa debajo del párrafo en el que se hace el aviso. En el 83r° sobre los tres últimos calderones hay un espacio en blanco en el que es posible tuviera que haber una rúbrica, aunque carece de aviso. En el

folio 88rº la primera rúbrica se realiza en tinta negra y carece de aviso; en el folio 89rº la última rúbrica se escribe también en negro, claramente de otra mano, y sin calderón. En el folio 103rº la segunda rúbrica tiene una nota al lado que dicta *tomó el cabildo éstas tierras*, probablemente escrita por el propio escribano a tinta negra. En el verso del mismo folio, sobre los dos últimos párrafos del texto, escrito en tinta negra, se puede leer: *Foncalada*, carece de aviso, y es claramente posterior; además está escrito en minúscula y pegado a la línea de fin de renglón. Finalmente en el folio 111rºvº tanto la primera rúbrica de una cara como la de otra carecen de avisos. Un aspecto curioso es que donde debería estar la segunda rúbrica del recto del folio encontremos un espacio en blanco a pesar del aviso.

A veces los avisos de las rúbricas, son más largos que ellas mismas. No es un hecho generalizado a lo largo del código, pero se han encontrado varios ejemplos. En el rº del folio 3, el aviso de: *Renta que es de los pastos e bastos*, es el siguiente: *Renta que es de los pastos e bastos que es desta otra parte contenido que iaze en Santa Olalla de la Pedrera*. En el rº 97 mientras que encontramos un aviso, que reza: *Los bienes que dexó el Chantre don Françisco de Arábalo en Piñera e Pero Díaz de Piñera canónigo*, la rúbrica a la que pertenece sólo pone: *Los bienes que dexó el Chantre don Francisco de Aréballo en Piñera*. En el folio 105 rº hay una rúbrica: *Prado e renta de la Malata con la losa del río*, cuyo aviso es el siguiente: *Prado e renta de la Malata con la losa del río que agora tiene el arçediano de Grado*. Los avisos están ampliando una información que en las rúbricas no se refleja. Un caso curioso lo encontramos en 81vº, en el que el aviso de la única rúbrica que aparece en esa cara del folio se sitúa en el margen del calderón anterior.

El índice está realizado, como ya hemos indicado, en tinta roja y se localiza al inicio del libro, tras la guarda pegada y la guarda volante, ocupando un bifolio. Las dos guardas ocuparían otro bifolio. Evidentemente es posterior a la foliación del manuscrito, pues hasta que este se numeraba, el índice no se podía realizar. Recoge los textos copiados en el código y los numera, según la foliación latina. Posee muchas anotaciones y aclaraciones, en las que, por ejemplo, se corrige la numeración en números arábigos, como ocurre en el segundo folio vuelto, salvo en la última entrada en la que a la numeración latina se le añade, también en número latino, un tres. En el recto del mismo folio se añade una entrada en tinta negra referente a la yuguería de Sama, que se repite dos veces, una intercalada en el índice y otra al final del folio. Por otro lado, en el recto del primer folio, encontramos también anotaciones, como por ejemplo *vendiose a Yñigo de la Rúa*, refiriéndose a la *iuguería* de Ordiales; e incluso pruebas de tinta. En él después del primer calderón que se localiza tras la entrada de Tol y Cartabio, la palabra *Salabe*, se completa con un *zos* en tinta negra y posiblemente de la misma mano. Después de ella y también en negro se añade *esc*.

Aparecen también aclaraciones, como es el caso del siguiente calderón del vuelto del folio 1, en el que el autor del código rectifica una numeración en la

que se había confundido, tras la localización de la página y el fin de renglón podemos leer: *digo setenta e seys*. Todos estos detalles nos están dando información sobre los usos del *Libro del Prior*.

A veces las anotaciones del índice no concuerdan con lo que el texto expresa. Este es el caso de las últimas referencias que se hacen en el índice, en el vuelto del segundo folio. Se refieren a las pesquisas realizadas en el concejo de Carreño y en el Arciprestazgo de Oviedo, incluyendo en este último apartado, los apeos del mismo, a los que no se hizo referencia en la primera pesquisa que sobre Oviedo aparece en el *Libro del Prior*. En el índice se incluyen una serie de entradas, que se ven ampliadas en el texto por otras, como son: en 121vº, *Aforamientos*; en 122rº *Dortes*, en 125rº, *Castañedos* y en 126vº, *La yerba de Nabeda*.

Las pruebas de pluma se realizan en la guarda volante inicial, con varios tipos de letras y en momentos diferentes. Se localizan también en la guarda pegada y en los folios 1vº, 67vº, 68rºvº, 70rºvº, 80vº, 99vº y 127vº. Consisten en firmas, dibujos, anotaciones, frases inacabadas, signos de validación notarial y no sólo se realizan por la mano del escribano, sino que muchas otras personas que consultaron el libro con posterioridad dejaron su impronta, o, más bien, la impronta de sus plumas en las páginas del códice. Las pruebas de pluma se realizan para comprobar la calidad de la misma, la cantidad de tinta que ha de usarse, el desgaste del soporte, etc. Es destacable la utilización del folio 1vº, en el que se dibujan, una corona, un frasco, una copa, lo que parece ser un cáliz, etc. En el vuelto del folio 68 sólo se realiza una prueba de pluma que consiste en una pequeña «p» mayúscula ornada sin excesiva profusión, en tinta negra. En el 70vº lo más destacable es la presencia de una cruz, situada sobre un símbolo notarial y con las siglas I.N.R.I representadas sobre la misma.

Pasamos ahora a hablar de los factores que intervienen en la disposición del texto sobre la página. Lo primero que debería realizarse sería el picado de las hojas para poder establecer a partir del mismo el pautado horizontal por el que el escribano se guiaría a la hora de copiar los textos. Pero los folios del manuscrito carecen de pautado horizontal. Parece que se confió en el buen pulso del artesano, aunque es posible que se realizase un pautado a mina, que posteriormente fue eliminado.

Podemos advertir a través del pautado del *Libro del Prior* que este no parece ser un códice muy cuidado, pues apenas hubo molestias en realizar líneas directrices de justificación que unirían lo que debían ser los pinchazos para las líneas horizontales de la escritura. En los libros en los que se observa un cuidado esmerado se trazan pautas horizontales que recorren los folios de un lado a otro uniendo los pinchazos, para que el escribano tuviese perfectamente delimitado el lugar en el que había de escribir. En el caso que nos ocupa, al carecer los folios de pautado horizontal, las líneas del texto pocas veces se mantienen rectas, desplazándose a medida que se escribe ligeramente hacia la derecha.

Lo que sí podemos observar son las marcas de pautado de la caja de escritura, que se realizan uniendo los pinchazos localizados en las partes superiores laterales y en las partes inferiores laterales de los folios. Se localizan cuatro pinchazos arriba y cuatro abajo. Generalmente los pinchazos laterales izquierdos no se ven debido a la composición del libro, pero el resto son claramente perceptibles en casi todos los folios, salvo en algunos en los que ha desaparecido tras el guillotinado de las hojas para su posterior encuadernación. En cuanto a las líneas de la caja de escritura se realizan a mina de plomo. En algunos folios las líneas están prácticamente borradas, o completamente decoloradas por el paso del tiempo. La caja de escritura es muy irregular, no sólo por lo que se refiere al tamaño, sino porque en muchas ocasiones las líneas están torcidas y no coinciden con los pinchazos de guía. La diferencia del tamaño de la caja de unos folios a otros es muy amplia, así como también varía la distancia de la misma a los márgenes inferior y superior del folio. Parece ser algo completamente aleatorio. En muchos folios las líneas están torcidas, por tanto, lo que debería ser una guía para regular el número de renglones y el tamaño que debería ocupar el texto escrito dentro de cada folio, se convierte en éste caso en una distribución aleatoria que no preocupa en absoluto al escribano, pues son muchas las veces que, olvidándose de los límites de la caja de escritura, los traspasa. El número de renglones por página suele oscilar de 46 a 70. El texto se dispone ocupando toda la página, sin formar columnas salvo en el recto de la página 44, en la que bajo la última rúbrica *Cabildo y obispo* se escribe a dos columnas. Ésta rúbrica esta a mitad de la hoja y la caja de escritura no varía. En el mismo folio vº se escribe a una columna, bajo la rúbrica *Las iglesias que deben las procuraciones*.

Como ya he mencionado más arriba, las notas marginales y las correcciones nos están dando una idea de la utilidad del *Libro del Prior*, puesto que fue consultado, como veremos, en múltiples ocasiones. Entre las notas marginales del libro nos encontramos:

- Cruces en tinta negra, que no son contemporáneas a la realización del mismo, en los folios: 1rºvº, 6vº, 7rº, 8rº, 12rº, 15rº, 16vº, 17rºvº, 18rº, 20rº, 32vº, 37rº, 38rº, 40rº, 43rºvº, 54rº, 74rº, 79rº, 86vº, 87rº, 94vº, 95vº, 100rºvº, 101rºvº, 105rº, 113rº y 127rº.
- Aparecen cruces a lápiz posteriores a las citadas en los folios 1vº, 12vº, 13rº y 15rº.
- Rayas en tinta negra no contemporáneas y localizadas casi siempre a la izquierda del texto en: 2vº, 6rºvº, 7rº, 9rºvº, 10rº, 11rºvº, 12rº, 13rº, 14vº, 25rº, 47vº, 50rº, 61rºvº, 62rºvº, 63rºvº, 71rºvº, 72rºvº, 73rºvº, 75rºvº, 76rºvº, 79rº, 103rº y 110rº.
- Números en negro y también posteriores en 18rºvº, 19rºvº y en 20rºvº, números en el vuelto del folio 125, recto y vuelto del 126 y recto y vuelto de

127. Se suelen localizar lo mismo que las rayas a la izquierda del texto. Además, en la página 19vº aparecen una serie de números al final del texto: 22, 19, 42, 26, 68 y 34.

- Otro tipo de nota marginal son los puntos, también en tinta negra, en los folios 1vº, 2rºvº, 10rº, 48rº, 76vº, 78rº, 79rº y 108rºvº.
- Encontramos la palabra «ojo» localizada a la izquierda del texto, y, a veces, acompañada de frases completas en los folios 7rº, 21rº, 22rº, 24rº, 27vº, 35rº, 38vº, 40rºvº, 43º, 78rº, y 106vº; y localizados a la derecha en los folios 23rº, 31rº, 34rº, 35rº, 42rºvº, 105rº, 106vº, 107rºvº y 108rº. En el folio 106vº, «ojo» va acompañado de *bendíose. An de demostrar la benta a los herederos del canónigo Salas*; en el 107vº *ojo bendiose. Ase pedir la benta a los herederos del canónigo Salas. Dicen los testigos que no la debe de aber. Se incluye también en el margen del quinto calderón del vuelto de este folio: ojo, no lo saben los testigos deste controçio*, y en el séptimo: *no saben los testigos desto nada*. En 108rº: *ojo/ no lo saben*.
- En el folio 13rº, en la cuarta línea, se añaden tres palabras en tinta negra, y de una mano posterior *Cangas de Tineo*, está escrito en un espacio que estaba en blanco.
- En los folios 2rº y 35rº en el margen izquierdo de la página y junto a los calderones, aparece la letra «A» mayúscula, en tinta negra; en concreto en el folio 35 sólo aparece una. En el folio 9vº y en el margen derecho de la caja de escritura, se representa una «m» minúscula y en tinta negra.
- A lo largo del códice y más específicamente en el recto de los folios 41, 51, 61, 71, 81, 91, 93, 103, 111 y 121, aparece una numeración latina en tinta negra, en la esquina inferior derecha: v, vi, vii, viii, x, xi, xii, xiii, xiiii, respectivamente. Asimismo en el recto de los folios 84, 85, 113 y 124, aparece también numeración latina en tinta negra, mucho más pequeña que la anterior y situada más a la derecha, a saber: iiii, v, iii, iiii. Pudiera ser quizá una corroboración del segundo dígito de la numeración de dichos folios.
- Encontramos líneas ondulantes señalando calderones, realizadas en tinta negra en los folios siguientes: 86rº, 89rº, 114rº, en este caso a lápiz.
- Símbolos en tinta negra en el margen izquierdo de la página, señalando los calderones, en el folio 79rº: Iº-, -º.
- En el vuelto de los folios 94 y 95 encontramos anotaciones posteriores a la elaboración del manuscrito, en tinta negra y subrayadas, en el margen izquierdo del folio. La primera en 94vº pone *Guindos*, en el margen del primer párrafo tras la rúbrica. En 95vº, en el margen del primer calderón después de *Mestallón*, se repite este nombre.

A partir de 121vº y hasta el final del códice, algunas letras se exageran en la escritura tremendamente: l, g, s, c, ç, t, etc. En concreto en 126vº la última palabra del primer renglón: Folgado, está profusamente adornada. Parece estar escrito por la misma mano que el resto y se trata del apeo del *Cellero de Guimarán*, que pertenece al concejo de Carreño y comienza en 120vº. Algo parecido sucede en 127vº, en el comienzo de la primera entrada del *Préstamo e beneficio de Santo Estévano de las Cruces*: la «e» inicial de la palabra «en», se adorna como si se tratase de una letra capital, con sumo cuidado. No se ha advertido la presencia de ningún reclamo en los cuadernillos.

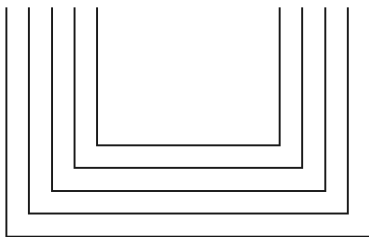
En 125rº, el texto de las dos últimas entradas está borroso, debido seguramente a un desgaste de la pluma. A lo largo del recto de este folio se observan palabras emborronadas, pero de manera aislada. En 125vº, encontramos un detalle que resulta ser muy curioso: una mano, posterior, debido al tipo de tinta utilizado, llena de puntos negros las letras *uer* de la palabra *iuguería*, que aparece en la parte final de la primera entrada de la pesquisa sobre la *Iuguería de Lugigu*. Volvemos a encontrarnos con puntos similares en la última entrada de la segunda pesquisa, en 127vº. Por otro lado, en 125vº, se aprecia en el margen izquierdo de la caja de escritura una serie correlativa de números latinos que se extiende también por el recto y el vuelto del folio 126, y del 127, y a partir del número ocho va corrigiendo sobre los escritos anteriormente. Numeran los calderones del texto que se refiere a la *Iuguería de Lugigu*. Por la forma que muestra el número cinco, muy similar a la del cuatro, parece tratarse de una numeración perteneciente al siglo xvi.

Llegados a este punto, debemos empezar a hablar de la conformación de los cuadernillos en el *Libro del Prior*. El cuadernillo dominante es el quinión, es decir, el que está conformado por cinco bifolios. En la gran mayoría de los casos empieza por la parte del pelo, aunque, como iremos viendo, hay excepciones. Está conformado por once quinionos, dos cuaterniones (o cuatro bifolios) y un bifolio. En muchos casos se respeta la *regla de Gregory*².

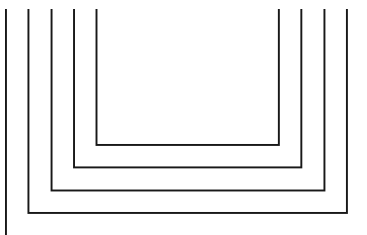
Comenzando por el primero, y sin contar los bifolios de las guardas y del índice, podemos decir que se trata de un quinión, que va del folio núm. 1rº al folio núm. 10vº. El pergamino sobre el texto está colocado de la siguiente manera: CPPCCPPCCPPCCPPCCPPC³. En éste caso se cumple la regla de Gregory. El códice comienza a copiarse en el folio 1 por la parte de la carne y, ya en esta primera hoja, comienza la numeración latina contemporánea.

² Regla según la cual, en un cuadernillo de pergamino, las páginas enfrentadas presentan la misma cara de la piel, es decir, la cara de la carne se opone a la cara de la carne y la del pelo a la del pelo (Muzerelle 1997: 96).

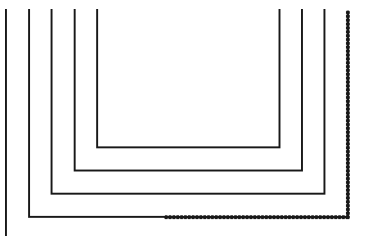
³ Las letras mayúsculas utilizadas para reflejar gráficamente la Regla de Gregory se refieren a la colocación del pergamino dentro del códice según se sitúe por la parte de la carne del animal, en cuyo caso se pondrá una C, o por la parte del pelo, designándose con una P.

*Primer cuadernillo*

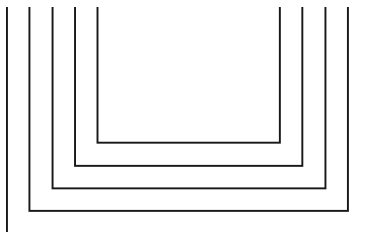
CPPCCPPCCPPCCPPCCPPC. El segundo cuadernillo también está formado por un quinión, que va del folio 11rº al 20vº. Comenzando por la parte de la carne, el pergamino se coloca en el cuadernillo tal y como se especificó más arriba.

*Segundo cuadernillo*

El tercero es igualmente un quinión al que se le ha arrancado la penúltima hoja. Se corresponde con los folios 21rº hasta el 30vº. Debido a que uno de los folios ha sido arrancado en este caso la regla no se cumple: CPPCCPPCCPPCCPPCPC. El vuelto del folio 28 está en blanco, al igual que el recto y el vuelto del 30. En el recto del folio 28 se finaliza la pesquisa sobre Allande, y el escribano prefiere dejar espacio en blanco para comenzar con la de Salime en el cuadernillo siguiente. Los folios están numerados porque en un principio se pensaron para ser escritos. Es de esperar que el folio 29 también estuviese en blanco.

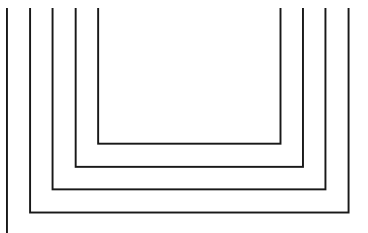
*Tercer cuadernillo*

Este cuadernillo ocupa desde el folio 31rº al 40vº, y comenzando a la manera antigua, es decir por la parte del pelo, se distribuye de la siguiente manera: PCCPPCCPPCCPPCCPPCCP



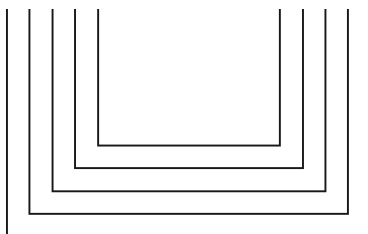
Cuarto cuadernillo

En el quinto cuadernillo seguimos encontrándonos con un quinión, que comienza en el folio 41rº y acaba en el 50vº. Dentro del mismo los folios 46 y 47 se encuentran en blanco. Lo mismo ocurre con el 45vº, en el que la hoja sólo se rellena con tres líneas. El pergamino se distribuye de esta manera: PCCPPCCPPCCPPCCPPCCP



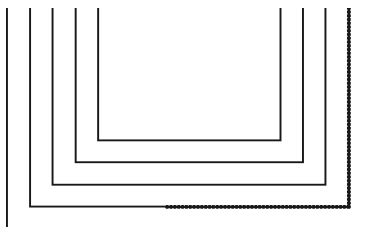
Quinto cuadernillo

El sexto cuadernillo del folio 51rº al 60vº, mantiene la distribución del anterior: PCCPPCCPPCCPPCCPPCCP



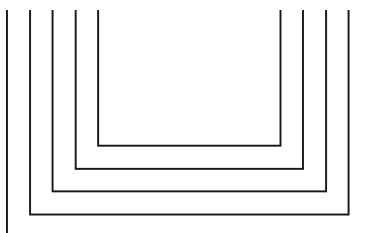
Sexto cuadernillo

El séptimo cuadernillo muestra el mismo problema que el tercero, pues la penúltima hoja también ha sido cortada. Ocupa desde el folio 61rº hasta el 70vº y comenzando por la parte del pelo nos encontramos con: PCCPPCCPPCCPPCCPCP. En el recto del folio 68, se finaliza el apeo de Tol, y el resto se deja en blanco, siendo arrancado posteriormente el folio 69.



Séptimo cuadernillo

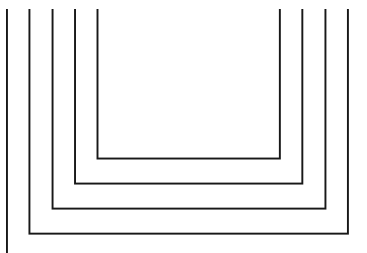
Este quinión desde el folio 71rº hasta el 80vº, mantiene una discordancia con el anterior, pues la última página del séptimo acababa por la parte del pelo, mientras que éste comienza por la de la carne: CPPCPCPPCCPPCCPCPPC. El tercer bifolio de este cuadernillo está mal colocado, existe un defecto en la construcción. En principio no es un bifolio para escribir, porque el pergamino es muy duro y está mal pelado, aún así se incluye en el cuadernillo.



Octavo cuadernillo

El noveno cuadernillo se extiende del folio 81rº al 90vº, y en este caso se cumple la regla de Gregory:

CPPCCPPCCPPCCPPCCPPC



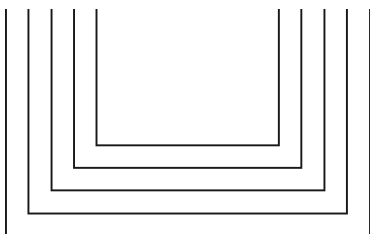
Noveno cuadernillo

El décimo es un bifolio, al que le ha sido arrancada una hoja. Estaba conformado por 91 y 92. Hoy sólo se conserva el folio 91 PC. Este bifolio fue añadido para poder acabar el apeo de Langreo, una vez finalizado el folio 92 fue cortado por resultar sobrante.



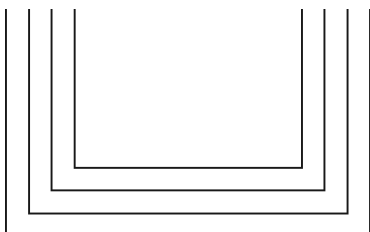
Décimo cuaternillo

El undécimo cuaternillo rompe con lo establecido hasta el momento y está conformado por un quinión, desde el folio 93^{ro} hasta el 102^{vo}. Empieza por la parte de la carne: CPPCPCCPPCCPPCCPCPPC. El tercer bifolio rompe la regla y está mal colocado.



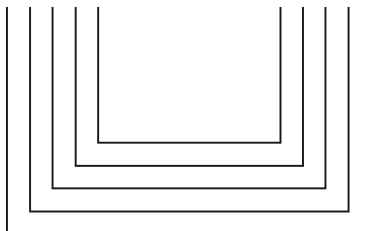
Undécimo cuaternillo

El cuaternillo número 12, es un cuaternión que se localiza entre los folios 103^{ro} y 110^{vo}: CPPCCPPCCPPCCPPC



Duodécimo cuaternillo

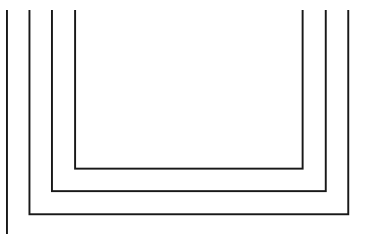
El decimotercer cuadernillo de los folios 111rº al 120vº, está conformado por un quinión. En el 110vº, se finaliza la pesquisa de la *Iuguería de Pollana* y en el 111rº comienza la *del Cellerero de Tamón*. PCCPCPPCCPPCCPPCCCP. En otra ocasión no se respeta la regla de Gregory, estando el tercer bifolio mal colocado.



Decimotercer cuadernillo

El último cuadernillo, el número 13, se trata también de un cuaternión. Ocupa los folios 121rº al 127vº, y la distribución del pergamino es la siguiente:

PCCPPCCPPCCPPC



Decimocuarto cuadernillo

De lo visto hasta ahora deducimos que la conformación del libro, en lo que se refiere a la configuración del mismo fue bastante metódica. No podemos decir lo mismo del resto de los componentes del códice, pues una de las partes más importantes, la distribución del texto sobre la página, es la menos cuidada.

Quisiera, ahora, centrarme en las páginas concretas del apeo del cabildo de la catedral de Oviedo, sobre los bienes y propiedades de la propia ciudad de Oviedo y de sus alrededores, en lo que se refiere al concejo actual. Esta pesquisa se desarrolla entre los folios 93rº y 108rº y entre 124vº y 127vº del volumen II del *Libro del Prior*. Por lo tanto ocupa parte del décimo, del undécimo y del decimotercer cuadernillos del códice. Está separado en dos pesquisas diferentes, manteniendo por el medio la del concejo de Carreño.

La segunda pesquisa sobre dicho Arciprestazgo comienza en el folio 124vº, sin embargo en el índice se indica su comienzo en el folio 121. Esta disposición

se debe a que el copista del *Libro del Prior* fue escribiendo las pesquisas en el orden en que llegaban a sus manos y es posible que la de Oviedo se realizase en momentos diferentes, así el apeo de Caxigal, con el que se comienza la primera parte se fecha en 1494, mientras que el de Las Calderas que es el primero de la segunda, se fecha en 1498; existe por tanto una diferencia de cuatro años entre uno y otro. Ahora bien, la primera pesquisa sobre el Arciprestazgo de Oviedo, incluye el apeo del *Çellero de Sant Cucado* y el de la *Iuguería de Pollana*. No se incluyó en la transcripción por no pertenecer, en la actualidad, al concejo de Oviedo (García-Sampedro 2008). A lo largo de este estudio se han hecho referencias concretas a estas páginas, si bien me gustaría extenderme un poco más en determinados aspectos, de manera muy breve.

Sólo resaltar algunos errores presentes en la ornamentación proporcionada por los calderones, y la localización de algunas notas marginales. En cuanto a los calderones, en el vuelto del folio 99, hay nueve entradas, de las que sólo siete presentan calderones realizados en tinta roja, faltando los mismos en la 4º y la 7º, a pesar de estar todas señalizadas con un pequeño calderón en tinta negra.

En el folio 96rº los dos últimos calderones antes de la rúbrica: *Pesquisa de la Iuguería de la Canónica que iaze en Priorio e Piñera*, no se remarcan en rojo. El decimoquinto calderón de 95vº, tampoco se señala en tinta roja. Ocurre lo mismo con el último calderón antes de la entrada de los *Bienes de Rodrigo Álvarez de las Caldas*, en el folio 97vº. Por otro lado, a la hora de realizar la transcripción, se advirtió la necesidad de separar entradas que en un principio permanecían unidas, y no estaban diferenciadas por medio de un calderón, aunque se referían a aspectos diferenciados dentro de cada pesquisa. Esta particularidad se da en los folios: 95vº, 96rºvº, 97rºvº, 98rºvº y 99rºvº. (García-Sampedro 2008)

En cuanto a las rúbricas, encontramos varios casos interesantes: en el recto del folio 103, antes de la última entrada, debería haberse incluido una rúbrica, sin embargo ésta no aparece, y tampoco existe un aviso. Ocurre exactamente lo mismo en el recto del folio 104, en el que justo antes del tercer párrafo debía incluirse una rúbrica, con su correspondiente aviso. En 126vº, el *rubricator* debía estar poco concentrado en su trabajo, porque al fijar su vista en el aviso que el escribano le había dejado, leyó mal la indicación y por consiguiente copio mal la rúbrica. Mientras que en el aviso se lee *La hería de Nabeda*, en la rúbrica aparece *La yerba de Nabeda*. La última rúbrica conservada del libro, en 127vº, carece de aviso, encontrándose en su lugar una amplia explicación sobre los bienes que a continuación pasan a describirse. El tipo de letra parece corresponder a un escribano diferente, y con toda probabilidad de época posterior, puesto que es un texto que se escribe a modo de aclaración. Con respecto al resto de los ejemplos particulares de rúbricas que deben señalarse, no pretendo repetirme, pues están incluidos en el estudio realizado sobre el códice en general.

El texto del código acaba bruscamente en el vuelto de 127, sin haber finalizado la relación de las cuestiones sobre *Santo Estévano de las Cruces*, lo que nos indica que uno o varios folios fueron arrancados, o al menos se han perdido. Es interesante, observar además, que el vuelto de 127 está desgastado y borroso, probablemente por haber permanecido en contacto directamente con la encuadernación.

No pretende ser éste, más que un breve acercamiento al análisis codicológico del volumen número II del *Libro del Prior*, razón por la cual la mayoría de los puntos descritos no son tratados con la profundidad que se merece un manuscrito de condiciones semejantes, que aporta una información valiosísima, no sólo con respecto a los bienes del cabildo sino todo lo que éstos implican en la vida cotidiana de finales del siglo XV, comienzos del XVI.

FUENTES MANUSCRITAS

Libro del Prior, núm. 39. Archivo Capitular de la Catedral de San Salvador de Oviedo.

BIBLIOGRAFÍA

- AA. VV. (1987): *Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- AA. VV. (1996): *Gran Atlas del Principado de Asturias*. Centro. Oviedo, Ediciones Nobel.
- AA. VV. (2003): «Oviedo», en *Gran Enciclopedia Asturiana. Tomo 1. Las ciudades y su concejo. Oviedo-Gijón-Avilés*. P. Martín Lucas (Jefe de redacción). Gijón, Silverio Cañada Editor: 13-154.
- ALBAIGÉS, J. M. (1998): *Enciclopedia de los topónimos españoles*. Barcelona. Enciclopedias Planeta.
- ÁLVAREZ MAURÍN, M. P. (1994): *Diplomática asturleonese. Terminología toponímica*. Universidad de León.
- ANDRÉS, A. (1963): *Notas para un Catálogo de Códices de la Catedral Ovetense*. Memorial histórico Español, I. Madrid.
- ARAMBURU y ZULOAGA, F. de (1989): *Monografía de Asturias. 1899*. Prólogo de Manuel Fernández Avello. Biblioteca Histórica Asturiana. Barcelona, Silverio Cañada editor.
- ARCE, E. (1977): *Oviedo y los ovetenses*. Salinas (Asturias), Ayalga Ediciones.
- ARIAS CABAL, P (1987): «Toponimia n'asturianu y yacimientos arqueológicos. El Casu de Peña Tú», en *Lletres Asturianas* 26: 41-51.
- AVELLO, M. F. (1986): *En busca del Oviedo perdido*. Vitoria, Mases Ed.
- BOBES NAVES, M. C. (1960): «La toponimia romana en Asturias», en *Emerita* XVIII: 241-284.
- (1961): «La toponimia romana de Asturias», en *Emerita* XXIX: 1-52.
- (1962): «De toponimia asturiana», en *Archivum* XII: 427-444.
- CALLEJA PUERTA, M. (2004): «La ciudad de Oviedo en la alta Edad Media», en *Luces de peregrinación. Sede real y sede apostólica*. Oviedo: 109-130.

- CANELLA SECADES, F. (1990): *El libro de Oviedo*. Gijón, Ed. Auseva. Biblioteca de Autores Asturianos. [Reproducción facsímil de la edición de: Oviedo, Imprenta de Vicente Brid 1887].
- CARVALLO, L. A., DE (2005): *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*. Valladolid, Edición Maxtor. [Reproducción facsímil de la edición de: En Madrid por Julián Paredes, impressor de libros, en la Plaqueta del Ángel año 1695].
- CASAPRIMA COLLERA, A (1993): *Oviedo. Tiempo recordado, tiempo recobrado*. Oviedo, Excelentísimo Ayuntamiento.
- (2002): *Diccionario geográfico del Concejo de Oviedo*. Oviedo, Casaprima Editor.
- CONCEPCIÓN SUÁREZ, J. (1992): *Toponimia lenense. Origen de algunos nombres en torno al Valle del Huerna*. Oviedo, RIDEA.
- CUARTAS RIVERO, M. (1986): *Oviedo y el Principado de Asturias en los siglos XV - XVI*. Oviedo, RIDEA.
- FERNÁNDEZ CONDE, F. J. (1993): *El señorío del cabildo ovetense. Estructuras agrarias de Asturias en el Tardo Medioevo*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- FERNÁNDEZ MIER, M. (1999): *Génesis del territorio en la Edad Media. Arqueología del paisaje y evolución histórica en la montaña asturiana*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- (2006): «La toponimia como fuente para la historia rural: la territorialidad de la aldea feudal», en *Territorio, Sociedad y Poder. Revista de Estudios Medievales* 1: 35-51.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (2000): *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros. [Segunda edición]
- (2004): *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo, Ed. Prensa Asturiana-La Nueva España.
- GARCÍA LARRAGUETA, S. (1957): *Catálogo de pergaminos de la catedral de Oviedo*. Oviedo, IDEA.
- (1987): «El apeo, documento diplomático», en *Anuario de Estudios Medievales* 17: 617-636.
- GARCÍA-SAMPEDRO CLÉRIGO, C. (2002): *El actual concejo de Oviedo en el Libro del Prior*. Trabajo de Investigación de Doctorado. Universidad de Oviedo. [Inédito].
- (2008a): «El Apeo del Concejo de Oviedo en el *Libro del Prior* (I)», en *Lletres Asturianas* 99: 7-56.
- (2008b): «El Apeo del Concejo de Oviedo en el *Libro del Prior* (II)», en *Lletres Asturianas* 100: 63-106.
- (2009): «Origen y fundación de la ciudad de Oviedo», en *Gallaecia* 28: 150-168.
- JOVE Y BRAVO, R. (1988): «Oviedo», en F. Canella Secades & F. Bellmunt y Traver (eds.), *Asturias. Su historia y monumentos...*, 1895. Gijón, Silverio Cañada Editor. [Reproducción facsímil de la edición de Gijón: Fototipo y Tipo de O. Bellmunt, 1894-1900. Tomo I: 59-103].
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, A. de (1928): *Bellezas de Asturias de Oriente a Occidente*. Oviedo, Excelentísima Diputación Provincial.
- MUZERELLE, D. (1997): *Vocabulaire Codicologique*. Madrid, Arco Libros.
- NÚÑEZ CONTRERAS, L. (1994): *Manual de Paleografía. Fundamentos de historia de la escritura latina hasta el siglo VIII*. Madrid.
- OSTOS, P. & M^a L. PARDO & E. RODRÍGUEZ (1997): *Vocabulario de Codicología*. Versión española revisada y aumentada del *Vocabulaire codicologique* de Denis Muzerelle. Madrid.
- QUIRÓS LINARES, F. (1983): «Ciudad, villa y espacio rural», en *Ástura. Nuevos Cartafueyos d'Asturies* 1: 55-58.

- (1993): *División parroquial de Asturias*. [Oviedo], Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias. Consejería de Interior y Administraciones Públicas.
- RODRÍGUEZ DÍAZ, E. E. (1995): *El libro de la «Regla Colorada» de la catedral de Oviedo. Estudio y edición*. Oviedo.
- ROMERO TALLAFIGO, M. & L. RODRÍGUEZ LIÁÑEZ & A. SÁNCHEZ (1995): *Arte de leer escrituras antiguas. Paleografía de lectura*. Universidad de Huelva.
- SANZ FUENTES, M. J. (1996): «Cartularios: historia y falsificación histórica», en J. A. García de Cortazar, *La memoria histórica de Cantabria*. Santander.
- SUÁREZ BELTRÁN, M. S. (1986): *El Cabildo de la catedral de Oviedo en la Edad Media*. Universidad de Oviedo.
- TOLÍVAR FAES, J. A. (1992): *Nombres y cosas de las calles de Oviedo*. Excelentísimo Ayuntamiento de Oviedo.
- TORRENTE FERNÁNDEZ, I. (1986): «Términos agrarios en el medioevo asturiano (siglos X- XII)», en *Asturiensia Medievalia* 5: 75-87.
- XIMÉNEZ DE SAAVEDRA, F. (1826): *Razón de todos los concejos, cotos y jurisdicciones de la Provincia de Asturias, con expresión de las parroquias que cada uno comprende, y número de vecinos y almas, dispuesto por el señor intendente de la misma: Don Francisco Ximénez de Saavedra*. Oviedo, Pedregal.

La lliteratura de les escritores asturianes.
Perspectives d'un trabayu d'investigación sociollingüística/
The literature of Asturian writer women.
Prospects for sociolinguistic research work

XUAN SANTORI VÁZQUEZ-AZPIRI
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: Esti trabayu ye la primer amuesa de dellos resultaos algamaos pol trabayu en marcha sobre'l papel de los y les escritores na *recuperación* del *asturianu*. L'oxetivu del trabayu ye la fechora d'un perfil básicu de paeceres al rodiu del *oficiu d'escritora*, el papel que tien l'autora na *recuperación nel ámbitu social* y na consolidación de la *variedá estándar asturianu*. El marcu xeneral d'esti estudiu ye'l del ámbitu de la *sociollingüística* y faise per primer vegada enfocáu nel colectivu de muyeres escritores col aquel de tentar a estremar dalgún visu de *xéneru*.

Pallabres clave: Sociollingüística, llingua asturiana, procesu de recuperación del asturianu, variedá estándar, papel de la escritora, lliteratura de xéneru.

ABSTRACT: *This work aims at showing a range of results as regards the role of writers and more accurately of women writers in Asturian Language. The investigation is developed following the most up-to-date sociolinguistic techniques and tries to underline any feature that may help to describe the existence or not of a female literature in Asturian Language and the role of women writers in the improvement of social perception of Asturian Literature and Language.*

Key words: *Sociolinguistics, Asturian language, recovery process of the Asturian language, standar variety, women writer's role, gender literature.*

L'oxetu xeneral del estudiu nel que s'enmarca esta propuesta ye una descripción sociollingüística novedosa sobre les percepciones que l'ámbitu de los creadores lliterarios tien sobre'l propiu papel en tres árees del procesu de recuperación del asturianu: a) l'oficiu d'escritor y de la lliteratura nel camín en marcha de recuperación d'esti idioma minorizáu, b) la so capacidá d'influencia nel afitamientu del estándar normativu y c) el pesu de los escritores y el de les sos obres na normalización social del mesmu, esto ye: na construcción d'una llingua culta y estandarizada d'usu social aceptáu.

L'análisis ye de calter descriptivu y sincrónicu al tratar el papel de los escritores a trenta años del aniciu de l'acuñada xeneración del Surdimientu. Con esencia cuantitativa, va basase en fontes d'información primaries: datos algamaos d'encuestes de tipu cerráu realizaes a tolos escritores d'esti periodu y conxugaes cola realidá de la estadística y de los datos aportaos por otros prescriptores y xestores nel ámbitu llingüísticu: Academia, alministración, Universidá, crítica lliteraria y industria cultural alreduer de la lliteratura y la llingua.

¿QUÉ INFORMACIÓN SE REMANA PA ESTI TRABAYU?

Son destacables les fontes que vienen darréu formulaes como ficha técnica:

Bases de datos:

- Una primera *bibliográfica*, colos 2.728 llibros n'asturianu publicaos dende 1975, con un total de 46.376 datos.
- Una segunda, de *datos primaries*, fecha a partir de 168 encuestes con 610 ítems, feches a autores asturianos. Ésta tien un total de 101.780 anotaciones.

Entrevistaos: *Escritores asturianos* (autores con una obra en volume independiente de poesía, ensayu, teatru, narrativa o lliteratura infantil o xuvenil publicada dende 1975).

Ámbitu: Dominiu llingüísticu asturianu.

Muestra: 164 realizaes sobre un total de 222 encuestes cerraes a escritores y 15 entrevistas abiertes a prescriptores d'opinión.

Entrevista: Voluntaria, personal, cerrada y/o per medios dixitales.

Feches del trabayu de campu: Escritores: xunu del 2008 a setiembre del 2009
Prescriptores d'opinión: de magar setiembre del 2009.

ASPEUTOS D'INTERÉS DESCRIPTIVU DE LA LLITERATURA ASTURIANA QUE VAN SER ESTUDIAOS

La dimensión de la muestra estudiada ufierta tribes y cantidá tala d'información qu'indiquen razonable y procedente xuntar al collectivu d'escritores en grupos o categoríes de creadores con cuentes d'afitar si estes categoríes tienen o non unos rasgos axales o descriptivos abondos como pa falar d'ámbitos lliterarios propios y concretos o cenciellamente d'una lliteratura propia con faces úniques y definidores. Asina, xuntu a la descripción xeneral van analizase ente otros, grupos como: *primeros escritores del Surdimientu*, grupu creativu más activu o *de referencia*, *autores noveles* o'l casu de les *muyeres escritores* n'asturianu. Formulao nuna base teórica, diríase que ye l'aplicación de los principios formulaos polos padres de la socioloxía Durchan y Weber *d'agrupamientu y comparanza* de datos.

Darréu d'ello y na midida en que'l colectivu d'escritores muyeres adquirieran o amuesen una percepción —nes sos respuestes— sistemática o estremada a les de la xeneralidá o al d'otros grupos categorizaos, podrá apuntase p'hacia la esistencia o non d'una *perspectiva de muyer* na lliteratura asturiana nos aspectos tocantes a esti estudiu (l'oficiu d'escritor, normalización y estandarización).

PARADIGMES D'AUTORÍA COMO ERBÍA PAL AGRUPAMIENTU

El trabayu d'interpretación de datos rique un aborde qu'escace ente'l paecer global del colectivu creador y los grupos con posibilidá de ser categorizaos, esto ye: les valoraciones xenerales del colectivu completu ante tolos ítems propuestos, pero tamién y con cuenta de tener una visión tolo reveladora posible, la confrontación de grupos concretos categorizaos, encaraos unos con otros, por exemplu:

- a) paeceres de los escritores sobre la situación actual del procesu normalizador o,
- b) paeceres del grupu d'autores más productivos o «de referencia» encaraos col paecer de los autores noveles.

Esta posibilidá d'análisis pue facese con cada exemplu de los ítems que se planteguen, sicasí esti trabayu quier embredar p'hacia un marcu descriptivu xeneral y con cuenta d'ello y como técnica de trabayu van oponese en primeres categoríes d'escritores con ítems-cuestiones que-yos afecten directamente, por exemplu:

- primeros autores del Surdimientu tovía n'activo, frente a autores noveles, nos ítems que cinquen a la percepción sobre cómo va'l procesu de normalización,
- o
- estes mesmes categoríes col aquel de cribar les opiniones sobre'l procesu estandarizador.

LLINIES DESCRIPTIVES

En xeneral, dalgunos de les llinies descriptives que siguen nesta investigación y qu'afirmen la esistencia d'una lliteratura y/o de grupos internos descriptibles y susceptibles de ser nomaos como tales —el de la lliteratura de los autores asturianos, por exemplu— son les que se citen embaxo:

- la esistencia de publicaciones nel idioma, la so continuidá o los xéneros cultivos.

- la identificación del creador col oficiu d'escritor,
- la formación, sentíu d'apegu o distanciamientu con corrientes o grupos lliterarios, contemporáneos o non,
- los modelos o influencies lliterarios, los autores referenciales,
- el reconocimientu del propiu llabor como escritor o'l so papel na sociedá d'anguaño,

o, si ye'l casu d'una sociedá onde l'idioma en que s'escribe nun ye'l vehículu habitual de la población llector, sedría revelador atestiguar daqué visión utilitarista de la creación lliteraria en cuantes a la normalización social o nel llabor estandarizador del idioma analizando cuestiones como:

- si los escritores asturianos son el ciernu nesa adaptación, si son simples pieces nesí procesu, simples observadores o tán ajenos al mesmu,

o

- l'asunción o non de les propuestas normativas o la posición de vanguardia de los escritores tocantes a éstos.

Les respuestas que se xeneren al traviés d'estes cates nel terrén lliterario van dir pintando una urdime representativa, que llamándose d'una manera o otra, ta fecha de los mesmos filos, los tonos, gustos, coloración, axuste y densidá equiparables al de otros tapíos lliterarios consideraos universales.

Acordies con estes premises, esbíllense 10 entrugues formulaes na encuesta que s'utilizó nesti trabayu, tocántenes a les cuestiones mentaes enriba y una amuesa de resultaos alrodiu de la lliteratura de los escritores, con dos oxetivos:

1. Dar exemplu del calter del trabayu en marcha.
2. Apuntar daqué resultáu, buscando muestres indicatives de una lliteratura d'autora n'asturianu.

1. Marcu xeneral a describir

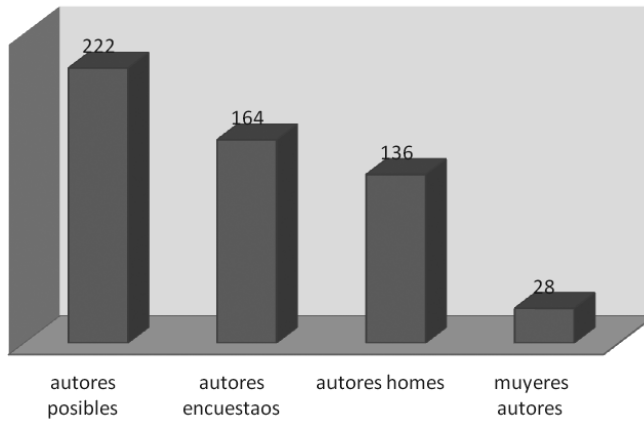
La dimensión de la lliteratura oxetu d'análisis en cuantes a autores, xéneros y obres afitóse acordies a los siguientes criterios:

Tocantes a les obres, han ser obres de creación de xéneru narrativu, poéticu, lliteratura infantil y xuvenil, teatru y monólogu y ensayu; creaes y publicaes ente'l 1975 y el 2008, en volume propiu y independiente, con autoría individual o colectiva. Otra miente, nun van estudiase traducciones, reediciones, recopilaciones o colectánees vinientes de la tradición oral, nun siendo qu'amás de la parte recopilatoria tenga una formulación teórica o ensayística na que se xustificuen y enmarquen les pieces anotaes.

No que cinca a los autores, tómense como muestra pa la descripción tolos autores de les obres que siguen los criterios mentaos. Son 222 autores.

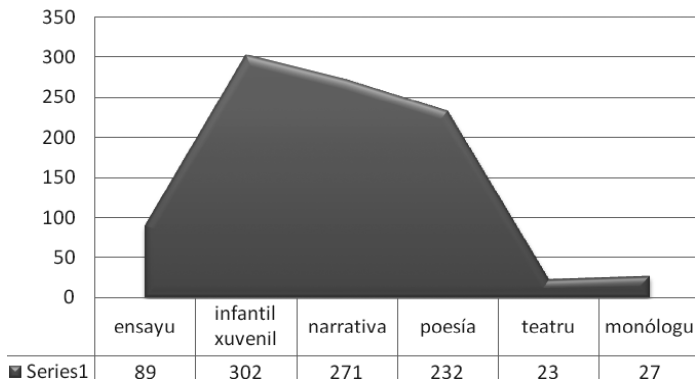
La dimensión del corpus lliterariu estudiáu corresponde a los datos amosaos nes tables y gráfiqes que vienen darréu:

Gráficu 1
autores entrevistaos



Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

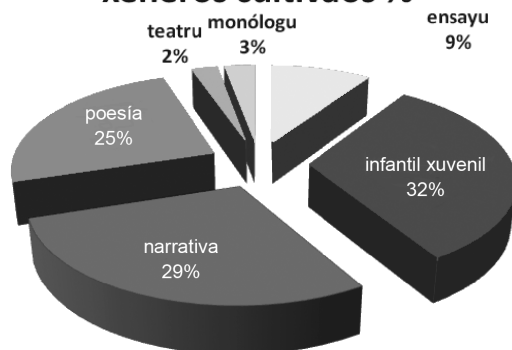
Gráficu 2
xéneros cultivaos (númeru publicaciones)



Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

Gráficu 3

xéneros cultivaos %



Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

Visto que la muestra nel casu que nos ocupa coincide col universu a describir, afitóse dende l'entamu la procedencia d'algamar un númberu d'encuestes lo más cercanu al 100% del colectivu d'escritores. En tou casu, la representatividá que va establecese sedrá superior al 90% en cuantes al anchor del corpus de lliteratura escrita que los autores muestreaos representen. Ye dicir, los 164 escritores de la encuesta son autores, a una mala, del 90% de la lliteratura de creación d'esta dómina¹ y nos porcentaxes en cuantes al xéneru cultiváu que s'amuesen.

2. Clasificación y dixebrá pal análisis en grupos especializaos

Ún de los criterios pa la comparanza de datos —que s'espón a mou esplicativu— ye'l xebrar el colectivu xeneral en grupos afines de menor entidá. De toes toes, procede'l diferenciar a los escritores pol grau d'actividá o creación qu'amuesen nel periodu temporal a estudii. El criteriu utilizáu col envís d'estremar posibles diferencies de criteriu foi'l de facer, arriendes del grupu xeneral, *tres unidaes* gradaes por intensidá na producción, continuidá, reconocencia, torna y variedá, valores toos especificaos en clave numérica.

La primera (*grupu de referencia*) vien definida pel paradigma siguiente: autores con cinco llibros publicaos, con actividá creativa a lo llargo de más d'una década, cultivadores de dos xéneros lliterarios, con dalguna obra propia traducida a otra llingua y reconocíos por polo menos un premiu de referencia², o otros dos.

¹ Son 944 volúmenes los que se manexen según estos criterios.

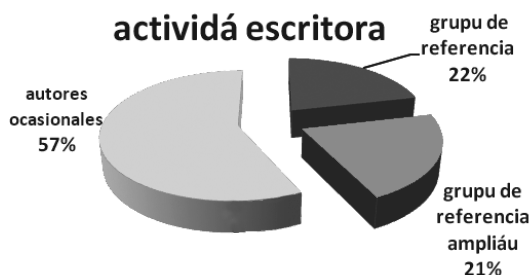
² Nesto síguese a los propios encuestaos qu'afiten como premios de referencia: los entamaos pola Academia de la Llingua Asturiana, la Consejería de Cultura pal ámbitu asturianu en cada xéneru, el Teodoro Cuesta (poesía) del Ayuntamientu de Mieres y el premiu Trabe de narrativa.

El segundu grupu a xebbar (*grupu de referencia ampliáu*) ye'l conxuntu d'autores n'actividá productiva, pero que nun lleguen a esti marcu cuando porque pararon, cuando porque entá nun llegaron, anque van facelo nel futuru (ye'l casu de los autores noveles).

El tercer grupu (*ocasional*) fórmenlu aquellos autores qu'escribieron ún o dos llibros nel ámbitu temporal del estudiu, ensin reconocencia de premios y que nun publiquen de va cinco años polo menos.

En porcentaxes, esti ye'l panorama de l'actividá que desenvuelven les escritores n'asturianu:

Gráficu 4



Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

La metada d'elles aproximadamente ye escritora de los grupos de referencia; sicasí, la cualidá «ocasional» de munches débese a lo novel d'un garapiellu d'elles, incorporaes a la creación lliteraria de va poco (de magar l'año 2004).

AMUESA DESCRIPTIVA D'ENTRUGUES Y RESULTAOS³

a) *L'oficiu d'escritor*

Les cuestiones que se presenten de siguío correspuéndense a la parte primera de la encuesta qu'encetaba l'análisis.

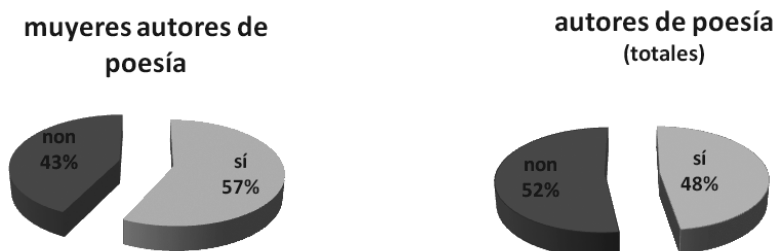
1. Apiegu al xéneru poéticu

Ún de los datos representativos de la última lliteratura ye l'empiezu del llabor creativu utilizando'l xéneru poéticu. Nesti exemplu vamos escomenciar cola

³ Van facese sobre 28 encuestes feches a les autores. Los resultaos espresense cuando en valores absolutos (número de respuestas), cuando en porcentaxes.

comparanza de resultaos del grupu de muyeres autores col grupu de contraste xeneral⁴.

Gráficu 5

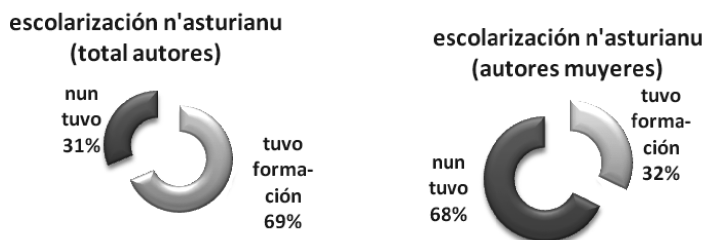


Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

Les autores cumplen col paradigma principal del xéneru poéticu como camín de creación qu'equí se prueba. Fáenlo, amás, nun grau d'intensidá significativamente mayor.

2. Contactu col sistema educativu

Gráficu 6



Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

A la entruiga fecha (númeru 1, del anexu), les respuestes empiecen a facer rescampelar dalgún fechu singular y definitoriu. En porcentaxes opuestos, vese que les autores asturianes lleguen a la escritura sinón per un camín diferente que'l conxuntu de los escritores, sí guapamente con un bagax diferente ente lo que podríen tar: esperiencies, modelos de prestixu lliterarios y llingüísticos, percepción del grau de normalización o del estándar, etc., referencies éstes nes que s'amuga ún nos ámbitos educativos.

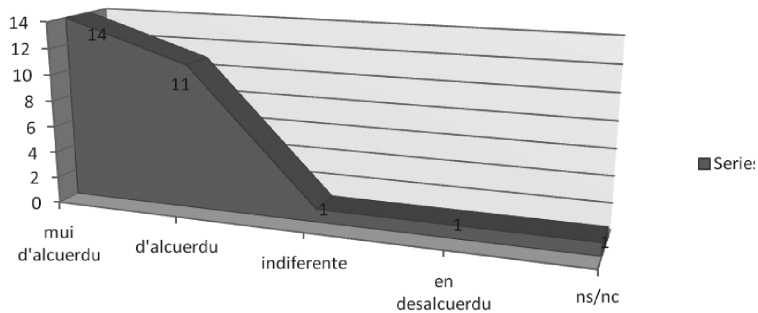
⁴ D'esti grupu de contraste xeneral nun s'estraen los paeceres de les escritores.

3. Motivación pa la escritura.

Entrugaes les escritores (entrua número 2), ufierten estes respuestes:

Gráficu 7

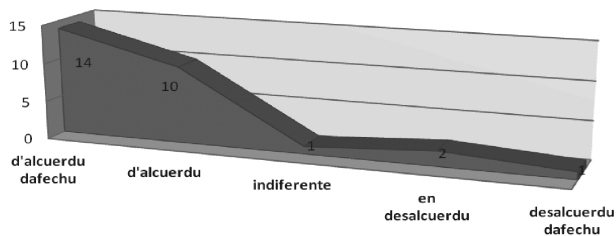
Motivación pa la escritura (muyeres)



Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

Gráficu 8

motivación lliteraria 2. vindicación



Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

La gama de resultaos a los ítems inxertos na encuesta (número 2), coincide notablemente. Ésta diz que les autores conxuguen de manera diferente que la globalidá les intenciones lliteraries y les vindicatives. Encarar esti datu al que da la nomada segunda xeneración del Surdimientu resultaría reveladora. Interesa sorrayar que les autores amuesen una identificación mayor con esti grupu xeneracional que'l total de los encuestaos, como va vese más alantre.

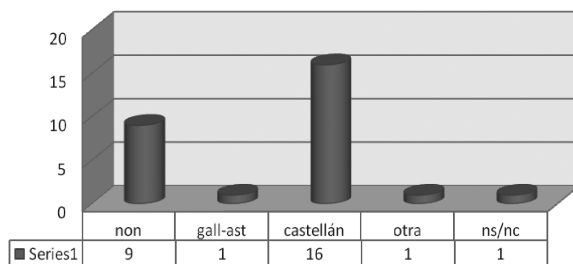
4. El bilingüismu de les escritores

De la entrua numberada nel anexu col número 3, sal el bilingüismu na escritura de les autores asturianas. Ha entendese como bilingüismu na escritura la creación lliteraria en más d'un idioma: nesti casu, n'asturianu y n'otru diferente.

Podría ésti venir embredáu pola probe influencia na formación n'asturianu como escritora y llectora nel sistema educativu y darréu d'ello, la escoyeta tamién principalmente del castellán como vehículu lóxicu de creación col que se pudiera entamar y se continúa.

Gráficu 9

billingüismu nes autores



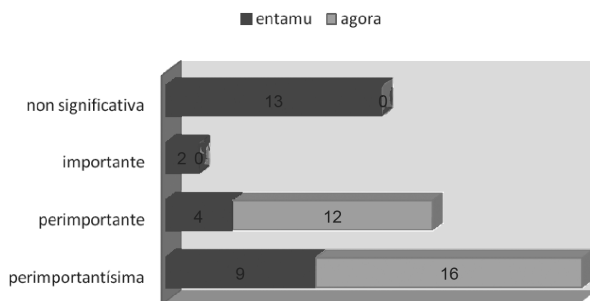
Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

5. La importancia de la influencia de la lliteratura asturiana

Lóxicamente como surge d'esta información, los escritores asturianos empezaron escribiendo dende unes referencies ¿y modelos? xenerales castellanos, pero güei reconocen na propia lliteratura la fonte primera d'influencia. En primeres, namás la mitá d'ellos-y daben daqué importancia a esta influencia; agora la totalidá reconoz qu'aquella influencia probetaya devieno en fundamental. (De la entruiga númberu 4 nel anexu).

Gráficu 10

influencia de la lliteratura asturiana

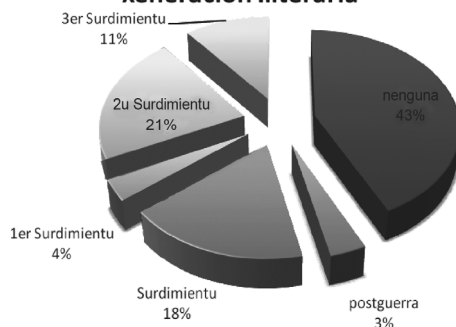


Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

6. Identificación de les escritores con una xeneración lliteraria

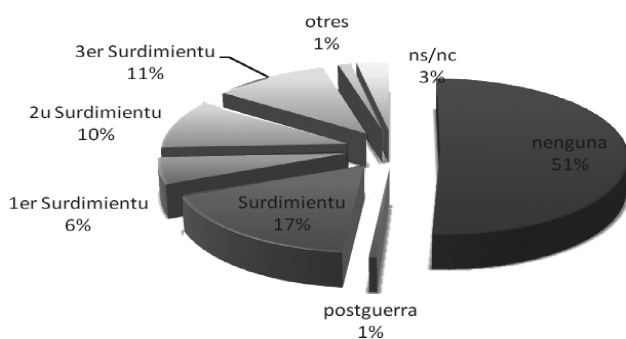
De sigüo va contrastase'l paecer de les autores tocantes a esta entruga (número 5).

Gráficu 11
identificación autores muyeres con
xeneración lliteraria



Fonte: Ellaboración propia a partir de trabayu de campu

Gráficu 12
identificación con xeneración lliteraria



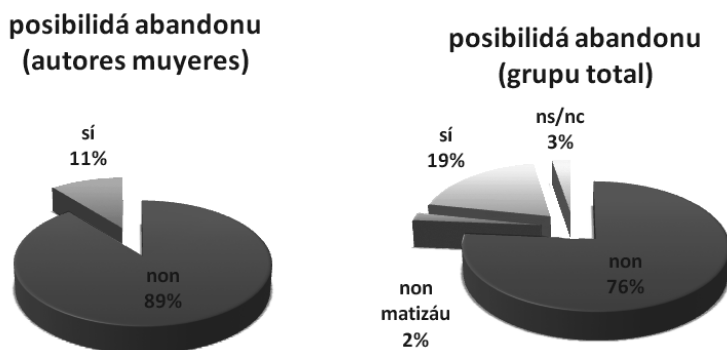
Fonte: Ellaboración propia a partir de trabayu de campu

La identificación o non de los autores con una xeneración o otra ta permeiada. De toes formes, d'equí rescampnen dellos fechos: el primer ye la pervivencia de la marca «escritor del Surdimientu», qu'axunta a un 44% del conxuntu de los escritores. Más entá, pa les autores, el grau de reconocencia surdimentista algama'l 54%: un 10% más nel grupu xeneral. Otra güelga a seguir ye l'adscripción d'un porcentaxe mui altu de les autores al segundu momentu del Surdimientu, fechu que podría venir pol contestu cronolóxicu nel que les autores s'incorporen a publicar. Con too y con ello, el datu más llamador ye'l que nún o en dambos casos, la metada de los escritores asturianos ablúguense embaxo una marca xeneracional concreta.

7. L'abandonu de la escritura

Ún de los indicadores de la vitalidá nun momentu sincrónicu d'una lliteratura abórdase na entruiga anexada col númberu 7: *¿Dexaría usté d'escribir? «[...] Históricamente siempre que se pudo⁵, escribióse n'asturianu[...]»*. Esto ye lo que dicen les muestres cuando lliteraries, cuando civiles rales, pero continues dende los primeros tiempos de la lliteratura asturiana. Apaecen, ensin embargo, momentos nos que la escritura n'asturianu carez parones significativos en cuantes al númberu d'autores, obres y valir. Encárense darréu les respuestes qu'ufierten el grupu xeneral d'escritores frente a les de les autores asturianes:

Gráficu 13



Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

⁵ Asina lo cita ún de los escritores referentes del Surdimientu, pa esta investigación.

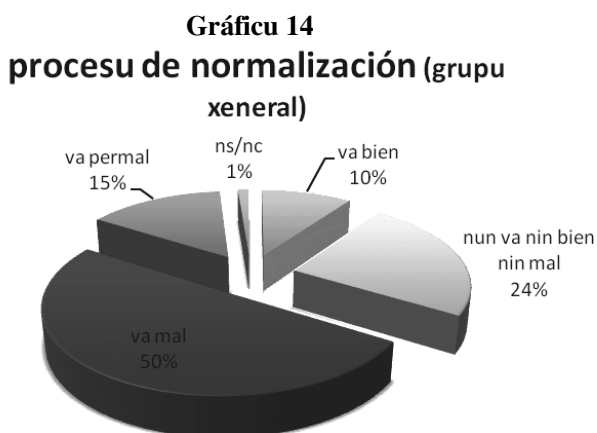
Nun paez qu'esta cuestión de la continuidá lliteraria sía fonte de veles den- de'l puntu de vista de les muyeres, qu'afirma hasta casi un 90% que nun tien dul- des tocante a esti tema. Nel casu del grupu xeneral esti porcentaxe baxa revelando qu'un 21% —el doble—, contempla la posibilidá por delles razones (vid. entru- ga númberu 6). Habría que lo valorar tomando en cuenta'l porcentaxe d'autores (un 3%, aproximadamente), que refugó facer la encuesta por cuenta d'esti mesmu motivu: yá nun escribía n'asturianu por nun sentir esta lliteratura como propia. Convendría comprobar si'l fechu del momentu más tardíu d'incorporación a la es- critura d'un porcentaxe altu d'escritores muyeres, tien o non que ver —no que-y toca por un posible grau de descontentu o frustración d'espectatives— cola fide- lidad al llabor creativu qu'amuesen.

Asina mesmo, apunten estos datos a la potencialidá de les escritores nel futuru viniente, que va describise ente otros indicativos: pol grau d'identificación coles xeneraciones más actives y más prestixaes (2ª y 3ª xeneraciones del Surdimentu), la motivación estética pa la escritura —cola característica propia ya innovadora d'un afán vindicativu daqué significativu— o'l calter de les influencies que reci- ben onde rescampen les que lleguen de la lliteratura asturiana.

b) El procesu de normalización

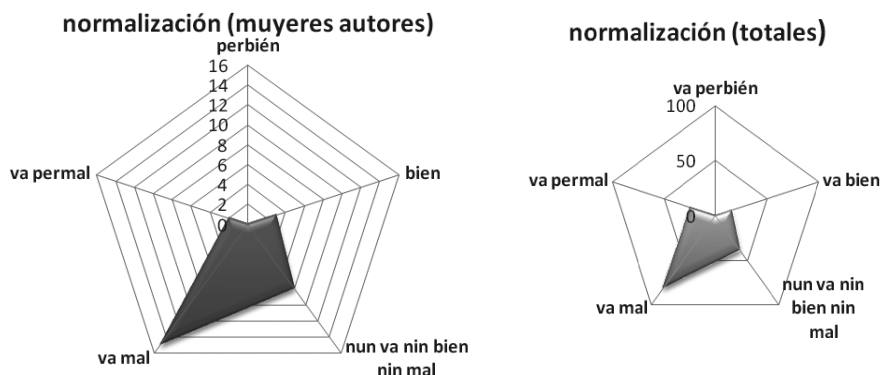
8. Valoración del procesu de normalización

De la pregunta formulada: *En xeneral, ¿cómo valora'l procesu de normaliza- ción social del asturianu?* (númberu 6 del anexo) surge la visión nidia de la per- cepción si non fondamente negativa, sí mala d'afechu, del procesu normalizador na sociedá asturiana.



Fonte: Ellaboración propia a partir de trabayu de campu

Gráficu 15



Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

Na gama de gráficos amosada⁶ encálcense la valoración negativa de los escritores hacia'l procesu de normalización de la llingua asturiana. Esti ítem nel estudiu formúlase nel entamu d'esta forma xeneral, pero n'ítems socesivos afóndase nes razones pa ello. Nun hai diferencies sorrayables ente los dos grupos equi encaraos. Nel casu de les autores, les respuestes *mal* y *va permal* xuben hasta'l 63%. Convién darréu d'ello señalar cómo'l procesu de creación lliteraria, continuidá y modernidá nel ámbitu lliterariu asturianu va de la mano de la percepción pernegativa del procesu de recuperación social, de lo que s'infier una recepción⁷ de la obra mui baxa. D'otra manera y espuestu na marcación d'esti estudiu: pa los escritores, la lliteratura de valir que se fai ufiértase a una sociedá que nun asocia'l códigu nel que se formula col de los ámbitos de normalidá cotidiana onde sí reconoz otros productos similares.

⁶ Porcentaxes nel diagrama circular y valores absolutos nos diagrames radiales.

⁷ La recepción acordies a les nueve corrientes sociollingüístiques: Antonio Sánchez Trigueros en *Sociología de la literatura. Teoría de la literatura y literatura comparada*: «En 1958, Robert Escarpit publica la primera edición de su *Sociología de la literatura*, en la que aborda la literatura no como categoría estética, sino como fenómeno social y económico en el que se aprecian tres parcelas de interés (producción, distribución y consumo) que darían cuenta del hecho literario. Por hecho literario entiende «el intercambio, la comunicación, el movimiento entre autor y público. [...] El ámbito de la recepción incluye aquellos procesos en los que los lectores perciben determinados textos como literarios. En este campo de investigación [...] destaca trabajos que se interesan por la función «de las convenciones estética y de polivalencia» o por las relaciones «entre la complejidad textual y el comportamiento del receptor». (Solli-niáu del autor).

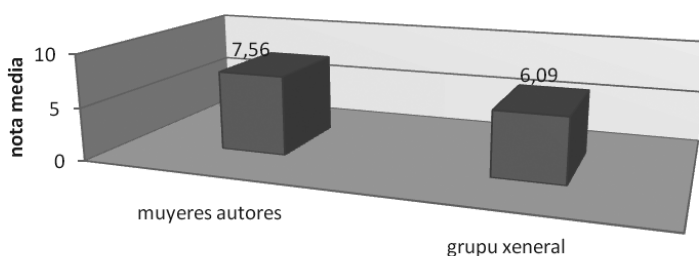
c) *La estandarización*

9. *Percepción sobre la calidá propia*

Ente les cuestiones de la encuesta, inxértase ésta onde se-y pide al escritor que se dea una nota (entrua númberu 8), col oxetu de consiguir una reflexón sobre la propia evolución como escritora nel contestu d'estandarización en marcha. L'adecuación y siguimientu de la norma académica debería embredar hacia una lliteratura más calidable. Entrúgase na encuesta acerca d'esta posible evolución. Tamién, ye una valoración suxetiva onde entren un refileru de ponderables como: compromisu, ambición, comparanza con otros autores, adecuación o evolución de la temática.

Gráficu 16

Notes medies



Fonte: Elaboración propia a partir de trabayu de campu

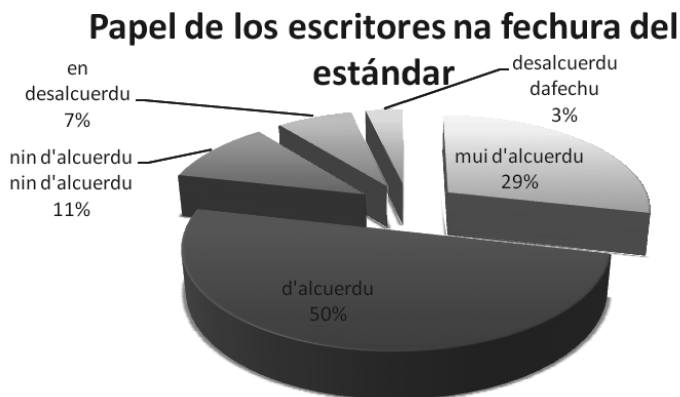
En tou casu, les autores considérense meyores escritores que los homes nuna puntuación indicadora: un 7,56 sobre 10, contra'l 6,09 del colectivu completu d'autores. Ye mandao recordar amás que'l grupu que s'analiza ye hasta'l 57 % autores categorizaes como «ocasionales». Esto diz abondo de l'ambición como escritores que tienen les autores n'asturianu.

10. *Papel de los escritores nel estándar*

Ente otros, ún de los roles primeros que tien la lliteratura moderna d'una llingua minorizada ye'l d'ayudar na conformanza del modelu llingüísticu que s'ufierta. Esto faise en dellos sentíos como son: la corroboración col usu de los modelos sintácticos, léxicos y morfolóxicos; la propuesta anovadora d'usos diferentes nestos ámbitos —siempre que los usuarios incorporen eses propuestes al usu propiu del idioma—; o tamién n'otru sen ta la forxa de prestixu llingüísticu

sofitáu n'elementos axetivos o complementarios d'un idioma como son los productos lliterarios de calidá. Ye nesti contestu nel qu'hai qu'ordenar les opiniones de les escritores. (Vei entruga númberu 9 del anexu).

Gráficu 17



Fonte: Ellaboración propia a partir de trabayu de campu

Esti papel que paez qu'apodera a les escritores (coincide sustancialmente cola que tien el conxuntu estudiáu), habría que lu permediar por exemplu cola influencia que les obres qu'elles escriben tienen ente'l públicu o col númberu de publicaciones qu'ufierten a la sociedá (vid puntu 2 actividá escritora). La recepció de la lliteratura carez d'intensidá acordies con toles percepciones y fontes que se puean remanar, así debe entendese qu'al pesu que les escritores asturianas dicen tener habrá que da-y el valir guapamente nel sen de voluntá y efectividá nel sigüimientu que caúna fai del modelu llingüísticu estándar.

A MOU DE RESUME

Tocántenes estrictamente a los ítems trataos, puen establecese unos rasgos mínimamente definitorios de la lliteratura de les muyeres asturianas:

- Les autores suponen un porcentaxe baxu del grupu d'autores n'asturianu. Si-casí, en xeneral cumplen y agrúpense de mou equiparable al conxuntu de los escritores en cuantes a xéneros cultivaos, apilando pa la poesía como xéneru d'atención especial. El contactu que tuvieron col asturianu nel sistema educativu foi perescasu —contra la esperiencia de la muestra total— d'ehí que sían escritores bilingües castellanes. Son autores d'intensidá mediana en cuantes al ritmu de publicación. Nel entamu del so llabor d'autoría desconocíen la lliteratura asturiana qu'agora ye fonte primaria d'influencies pa elles.

- Un rasgu peculiar que les distingue ye'l compromisu vindicativu que mantienen y combinen cola motivación puralmente lliteraria a la hora d'escibir. Nun contemplen abandonar la escritura, lo que nel futuru, xunto cola incorporación obligada de más escritores y el compromisu de calidá qu'asumen en midida más alta que'l conxuntu de los autores, va apurrir a la lliteratura asturiana perspectives nueves que van arriquecela.

- Son conscientes del so papel tocántenes al estándar qu'asumen y fundamente crítiques, na mesma gradación que la globalidá de los escritores no que cinca al procesu de normalización, al que-y dan per pocu valir.

APUNTE BIBLIOGRÁFICU

ANDRÉS, Ramón d' (1995): «La llingua asturiana na sociedá», en *La llingua asturiana/La langue asturienne/La lengua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 57-73. [Reedición en: *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002: 77-104].

— (1983): *Encuesta sociollingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*. Universidá d'Uviéu. [Biblioteca de Filoloxía Asturiana].

GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón (2002): *Manual de sociollingüística*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

GUARDADO DIEZ, David (2008): *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Xixón, Arazllibros.

LLERA RAMO, Francisco José & Pablo SAN MARTÍN ANTUÑA (2002): «II Estudiu sociollingüísticu d' Asturias. Avance de datos», en *Lletres Asturianas* 81: 181-197.

— (2003): *II Estudiu sociolingüísticu de Asturias. 2002*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Fecha en 2002].

RAMOS CORRADA, Miguel (2005): «Los procesos de normativización y normalización llingüística del asturianu», en *Lletres Asturianas* 88: 141-150.

SÁNCHEZ TRIGUEROS, Antonio (1996): *Sociología de la literatura. Teoría de la literatura y literatura comparada*. Madrid, Síntesis: 120-122.

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1991): *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Barnabooth Editores.

SANTORI VÁZQUEZ, Xuan (2006): *Milenta voces. Visiones del surdimientu*. Prólogo de Ramón d'Andrés. Uviéu, Trabe.

— (2005): «Dellos aspectos del papel del Surdimientu poéticu nel afitamientu del estándar», en *Lletres Asturianas* 90: 65-78.

— (2007): «Un cientu d'opiniones al rodiu de la poesía del Surdimientu: percepciones sobre'l papel de los poetas na estandarización», en *Xunta d'Escritores Asturianos. El Conceptu xeneracional*. Uviéu, 21, 22 y 23 de marzu del 2005. Uviéu, Trabe: 73-90.

Anexu. Entrugues estractaes de la entrevista modelu a les que se refier esti análisis

La lliteratura de les escritores asturianes.
Perspectives d'un trabayu d'investigación sociollingüística

Parte 1 Marcu biográficu

1. Contactu col asturianu nel sistema educativu. (Marque lo que proceda.)

Nun tuvi escolarizáu/ada ☐ (Pase a la pregunta 3)
Sí, recibí formación ☐ (Siga embaxo, seleccione les que-y paeza, indicando la importancia que-y concede a esa educación llingüística recibida.)

Educación d'asturianu recibida.	(1: mui importante 3 : poco importante)		
	1	2	3
Na Educación Infantil (hasta 6 años).	☐	☐	☐
Educación Básica/Primaria (hasta 12 años).	☐	☐	☐
Educación Secundaria (hasta los 16).	☐	☐	☐
Bachiller / Formación Profesional.	☐	☐	☐
Universidá (Diplomatura).	☐	☐	☐
Universidá (Llicenciatura).	☐	☐	☐
Universidá (Doctoráu).	☐	☐	☐
Años totales d'escolarización:			
Aprendí lo básico nun cursín de llingua.	☐	☐	☐
Recibí dellos cursos relacionaos col idioma.	☐	☐	☐
Aprendílo too solu/a.	☐	☐	☐

Parte 2 L'oficiu d'escritor

2. ¿Cuáles foron les motivaciones qu'usté tuvo pa escribir n'asturianu?
(Marque una opción de cada filera.)

	Munchísimo	Abondo	Indiferente	Poco	Nada
Afición lliteraria; gustábame escribir y usé l'idioma más natural pa min.	☐	☐	☐	☐	☐
Descubrílo na escuela, nel institutu, o/y na universidá y motivéme ehí.	☐	☐	☐	☐	☐
Por simple entretenimientu.	☐	☐	☐	☐	☐
Pa reivindicar la llingua.	☐	☐	☐	☐	☐
Motivóme'l conocer a escritores n'asturianu.	☐	☐	☐	☐	☐
Escribir n'asturianu tenía más posibilidaes de publicación.	☐	☐	☐	☐	☐
Otres razones: ¿Cuáles?					

3. ¿Escribe n'otra llingua?

Non.	☐
Gallego-asturianu.	☐
Castellanu.	☐
Otra. ¿Cuál?	

4. Otres influencies lliteraries. Anote cuáles foron les sos influencies lliteraries en xeneral:

Cuando entamé a escribir yeren: (Escueya hasta tres y valore. 1: más influyente 3: menos influyente.)				Anguaño nel 2008 son: (Escueya hasta tres y valore. 1: más influyente 3: menos influyente.)			
Valoración:	1	2	3	Valoración:	1	2	3
Asturianos	☐	☐	☐	Asturianos	☐	☐	☐
Grecollatines	☐	☐	☐	Grecollatines	☐	☐	☐
Castellanes	☐	☐	☐	Castellanes	☐	☐	☐
Gallegues	☐	☐	☐	Gallegues	☐	☐	☐
Catalanes	☐	☐	☐	Catalanes	☐	☐	☐
Vasques	☐	☐	☐	Vasques	☐	☐	☐
Anglosaxones	☐	☐	☐	Anglosaxones	☐	☐	☐
Alemanes	☐	☐	☐	Alemanes	☐	☐	☐
Franceses	☐	☐	☐	Franceses	☐	☐	☐
Italianes	☐	☐	☐	Italianes	☐	☐	☐
Occidentales en xeneral	☐	☐	☐	Occidentales en xeneral	☐	☐	☐
Orientales	☐	☐	☐	Orientales	☐	☐	☐
Africanes	☐	☐	☐	Africanes	☐	☐	☐
Otres. ¿Cuáles?				Otres. ¿Cuáles?			

5. Si-y paez, inclúyase nuna d'estes xeneraciones lliteraries.

(Escueya una opción.)

Nun me siento parte de nenguna.	☐
Xeneración de postguerra.	☐
Surdimientu en xeneral.	☐
Surdimientu. Primer grupu o xeneración.	☐
Surdimientu. Segundu grupu o xeneración.	☐
Surdimientu. Tercer grupu o xeneración.	☐
Otres. ¿Cuál?	

Parte 3
Percepciones sobre'l procesu de normalización social

6. En xeneral, ¿cómo valora'l procesu de normalización social del asturianu? *(Marque una de les opciones que vienen darréu.)*

	Paezme que:	
Va perbién.	☐	☐
Va bien.	☐	☐
Nun va nin bien nin mal.	☐	☐
Va mal.	☐	☐
Va permal.	☐	☐

Parte 4
Percepciones sobre la estandarización

7. ¿Dexaría d'escibir n'asturianu?

Non, nunca	☐	<i>(Pase a la pregunta 29)</i>
Si	☐	<i>(Respuesta embaxo marcando'l so grau d'alcuertu pa con estes afirmaciones.)</i>

Dexaría d'escibir porque:	Muncho	Bastante	Indiferente	Poco	Nada
Sintiera que lo que faigo nun val pa nada.	☐	☐	☐	☐	☐
Nun me viera progresando lliterariamente.	☐	☐	☐	☐	☐
Llévame munchu tiempu y nun compensa.	☐	☐	☐	☐	☐
Nun compensa, sobre manera económicamente.	☐	☐	☐	☐	☐
Yá dixi tolo que tenía que dicir.	☐	☐	☐	☐	☐
Porque:					

8. ¿Cómo escribe usted?

(Marque'l so grau d'alcuerdu pa con estes afirmaciones):

Escribo:	Mui d'alcuerdu	D'alcuerdu	Nin d'alcuerdu nin en desalcuerdu	En desalcuerdu	En desalcuerdu d'afechu
Meyor qu' enantes.	☐	☐	☐	☐	☐
Peor qu' enantes.	☐	☐	☐	☐	☐
Igual que siempre.	☐	☐	☐	☐	☐
Meyor que la media.	☐	☐	☐	☐	☐
Escribo muncho meyor que la media.	☐	☐	☐	☐	☐
Cambié la temática.	☐	☐	☐	☐	☐

En xeneral, como escritor/a y **daríame una nota** de (valórese de 0 a 10.):

9. Sobre'l papel de los escritores nel procesu d'estandarización, diga lo que-y paecen estes afirmaciones.

(Marque'l so grau d'alcuerdu.)

	Mui d'alcuerdu	D'alcuerdu	Nin d'alcuerdu nin en desalcuerdu	En desalcuerdu	En desalcuerdu d'afechu
L'escritor tuvo un papel fundamental na fechura del estándar.	☐	☐	☐	☐	☐
Los escritores tán a gustu col estándar y cúmplenu.	☐	☐	☐	☐	☐
Los escritores son importantes nel éxitu social del estándar.	☐	☐	☐	☐	☐
L'escritor inflúi namás en cuestiones léxiques y de vocabulariu.	☐	☐	☐	☐	☐
Inflúi nel mantenimientu d'estructures y usos morfosintácticos.	☐	☐	☐	☐	☐
Ayuda a afitar modelos fonéticos y fonolóxicos.	☐	☐	☐	☐	☐
Da prestixu al idioma.	☐	☐	☐	☐	☐
La influencia del escritor yera enantes mayor.	☐	☐	☐	☐	☐
La influencia del escritor ye agora mayor.	☐	☐	☐	☐	☐
La influencia del escritor va ser mayor nel futuru .	☐	☐	☐	☐	☐

L'artículu 5.2 del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón/*Article 5 (2) of the Statute of Autonomy of Castile and Leon**

NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Estúdiase nesti trabayu la relevancia xurídica del artículu 5.2 del Estatutu de Castiella y Lleón que dispón la protecció específica del lleonés poles instituciones pol so particular valor dientro del patrimoniu llingüísticu de la Comunidá, y la regulación de la so protecció, usu y promoción.

Pallabres clave: Leonés, Dominiu Llingüísticu Ástur, Estatutu d'Autonomía, Castiella y Lleón, Derechu llingüísticu.

ABSTRACT: *This work studies the legal relevancy of the article 5 (2) of the Statute of Autonomy of Castile&Leon that regulates: «Leonese shall be the object of special protection by the institutions on account of its special value as part of the Community's linguistic heritage. The protection, use and promotion of the language shall be regulated».*

Key words: *Leonese, Asturian linguistic domain, Statute of Autonomy, Castile & Leon, linguistic Law.*

1. La última reforma del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón (Llei Orgánica 14/2007, de 30 de payares, de reforma de la Llei Orgánica 4/1983, de 25 de febreru) ye la más importante de les tres que tuvo hasta agora la norma institucional básica de la Comunidá Autónoma; el fechu de que l'Estatutu pasare de tener 55 artículos a cuntar con 91 ye un bon indicativu de la importancia cuantitativa y estructural de les modificaciones qu'afectaron especialmente al ámbitu organizativu y al volume de competencies asumíes, ensin escaecer la formulación d'un catálogu de derechos y deberes de la ciudadanía (artículos 11 a 15) y d'unos principios rectores de les polítiques públiques de Castiella y Lleón (artículu 16). Otra cuestión interesante del testu estatutariu ye la regulación xurídica de

* Esti trabayu reproduz ampliada la comunicación titulada «La regulación xurídica de la nuesa llingua en Castiella y Lleón», presentada'l 5 de payares de 2009 na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu nes xxx Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

les llingües de la Comunità, con una reconocencia más axeitada agora de la situación de multilingüismu qu'esiste en Castiella y Lleón (artículos 4 y 5), y onde la novedá más destacada ye la protección del leonés (artículo 5.2).

L'oxetivu d'esti trabayu ye facer un comentariu analíticu sobre la relevancia xurídica d'esti preceptu col envís de comprobar si tamos énte una norma de la que surden obligaciones d'actuación positiva pa los poderes públicos en favor del leonés¹, o si tien solo un valor facultativu como paez interpretar l'executivu autonómicu de Castiella y Lleón.

2. La Constitución española de 1978 reconoz la realidá plurilingüe d'España y establez nel so artículo 3 la regulación básica d'esta cuestión de tal manera que'l so apartáu primeru determina que'l castellán ye la llingua española oficial del Estáu, y que tolos españoles tienen el deber de conocela y el derechu a usala; el segundu diz que les demás llingües españoles sedrán tamién oficiales nes respectives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos; y l'apartáu terceru dispón que la riqueza de les distintes modalidaes llingüístiques ye un patrimoniu cultural que sedrá oxetu d'especial respetu y protección². A partir d'esti marcu constitucional les Comunidades Autónomes onde se falen otres llingües amás del castellán procedieron a declarar nos sos Estatutos la cooficialidá d'eses llingües, xunto col castellán, como pasó en Galicia, País Vascu, Navarra, Cataluña, Valencia y les Islles Baleares, o a concretar un réxime de protección más o menos ampliu de los sos idiomes, pero ensin declaralos oficiales, como foi'l casu d'Asturies, Aragón y Castiella y Lleón.

Si bien la redacción orixinal del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón (EACyL n'adelantre) nun facía mención a la situación llingüística de la Comunità, la reforma d'esta norma fecha pola Llei Orgánica 4/1999, de 8 de xineru, introduxo la mención a la llingua castellana como valor esencial nel artículo 4.1 (actual artículo 4), y l'article 4.2 estableció que la llingua gallega y les modalidaes llingüístiques gozarán de respetu y protección. Na redacción vixente del EACyL el so artículo 5 establez:

1. El castellán fai parte del heriedu históricu y cultural más valiosu de la Comunità, esparció a tol territoriu nacional y a munchos otros Estaos. El Gobiernu de Castiella y Lleón fomentará l'usu correctu del castellán nos ámbitos educativu, alministrativu y cultural. Asina mesmo, promoverá'l so deprendimientu nel ámbitu

¹ Sobre la situación actual de la llingua en Lleón puen consultase: Borrego Nieto (1996), Bartolomé Pérez (2007), González Riaño & García Arias (2008, 2011), García Gil (2008, 2009). Asina mesmu, l'*Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. [Edición de Christopher Mosele] París, 2010 (3ª ed.), Ediciones UNESCO, recueye al astur-leonés como llingua en peligru; la edición interactiva en llinia del atlas pue consultase en: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>.

² La regulación constitucional del multilingüismu complétase coles previsiones de los artículos 20.3, qu'afita un mandatu de pluralismu llingüísticu nos medios de comunicación social, y 148.1.17 que faculta a les Comunidaes Autónomes pa la enseñanza de los sos llingües.

internacional especialmente en colaboración coles Universidaes de la Comunidá, pa lo que podrá adoptar les midies que considere axeitaes.

2. El lleonés sedrá oxetu de protección específica poles instituciones pol so particular valor dientro del patrimoniu llingüísticu de la Comunidá. La so protección, usu y promoción sedrán oxetu de regulación.

3. Gozará de respetu y protección la llingua gallega nos llugares nos que s'emplegue davezu.

L'artículo 5 del EACyL alcuéntrase asitiáu nel Títulu Preliminar, el dedicáu a los elementos constitutivos y simbólicos de la Comunidá. Nesti puntu l'Estatutu sigue l'exemplu de la mesma Constitución onde'l tratamientu esencial de la cuestión llingüística recuéyese nel Títulu Preliminar, xunto colos otros elementos definitorios del Estáu; tamién el restu de estatutos d'autonomía d'aquelles comunidaes que regulen l'estatus de les llingües propies estableciendo la cooficialidá o, n'otros casos, fixando un réxime de protección pa la llingua o llingües autóctones, concreten siempre nel respectivu Títulu Preliminar el tratamientu xurídicu básicu de los sos idiomas. La regulación del lleonés dientro del propiu artículo 5 allúgase ente'l párrafu dedicáu al castellán (artículo 5.1), y el réxime de protección del gallegu (artículo 5.3)³. Nun se pronuncia l'Estatutu sobre l'estatus llingüísticu del lleonés a diferencia de lo qu'asocede cola llingua castellana, asina definida espresamente nel artículo 4 y nel títulu del artículo 5, y cola llingua gallega que tien esta denominación nel artículo 5.3. Pero tal indefinición nun plantea especial problema dende una perspectiva xurídica yá que l'asitiamientu sistemáticu del párrafu ente les otres dos llingües de la Comunidá, una oficial y la otra non, la so regulación autónoma nel Estatutu, bien diferenciada del castellán y del gallegu, el conteníu del párrafu dedicáu al lleonés, claramente tuitivu, y l'análisis qu'hai que facer del artículo 5.2 d'acordies col artículo 3.1 del Códigu Civil qu'impón la interpretación de les normes xurídiques d'alcuertu col sentíu propiu de les sos pallabres y en rellación al contestu, atendiendo fundamentalmente al espíritu y finalidá d'aquelles, determinen que'l tratamientu dau al lleonés tien como resultáu que la so consideranza equipárase a la de les otres realidades llingüístiques amparaes nel artículo 5 del EACyL, col matiz de que solo la llingua castellana ye oficial⁴.

³ L'EACyL nun recueye ente les competencies de la Comunidá la materia llingüística, a diferencia de lo que vemos nes otres comunidaes con llingües reconocíes pero non oficiales; asina, l'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies inclúi nel artículo 10.1.21 como competencia esclusiva'l: «Fomentu y protección del bable nes sos diverses variantes que, como modalidaes llingüístiques, s'empleguen nel territoriu del Principáu d'Asturies». L'Estatutu d'Autonomía d'Aragón tamién señala ente les competencies esclusives les: «Llingües y modalidaes llingüístiques propies d'Aragón» (artículo 71.4a). Habrá qu'entender entós que l'habilitación competencial llingüística de Castiella y Lleón deriva de la Constitución (artículo 3), y del propiu Estatutu (artículo 5) (Vernet 2003: 96-101).

⁴ Seijas Villadangos (2008: 300-301) afirma que la referencia al lleonés nel EACyL ye críptica al nun atrevase la norma institucional básica a calificalu como llingua o dialectu, si bien l'autora entiende que nun taríamos énte una llingua de transición, sinón énte una llingua con entidá propia esencialmente asemeyada

Sicasí, sobre la consideranza del lleonés ye interesante tener en cuenta lo que sobre esti estremu afirmou, ye verdá que de manera incidental, el Conseyu Consultivu de Castiella y Lleón nel so Dictame 713/2006, de 15 de setiembre, sobre la reforma del EACyL. L'órganu consultivu de la Comunidá malapenes trató'l tema del lleonés nel so informe centrándose en xeneral nel castellán, anque al criticar el título orixinal del artículo 5 (depués modificáu) dixo sobre'l lleonés:

«(...) parece que la lengua castellana no forma parte del patrimonio lingüístico de la Comunidad, lo que sería absurdo, y sí el leonés, que no tiene la consideración de lengua, sino de modalidad lingüística» (pp. 15-16).

El Conseyu Consultivu de Castiella y Lleón nun esclara l'alcance de la categoría xurídica de «modalidá llingüística»⁵, anque paez establecer una diferenciación de rangue ente llingua (el castellán) y modalidá llingüística (el lleonés). De mano hai que señalar que'l conceptu de modalidá llingüística trai causa del artículo 3.3 de la Constitución: «La riqueza de les distintes modalidaes d'España ye un patrimoniu cultural que sedrá oxetu d'especial respetu y protección». La doctrina nun tien un criteriu uniforme d'interpretación d'esti apartáu del artículo 3 de la Constitución, y la xurisprudencia sobre esta norma tampoco ye mui estensa anque si significativa⁶, pero sí que rescampa la llinia doctrinal que defende que la noción de modalidá llingüística inclúi'l conxuntu del patrimoniu llingüísticu español dientro del que tamién ta la llingua castellana (Entrena Cuesta 1985: 67-71; Milian i Massana 1984: 144; Tolivar Alas 1989: 9-10; Vernet [Eva Pons] 2003: 110-114; Pérez Fernández 2006a: 59-60); poro, como señala Eva Pons, la estructura del artículo 3 de la Constitución nun afita una gradación xerárquica de tres realidaes llingüístiques distintes (castellán, llingües oficiales autonómiques y modalidaes llingüístiques), sinón que l'últimu apartáu pue vese como un complementu de los dos apartaos anteriores, reforciando la protección constitucional del plurilingüismu como un elementu esencial del patrimoniu cultural del Estáu⁷.

al bable, amás de caltener que la gradación ente la llingua castellana y el restu del patrimoniu llingüísticu queda clara nel estatutu. Sicasí, pa mio idea, la diferencia nel estatus xurídicu ente'l castellán y les otres llingües de Castiella y Lleón deriva non tanto de la redacción de los preceptos estatutarios que los regulen, como del fechu de que'l castellán ye la llingua oficial del Estáu (entendió equí nun sentíu ampliu) en virtú del artículo 3.1 de la Constitución y non del EACyL, oficialidá que nun tienen nin gallegu, nin lleonés en Castiella y Lleón.

⁵ La redacción del artículo 4.2 del EACyL dada pola Llei Orgánica 47/1999, de 8 de xineru, facía referencia, amás del gallegu, simplemente a unes innominaes modalidaes llingüístiques, en plural, onde hai qu'entender que s'incluyía'l lleonés (Pérez Fernández 2006: 277-278).

⁶ Sentencies del Tribunal Constitucional 82/1986, de 26 de xunu (Fundamentu xurídicu 8), y 127/1994, de 5 de mayu (Fundamentu xurídicu 8 C).

⁷ Sin embargo, Arzo Santisteban (2009: 84-92) sostién que la estructura tripartita del artículo 3 del testu constitucional y el so triple oxetu de regulación d'orde descendente suxer la idea d'una ordenación graduada, si non na posición xerárquica de les llingües o modalidaes llingüístiques en sí consieraes, sí pelo menos nel nivel de les consecuencies xurídiques afitaes pa les llingües concerníes.

Nos últimos años la categoría conceptual de modalidá llingüística va llogrando una mayor atención doctrinal como consecuencia de los avances na reconocencia estatutaria y legal de les llingües españoles que nun tienen estatus d'oficialidá. Asina, Xabier Arzoz Santisteban (2009: 78-79, 109-110) entiende que l'artículu 3.3 ye aplicable al castellán, a les llingües que tienen estatutu d'oficialidá en parte del territoriu del Estáu, a les llingües que nun son oficiales, y a les variedaes dialectales de toes elles; sicasí, la relevancia constitucional del preceptu céntrase principalmente nes llingües non declaraes oficiales ellí onde se falen tradicionalmente, incluyendo a les llingües oficiales falaes tradicionalmente fuera de les comunidaes autónomes que les declararon oficiales. A la vez el preceptu constitucional faculta a les comunidaes autónomes a establecer un réxime de protección de les modalidés llingüístiques que se falen nel so territoriu, y vien a constituir una clausula d'identidá cultural del Estáu constitucional de tal manera que'l fomentu y promoción de toles modalidaes llingüístiques d'España ye una competencia compartida ente la Alministración central, les Alministraciones autonómiques y les locales. José Manuel Pérez Fernández (2010: 187-188), afondando nesta interpretación, indica tamién que'l términu modalidá llingüística nel sen al que se refier l'artículu 3.3 axunta al conxuntu del patrimoniu llingüísticu español, pero como categoría específica de tutela configúrase como un nivel intermediu ente la doble oficialidá y les clausules xenerales del salvaguarda, y que tien el so encaxe nel artículu 3.2; d'esta miente, la modalidá llingüística debería ser entendida como categoría xurídica referida a les llingües rexonales o minoritaries estatutaries con reconocencia parcial.

Al filu d'estos análisis hai que sollñar que cuntamos con una norma de Derechu positivu decisiva pa la categorización del leonés como ye la *Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries* del Conseyu d'Europa, ratificada por España en febreru de 2001, y que nel so artículu 1 a), el dedicáu a definir qué ye una llingua rexonal o minoritaria, diz que:

«'lingües rexonales o minoritaries' refierse a llingües que:

i s'empleguen tradicionalmente dientro d'un territoriu concretu d'un Estáu por persones naturales d'esi Estáu que formen un grupu menor en númberu que'l restu de la población del Estáu; y

ii son distintes de la llingua o llingües oficiales del Estáu;

esta definición nun inclúi nin dialeutos de la llingua o llingües oficiales del Estáu nin les llingües de los inmigrantes»

Al ratificar la Carta cada Estáu tien qu'identificar cuáles son les llingües rexonales o minoritaries a les que se va aplicar el tratáu (artículu 3.1), y, nesti sen, España fizo la siguiente declaración nel so instrumentu de ratificación (BOE 222, de 15 de setiembre de 2001, páxina 34.733):

«España declara que, a los efectos previstos nos amentaos artículos, entiéndense por llingües rexonales o minoritaries, les llingües reconocíes como oficiales nos

Estatutos d'Autonomía del País Vascu, Cataluña, Isles Baleares, Galicia, [Comunidá] Valenciana y Navarra».

«Asina mesmo, España declara, a los mesmos efectos, que tamién s'entienden por llingües rexonales o minoritaries les que los Estatutos d'Autonomía protexen y amparen nos territorios onde tradicionalmente se falen».

Poru, al resultar el lleonés espresamente protexíu pol Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón nos términos requeríos pol instrumentu español, automáticamente llogra l'estatus xurídicu de llingua rexonal o minoritaria y entra dientro del ámbitu protector de la Carta Europea col alcance que verá más alantre⁸.

3. L'Estatutu d'Autonomía refierse nel so artículu 5.2 al lleonés, en singular, denominación que nun ta exenta de problemes interpretativos. Pa determinar el sentíu propiu del términu lleonés vamos emplegar un procedimientu usual na cultura xurídica española como ye la de recurrir al *Diccionario de la Real Academia Española* (22ª edición) que na entrada «leonés» remite, per un llau, a la voz «asturleonés (dicho del dialecto romance)» (acepción sexta), y, per otru, afirma: «Se dice de la variedad del castellano hablada en territorio leonés» (acepción séptima). Na entrada «asturleonés» del DRAE vemos: «Se dice del dialecto romance nacido en Asturias y en el antiguo reino de León como resultado de la peculiar evolución experimentada allí por el latín»⁹ (acepción segunda). De mano tenemos que descartar que l'EACyL use'l términu lleonés nel sentíu de variedá rexonal de castellán falada en territoriu lleonés, pues como variedá del castellán de Lleón esti «leonés» yá resulta reguláu y amparáu pol artículu 3.1 de la Constitución, y, dientro de Castiella y Lleón, polos artículos 4 y 5.1 del EACyL, lo que fadría innecesaria y redundante una protección específica, amás de la imposibilidá xurídica de qu'una Comunidá Autónoma pueda regular col alcance xeneral del artículu 5.2 l'usu del castellán (o una de les sos variedaes) al ser una materia reservada a l'Alministración estatal por disposición constitucional. Poru,

⁸ Xabier Arzoz (2009: 78) apunta que «(...) todas las lenguas reconocidas como oficiales o protegidas o amparadas en los Estatutos de Autonomía tienen la consideración de lenguas regionales o minoritarias a los efectos de la Carta y, en consecuencia, por un lado, se activan a su favor las obligaciones generales de protección derivadas de la ratificación de la Carta y, por otro, se podrán beneficiar de la interpretación hermenéutica-integrativa que posibilita el art. 10.2 de la CE». José Manuel Pérez Fernández (2010: 170), señala que «(...) en España, a día de hoy tienen la consideración de lenguas regionales o minoritarias, en los términos definidos por la propia Carta [Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries], el catalán, el gallego, el euskera, el aranés (occitano), el asturianoleonés y el aragonés».

⁹ Na voz «asturiano» el DRAE recueye: «Se dice de la variedad asturiana del dialecto romance asturleonés» (acepción tercera). Otra miente, nun ye ésti'l llugar más afayadizu pa tratar sobre'l sentíu de la voz «dialecto» nes definiciones qu'ufierta'l DRAE en referencia a ciertos llingües románicos, pero abonda con apuntar que'l diccionariu académicu español usa d'esti términu en rrellación, por exemplu, col «gascón» («Conjunto de dialectos románicos que se hablan en dicha región [*Gascuña*]», acepción tercera), o inclusive al «castellano» («Dialecto románico nacido en Castilla la Vieja, del que tuvo su origen la lengua española», acepción quinta).

tenemos qu'entender que'l nome de lleonés referierse al romance propiu, que non esclusivu, de Lleón¹⁰.

D'otra manera, el fechu de que la llingua reciba en Castiella y Lleón una denominación diferente de la que ye usual n'Asturies, asturianu¹¹, lleva a dalgunos sectores en Lleón a defender que lleonés y asturianu son dos llingües diferentes, pero «(...) llionés y asturiano nun son dos variedaes llingüístiques diferentes nin dependientes sinón dos de los glotónimos existentes pal asturiano-llionés. Orixinariamente nun son equivalentes porque llionés ye d'emplegu eruditu y asturiano foi usáu históricamente polos propios falantes»¹². La distinción ente asturianu, lleonés y mirandés ye de carácter políticu, pues la división del asturiano-lleonés atendiendo a criterios llingüísticos ye la propuesta inicialmente por Menéndez Pidal, y comúnmente aceptada hasta güei, que distingue ente la variedá oriental (oriente d'Asturies, zona nororiental de Lleón y les zones del noroccidente y suroccidente de Salamanca), la central (centru d'Asturies y zona central del norte de Lleón) y la occidental (occidente d'Asturies, occidente de Lleón, parte del occidente de Zamora, y, ya en Portugal, la Tierra de Miranda y los enclaves de Ruidenore de Baixo y Guadramil, nel norte de Bregancia).

Asina, la referencia estatutaria al lleonés hai que la entender, como fai García Gil (2009: 133), como la denominación de les variedaes asturiano-lleoneses nel marcu territorial de Castiella y Lleón.

4. El primer enunciu del artículu 5.2 afirma que'l lleonés tien un «particular valor dientro del patrimoniu llingüísticu de la Comunidá». La espresión «patrimoniu llingüísticu» trai causa del artículu 3.3 de la Constitución qu'establez que: «La riqueza de les distintes modalidaes llingüístiques d'España ye un patrimoniu cultural que sedrá oxetu d'especial respetu y protección»¹³. Héctor García Gil

¹⁰ Cuando'l PSOE de Lleón planteó en 2005 la inclusión nel EACyL d'una referencia al patrimoniu llingüísticu lleonés, nel momentu en que taba ya en marcha'l procesu de reforma estatutaria que remató cola LO 14/2007, de 30 de payares, tres asociaciones cíviques del dominiu llingüísticu ástur (la Xunta pola Defensa de la Llingua (Asturies), Facendera pola Llingua (Lleón) y Furmientu (Zamora), ficeron públicu'l comunicáu «La llengua asturllionesa y la reforma de los estatutos d'autonomía» (n'ochobre de 2005) onde se pidía que: «(...) nel estatutu de Castiella y Llión ye interesante, de cara a nun creare más confusión sobre la rialidá llingüística del Estáu Español, por razones operativas y por asegura-le un futuru más viable, a la llengua, usar un términu ou términos pa referise al idioma que, d'aluerdu cola rialidá sociopolítica llionesa y zamorana, dexen craro ante las instituciones españolas y europeas que s'está falando de la mesma llengua propia de la que se fala nel estatutu d'autonomía d'Asturies», n'*El Llumbreiru. Publicación trimestral de la Asociación Cultural Zamorana Furmientu*. 3 (2005): 2.

¹¹ L'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies recueye la denominación de «bable» pa la llingua (artículos 4 y 10.1.21), otru nome d'orixe erudit que nun llogró desanicar la denominación popular pal idioma: «asturianu».

¹² María Cueto Fernández: «Les nuestros palabres», en *Les Noticies. Selmariu independiente d'información xeneral*, edición de 16 de setiembre de 2007, páxina 14.

¹³ Marcos Vaquer (1998: 305) caltién que l'axetivu «especial» que se recueye nel preceptu constitucional nun ye solo un recursu retóricu pa enfatizar el respetu y protección debíos al patrimoniu llingüís-

(2008: 36) critica l'ambigüedá de la espresión, que paez emplegase refugando la calificación de llingua, pero lo cierto ye que tamién alcontramos nos ordenamientos d'otres comunidaes autónomes referencies a la llingua propia como «patrimoniu», o inclusive como «patrimoniu llingüísticu»¹⁴, que nun dexa de ser un elementu del patrimoniu cultural. En definitiva, una llingua ye siempre y principalmente una ferramienta de comunicación y un elementu d'identidá tanto a nivel individual como pa les comunidaes que la empleguen; sicasí, ye imposible separar estes característiques de los idiomas del so aspectu cultural o patrimonial, pues una llingua dada ye en sí mesma un bien cultural y un vehículu pa la espresión cultural de los sos usuarios. Nesti aspectu cultural de les llingües insisten dellos trataos internacionales que busquen la protección y promoción de la diversidá llingüística y cultural, y tamién normes constitucionales como la española, la italiana o la finlandesa¹⁵ (Corretja i Torrens 1995: 57-58).

Nel ámbitu autonómicu de Castiella y Lleón tenemos que lligar la mención estatutaria al valor patrimonial del leonés col artículu 70.1.31º del EACyL onde se regula la cultura como una de les competencies esclusives de la Comunidad, y

ticu, sinón que tamién constitúi una alusión a la rellación que dichu patrimoniu guarda col patrimoniu cultural reguláu nel artículu 46 de la CE, de tal manera que l'artículu 3.3, como'l 46 de la CE, traten del patrimoniu cultural y el venceyu que lliga al primer preceptu col segundu ye la rellación que guarda el preceptu especial frente al xeneral.

¹⁴ Asina, l'artículu 6.5 del Estatutu d'Autonomía del País Vascu diz: «Por ser l'euskera patrimoniu d'otros territorios vascos y comunidaes (...)». Otramiente, nel Estatutu d'Autonomía de Cataluña establezse nel so artículu 6.4: «La Generalitat tien que promover la comunicación y la cooperación coles demás comunidaes y los demás territorios que comparten patrimoniu llingüísticu con Cataluña (...)». La Llei 3/1983 de normalización llingüística de Galicia diz nel entamu que: «[la llingua gallega] únenos col pasáu del nuesu pueblu, porque d'él la recibimos como patrimoniu vivu (...)». Asinamesmo, l'entamu de la Llei de Navarra 18/1986 del vascu afirma que «dientro del patrimoniu cultural de les Comunidaes, la Llingua ocupa un sitiu preminente (...) Aquelles Comunidaes que, como Navarra, tienen la honra de disponer nel so patrimoniu de más d'una llingua, tán obligaes a preservar esi tesoru y evitar el so deterioru o la so perda. Pero la protección d'esti patrimoniu nun pue nin debe exercese dende la confrontación o oposición de les llingües, sinón como establez l'artículu 3.3 de la Constitución, reconociendo nelles un patrimoniu cultural que tien que ser oxetu d'especial respetu y protección». La Disposición Adicional segunda del Estatutu de les Islles Balears dispón que: «La Comunidad Autónoma de les Islles Balears, siendo la llingua catalana tamién patrimoniu d'otres comunidaes autónomes, podrá solicitar al Gobiernu del Estáu y a les Cortes Xenerales los convenios de cooperación y de collaboración que se consideren axeitados pa salvaguardar el patrimoniu llingüísticu común, asina como pa efectuar la comunicación cultural ente les comunidaes amentaes (...)» L'artículu 4. 2 de la Llei de Cataluña 35/2010, de 1 d'ochobre, del occitanu, aranés n'Arán, diz que «La llingua occitana ye un patrimoniu que Cataluña y, especialmente, Arán comparten con otros territorios europeos (...)». L'artículu 2 de la Llei portuguesa 7/99 de 29 de xineru, de reconocencia oficial de los derechos llingüísticos de la comunidad mirandesa, dispón que: «L'Estáu Portugués reconoz el derechu a cultivar y promover la llingua mirandesa, como patrimoniu cultural, instrumentu de comunicación y de refuerzu de la identidá de la tierra de Miranda». Per último, el propiu títulu del preceptu quintu del EACyL señala a la llingua castellana como parte del patrimoniu llingüísticu de la Comunidad.

¹⁵ Tamién la Llei portuguesa 107/2001, de 8 de setiembre, qu'establez les bases de la política y del réxime de protección y valoración del patrimoniu cultural, inclúi nel artículu 2.2 a la llingua portuguesa como «(...) un elementu esencial del patrimoniu cultural portugués» (artículu 2.2); asinamesmo, l'artículu 2.7 d'esta llei diz que: «La enseñanza, la valoración y la defensa de la llingua portuguesa y de les sos variedaes rexonales nel territoriu nacional, asina como la so difusión internacional, son oxetu de llexislación y polítiques propies».

cola Llei 12/2002, de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón, que nel so artículu 64 señala que:

«Integren el patrimoniu llingüísticu de Castiella y Lleón les diferentes llingües, fales, variedaes dialectales y modalidaes llingüístiques que tradicionalmente se vinieren emplegando nel territoriu de la Comunidá de Castiella y Lleón».

Asinamesmo, l'artículu 65.1 de la llei insta a l'Alministración autonómica a desendolcar midíes de «protección y difusión de les distintes manifestaciones del patrimoniu llingüísticu», lo que nun fai más que concretar l'artículu 2.2 d'esta norma llegal cuando señala que «(...) son deberes y atribuciones esenciales de la Comunidá de Castiella y Lleón garantizar la conservación del so Patrimoniu Cultural (...)»¹⁶.

Nesti sentíu tien cuenta y razón traer a colación la Convención pa la Salvaguardia del Patrimoniu Inmaterial, aprobada pola Conferencia Xeneral de la UNESCO el 17 d'ochobre de 2003, y ratificada por España el 5 de febreru de 2007, polo que forma parte del ordenamientu internu español. Esti tratáu internacional señala que faen parte del patrimoniu cultural inmaterial les tradiciones y espresiones orales «incluyú l'idioma como vehículu del patrimoniu cultural inmaterial» (artículu 2.2.a). Ye cierto que la Convención nun tien como oxetu específicu la defensa de les llingües en peligru, pero nun hai dulda de que los autores de la Convención consideren a estes llingües como elementos primordiales del patrimoniu cultural inmaterial mundial. A falta d'un instrumentu normativu internacional que defenda d'un xeitu especial y específicu a les llingües en peligru, la propia UNESCO considera a esta Convención, xunto con otros instrumentos normativos internacionales, como un elementu amañosu pa la promoción de la diversidá llingüística¹⁷.

¹⁶ Una década depués de la entrada en vigor de la Llei de Patrimoniu Cultural nun se conoz nenguna midida de promoción del lleonés d'aluerdu colo que prescribe esti testu llegal que tien por oxetu: el conocimientu, la protección, medre, difusión, investigación y tresmisión a les xeneraciones futures del Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón (artículu 1.1).

¹⁷ El Programa de Llingües en Peligru ye una de les principales actividaes de la Sección del Patrimoniu Inmaterial de la UNESCO; d'esta manera, el númberu 4 (setiembre de 2006) d'*El Mensajero del Patrimoniu Inmaterial*, publicación de la UNESCO, foi un especial dedicáu a les llingües en peligru: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00047>. Per otru llau, la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidá Cultural de 2001 (adoptada pola Conferencia Xeneral de la UNESCO en París, el 2 de payares de 2001), ensin valor de Derechu convencional, establez un plan d'acción empobináu a los Estaos miembros de la UNESCO col envís de llograr, ente otros oxetivos: salvaguardar el patrimoniu llingüísticu de la humanidá y apoyar la espresión, la creación y la difusión nel mayor númberu posible de llingües; fomentar la diversidá llingüística –respetando la llingua materna– en tolos niveles educativos, siempre que seya posible, y afalar el deprendizaxe de delles llingües (plurilingüismu) dende la más curtia edá; promover la diversidá llingüística nel ciberespaci y fomentar l'accesu universal, a traviés de la rede global, a tola información que pertenecen al dominiu públicu (Anexu II de la Declaración, párrafos 5, 6 y 10).

Esther Seijas Villadangos (2008: 300) afirma que de la redacción estatutaria de los preceptos que regulen les llingües de la Comunità nun se deducen derechos suxetivos pa los sos falantes porque'l so allugamientu produzse fuera del títulu del EACyL que se refier a los derechos, amás de qu'esos preceptos nun articulen instrumentos tuitivos, polo que resulta más axeitáu falar de «valores llingüísticos» o «pseudo-derechos llingüísticos. Anque nel casu del lleonés nun podemos falar estrictamente de derechos llingüísticos suxetivos¹⁸, si que podríamos falar de derechos culturales venceyando la protección del lleonés (artículo 5.2 EACyL, artículos 64 y 65 de la Llei de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón y la Convención pa la Salvaguardia del Patrimoniu Inmaterial) col artículo 13.10 del Estatutu qu'afita los derechos a la cultura y el patrimoniu: «Tolos castellanos y leoneses tienen derechu, en condiciones d'igualdá, a acceder a la cultura y al desarrollu de les sos capacidaes creatives individuales y colectives»¹⁹. Los derechos culturales, diz Corretja i Torrens (1995: 57-59), pero tienen un grau menor de protección y tutela polos ordenamientos xurídicos otorguen, sicasí, un mayor númberu de medios a los Estaos y organizaciones internacionales p'actuar gracies a midíes positives de conteníu prestacional. Pa dalgunos autores la protección de la llingua como bien cultural tien la ventaya d'obviar la reconocencia de les minoríes llingüístiques y treslladar el campu d'actuación al ámbitu de les midíes económicques y culturales. En fin, si bien el nivel de protección y de garantía de los derechos culturales ye menor que nel casu de los derechos humanos y de les llibertaes fundamentales, los derechos culturales xeneren polítiques y actuaciones públiques en vez de derechos individuales y suxetivos. La protección de les llingües, a diferencia de la protección de los derechos de les minoríes llingüístiques, busca la reconocencia de la diversidá llingüística polos Estaos como parte del so patrimoniu y el respetu y reconocencia d'esta diversidá, ensin establecer

¹⁸ Pero de la redacción del artículo 3.3 de la Constitución y del artículo 5.2 del EACyL si que se pue estraer una garantía constitucional al usu del lleonés pola ciudadanía: asina, del respetu pue deducise que nun sedría posible prohibir el so usu n'ambitos como los medios de comunicación, n'actos y reuniones, na toponimia o na inscripción del nome propiu nel Rexistru Civil; la obligación de protexer al lleonés bien a ser una concreción del principiu d'igualdá efectiva del artículo 9.2 de la Constitución (compatible col principiu d'igualdá formal y non discriminación del artículo 14 de la Norma Fundamental) que determina que los poderes públicos tienen que quitar tolos pilancos qu'impidan o dificulten que la llibertá o la igualdá de la persona y de los grupos en que s'integra seyan reales y efectives (Pérez Fernández 2006: 59-60). En tou casu, el derechu al usu del lleonés, a falta d'una norma de desarrollu del Estatutu que concrete otros, tendría como llandes mínimes les que se puen derivar de ciertos derechos fundamentales recoyíos na Constitución como'l derechu a la intimidá (artículo 18.1), el derechu a la llibertá d'espresión, pelo menos nel ámbitu de les rrellaciones de naturaleza privada (artículo 20.1.a), el derechu a la producción y creación lliteraria, artística, científica y técnica (artículo 20.1.b), y el derechu a comunicar o recibir llibremente información verdadera per cualquier mediu de difusión (artículo 20.1.d) (Vernet 2003: 139-161).

¹⁹ Per otra parte, nel ámbitu de los principios rectores de les polítiques públiques de Castiella y Lleón qu'apaecen definíos nel artículo 16 del Estatutu d'Autonomía, vemos como'l parágrafu 17 impón el siguiente mandatu a los poderes públicos autonómicos: «La protección y difusión de la riqueza cultural y patrimonial de la Comunità, favoreciendo la creación artística en toles sos manifestaciones y garantizando la igualdá d'oportunidaes de tolos ciudadanos nel accesu a la cultura (...)».

derechos concretos, sinón polítiques de protección y promoción que tendrán que ser desarrollaes polos Estaos. Leopoldo Tolivar Alas (1987: 86-96) diz que n'España les comunidaes onde les modalidaes llingüístiques nun alcancen l'estatus de cooficiales, suelen centrar les sos competencias na recuperación y promoción cultural, nel fomentu de trabayos científicos y na enseñanza de la llingua.

Otramiente, interesa amentar, dientro del ámbitu de los principios rectores, el parágrafu 23 del artículo 16 del EACyL que determina: «La non discriminación y el respetu a la diversidá de los distintos colectivos étnicos, culturales y relixosos presentes en Castiella y Lleón, con especial procuru a la comunidá xitana, fomentando l'entendimientu mutuu y les rellaciones interculturales». La referencia estatutaria a colectivos étnicos, culturales y relixosos ye un eufemismu pa nomar a les distintes minoríes (étniques, relixoses y culturales) presentes na Comunidá. El fechu de que'l principiu rector faiga referencia a la non discriminación y al respetu a la diversidá, asina como la identificación espresa de la principal minoría étnica con presencia en Castiella y Lleón, la comunidá xitana, confirma la equivalencia o equiparación nel Estatutu ente «colectivos» y «minoríes»²⁰. Les normes de Derechu internacional distinguen tres tipos básicos de minoríes: étniques, relixoses y llingüístiques. Asina, l'artículo 27 del Pautu Internacional de Derechos Civiles y Políticos adoptáu pola ONU en 1966, y en vigor n'España dende xunetu de 1977, recueye que:

«Nos Estaos en qu'esistan minoríes étniques, relixoses o llingüístiques, nun se negará a les persones que pertenezan a diches minoríes el derechu que-yos correspuende, en común colos demás miembros del so grupu, a tener la so propia vida cultural, a profesar y practicar la so propia relixón y a emplegar el so idioma propiu»²¹.

Vemos, entós, qu'hai una sustancial identidá ente los tres tipos de colectivos nel artículo 16.23 del EACyL y el conceptu de minoríes²² referenciáu ta-

²⁰ De los estatutos d'autonomía reformaos ente 2006 y 2007 que, xunto col de Castiella y Lleón, reueyen catálogos de derechos y deberes, y principios rectores de les polítiques públiques autonómiques (Valencia, Cataluña, Baleares, Andalucía, Aragón), solo l'aragonés inclúi como principiu rector una reconocencia de les minoríes que, en tou casu, ye d'alcance menor que la del preceptu del Estatutu de Castiella y Lleón, pues solo menciona a les minoríes étniques (artículo 23.2 «Los poderes públicos aragoneses promoverán les condiciones necesaries pa la integración de les minorías étniques y, n'especial, de la comunidá xitana»).

²¹ Esa mesma tipoloxía de minoríes apaec na Declaración sobre los derechos de les persones pertenecientes a minoríes nacionales o étniques, relixoses o llingüístiques aprobada pol Conceyu Xeneral de la ONU na so resolución 47/135 del 18 d'avientu de 1992, aunque nun tien consideranza de Derechu internacional convencional.

²² Sobre'l conceptu xurídico-políticu de minoría y la so tipoloxía básica: De Lucas 1993: 97-106; Corretja i Torrens 1995: 61-76; Ruiz-Rico Ruiz 1996: 99-104. De Lucas (1993: 103-104) señala que les traces básiques de les minoríes sedrien: el ser un grupu de númberu inferior al del restu de la población del Estáu nel que s'asitia, cuntar con rasgos oxetivos que permite la identificación de la diferencia (característiques étniques, relixoses o llingüístiques diverses al restu la población), asina como la voluntá d'affirmar y salvaguardar esa diferencia, y que'l grupu en cuestión nun tenga carácter dominante.

mién a tres grupos protexíos nos instrumentos internacionales, anque nun hai una correspondencia exacta pues l'EACyL fala de «colectivu cultural» colo que ye necesario delimitar l'alcance d'esti conceptu pa comprobar si les minoríes llingüístiques con presencia na Comunidá tán englobaes equí. De mano, la expresión «colectivu cultural» podría referise esencialmente a los colectivos d'inmigrantes estranxeros en Castiella y Lleón, portadores de les sos respectives cultures, pero la esistencia d'otra previsión estatutaria referida espresamente a la población estranxero y a los sos derechos (artículu 10) fai percanciar que los colectivos culturales identificaos nel principiu rector son o puen otros. Nesti sentíu Montilla Martos (2002: 335) afirma que los colectivos qu'usen «modalidaes llingüístiques» constitúin minoríes sociales por razón de la llingua, y resulten constitucionalmente protexíos pol artículu 3.3 de la Constitución. Como minoríes necesiten una protección permanente, siendo'l preséu primeru pa la protección d'estos colectivos minoritarios en razón de la llingua la reconocencia de derechos fundamentales a los sos miembros²³. La realidá cultural y sociollingüística de Castiella y Lleón ye qu'esisten tres llingües tradicionalmente falaes nel territoriu de la Comunidá, qu'apaecen concretaes nel artículu 5 del EACyL que describe y ampara xurídicamente la realidá plurilingüe de Castiella y Lleón. Dos de les llingües amentaes nel Estatutu, el lleonés y el gallegu, nun son oficiales, empléguese solo nuna parte del territoriu de la Comunidá, tienen relativamente pocos falantes y sufren dende cuantayá un procesu históricu de minorización respective al castellán. Los falantes d'estes dos llingües constitúin dos grupos, colectivos o minoríes culturales dientro de la Comunidá, identificables en razón de la llingua que falen. Refuerza la idea de que la noción de colectivu cultural inclúi tamién a les minoríes llingüístiques el fechu de que la protección del gallegu y del lleonés quier facese atendiendo a criterios culturales como confirmen la llectura del enunciáu primeru del artículu 5.2 y la mesma Llei de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón (artículos 64 y 65)²⁴.

²³ José Antonio Montilla Martos (2002: 335-336) señala tamién que cuando n'España se fala de llingües minoritarias (toes menos el castellán) se fai xeneralmente en referencia a supuestos que nun entren na concepción de minoríes sociales por razón de la llingua, esto ye, de minoríes llingüístiques, ya que la oficialidá de les llingües de les comunidaes qu'escayeron dar esi estatus a los sos idiomas propios otorgalos una reconocencia institucional y social, y un nivel de protección superior al que tienen les modalidaes llingüístiques, ensin la consideranza de llingües oficiales; poro, los falantes d'estes modalidaes llingüístiques (llingües ensin estatutu d'oficialidá) sedrán les auténtiques minoríes llingüístiques. López Basaguren (1988: 59) tamién señala que l'artículu 3.3 de la Constitución ampara específicamente a les minoríes llingüístiques en referencia a los falantes de llingües d'aquelles comunidaes que nun se constituyeron en Comunidaes Autónomes, de los falantes de llingües presentes en ciertes zones que llenden con territorios con llingua propia, pero marxinales nos territorios nos que s'asitien y, per último, de toes aquelles modalidaes llingüístiques, en sentíu estrictu, esistentes nel ámbitu de cualesquier de les llingües consideraes. Sicás Ruiz-Rico Ruiz (1996: 115-134) si qu'equipara la noción de minoría llingüística colos colectivos de falantes de llingües españoles diferentes a la castellana, seyan o non oficiales.

²⁴ Esto podría suponer una actitú discriminatoria polos poderes públicos del colectivu cultural integráu polos falantes de lleonés, o dicho d'otra manera, de la minoría llingüística lleonesa, per un llau, en rella-

5. L'EACyL dispón nel repetíu artículu 5.2 un mandatu dirixíu a les instituciones autonómiques pa la protección específica del lleonés, esto ye, reforciada y axustada a la so situación sociollingüística. Esti mandatu concretase con otru definíu nel enunciáu segundu del preceptu qu'impón la regulación de la protección, usu y promoción del lleonés. Los mandamientos d'actuación tuitiva y de desarrollu normativu del Estatutu en rellación cola llingua establécense en términos prescriptivos, non potestativos²⁵. Una esexéxis integradora d'entrambos los dos mandatos (d'actuación protectora y de regulación) permite deducir que l'envís del Estatutu, y poro la obligación de los poderes públicos, ye la de desenvolver una política específica de protección del lleonés que tien tres exes principales d'actuación: la protección, el fomentu del usu y la promoción del lleonés. Como asocede nel casu de la regulación del asturianu nel artículu 4 del Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies, disposición na que s'inspira l'artículu 5.2 del EACyL, el marcu xurídicu del lleonés muévase ente dos términos, el de protección y el de promoción (Pérez Fernández 2006b: 258-259)²⁶, recoyendo esti úl-

ción colos falantes de castellán, y, per otru, respective a la otra minoría llingüística de la Comunidá, la gallega, pues los falantes de gallegu tienen reconocíos dalgunos derechos que nun tienen los falantes de lleonés, especialmente'l de la enseñanza de la llingua gallega en centros públicos gracias al *Acuerdo de Cooperación entre la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia y la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León para la promoción del idioma gallego en Castilla y León suscrito el 18 de julio de 2001*, y darréu desarrolláu reglamentariamente. L'oxetivu d'esti aluerdu ye, según diz la so primer estipulación: «(...) la promoción del idioma gallego en los territorios occidentales de las provincias de León y Zamora, de la Comunidad Autónoma de Castilla y León, en los que la lengua se habla. El contenido de esta promoción se centrará principalmente en el establecimiento del idioma gallego como materia de enseñanza en los centros de enseñanza no universitaria de las zonas objeto de actuación». Téngase en cuenta que l'artículu 7.2 de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries establez que: «Les Partes comprométense a eliminar, si nun lo ficiéron inda, toa discusión, esclusión, restricción o preferencia inxustificada respective al emplegu d'una llingua rexonal o minoritaria, que tenga como envís frenar o poner en peligru'l caltenimientu o desarrollu d'ésta. L'adopción de midíes especiales favorables a les llingües rexonales o minoritaries, empobinaes a promover una igualdá ente la xente falante d'esos llingües y el restu de la población y a mirar poles sos situaciones concretes, nun tien que considerase como un actu de discriminación colos/es falantes de les llingües más estendíes».

²⁵ L'artículu diz «El lleonés sedrá oxetu de protección...», y non, por exemplu, que'l lleonés podrá ser oxetu de protección; asinamesmo, «La so protección, promoción y usu sedrán oxetu de regulación», y non que podrán ser oxetu de regulación. Compárese la redacción del preceptu referenciáu con otros del EACyL como, por exemplu, el 5.1 onde se diz que pa la promoción del deprendimientu del castellán a nivel internacional l'artículu 5.1 del EACyL se «podrán adoptar les midíes que [la Comunidá] considere axeitaes».

²⁶ Nesti puntu hai que señalar la identidá que vemos ente'l segundu párrafu del artículu 5.2 del EACyL y l'artículu 4 del Estatutu asturianu, especialmente'l so parágrafu segundu, que diz: «Una Llei del Principáu regulará la protección, usu y promoción del bable». Esti apartáu foi introducíu na última modificación del Estatutu asturianu fecha pola Llei Orgánica 1/1999, cuando ya esistía una norma llegal del Principáu que regulaba la protección del asturianu, la Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu. En tou casu, la Llei del Principáu d'Asuries 1/1998, de 23 de marzu, establez un precedente normativu pa interpretar la norma de Castiella y Lleón; asina, l'artículu 3 de la mentada llei asturiana y que definí l'oxetu d'esta norma, sírvenos pa concretar que podemos entender por promoción y usu d'una llingua que nun ye oficial y que, de fecho, ye la mesma que se denomina lleonés nel EACyL, determinando qu'esos conceptos impliquen: amparar el derechu de los ciudadanos a conocer y usar l'asturianu y esta-

timu conceptu un ampliu conxuntu d'acciones y posibilidaes como puen ser l'usu poles Alministraciones y polos ciudadanos énte éstos, el so emplegu nos medios de comunicación, na enseñanza, etc. Entrambos los dos términos tán presentes nel entamu de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries²⁷.

Antoni Milian Massana (1984: 145) señala la importancia y trascendencia xurídica del términu protección²⁸ que faculta a adoptar una normativa valorizadora de les llingües; nel casu concretu del lleonés la so protección determina la obligación de los poderes públicos de desenvolver midíes tuitives positives de salvaguarda y potenciación, y non el simple estudiu o investigación (Vernet 2003: 112). L'usu del lleonés refierse esencialmente al emplegu públicu del lleonés, ya que nun paez tener sentíu que se quiera regular el so usu priváu²⁹; ye dicir, esta previsión quier afalar la utilización del lleonés n'ámbitos públicos de la sociedá. Les lleis autonómiques de normalización llingüística de los idiomas d'España suelen regular l'usu de la llingua propia dende una perspectiva institucional (esto ye, el so emplegu poles instituciones autonómiques y pola ciudadanía énte éstos), y afalar el so emplegu en sociedá. La promoción³⁰ del lleonés alude al conxuntu

blecer los medios que lu faigan efectivu; fomentar la so recuperación y desarrollu, definiendo midíes pa promover el so usu; garantizar la enseñanza del asturianu, nel exerciciu de les competencies asumíes pol Principáu d'Asturies, atendiendo a los principios de voluntariedá, gradualidá y respetu a la realidá sociolingüística d'Asturies; y asegurar el so llibre usu y la non discriminación de los ciudadanos por esti motivu. Esta llei del Principáu d'Asturies regula l'usu de la llingua énte y poles alministraciones (Cap. II), la enseñanza del idioma (Cap. III), la so presencia nos medios de comunicación social y na producción editorial y audiovisual (Cap. IV), la recuperación de la toponimia tradicional asturiana (Cap. V), y la definición de los órganos consultivos de l'Alministración autonómica en cuestiones llingüístiques (cap. VI). Lo mesmo podemos dicir de la Llei 10/2009, de 22 d'avientu, d'usu, protección y promoción de les llingües propies d'Aragón, que tien por oxetu garantizar l'usu de les llingües y modalidaes llingüístiques propies d'Aragón, y favorecer la so conservación, recuperación, promoción, enseñanza y difusión (artículo 1).

²⁷ «Decatándose de que la protección y promoción de les llingües rexonales o minoritaries nos diferentes países y rexones d'Europa representa una importante contribución a la construcción d'una Europa territorial».

²⁸ Les fórmules xurídiques de protección d'una llingua son mui variaes como analiza Antoni Milian Massana (2002) dende la perspectiva del Derechu comparáu; esti autor sistematiza tres fórmules esenciales de protección, según se trate de técniques xurídiques de protección aplicables a les rellaciones de naturaleza privada (distinguiendo ente técniques non constrictives y técniques constrictives), de técniques xurídiques de protección aplicables a la enseñanza, o de técniques aplicables a les rellaciones de naturaleza pública.

²⁹ Amadeu Ferreira (2002: 68) diz que «L'uso público dua lhéngua ye eissencial pa la sue suberbença, aunque esse uso público nun se stenda a todos l satos an que se puode manifestar. Esso ye assi, porque l uso público de la lhéngua corresponde a ua de la sses funciones eissenciales, ser meio de quemunicaçon i de spresson de las personas que la fálan. Sin el, inda que lhemitado ua lhéngua deixa de fazer sentido. Ye andrento de la quemunidade que l uso adebidual de la lhéngua se zambuolbe i para eilha s'ourienta, pus ye andrento dua quemunidade que la lhéngua se custitui».

³⁰ «La pormoçon ye un ato de eisecuçon cuntina que ampeça cula antrada an bigor de la lei i nun ten lhemites temporales. Al contrariu de l recoincimiento, nun se sgota cula antrada an bigor de la lei: eisige políticas concretas de pormoçon, ua atitude atiba por parte de l Stado i de ls sous uorganos. Por esso, ua atitude passiba delante deste cumpremisso de pormoçon de la lhéngua ye biolador de la lei, para alhá de ls uorganos de l Stado faltären als sous cumpremissos i merécen pouca cunfiança» (Ferreira 2002: 77).

d'actividaes y iniciatives de fomentu en dellos ámbitos³¹, lo que, como mínimu, tendríu que suponer l'establecimientu del lleonés como materia d'enseñanza nos centros d'enseñanza non universitaria de les zones onde'l lleonés se caltién³² (Tolivar Alas 1989: 14-15; Pérez Fernández 2006a: 59-60).

L'Estatutu de Castiella y Lleón, a diferencia del Estatutu del Principáu d'Asturies (artículu 4.2) y del aragonés (artículu 7.2) qu'establecen reserves de llei pal desarrollu de los preceptos estatutarios en materia llingüística, solo prescribe que se regulará la promoción, usu y protección del lleonés, pero ensin facer reserva de llei colo que tal regulación bien pue ser a traviés de la vía reglamentaria³³, anque, en tou casu, una llei dará siempre una mayor seguranza xurídica al fixar un marcu regulador más estable y debatíu.

Per último, el mandatu estatutariu recoyóu nel artículu 5.2 impónse a les instituciones, pero ensin concretar a qué instituciones se refier: si les estatales, les autonómiques o les locales, anque tenemos qu'interpretar que les instituciones más directa y principalmente implicaes sedrán les de Castiella y Lleón, esto ye, les qu'apaecen definíes nel artículu 19 del Estatutu d'Autonomía: les Cortes, el Presidente de la Comunidá y el Gobiernu de Castiella y Lleón, especialmente les conseyerías competentes en materia de cultura y d'educación³⁴.

³¹ Incluyida, por exemplu, la regularización de los topónimos autóctonos lleoneses pues «la toponimia, el nombre de los sitios, debe ser objeto de protección (respeto), lo que pasa por su correcto uso oficial, y de promoción de su uso, en aquellos casos en los que previamente haya que llevar a cabo un proceso de recuperación, y ello porque, como ya señalamos, es un elemento de la identidad de la comunidad, es un bien esencial del patrimonio cultural» (Pérez Fernández 2007: 226). Sin embargo, l'artículu 24.1 de la Llei 1/1998, de 4 de xunu, de Réxime Local de Castiella y Lleón, prescribe que «La denominación de los conceyos sedrá en llingua castellana (...)», anque nada se diz de los nomes de los pueblos, ciudaes o d'otros topónimos mayores o menores.

³² Nenguna torga xurídica hai pa la protección del lleonés a traviés del sistema educativu, ye más, la protección y promoción del lleonés ye imposible ensin tener en cuenta la so enseñanza. L'artículu 148.1.17 de la Constitución afita ente les competencies que puen asumir les comunidaes autónomes «El fomentu de la cultura, de la investigación y, nel so casu, de la enseñanza de la llingua de la Comunidá Autónoma». El parágrafu primeru del artículu 73 del EACyL señala como competencia de desarrollu llexislativu y execución de Castiella y Lleón la enseñanza en tola so estensión, niveles y graos, modalidaes y especialidaes, d'acordies colo dispuesto na normativa estatal; el parágrafu segundu del amentáu preceptu diz qu'en materia d'enseñanza non universitaria correspuende a la Comunidá de Castiella y Lleón, ente otres cuestiones «(...) la definición de las materias que cinquen a la conocencia de la cultura castellana y lleonesa (...)». Nun hai dulda de qu'una de les manifestaciones de la cultura de la Comunidá ye'l patrimoniu llingüísticu (artículu 1.2, 64 y 65.1 de la Llei 12/2002, de 11 de xunetu, de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón) que tien na llingua amparada nel artículu 5.2 del Estatutu ún de los elementos de «particular valor». Téngase en cuenta que'l respetu y la protección del gallegu en Castiella y Lleón fáise esencialmente per aciu de la enseñanza.

³³ De fechu, ye la vía reglamentaria la emplegada pol gobiernu autonómicu pa la regulación de la llingua gallega en Castiella y Lleón (Orde EDU/965/2005, de 14 de xunetu, y la Orde EDU/1190/2007, de 28 de xunu). Hai que tener en cuenta en tou casu, que'l Procurador del Común de Castiella y Lleón, (nel Expediente 20090528 sobre l'artículu 5.2 del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón) dixo que'l desarrollu normativu del artículu tien que se facer con una llei, vid. nota 45.

³⁴ Esta precisión tien cierta importancia poles afirmaciones del executivu autonómicu de que ye una fundación privada con sede en Burgos, l'Institutu Castellano y Leonés de la Lengua, l'organismu encargáu de

6. Una cuestión que nun ye tratada nel artículo 5.2 del EACyL ye la del ámbitu territorial del leonés, o, dicho d'otra manera, la del territoriu onde tien que se desenvolver la promoción y protección del leonés, a diferencia de lo que vemos nel artículo. 5.3 que si introduce la cuestión del territoriu llingüísticu del gallegu en Lleón y Zamora al condicionar que'l respetu y la protección d'esta llingua tien que se facer nos llugares onde s'emplegue davezu, anque esi territoriu nun apaec definiu normativamente, y, ciertamente, la enseñanza del gallegu n'El Bierzu ufiértase en zones onde nunca se faló esta llingua, como Ponferrada³⁵. D'una llectura literal del artículo 5.2 podría deducise que les midíes tuitives a favor del leonés tendrían que se desendolcar en tola Comunidá de Castiella y Lleón ya que, inclusive, l'Estatutu d'Autonomía presenta al leonés como un relevante valor patrimonial del conxuntu de la Comunidá, y non solo de los sos falantes. Sicasí, la situación actual del leonés evidencia que nun ye faláu en tol ámbitu autonómicu de Castiella y Lleón, de fechu nunca se faló, lóxicamente, en Castiella y nin siquiera se fala anguaño en tol territoriu leonés consideráu na so estensión rexonal, pues l'usu del leonés reducezse güei a un territoriu relativamente pequeñu³⁶. Entós, col leonés tamos énte una clara situación d'infraterritorialidá, que se produz cuando una llingua nun ye falada en toa una Comunidá Autónoma (Tolivar Alas 2006: 183).

Les polítiques llingüístiques xiren alreor de dos grandes principios: el de territorialidá y el de personalidá. Nos modelos basaos nel principiu de territorialidá los derechos y deberes llingüísticos que los poderes públicos reconocen a les persones establécense en función d'un territoriu. Per otu llau, el principiu de personalidá en materia llingüística garantiza a una persona derechos d'usu de la so llingua con independencia del llugar onde tea dientro d'un territoriu (Milian i Massana 1984: 149-154, y 2002: 109-110; Tolivar Alas 1987: 165-176, y 2006: 178-182; Corretja i Torrens 1995: 54-57). El modelu llingüísticu español determináu pola Constitución y los estatutos d'autonomía afítase, con matices³⁷, nel

facto de la protección y fomentu del leonés. Por exemplu, esa foi la información facilitada pola Junta al Conseyu d'Europa nel *Tercer informe sobre el cumplimiento en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*, del Consejo de Europa (2006-2009), páxina 147; l'artículo 1 de los Estatutos de la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua diz qu'esta entidá ye «una organización privada sin ánimo de lucro»; y ente los sos fines (artículo 8 de los sos estatutos) nun hai nengún que tenga que ver cola protección o'l fomentu del leonés.

³⁵ Nel artículo 1.4 de la Llei 1/1991, de 14 de marzu, pola que se crea y regula la Comarca d'El Bierzu, na redacción dada pola Llei 17/2010, de 20 d'avientu, tamién hai una referencia al territoriu del gallegu na comarca berciana: «Na Comarca d'El Bierzu gozará de respetu y protección la llingua gallega nos llugares nos que s'utilice davezu. La Comunidá de Castiella y Lleón facilitará la participación de la Comarca d'El Bierzu nes actuaciones que faiga pa la promoción de la llingua gallega nel so ámbitu territorial».

³⁶ Que se correspuende, *grossu modo*, col norte y occidente de la provincia de Lleón y occidente de la de Zamora, quitante les fasteres más occidentales de fala gallega; son les zones que Borrego Nieto (1996: 141-149) noma como 1 y 2, que sedrían aquellos onde'l leonés tien agora presencia y una vitalidá variable dependiendo de cada comarca o llugar.

³⁷ Téngase en cuenta que l'estatus del castellán, al ser oficial en tol territoriu nacional introduce una importante modulación al principiu territorial, y bien podemos falar, como fai dalgún sector de la doctrina,

principiu de territorialidá qu'establez la oficialidá o la protecció d'una llingua queda llendada al marcu xeográficu de cada Comunidá Autónoma, quitante'l castellán que ye oficial en tol Estáu (Pérez Fernández 2006a: 46-47).

La cuestión del territoriu del lleonés ye un aspectu esencial de la so protecció y promoción. Partimos de que pa la Carta Europea'l territoriu del idioma ye un conceptu fundamental: «'territoriu onde s'emplega la llingua rexonal o minoritaria' refierse a la fastera xeográfica onde esta llingua ye'l mou d'espresión d'un númeru de xente tal que xustifique que se tomen les estremaes midíes de protecció y promoción qu'esta Carta ufierta» (artículu 1b). L'informe esplicativu de la Carta concreta la noción de territoriu remanada por esti tratáu internacional: asina, les llingües contemplaes na Carta son fundamentalmente llingües con un territoriu, ye dicir, llingües falaes tradicionalmente nuna zona xeográfica particular. El conceptu de territoriu emplegáu pola Carta nun se refier a aquél nel que la llingua ye dominante o falada pola mayoría, yá que munches llingües son minoritaries inclusive nes zones nes que tienen el so territoriu tradicional. El motivu pol que la Carta se refier especialmente a les llingües que tienen un territoriu ye que la mayoría de les midíes que defende desixen definir un campu xeográficu d'aplicación diferente del Estáu nel so conxuntu³⁸. El territoriu al que fai referencia ye aquél nel que se fala en gran midida una llingua rexonal o minoritaria, anque solo seya por una minoría, y que correspuende a la so base histórica³⁹.

de la presencia del principiu de personalidá en beneficiu de los falantes de castellán. Antoni Milian i Masana (1984: 153) afirma que'l modelu llingüísticu adoptáu pol constituyente ye de carácter mestu con un monollingüismu a nivel estatal del castellán, que goza d'un estatus prioritariu (estricta territorialidá nes fasteres castellanofalantes, personalidá del derechu al so usu nes zones).

³⁸ *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. Informe explicativo* (1992). Estrasburgu, Council of Europe: parágrafos 33 y 34.

³⁹ El principiu preferente pa garantizar la continuidá, la protecció y el fomentu d'una llingua minoritaria ye'l territorial, fixando un territoriu determináu onde tenga posibilidaes d'evolucionar, de tresmitise xeneracionalmente, de tener presencia social, usu públicu, etc. Naturalmente, esi territoriu tien que ser, dientro del respetu a la situación sociollingüística, el más ampliu posible pa que les posibilidaes de supervivencia y desarrollu de la llingua seyan reales. Non solo tien de ser lo más ampliu posible, sinón qu'ha tener dellos noyos urbanos, dalgún d'ellos con función de capitalidá (alministrativa, económica, sociocultural), y dalguna masa crítica de población falante (de fechu y en potencia: ye dicir, sobre too, falantes activos, pero tamién población conocedora de la llingua, o población qu'emplega una gran cantidá d'elementos llingüísticos de la llingua minoritaria, anque emplegue la mayoritaria, que ye población que per aciu d'un sistema de promoción y un ambiente axeitao pue convertise en población falante activo) como pa que la llingua tenga posibilidaes de normalización, d'acceder a los medios de comunicación, d'asegurar unes tiraes mínimes de les publicaciones impresas, y de les ediciones de materiales audiovisuales, etc., esto ye, que resulte viable, que la llingua tenga posibilidaes d'un porvenir digne, de desarrollu y de perfeccionamientu. Les midíes de protecció y promoción de la nuesa llingua tienen que s'empobinar en Castiella y Lleón con carácter prioritariu a les zones onde tovía ye una realidá viva, anque seya d'una manera precaria, y ye vital que la regulación llegal o reglamentaria del artículu 5.2 concrete eses fasteres pa identificar l'ámbitu territorial d'actuación preferente y urxente en favor del idioma, empezando pola enseñanza o la toponimia. La determinación del territoriu del lleonés tien que se facer en base a un criteriu ampliu considerando toles zones onde s'emplegue o se conoza la llingua, anque seya d'una manera esporádica, escasa, circunstancial o en modalidés mui castellanizaes; ye dicir, toos aquellos territorios onde los habitantes, anque seya una parte d'ellos, inda tienen memoria de la llingua y son capaces d'emplegala n'oca-

N'otres Comunidaes onde esiste una situación d'infraterritorialidá de la llingua propia atopamos referencies al ámbitu territorial del idioma nos respectivos estatutos d'autonomía remitiendo a la correspondiente llei de normalización llingüística la so concreción. D'esta manera, l'artículo 6.7 del Estatutu d'Autonomía de la Comunidá Valenciana diz: «Delimitaránse por llei los territorios nos que predomine l'usu d'una y otra llingua [valencianu y castellán], asina como los que puedan ser esceptuaos de la enseñanza y del usu de la llingua propia de la Comunidá Valenciana»; los artículos 35 a 37 de la Llei de la Comunidá Valenciana 4/1983, de 23 de payares, d'usu y enseñanza del valencianu, establecen los conceyos de predominiu llingüísticu valencianu y castellán. L'artículo 9.2 de la Llei Orgánica de Reintegración y Meyora del Réxime Foral de Navarra prescribe que: «El vascu tendrá tamién carácter de llingua oficial nes zones vascofalantes de Navarra. Una llei foral determinará diches zones (...)»; asina, l'artículo 5 de la Llei Foral de Navarra 18/1986, de 15 d'avientu, del vascu, determina la existencia de tres zones (vascófona, mesta y non vascófona) señalando los distintos conceyos que conformen caún d'esos territorios, afitando un réxime xurídicu diferenciáu que ye reguláu a lo llargo del articuláu de la llei foral. Per último, tamién l'Estatutu d'Autonomía d'Aragón recueye nel artículo 7.2 que: «Una llei de Cortes d'Aragón establecerá les zones d'usu predominante de les llingües y modalidaes llingüístiques propies d'Aragón (...)»; la Llei d'Aragón 10/2009, de 22 d'avientu, d'usu, protección y promoción de les llingües propies d'Aragón, afita nos artículos 7 a 9 les zones d'utilización de les llingües propies de la Comunidá aragonesa, onde se concreten cuatro zones amás de fixar la oficialidá del castellán en tol territoriu aragonés: una zona d'utilización histórica predominante del aragonés, xunto al castellán, na zona norte de la Comunidá Autónoma; una zona d'utilización histórica predominante del catalán, xunto al castellán, na zona este de la Comunidá Autónoma, una zona mesta d'utilización histórica d'entrambes les dos llingües propies d'Aragón, xunto al castellán, na zona nororiental de la Comunidá Autónoma; y una zona d'usu esclusivu del castellán con modalidaes y variedaes locales⁴⁰.

7. Apuntóse enantes la importancia de la *Carta Europea de les Llingües Regionales o Minoritarias* del Conseyu d'Europa, de 1992, tratáu internacional directamente aplicable a la cuestión llingüística lleonesa gracies a la citada

siones, pues realmente eses son les fasteres onde la llingua ye tradicional y histórica (Nagore Laín 2001: 20-22).

⁴⁰ La concreción de los conceyos inxeríos nes diferentes zones déxase en manes del executivu aragonés, previu informe del Conseyu Superior de les Llingües d'Aragón. Amás, establécense zones o llugares de transición-recepción qu'incluirán aquellos localidaes próximes que, pola so capitalidá respective de los conceyos inxeríos nes zones d'utilización histórica, seyan receptores de ciudadanos aragoneses con una llingua propia distinta del castellán. La llei aragonesa entiende por zones d'utilización predominante aquellos nes que son o foron usaos sistemes llingüísticos, d'alcance local o comarcal, con rasgos de carácter predominante del aragonés o del catalán.

declaración fecha por España nel so instrumentu de ratificación. La Carta impón a los Estaos firmantes el compromisu d'escoyer pelo menos 35 apartaos o midíes a aplicar a les sos llingües rexonales (artículo 2.2), y España soscribió 68, pero non pa tolos idiomas del Estáu sinón que fizo una reserva o declaración estremando dos situaciones: mientres que pa les llingües oficiales (primer párrafu) almitiéronse 68 midíes concretes de la parte III de la Carta, pa les del segundu establezse la siguiente distinción:

«A les llingües amentaes nel párrafu segundu aplicaránse toes aquelles disposiciones de la parte III de la Carta que puedan razonablemente aplicase d'alcuertu colos oxetivos y principios afitaos nel artículo 7».

Ye dicir, pa esti segundu grupu d'idiomes, ente los que s'alcuentren los amparaos polos estatutos d'Asturies, Aragón y Castiella y Lleón son d'aplicación pelo menos los principios xenerales regulaos na Carta; esto supón, en palabres de Santiago Castellà Surribas (2002: 17), una fonda contradicción, ya que, per un llau, establezse un nivel de protección altu pa les llingües reconocíes como oficiales nos sos estatutos d'autonomía, pero per otru, rebáxase y difumínase'l grau de protección a aquelles llingües simplemente protexíes y amparaes polos señalaos estatutos. Asina, l'artículo 7 de la Carta ye d'aplicación directa a toles llingües minoritaries o rexonales d'España con reconocencia estatutaria con independencia del so estatus xurídicu, ye dicir, seyan o non cooficiales. En virtú del párrafu primeru d'esti preceptu y no que cinca a les llingües rexonales o minoritaries, dientro de los territorios nos qu'estes llingües s'empleguen, les Partes han afitar les sos polítiques, llexislación y práctiques nos oxetivos y principios que vienen darréu: la reconocencia de les llingües rexonales o minoritaries como expresión d'arriquecimientu cultural (artículo 7.1 a); el respetu del área xeográfica de cada llingua rexonal o minoritaria, evitando que les divisiones alministratives seyan un pilancu pal fomentu d'estes llingües (artículo 7.1.b); la necesidá de fomentales con rixu pa salvaguardales (artículo 7.1.c); facilitar y afalar l'usu de les llingües na vida pública y privada (artículo 7.1 d); el mantenimientu y el desarrollu de rellaciones ente los grupos qu'empleguen una llingua rexonal o minoritaria y ente diferentes grupos llingüísticos (artículo 7.1.e); la provisión de formes y medios amañosos pa la enseñanza y l'estudiu de les llingües rexonales o minoritaries en tolos niveles afayadizos (artículo 7.1.f); facilitar el so deprendimientu voluntariu a los non falantes (artículo 7.1.g); la promoción d'estudios y investigación sobre les llingües rexonales o minoritaries nes universidaes o centros equivalentes (artículo 7.1.h); la promoción d'intercambios tresnacionales pa les llingües utilizaes de manera idéntica o asemeyada en dos o más Estaos.

En Castiella y Lleón nun hai nenguna norma que regule la situación de la nuesa llingua, polo que l'artículo 7 de la Carta constitúi un referente d'escepcional interés al ser la única disposición normativa que sirve pa la protección del idioma,

pues d'acordies col artículu 96.1 de la Constitución la Carta fai parte del orde-namientu internu español con valor de llei y ye entós directamente aplicable⁴¹. El valor de la Carta refuérciase col sistema de monitorización previstu na parte iv («Aplicación de la Carta»), pol que un Comité d'Espertos evalúa periódicamente'l cumplimientu del tratáu con informes que sirven de base al Comité de Ministros del Conseyu d'Europa pa facer recomendaciones sobre'l tratamientu de les llingües protexíes, siendo cada Estáu firmante de la Carta quien tien la obligación de mirar pola efectiva aplicación del tratáu⁴². Per otu llau, l'artículu 68.2 del EACyL dispón que:

«El Gobiernu de Castiella y Lleón adoptará les midíes necesaries pa la execución, dientro del so territoriu, de los trataos internacionales y de los actos normativos de les organizaciones internacionales, no que cinque a les materies propies de les competencies de la Comunidá Autónoma de Castiella y Lleón».⁴³

8. La regulación del lleonés en Castiella y Lleón tien un marcu xurídicu conformáu por normes de diferente rangu que, sicasí, tienen de ser interpretaes de manera conxunta: l'artículu 3 de la Constitución (parágrafos 2 y 3), l'artículu 5.2 del EACyL, la Llei de 12/2002, de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón, ensin escaecer los mandatos previstos nos trataos internacionales ratificaos por España, especialmente la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries del Conseyu d'Europa. A pesar de too esto Castiella y Lleón nun atiende el mandatu del Estatutu qu'impón, per un llau, la protección del lleonés pues nun tien desarrollada nenguna acción pa la so promoción. Castiella y Lleón tampoco cumple cola obligación de regular la protección, l'usu y la promoción de la llingua. Ye una situación insólita n'España al ser Castiella y Lleón la única Comunidá Autónoma que desatiende dafechu la protección d'una de les llingües falaes nel so territoriu a pesar de tar regulada y amparada espresamente na so norma institucional básica. L'artículu artículu 5.2 quier reducise asina a un puru exerciciu retóricu o una concesión simbólica ensin conteníu lo que supón un grave y

⁴¹ Diz Arzoz Santisteban (2009: 106) que la: «(...) relevancia de la Carta puede ser enorme para el plano constitucional del modelo lingüístico español, en cuanto proporcionaría el contenido mínimo al estatus de oficialidad. Los poderes legislativo y ejecutivo del Estado y de las CCAA tendrán que garantizar, al menos, el nivel de protección que ha firmado y ratificado institucionalmente el Reino de España. Asimismo, aunque el Tribunal Constitucional no lo consideró expresamente [nel Autu 166/2005, Fundamentu, xurídicu 5º], cabe deducir que el mandato constitucional de <<especial respeto y protección>>, relativo a las modalidades lingüísticas que no gozan de estatus de oficialidad allí donde tradicionalmente se hablan, también tendría un mínimo garantizado. Este mínimo garantizado obliga tanto al Estado como a las correspondientes CCAA, cada uno en su ámbito de competencias».

⁴² Asina, nel Tercer informe sobre el cumplimiento en España de la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*, del Consejo de Europa (2006-2009), yá apaec información sobre'l lleonés como llingua protexida pol tratáu (pp. 47 y 147 a 149), parte d'ella proporcionada pol Gobiernu de Castiella y Lleón.

⁴³ Nun hai constancia de que'l Gobiernu autonómicu tenga adoptada nenguna midida d'execución de la *Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries*, y ello a pesar d'incidir de manera directa nuna competencia de la Comunidá como ye la promoción del lleonés.

continuáu incumplimentu del Estatutu precisamente per parte de quien tien de ser el so principal garante, el Gobiernu de Castiella y Lleón, como ya fixeron rescamplar el Procurador del Común de Castiella y Lleón⁴⁴ o les mesmes Cortes autonómiques⁴⁵.

BIBLIOGRAFÍA

- AGIRREAZKUENAGA ZIGORRAGA, Iñaki (2006): «La Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias del Consejo de Europa como derecho interno», n' *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*. [Coordinador José Manuel Pérez Fernández]. Barcelona, Atelier: 105-145.
- ARZOZ SANTISTEBAN, Xabier (2009): «Lenguas y modalidades lingüísticas en la Constitución Española: ¿dos regímenes jurídicos diferenciados?», n' *El plurilingüisme a la Constitució espanyola*. [Coordinador Antoni Milian i Massana]. Barcelona, Institut d'Estudis Autonòmics (Generalitat de Catalunya): 61-122.
- BARTOLOMÉ PÉREZ, Nicolás (2007): «Ente Asturias y Miranda. La recuperación de la llingua en Lleón y Zamora», en *Lletres Asturianes* 94: 27-55.
- BILGLINO CAMPOS, Paloma (2008): «Derechos y principios», en *Derecho Público de Castilla y León*. [Director Ignacio Sáez Hidalgo]. Valladolid, Lex Nova: 145-162.
- BORREGO NIETO, Julio (1996): «Leonés», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. [Edición de Manuel Alvar]. Barcelona, Ariel: 139-158.
- CASTELLÀ SURRIBAS, Santiago (2002): «La ratificació de l'Estat espanyol a la Carta europea de llengües regionals o minoritàries», en CIEMEN 8, Mercator-Drets i Legislació Lingüístics Working Paper 8. [edición en llinia: <http://www.ciemn.org/mercator/index.html>].
- CASTELLS, José Manuel (2004): «Efectos jurídicos de la ratificación por España de la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias», en *Revista Vasca de Administración Pública* 69 (II), mayo-agosto: 223-238.

⁴⁴ En febreru de 2009 l'asociación cultural zamorana Furmientu presentó una quexa énte'l Procurador del Común de Castiella y Lleón escontra'l Gobiernu de Castiella y Lleón pola falta de midies pa la protección y promoción de lleonés. Nel espediente tramitáu en rellación con esta quexa, el Procurador del Común dictaminó que: «El artículo 5.2 del Estatuto de Autonomía obliga a dictar una regulación específica para la protección, uso y promoción del leonés, por lo que, en virtud de dicho mandato y dado el tiempo transcurrido desde la entrada en vigor de la reforma del Estatuto de Autonomía de Castilla y León, aprobada por la Ley Orgánica 14/2007, de 30 de noviembre, corresponde impulsar la correspondiente iniciativa legislativa, a través del pertinente proyecto». La Junta de Castiella y Lleón contestó al Procurador del Común el 19 de noviembre de 2009 con una respuesta ofrecida pola Consejería de la Presidencia na que simplemente se decía que: «se acepta y comparte la Resolución de la Institución del Procurador del Común en los estrictos términos del vigente Estatuto de Autonomía de Castilla y León».

⁴⁵ El 24 de febreru de 2010 el Grupu Parllamentariu Socialista nes Cortes de Castilla y León, presentó la Proposición non de llei número 1163, relativa a actuaciones en favor del lleonés (BOCCyL, n. 293, de 8 de marzu de 2010). Esta Proposición foi aprobada por unanimidá pol Plenu de les Cortes el 26 de mayu de 2010 col siguiente testu: «Las Cortes de Castilla y León instan a la Junta de Castilla y León a: Impulsar el leonés dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad, con medidas encaminadas a su protección específica, en coordinación con las Administraciones Públicas competentes. Y dos. Cumplir el mandato establecido en el Artículo 5.2 del Estatuto de Autonomía, y, conforme al mismo, regular la protección, uso y promoción del leonés». (*Diario de Sesiones de las Cortes de Castilla y León*, n. 100 de 2010, VII legislatura, correspondiente a la sesión del día 26 de mayu de 2010).

- CORRETTIA I TORRENS, Mercè (1995): *L'acció europea per a la protecció dels drets lingüístics*. Barcelona, Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- ENTRENA CUESTA, Rafael (1985): «Artículo 3», en *Comentarios a la Constitución*. [Coordinador Fernando Garrido Cuesta] Madrid, Editorial Civitas: 57-71.
- FAJARDO CASAJÚS, Carlos (2008): «La Comunidad de Castilla y León», en *Derecho Público de Castilla y León*. [Director Ignacio Sáez Hidalgo]. Valladolid, Lex Nova: 125-144.
- FERNÁNDEZ SARASOLA, Ignacio (2003): «La lengua: el bable» en *El Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias. Estudio sistemático*. [Coordinador Alberto Arce Janáriz]. Uviéu, Xunta Xeneral del Principáu d' Asturias: 86-95.
- FERREIRA, Amadeu (2002): «Statuto Jurídico de la Lhéngua Mirandesa», n' *Anclabes lhen-guísticos na Ounion Ouropeia. v Simposio Anternacional de lhéguas ouropeias i legisla-ções*. Barcelona, CIEMEN: 65-86.
- GARCÍA GIL, Héctor (2008): *El asturiano-llionés: aspectos llingüísticos, sociollingüísticos y lle-xislación*. Barcelona, CIEMEN. Mercator Legislation, Working Paper 25 [edición en llinia: http://www.ciemen.org/mercator/pdf/ML_WP25_astur-llio.pdf].
- (2009): «De sociolingüística leonesa: conciencia lingüística y actitudes sociolingüísti-cas», n' *El leonés en el siglo XXI (Un romance milenario ante el reto de su normalización)*. [Coordinador José Ramón Morala Rodríguez]. Salamanca, Fundación Instituto Caste-llano y Leonés de la Lengua: 133-162.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (2008): *II Estudiu Sociollingüís-ticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa*. Uviéu, ALLA.
- (2011): *Estudiu Sociollingüísticu de Zamora (fastera occidental)*. Uviéu, ALLA.
- KROTENBERG VÁZQUEZ, Pablo José (2009): «El proceso político de aprobación del nuevo esta-tuto de autonomía de Castilla y León», en *Revista Jurídica de Castilla y León*: 67-116.
- LÓPEZ BASAGUREN, Alberto (1988): «El pluralismo lingüístico en el estado autonómico», n' *Au-tonomies. Revista catalana de dret públic* 9: 47-84.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2010): «Antecedentes y estudio de la Ley 10/2009, de 22 de di-ciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón», en *Revista de Llingua i Dret* 54: 203-243.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio & José Luis SORO DOMINGO (2011): *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- LUCAS, Javier de(1993): «Algunos problemas del estatuto jurídico de las minorías. Especial atención a la situación en Europa», en *Revista del Centro de Estudios Constitucionales* 15: 97-128.
- MILIAN I MASSANA, Antoni (1984): «La regulación constitucional del plurilingüismo», en *Re-vista Española de Derecho Constitucional* 10: 123-154.
- (2002): «Les formes d'intervenció lingüística i les tècniques jurídiques de protecció de les llengües i dels grups lingüístics en les societats plurilingües. Una llambregada al dret comparat», en *Revista de Llingua i Dret* 37: 105-128.
- MONTILLA MARTOS, José Antonio (2002): «Lenguas minoritarias y normalización lingüística ante el Tribunal Constitucional», en *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 5: 335-348.
- NAGORE LAÍN, Francho (2001): *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Zaragoza, Rolde de Es-tudios Aragoneses.

- PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel (2005): *El marcu llegal del asturianu. Vies pal reconocimientu efectivu de los drechos llingüísticos*. [Edición bilingüe]. Uviéu, Fundación Caveda y Nava.
- (2006a): «Principios del régimen juricolingüístico: en especial, el estatuto de oficialidad», n' *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*: 23-63.
- (2006b): «Estatuto jurídico de la lengua asturiana», n' *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*. [Coordinador José Manuel Pérez Fernández]. Barcelona, Atelier: 249-280.
- (2007): «El régimen jurídico de la toponimia en Asturias: luces y sombras», en *Revista de Lengua i Dret* 48: 223-249.
- (2010): «La tutela de las lenguas regionales o minoritarias y su encaje en el modelo constitucional español: ¿un tertium genus en el reconocimiento de los derechos lingüísticos?», en *Revista Española de Derecho Constitucional* 89: 157-191.
- RUIZ-RICO RUIZ, Gerardo (1996): «Los derechos de las minorías religiosas, lingüísticas y étnicas en el ordenamiento constitucional español», en *Revista de Estudios Políticos* 91: 99-138.
- SEIJAS VILLADANGOS, Esther (2008): «Derechos de los castellanos y leoneses. (Análisis de la regulación de derechos del Estatuto de Autonomía de Castilla y León)», en *Derechos y principios rectores en los Estatutos de Autonomía*. [Edición de Miguel A. Aparicio; coordinadores Josep M^a Castellà y Enriqueta Expósito]. Barcelona, Atelier: 287-322.
- TOLIVAR ALAS, Leopoldo (1987): *Las libertades lingüísticas. La cooficialidad en el acceso a la Función Pública y en el Estatuto de los Funcionarios*. Alcalá de Henares (Madrid), Instituto Nacional de Administración Pública.
- (1989): «Normalización lingüística y Estatuto asturiano», en *Lletres Asturianas* 31: 7-24.
- (1993): «Aspectos jurídicos de la enseñanza del asturiano», en *Lletres Asturianas* 49: 7-21.
- (2006): «La extraterritorialidad de la oficialidad», n' *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*. [Coordinador José Manuel Pérez Fernández]. Barcelona, Atelier: 175-196.
- VAQUER CABALLERÍA, Marcos (1998): *Estado y Cultura: la función cultural de los poderes públicos en la Constitución Española*. Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.
- VERNET, Jaume (Coordinador) & Eva PONS & Agustí POU & Joan Ramon SOLÉ & Anna Maria PLA (2003): *Dret Lingüístic*. Barcelona, Cossètanía.

NORMATIVA

Organizaciones Internacionales

- Pautu Internacional de Derechos Civiles y Políticos (adoptáu pol Conceyu Xeneral de la ONU), fechu en Nueva York el 19 d'avientu de 1966 [Instrumentu de ratificación español de 27 d'abril de 1977, BOE númb. 103, de 30 d'abril de 1977].
- Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries del Conceyu d'Europa, aprobada n'Estrasburgu'l 5 de payares de 1992. [Instrumentu de ratificación español de 2 de febreru de 2001, BOE númb. 222, de 15 de setiembre de 2001, corrección d'errates BOE númb. 281, de 23 de payares de 2001].
- Convención pa la Salvaguardia del Patrimoniu Inmaterial de la UNESCO, aprobada pola Conferencia Xeneral de la UNESCO el 17 d'ochobre de 2003, [Instrumentu de ratificación español de 25 de xineru de 2007, BOE númb. 31, de 5 de febreru de 2007].

Estatal española y Estatutos d'Autonomía

Constitución española de 27 d'avientu de 1978.

Llei Orgánica 3/1979, de 18 d'avientu de 1979, d'Estatutu d'Autonomía del País Vascu.

Llei Orgánica, 4/1978, de 18 d'avientu de 1979, d'Estatutu d'Autonomía de Cataluña (reforma Llei Orgánica 6/2006, de 19 de xunetu).

Llei Orgánica 1/1981, de 6 d'abril, d'Estatutu d'Autonomía de Galicia.

Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, d'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies (última reforma Llei Orgánica 1/1999, de 5 de xineru).

Llei Orgánica 5/1982, de 1 de xunetu de 1982, d'Estatutu d'Autonomía de la Comunidá Valenciana (última reforma Llei Orgánica 1/2006, de 1 de xunetu).

Llei Orgánica 8/1982, de 10 d'agostu d'Estatutu d'Autonomía d'Aragón (última reforma Llei Orgánica 7/2007, de 20 d'abril).

Llei Orgánica 13/1982, de 10 d'agostu, de Reintegración y Meyora del Réxime Foral de Navarra (reforma Llei Orgánica 1/2001, de 26 marzu).

Llei Orgánica 2/1983, del Estatutu d'Autonomía de les Islles Baleares (última reforma Llei Orgánica 7/2007, de 28 de febreru).

Llei Orgánica 4/1983, de 25 de febreru, d'Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón (última reforma Llei Orgánica 14/2007, de 30 de payares).

Autonómica de normalización llingüística

Llei del País Vascu 10/1982, de 24 de payares, básica de normalización del usu del euskera.

Llei de Galicia 3/1983, de 15 de xunu, de normalización llingüística de Galicia.

Llei de la Comunidá Valenciana 4/1983, de 23 de payares, d'usu y enseñanza del valencianu.

Llei de Baleares 3/1986, de 19 de abril, de normalización llingüística.

Llei de Navarra 18/1986, de 15 d'avientu, del vascu.

Llei de Cataluña 1/1998, de 7 de xineru, de política llingüística.

Llei del Principáu d'Asturies 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu.

Llei d'Aragón 10/2009, de 22 d'avientu, d'usu, protección y promoción de les llingües propies d'Aragón.

Llei de Cataluña 35/2010, de 1 d'ochobre, del occitanu, aranés n'Arán.

Autonómica de Castiella y Lleón

Llei 1/1991, de 14 de marzu, pela que se crea y regula la Comarca d'El Bierzu (reforma Llei 17/2010, de 20 d'avientu).

Llei 1/1998, de 4 de xunu, de Réxime Local de Castiella y Lleón.

Llei 12/2002, de 11 de xunetu, de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón.

Decretu 37/2007, de 19 d'abril, pel que s'aprueba'l Reglamentu pa la Protección del Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón.

Orde EDU/965/2005, de 14 de xunetu, pela que s'establez l'asignatura optativa d'Educación Secundaria Obligatoria «Llingua y Cultura Gallega», y s'aprueba'l so currículu.

Orde EDU/1190/2007, de 28 de xunu, pela que s'establez la materia optativa de Bachilleratu «Llingua y Cultura Gallega», y s'aprueba'l so currículu.

Estatal portuguesa

Llei 7/99, de 29 de xineru, de reconocencia oficial de los derechos de la comunidá mirandesa.

Despachu Normativu 35/99, de 5 de xunetu, de regulación de la enseñanza del mirandés.

Llei 107/2001, de 8 de setiembre, qu'establez les bases de la política y del réxime de protección y valoración del patrimoniu cultural.

La llingua asturiana na televisión autonómica.
Presencia, audiencia y estándar/
The Asturian language in the autonomous television.
Presence, hearing and standard.

CRISTÓBAL RUITIÑA

RESUME: L'oxetu d'esti artículu nun ye'l valorar les primeres emisiones en llingua asturiana na televisión autonómica dende un puntu de vista llingüísticu, poro, nun va entrar a analizar el so cultivu audiovisual en xeneral nin tampoco nes cuestiones concretes de la ortoloxía que, con gran utilidá, ta tratándoos la lliteratura académica más recién (D'Andrés 2008). Esti testu quier namás apurrir unos datos sobre la recepció que, a última hora, puedan valir pa encontiar dalguna hipótesis de lo que representaron eses emisiones en términos históricos y, en menor midida, sociollingüísticos.

Pallabres-clave: Llingua asturiana, televisión, estándar, audiencia, diglosia.

ABSTRACT: *The aim of this article is not to value the first emission for Asturian language for the autonomous television from a linguistic point of view and, therefore, is not going to analyze either his audiovisual general cultivation, nor either concrete questions of the orthoepy that, with great usefulness, already treats the most recent academic literature (D'Andrés, 2008). This text tries to provide a few information on the receipt that, ultimately, could serve to support some hypothesis that should explain what this emission represented in historical terms and, in minor measure, in sociolinguistical terms.*

Key words: *Asturian language, television, standard, hearing, diglosia.*

1. INTRODUCCIÓN

La contribución de la televisión al procesu de normalización llingüística pue midise en términos cuantitativos. De mano, el mediu audiovisual garantiza una penetración social mayor por razones técniques, pola facilidá cola que circulen güei los sos conteníos, pero tamién sociolóxicos pola so ubicación estratéxica dientro los llares. Al so potencial socializador tamién contribúin les sos caractersístiques comunicatives: l'efectu realidá apurre más atractivu al mensaxe televisivu (Castillo 2004). Ente les particularidaes más claramente televisives, Morán (1995: 68-69) rescampa la capacidá *individualizadora* de la imaxe. La palabra,

na radio o na prensa, opera na astracción; la imaxe, singulariza. D'esta manera, la televisión ye a xenerar «cogniciones que [alteren] sustancialmente la percepción y, en consecuencia, el comportamiento de los espectadores». (Rueda Laffond 2006: 320)

Pero tamién ye granible'l so papel en términos cualitativos. Dende un puntu de vista estrictamente sociollingüísticu, da una mayor capacidá prestixadora.

«Las actuaciones lingüísticas de los profesionales de la información y la de quienes, desde fuera del periodismo, intervienen en ellos (entrevistados, participantes en debates, etc.) son susceptibles de ser aceptadas como tales modelos. Y ello debido al papel de forjadores de patrones sociolingüísticos que los medios tienen, como ha quedado de manifiesto en el caso de la estandarización de la “pronunciación recibida” (*R.P., Received Pronunciation*) del inglés de la BBC (Leitner 1979), o en los comportamientos lingüísticos de los medios en este siglo en Italia (Klein 1986; Sobrero 1971)» (López González 2002).

Arriendes d'ello, resulten decisives, nuna sociedá moderna, les sos posibilidaes de cultivación, entendida como aquella dinámica que-y permite a la llingua «ser un mediu de comunicación eficaz [...] que seya a desenvolver cualesquier función social y comunicativa» (D'Andrés 2008: 11). L'oxetivu de la cultivación nun va ser namás la *corrección* en términos llingüísticos, sinón l'*adecuación* a ámbitos comunicativos diferentes.

Los medios de comunicación de mases permíten-y al estándar desvinculase del calter elitista que-y apurre la so difusión dende'l poder políticu, cultural y económicu. L'apariencia d'espontaneidá, que-y apurre neutralidá, contribúi a eliminar esi componente elitista y permite a la llingua nun cayer nel *peli-gru noucentista*: la recuperación del asturianu como llingua A, la *exhumación humanística*, ensin una verdadera estensión social del so usu. (Vallverdú 1979).

El factor de la oralidá posibilíta-y averase a sectores de la población a los que nun llegaba. El so potencial de variación estilística ayuda al estándar a desvinculase de los usos formales. Normaliza l'usu de pallabres y espresiones vehiculaes de mano dende la escuela o la familia, cuidando que tovía a primeros del XXI la media española de consumu d'internet ta mui per debaxo del siguimientu televisivu.

2. UN POCO D'HISTORIA: L'ECOSISTEMA DE COMUNICACIÓN N'ASTURIES

Dende'l sieglu XIII escomencipia a lledar n'Asturies una dinámica comunicativa dual como la que, pal casu catalán dende'l sieglu xv, formula como hipótesis Tresserres i Gaju (1991: 83): les clases dirixentes asturianas pasen de controlar

un sistema cultural y comunicativu propiu a participar de la construcción d'otru de vocación castellanizante nel contestu d'un proyectu históricu nuevu: el reinu de Castiella. El vieyu ecosistema asturianu va dir perdiendo adulces aquellos partes de la so cadarma más arreyaes a la gobernación del país. Como nel casu catalán, el romance asturianu queda pal usu de les clases menos pudientes, onde sigue —al revés de lo qu'asocede col catalán y por razones que tienen de ver colos diferentes procesos de desenvolvimientu industrial (Sánchez Vicente, 1999)— nes últimes décadas del XIX y, por eso, tampoco remanez de manera significativa cuando eche a andar la moderna sociedá de comunicación de mases nel primer terciu del sieglu XX.

D'esta manera, la inmensa mayoría de les publicaciones periódiques que van surdir nesos años van tar escrites en llingua castellana. Si, como escribe Viejo Fernández (2004), el romance asturianu da'l saltu a los rexistros escritos na dómina medieval al empar de les llingües de la so redolada, el gallegu y el castellanu, más serondiegu y puntual va ser el so cultivu periodísticu. Si la primer publicación periódica en castellanu n'Asturies va ser *La Gaceta de Oviedo* de 1808, serondiega ella tamién nel contestu español (Uría González 2004), hasta 1901 nun apaec el primer periódicu íntegramente n'asturianu, l'*I-xuxú*, que desapaez al poco pa nun volver a apaecer publicación periódica nenguna dafechu en llingua asturiana hasta un sieglu depués, cuando, en 1996, naz *Les Noticies*.

Na parte audiovisual, la situación ye entá peor. Si la llingua castellana escomencipia a cultivar un rexistru televisual de magar se creó en 1956 la TVE; y la llingua gallega, de magar la so entrada en 1971 tamién en Televisión Española, pero, especialmente, desque nació la TVG en 1985, tovía güei la llingua asturiana nun cuenta con una canal propia. La so presencia na canal de la Comunidá Autónoma, Televisión del Principáu d'Asturies (TPA) —aprobada nel Parllamentu nel 2003; en términos históricos, nun contestu escepcional d'enfrentamientu ente les élites polítiques dominantes n'Asturies (FSA-PSOE) y les que daquella controlaben el poder central en Madrid (PP)— foi, na dómina estudiada, entá mui minoritaria, pero representa un saltu cuantitativu en comparanza coles esperiencies de primero, un reblagu que, d'otramiente, asocede nun contestu significativu d'aluerdu de Gobiernu de la FSA-PSOE y Izquierda Xunida-Bloque por Asturies del 2003 al 2007.

Los principales campos del estándar oral son la radio, la televisión y el cine¹. Sicasí, la presencia del asturianu nesos tres estayes ye entá mui recién y, sobremanera, mui ruina. La so presencia medró de manera bultable —comparada, poques gracies, colo qu'había hasta aquella— dende finales del 2006, nel casu de la radio, y dende'l 2007, nel casu de la televisión, al añu d'echar andar les emi-

¹ El teatru amuesa unos usos más apegaos a la llamada llingua lliteraria.

siones regulares de la canal pública qu'utiliza de manera hexemónica l'español como llingua vehicular. Pasaren 23 años dende les primeres esperiencias n'asturianu na televisión, cuando Carlos Rubiera condujera un espaciu d'unos 30' dientro'l programa *Asturias Aquí* del Centru Territorial de Televisión Española n'Asturies. Aquella experiencia duró d'abril de 1984 a setiembre de 1986. Na primer metá de 1988, reapaecieron les emisiones n'asturianu, con un espaciu de cinco minutos de noticies que presentaba Próspero Morán. Sicásí, en 1992 la presencia del asturianu en televisión quedara llendada a la emisión puntual de noticies na llingua propia, que llocutaben Próspero Morán o Xuan Cándano (Bauske 1998: 204 y 205).

Pa volver a sentir l'asturianu na televisión va haber qu'esperar a qu'esporelle la iniciativa privada que dinamizó l'audiovisual español nos noventa (Bustamante 1999) y que n'Asturies, amás de concretase en que llegaron les emisiones en llingua castellana de nuevos operadores con sede en Madrid (*Tele 5*, *Antena 3* y *Canal +*) llendó nel nacimientu de les canales locales. En 1994, una d'elles, *Tele Gijón*, pon n'antena'l programa conducíu por Chema Vega, *La Miriella*, un magazine cultural quincenal d'ente 45 y 55 minutos que duró 11 meses. En 1995, la mesma canal y el mesmu director echen a andar *Avance Informativu*, un resume de noticies d'ente 5 y 8 minutos qu'echaben primero del telediariu y que tuvo n'antena seis meses (Vega 1997: 138). Habríen de pasar tres años pa que volviera a haber emisión regular n'asturianu nesta canal. En 1998, apaez *Caminos y rondas*, que nació de manera experimental con una duración de 25' cada quince díes pa, al poco, pasar a los 50-55' a la selmana de primeros del XXI². En pasando unos años, en 2003, *Tele Asturias*, una canal uviedina de capital privao qu'utilizaba l'español como llingua vehicular, ufierta la primer experiencia de doblaxe n'asturianu cola emisión de los dibuxos animaos *El faru d'Iyán*. Duraben 20' a la selmana y yera la versión n'asturianu del orixinal n'inglés *Salty's Lighthouse*. El director yera Joaquín F. Collado y el traductor, Chema Vega, cola ayuda de l'Academia de la Llingua Asturiana. Los actores de doblaxe yeren Xana Vázquez, Ana María Blanco, María Miguel, Manuel Bellido, Carlos Martínez, Mario Artidiello y Eduardo Antuña. Dirixíalos el director de doblaxe Juan María García Barrionuevo. D'otramiente, d'esos primeros años del sieglu nuevu ye tamién el programa pal públicu infantil *La tele de los escolinos*, de Mari Luz Pontón, qu'emitió *Localia Televisión*, con sede n'Uviéu, pa la zona central d'Asturies. Finalmente, nos caberos años los portales dixitales *asturies.com* y *asturnews.net* tamién entraron na producción y emisión de conteníos audiovisuales, anque les formes de consumu propies de la rede, que dibuxen un receptor muncho más activu y segmentáu que'l de la televisión, conviden a nun analizar de manera conxunta una y otra forma de difusión.

² Intervención de Xurde Morán na Xunta d'Escritores 2008. Uviéu.

3. PRESENCIA Y AUDIENCIA. RUINA, DIGLÓSICA Y ENSIN ENFOTU NORMALIZADOR

Nos sos primeros cuatro años d'emisiones regulares, la canal autonómica de titularidá públicu Televisión del Principáu d'Asturies (TPA) emitió 25.000 horas de conteníos ³. D'estos, 440 ⁴ fonon n'asturianu, lo que representó'l 1,77% del total, ensin contar les redifusiones, que, dende una perspeutiva normalizadora, nun tienen por qué contabilizase pol so calter aleatoriu y, poro, nesti artículu nun se tienen en cuenta. Precisamente, l'amestar les redifusiones pue esplicar que, en cumplir los cinco años d'emisiones, y según la primera nota oficial de la cadena na qu'informaben sobre la presencia de la llingua propia, el porcentaxe d'hores d'emisión n'asturianu llegara al 3.43%⁵. Pero los programes n'asturianu en redifusión siguieron emitiéndose pa enllenar furacos na parrilla, nunca col enfotu de facelos llegar a l'audiencia que, davezu, nun sabía cuándo podía ver esos conteníos porque nun recibía información sobre los horarios nuevos. Les cifres conseñaes pa los cuatro primeros años d'emisión dexaben la programación na llingua propia como'l tercer conteníu menos presente na canal autonómica, depués de les gales (0,95%) y la música (0,85%). Nestos cuatro años llegaron a salir al aire más hores de continuidá (4,62%) —normalmente autopromociones— y de publicidá (2,36%) que de programación n'asturianu. Los conteníos más presentes fonon la información (33,92%), les series (14,53%) y el cine (14,10%), toos n'español. Na televisión asturiana tamién s'emitieron nesta llingua los deportes (5,01%), la programación infantil (3,30%) y hasta los documentales (2,62%)⁶, anque, dende xunetu del 2010, razón pola que nun entra dientro d'esta cabera clasificación, la canal escomenció a emitir n'asturianu'l programa de documentales *Mirasturies*. De media hora de duración, los llunes a les 09:30 y los viernes a la mesma hora, el locutor yera'l periodista de Radio Llangréu Naciu Varillas. D'esta manera, TPA asitiaba les emisiones n'asturianu nos 290 minutos selmanales, 4 hores y 40', ensin contar les redifusiones. Con esta última incorporación, los conteníos selmanales na llingua propia representaben aproximao, ensin cuntar redifusiones, un 2.5% del total.

³ TPA alcanza 25.000 horas de emisión basada en la información y la actualidad. Nota de Prensa. RTPA. 19-05-10.

⁴ Elaboración propia a partir de los datos de Kantar Media.

⁵ TPA alcanza las 30.000 horas de emisión. Nota de Prensa. RTPA. 22-12-10.

⁶ TPA alcanza 25.000 horas de emisión basada en la información y la actualidad. Nota de Prensa. RTPA. 19-05-10.

EMISIONES N'ASTURIANU 2006-2010	1,77% (440 de 25.000 hores)
EMISIONES SELMANALES XUNETU-2010	2,5% (4 h 40')

PRESENCIA POR CONTENÍOS 2006-2010	
Información	33,92%
Series	14,53%
Cine	14,10%
Deportes	5,01%
Continuidá	4,62%
Infantil	3,30%
Documentales	2,62%
Publicidá	2,36%
Asturianu	1,77%
Gales	0,95%
Música	0,85%

Y, sicasí, nestos cuatro años l'audiencia media de los programes n'asturianu tuvo siempre penriba de la media de la cadena⁷. En 2007, l'año en qu'echaron andar los primeros, mientres TPA tenía una media d'audiencia del 4,5% los programes n'asturianu aportaben al 4,7%. En 2008, la diferencia yera entá mayor. La canal algamaba'l 7,4% y los programes na llingua propia'l 8,7%. Al otu año, TPA zarró l'año con un 7,6%, mentes los programes n'asturianu aportaben al 8,8%. Na primer metá del 2010, al empar que los resultaos mensuales amosaben que la media la cadena taba cayendo al 7%, la programación na llingua propia caltuvo la so fortaleza y amosó un saludable 8,6%, una cifra granible nun contestu d'incrementu bultable de la competencia pola entrada de les canales nueves qu'ufierta la TDT.

El númberu de persones que siguía la programación n'asturianu asitióse na primer metá de 2010 nes 70.000, un reblagu perimportante dende les 15.000 que, de media, la víen nel 2007. El pasu grande llegó nel 2008, cuando la cifra media aportó a los 64.000 televidentes. En 3 años, el númberu de persones que siguía la programación n'asturianu de la canal autonómica medrara un 54%. Los más vistos fueron los arreyaos a la musica tradicional, *Camín de Cantares* (13%) y *Sones* (9,5%). Depués diben *Pieces* (7.4%), *Nós* (6,3%) y *Al Aldu* (3.65%). Los que más audiencia teníen tamién coincidíen —chocantemente, porque cuanto

⁷ Elaboración propia a partir de los datos d'audiencia de Kantar Media.

más dure la emisión más difícil ye fidelizar a los espectadores— colos que más minutos ofrecíen, cuidando que *Camín de Cantares* dura 30' y *Sones*⁸, 90'. Tamién *Pieces* duraba 30'. Los que menos minutos ofrecíen yeren *Al Aldu* (15') y *Nós* (10'). Toos ellos, sacante *Al Aldu*, —y a lo último, *Mirasturies*— emitíense na fin de selmana; nunca, en *prime time*, ente les 20.00 y les 00.00, cuando más xente y, sobremanera, más mocedá ta viendo la televisión.

AUDIENCIA MEDIA			
	TOTAL CANAL	TOTAL N'ASTURIANU	Miles de persones n'asturianu
2007	4.5%	4.7%	15000
2008	7.4%	8.7%	64000
2009	7.6%	8.8%	66000
2010 ⁹	7%	8.6%	70000 (54%+)

MEDIA D'AUDIENCIA POR PROGRAMES (2007-2010 ¹⁰)	
<i>Camín de Cantares</i> (30')	13,00%
<i>Sones</i> (90')	9.5%
<i>Pieces</i> (30')	7.4%
<i>Nós</i> (10')	6.3%
<i>Al Aldu</i> (15')	3.65%
<i>Mirasturies</i> (30')	3.5% (02-08-10)

HORARIU D'EMISIÓN	
Fines de selmana	<i>Camín de Cantares</i> , <i>Sones</i> , <i>Pieces</i> y <i>Nós</i>
Llunes a vienres / Llunes y vienres pela mañana	<i>Al Aldu</i> , <i>Mirasturies</i>
<i>Prime Time</i> (20.00-00.00):	Ningún

⁸ Esti programa surge del éxitu qu'algamaba na nueche los domingos la emisión de los diferentes certámenes de tonada que s'organicen n'Asturies. A estes emisiones, concebíes de manera independiente, la dirección de la cadena decidió pone-yos una cabecera y un nome, *Sones*, creando d'esta manera un programa. Los presentadores d'estes gales utilicen davezu l'asturianu como llingua vehicular polo que, a los efectos d'esti estudiu, entren dientro la programación nesti idioma.

⁹ Hasta xunu-2010.

¹⁰ Hasta xunu-2010.

D'esta manera, la televisión pública asturiana programaba les sos emisiones como si Asturias fuera una subcomunidad, de manera asemeyada a cómo programa les d'ella pa Breaña la estatal France 3 o pa Escocia la estatal BBC Scotland. El nivel de presencia de la llingua asturiana yera'l de los «centros o delegaciones regionales de cadenes estatales ubicaes en rexones onde falen una llingua propia diferente de la mayoritaria», según la clasificación qu'apurren Moragas, Garitaonandía y López (2000: 25). Son éstos emisores que difunden básicamente na llingua mayoritaria del Estáu, pero con una presencia regular de programes na llingua propia. L'otru modelu presente n'Europa ye'l d'aquelles que, como TV3, ETB, TVG o TVV, emiten mayoritariamente na llingua propia. Moragas, Garitaonandía y López inclúin nesta clasificación les emisiones de TVE en Cataluña, Baleares y Galicia, y les del galés S4C porque, anque la mayor parte la programación ta na llingua mayoritaria del Estáu, emiten programación na llingua propia del territoriu n'horariu de máxima audiencia, el llamáu *prime time*. Esto nun asocedía cola asturiana, qu'arrequexaba les sos emisiones na llingua propia a la primer hora de la mañana, de llunes a vienes, y al meudía de los sábados.

Los criterios de programación horaria y l'ausencia del asturianu en determinados formatos son los d'esplicar el ruín efecti normalizador d'estos conteníos. La programación n'asturianu de la canal pública tenía difícil aportar a la mocedá, un grupu de la población absolutamente estratéxicu no que cinca a la normalización social del idioma, pola temática de los sos conteníos y pol horariu d'emisión. Los perfiles más mozos namás s'incorporaben a la canal pa ver el fútbol de Primera División, el de la Champions League o la Fórmula 1¹¹, emisiones toes elles en castellanu; o, en tou casu y por cuestiones llaborales-educatives, esclusivamente n'horariu de *prime time*, cuando l'idioma vehicular yera tamién siempre l'español. Si nun había fútbol de Primera División o Fórmula 1 en *prime time* los perfiles d'ente 13 y 35 años taben ausentes de la cadena. Más chocante yera l'ausencia de la población d'ente 4 y 12 años, que nun siguía nin la programación infantil n'español qu'emitió la cadena peles mañanes. Esta última dinámica que, nes condiciones actuales nun ye preocupante, obliga a ser mui esixentes cuando echen a andar emisiones n'asturianu pa estos públicos.

Los programes más vistos n'asturianu, *Camín de Cantares* y *Sones*, aportaben a homes y muyeres de más de 65 años. *Nós* conectaba con un perfil de menos edá, con muyeres d'ente 54 y 65; y *Pieces* baxaba un poco más esi rangu, al aportar a muyeres de más de 45 años y homes d'ente 35 a 44. Como nes hores d'emisión d'estos programes, los sábados pela mañana, los públicos mozos, de mano, nun tienen problema d'horariu, había ser necesariamente la temática nestos casos la que los tornara de conectase a la canal a eses hores. Los espacios d'*Al Aldu*

¹¹ «Informe Semanal de Audiencias». Sem. 08-03-10 / 14-03-10. Elaboráu por Barlovento Comunicación según datos de TN Sofres.

vienlos mueres de más de 45 años, en principiu ames de casa; y homes de más de 65, una y buenes la so emisión de llunes a vienres pela mañana torgába-y la posibilidá de, por cuestiones llaborales-educatives, aportar a un públicu más mozo.

PERFIL DEMOGRÁFICU DE LOS ESPECTADORES	
<i>Camín de Cantares</i>	Homes y mueres de más de 65 años
<i>Sones</i>	Homes y mueres de más de 65 años
<i>Nós</i>	Mueres d'ente 54 y 65 años
<i>Pieces</i>	Mueres de más de 45 / Homes d'ente 35 y 44
<i>Al Aldu, Mirasturies</i>	Mueres de más de 45 años
Fútbol (llingua castellana)	13-35 años
Fórmula 1 (llingua castellana)	13-35 años
Prime Time (llingua castellana)	13-35 años

Les oportunidaes d'esposición y usu de la llingua yeren entá más murnies si se teníen en cuenta les dinámiques de consumu presentes nel sistema audiovisual asturianu. Yá nun ye que la canal pública asturiana emitiera de manera hexemónica en castellán, sinón que les tres canales más vistes polos asturianos nun ufiertaben nin un solu segundu na llingua propia. N'Asturies, históricamente, la televisión más vista ye la primer canal de TVE, que, por exemplu, en mayu de 2010 algamó un 18.4%. Darréu d'ella, diba Tele 5, que, dacuando, disputa-y la hexemonía a la canal pública española, con un 16.5%; y Antena 3, con un 12.1%. Namás en cuarta posición, y depués de 4 años d'emsiones regulares, apaecía TPA, con un 7%¹².

PRESENCIA DE LA TPA NEL SISTEMA AUDIOVISUAL ASTURIANU (Mayu 2010)	
La 1	18.4%
Tele 5	16.5%
Antena 3	12.1%
TPA	7,00%

¹² Informe de Barlovento Comunicación sobre datos de Kantar Media. Mayu de 2010.

Detrás del dominiu de les canales privaes d'ámbitu estatal n'Asturies probablemente tea la seronda puesta en marcha de la canal pública asturiana, una y buenes yá nun ye que les élites asturianas refugaren echala a andar a primeros de los 80, cuando nacieron la vasca, la catalana y la gallega, sinón que tampoco apostaron por un sistema audiovisual propiu a finales d'esa mesma década, cuando nacieron la valenciana, l'andaluza y hasta la madrilana. Cuando, en pasando la década de los 90, dellos gobiernos autonómicos, ente ellos l'asturianu, decidan echar a andar les sos respectives canales habrán d'enfrentase al dominiu absolutu de la iniciativa privada con centru en Madrid. Dende un puntu de vista sociollingüísticu, les posibilidaes d'elección presentes nel mediu audiovisual dende los ochenta nun aportaron al públicu asturianu. Tovía agora'l recursu al *zapping*, tan emponderáu polos autores que lu remanen como factor de *democratización* audiovisual (Rueda Laffond 2006), nun ye posible n'Asturies.

4. NOTES SOBRE L'ESTÁNDAR AUDIOVISUAL: LA HERENCIA DE TRES LLUSTROS DE PERIODISMU ESCRITO.

A la de falar del asturianu que s'emplega en televisión queremos más utilizar la espresión estándar audiovisual en cuenta d'estándar oral porque talantamos que, de mano, son variedaes diferentes. El segundu nun ye'l resultáu directu del primeru, por muncha fuerza normalizadora que tenga la televisión, sinón la plasación de la combinación del primeru colos estándares procedentes del sistema educativu y l'alministración.

Nes esperiencies estudiaes d'usu oral de la llingua asturiana en televisión los llocutores mandábense del mesmu estándar que funciona pa la escritura, una variedá central fonética y morfolóxicamente, qu'almita dialectalismos na sintaxis y nel léxicu.

«La normativa dada dibuxa nidiamente la cadarma de la llingua que se propón como modélica y dexa llibertá pal cultivu lliterariu (y mesmamente nel primer nivel de deprendimientu escolar) de les variantes fóniques y morfolóxicques dialeutales con tal d'averase a les propuestes gráfiques académiques». (García Arias 1987: 188)

Si la normativa de l'ALLA permite escribir en cualesquier de les tres grandes variedaes, tampoco nun habría de representar un pilancu no que cinca a la espresión oral. Sicasí, tamién esistía una utilización de subestándares orales basaos nes variedaes locales, que quedaben pa les situaciones comunicatives conversacionales. Nos casos concretos que tien ufiertao la televisión pública —los del programa *Camín de Cantares*— nun paez que la escoyeta d'ún o otru subestándar tenga de ver cola eficacia comunicativa derivada de la necesidá de conectar col espectador —aunque pue qu'esista una voluntá de prestixar l'usu oral de los diferentes dia-

lectos, de normalizalos socialmente— sinón col enfotu de los responsables del programa n'iguar les condiciones comunicatives más afayadices pa que l'entrevistáu s'esprese en llingua asturiana, independientemente de la variedá local qu'emplegue pa ello.

El gran retu de la entrevista en televisión ye ser quien a que'l personaxe apaeza como ye. (Balsebre 1998: 150). L'entrevistador tien de crear un clima de confianza. La entrevista en televisión ye un diálogu a tres: amás d'entrevistador y entrevistáu, intervien un telespectador imaxinariu que representa a l'audiencia y, poro, l'entrevistador ha tener presente a esa tercera persona. La situación comunicativa ye la propia de los xéneros coloquiales y, poro, l'apariencia d'informalidad ye una de les claves de la so eficacia. D'esta manera, la variación dialectal de la llingua asturiana apaez asociada na televisión pública a los xéneros diálogos, a les situaciones comunicatives menos formales. Y si por estándar oral entendemos «la elocución más afayadiza dientro de cada rexistru» (Vallverdú 2000: 34) podemos concluyir que la variación dialectal taba siendo utilizada de manera apotada na televisión pública.

Nes casique dos décadas y media que pasen dende les primeres emisiones hasta'l saltu relativamente cuantitativu que representa l'año 2007, al llinguaxe periodísticu nun-y va quedar otu campu d'acción que (amás de la radio, estaya esta cabera más difícil d'analizar pola fugacidá de les emisiones), la prensa escrito. Y esta circunstancia, acullá de les posibles repercusiones negatives no que cinca a la difusión del asturianu normativu, pue ser la d'esplicar la esistencia nos años estudios d'un estándar audiovisual más acionáu, cuidando que la variedá estilística emplegada daquella na televisión yera, mayoritariamente, la trabayada nos últimos quince años nos medios escritos y dixitales, principalmente en *Les Noticias* (1996), *Asturies.com* (1997) y *Asturnews.com* (2004). D'esta manera, los llocutores audiovisuales presentaben en xeneral un bon nivel d'usu del asturianu no que cinca al vocabulariu —nun caen en vulgarismos, castellanismos o academicismos escesivos—, a la morfosintaxis —por exemplu, colocaben de manera correcta los relativos— y a la fonética —pronunciación mayoritariamente afayadiza de la lletra *x*, anque hai que dicir que tamién ye mayoritariu'l yeísmu—. D'otra manera, echábase en falta una entonación más propia del asturianu pero, penriba too, notábase la presencia de lo que Xosé Miguel Suárez Fernández (2008) llama construcciones artificiales enraigonaes nel castellanu periodísticu.

«De mano —yá se dixo—, la llingua escrita siempre va sonar menos natural que la llingua falada, pero nun ta mal tener como norte qu'hai qu'escribir un asturianu que suene como de casa. Ente asturianizar léxicamente estructures castellanes («una vegada fecho esto», «en llugar de», «dende un entamu», «per primer vegada») o usar estructures asturianas —anque nun suenen tan «tapecío»— («desque se fai esto», «en cuenta de», «de mano», «la primer vez»), yo quedo colo segundo. Ente traducir tola fraseoloxía y les zunes del castellanu periodísticu

(«ente los estremaos partíos que participen», «hai presiones per parte del sector pesqueru», «caltién la so voz intacta», «un pequeñu lletreru», «foi escoyida») o quitalos («ente los partíos que participen», «hai presiones del sector pesqueru», «caltién la voz intacta», «un lletrerín», «escoyéronla»), yo quiero más fradar qu'enllenar de foyarasca.

Daquién pue pensar qu'eso «vulgariza» o quita la posibilidá d'un rexistru cultu pal asturianu. Ye un asuntu interesante pa debater, si nun s'entiende «cultu» por «castellanu». Yo parezme que nun ta mal partir d'un asturianu con una sintaxis más «coloquial». Desque ta rozáu, vese meyor el camín. Nun ye más que tener na cabeza l'asturianu de casa y mirar de safase d'esi castellanu de llibru qu'apodera'l nuestro asturianu. Sé que pa les xeneraciones nueves y urbanes que yá cuasi nun conocen l'asturianu esto ye difícil, pero del amestáu urbano tamién se pue deprnder muncho. Nun vamos ser quien a ello siempre, pero tener esa idea na cabeza cuando tamos escribiendo o cuando repasamos lo qu'escribimos, va ayudanos a que'l resultáu quede más natural. Pa bien ser, tenemos que tener eso apunto en lletres coloraes nuna esquina del ordenador. Nel casu de los medios de comunicación que trabayen col asturianu, más tovía».

Les persones qu'escribieron pa televisión na dómina estudiada contaron con una tradición periodística previa, propia o ayena, desenvuelta en condiciones de profesionalidá y de clara ambición comunicativa. Lo que nun quita pa que nun echaran en falta ferramientes verdaderamente afechisques pa la nueva xera que los ocupaba (Galán y González 2011). Anque yá se tien estudiáu'l papel de la creación poética «na igua del estándar asturianu y na recuperación social del idioma» (Santori 2006; 15), ta por analizar el de la intensa —y probablemente más decisiva— actividá periodística d'estos años atrás, cuidando que'l pasu del cultivu lliterariu al propiu de los medios representó'l tránsitu del conceptu más restrictivu de llingua lliteraria al más ampliu de llingua estándar, entendiendo pola primera la qu'empleguen los escritores, y pola segunda, la de los medios, la escuela y l'alministración.

La mayor parte d'escritores¹³ y llocutores que desenvolvieron nestos años la so xera profesional na televisión pública tán o tuvieron arreyaos de manera profesional a esos medios de comunicación escritos y, poro, amás de como lletores, pudieron participar de manera activa, como escritores, del modelu de llingua qu'ufiertaben. Estos medios de comunicación apostaron por una variedá estilística más arreyada a la que cultivaron na estaya lliteraria los autores de la segunda y la tercer promoción del Surdimientu. Amás d'una proximidá esplicable por ra-

¹³ Tamos con García Arias en qu'escritor ye'l qu'escribe. «Pescancio qu'escritor aplícase, axetivamente, al qu'escribe y, al empar, sustantivamente a quien escribe davezu. ¿Namái lo qu'entendemos por obres lliteraries? Ye claro que non. El qu'escribe. Y el qu'escribe na prensa, por exemplu, pue tener un influxu perfondu y que trescante la reblanea del lliteratu». (Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (2009): «De llingua y lliteratura», en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu 5-6-7 de payares de 2007. Uviéu, ALLA: 25).

zones puramente biolóxiques, una parte significativa de los mentaos escritores y llocutores del mediu audiovisual tienen obra publicada qu'entra dientro d'estes dos xeneraciones, poro, atopaben afayadizu'l modelu académicu estándar (Santori 2006). A la vez, fuxíen de los modelos qu'ufiertaben los escritores hasta bien entrada la década de los 80.

«Una bona parte de los textos escritos nesta década reproducen un rasgu de mala traducción: el calcu semánticu; comu forma d'evitar el neoloxismu. Dellos escribientes y escritores paecen escaecer, primero, qu'asturiano y castellán tienen términos comunes, y segundo, que l'escritor nun ye, nel tarrén léxicu, inventor sinón recreador; olviden asina'l neoloxismu y cultiven la extensión del sentíu de los términos llarriegos» (Llano Caelles 1991: 49).

Los escritores de la segunda y la tercer xeneración tán más esmolecíos por que l'asturianu escrito nun tenga un «palabreru rebuscáu» que porque tea «mui acastellanao». (Santori 2006: 97). Si'l cultivu del idioma nos ámbitos estrictamente lliterarios va movese siempre na tensión ente la construcción d'un rexistru que garantice la comprensión llectora y el procuru por nun cayer na castellanización, la dialéctica ente estos dos factores nel tarrén de los medios de comunicación va ser seguramente proporcional a la muncho más bultable capacidá de penetración social de la prensa, la radio, internet y la televisión.

Los medios de comunicación de mases lleguen a una parte más grande de la sociedá, poro, quien ellaboren los textos nellos han tener necesariamente otros criterios tocántenes a lo que resulta adecuao o inadecuao escribir (D'Andrés 2008). La cultura media o la formación académica d'un llector de poesía o narrativa n'asturianu pue nun tener nada que ver cola del potencial televidente d'un programa de documentales pal que ye abondo la fuerza de les imáxenes pa esfrutar del productu. El poder normalizador de la televisión ye mui superior al de la lliteratura, como amuesa Xuan Santori (2009: 304) cuando conclúi que «tola producción lliteraria nel añu 2006 nos xéneros narrativu, poéticu, teatral y la traducción coles sos ediciones vendíes na so totalidá llegaríen a tantu públicu como audiencia tien ún solu de los programes [...] de *Camín de Cantares*». Pa terminar d'espicalu, Santori recuerda la importancia de los siguientes paradigmes:

«N'asturianu lleen los alfabetizaos, los conscientes, los militantes y una parte minúscula de la sociedá. Los programes de tv van dirixíos a un espectru más ampliu, xeneral de la sociedá.

L'efectu normalizador y el modelu d'idioma propuestu y más efectivu va ser el de la televisión.

El poder prestixador de la televisión afalará y corroborará tamién clichés paralingüísticos y culturales. Esti datu yá entama a ser descritu». (2009: 305)

Esa capacidá del mediu p'aportar a audiencies amplies seguramente ayudará tamién a tensar el debate sobre la naturaleza de lo que, no tocante a les escoyetes estilístiques, resulta *comprensible* pa una sociedá diglósica na que lo *comprensible* suel coincidir davezu colo *castellán* (García Arias 2009). Y como en realidá, no que cinca a la televisión, de lo que se trata ye de desenvolver un estándar oral —una variedá, poro, menos *controlable* que l'estándar escritu— más difícil tará lo de determinar les llendes ente lo adecuao y lo inadecuao. Per estos alderiques tamién pasaron otros procesos de normalización social, que tamién denunciaron a aquellos que talantaben como más «entenedor el que més s'asembla al castellá». pa al final concluir que l'estándar oral había de ser «l'elucució más apropiada dins cada registre» (Vallverdú 2000: 23-34).

Reflexones sobre l'aceptación social del estándar audiovisual

Camín de Cantares yera'l programa que más audiencia tenía d'ente los que s'emitién en llingua asturiana. Pero nun tenemos datos que vinculen directamente la so aceptación al usu mayoritariu de les variantes locales. Podía derivar, por exemplu, de la temática, la cultura tradicional asturiana. O del perfil d'edá de los entrevistaos, toos mayores de 60. Los datos amuesan qu'estos dos caberos factores yeren los que más pesaben a la de conectar cola audiencia. El 13 de marzu de 2010, *Camín de Cantares* algamó una audiencia del 18,1%. Viéronlu 38.000 asturianos, la mayoría mueres mayores de 65 años. Esi mesmu mes, ún de los programes de *Sones*, onde la presentadora emplegaba la variedá estándar, aportó al 11%. El perfil mayoritariu del telespectador que lu vió tamién foi'l d'una muer mayor de 65 años. Y anque tamién ye verdá qu'esi yera l'espectador mediu de la cadena na dómina estudiada, esi mesmu mes, l'informativu *TPA Noticias* siguiéronlu sobremanera homes d'ente 13 y 24 años. El fútbol y la Fórmula 1 tamién tuvieron un perfil de seguidores asemeyáu¹⁴.

Conocemos l'importante nivel de siguimientu de los programes en llingua asturiana, pero desconocemos, d'otramiente, el grau d'aceptación del estándar emplegáu nellos. De los datos que sí remanamos podía sacase que, de mano, nun representaba pilancu nengún p'aportar a l'audiencia, como naguaben los sectores contrarios al procesu de normalización llingüística. Les próximes encuestes sociollingüístiques habríen de ser les de determinar si, poles mesmes, l'usu audiovisual de la llingua asturiana ta valiendo pa desanicar los prexucios entá esistentes na población sobre les supuestes dificultaes de comprensión de la variedá estándar qu'añeren tanto nes actitúes de refuga diglósica como nes de refuga elitista (Guardado Diez 2008). A última hora, probablemente esa seya la única con-

¹⁴ «Informe Semanal de Audiencias». Sem 08-03-10 / 14-03-10. Ellaboráu por Barlovento Comunicación según datos de TN Sofres.

tribución a la normalización social del asturianu de les emisiones estudiaes nesti testu, cuidando que la variedá llingüística emplegada nos medios de comunicación acaba siendo la referencia inconsciente constante pa los usuarios (Creus, Julià i Romero 2000) D'esta manera, les mentaes emisiones diben ayudar a esaniciar los prexucios sobre la presunta esistencia d'una variedá estándar que nun ye otro qu'un *bable tapeció* o que'l so usu ta bien pa la escritura pero non como ferramienta de comunicación oral.

5. CONCLUSIONES

Tanto la temática como, mui especialmente, l'horariu d'emisión torgaba la posibilidá d'aportar al públicu más mozo, el más importante pa garantizar la tresmisión xeneracional. Rescamplaba l'ausencia del públicu d'ente 4 y 12 años, que nun vía la programación infantil que, d'otramiente, taba en castellán. A última hora, lo único que normalizaben les emisiones estudiaes yera la esistencia d'un estándar comprensible, una realidá de la qu'entá nun participaben nin participen amplies estayes de la población. Poles mesmes, pudo valir pa prestixar mínimamente l'usu d'una variedá oral estándar pa usos formales, de manera asemeyada a cómo la lliteratura prestixó'l rexistru escritu. Nun hai qu'escaecer que'l usu oral del estándar carez más les agresiones del discursu antinormalizador que l'escritu, cuidando qu'esti caberu intégrase perfectamente nes actitues de folclorización o tematización (Guardado Díez 2008). Sicasí, hasta que l'idioma propiu nun tea presente na televisión en tolos xéneros y formatos del mediu audiovisual —y, especialmente, nos informativos— nun se va saber realmente cómo funciona l'estándar o cómo ta siendo la so aceptación social.

El cultivu audiovisual del asturianu, amás del pilancu que representaben unos criterios de programación diglósicos, carez les consecuencies de la presencia hexemónica del castellán. La gran mayoría de les fontes informatives exprésense n'español. El castellán ye l'idioma prioritariu de les persones que más davezu intervienen na esfera pública, de los políticos, los artistes y los deportistes. Pero, amás, tamién les axencies de noticies ellaboren les sos informaciones nesti idioma. La estatal Axencia EFE emite tolos sos teletipos en castellán, anque la privada Europa Press tien dende hai tiempu un serviciu n'asturianu. Les axencies internacionales, Reuters y APTN, amás de les versiones orixinales n'inglés, tamién ufierten la traducción, pero n'español. Nesti escenariu, al qu'hai qu'amesotar les aceleraes dinámiques de producción de conteníos (Oliva y Sitjà 1992), les interferencies del castellán sobre les redacciones y locuciones en llingua asturiana son constantes. Arriendes d'ello, la omnipresencia del idioma español na radio y na televisión —y na educación— demientres los últimos 40 o 50 años ye especialmente perxudicial nel nivel oral, cuidando que les interferencies son más difíciles de tornar na fala que na escritura.

Dende una perspeutiva histórica, l'actual situación ye meyor que l'anterior: medraron los minutos d'emisión en llingua asturiana y, amás, depués de cási que dos décadas, los conteníos n'asturianu vuelven a aportar a tola comunidá autónoma. Amás, como consecuencia del regresu del asturianu a la televisión xeneróse una pequeña industria audiovisual na llingua propia, que pue apurrir una mayor utilidá social al idioma, nesti casu por razones llaborales.

Los progresos en materia de cultivación son, sicasí, menores, una y buenes les úniques emisiones averaes al llinguax informativu, los programes d'*Al Aldu* que presentaben Inaciú Galán, Carlos Suari y Mercedes Menéndez, yá tuvieran un precedente nes qu'empobinaren Carlos Rubiera y Próspero Morán nos ochenta en Televisión Española; y l'asturianu siguió ausente tanto de les retransmisiones deportives como de la ficción. Arriendes d'ello, representó un bultable pasu atrás l'ausencia d'emisiones empobinaes al públicu infantil. La ruindá de la presencia del asturianu en televisión torgaba les posibilidaes d'ampliación funcional de la llingua, la so modernización y diversificación. Y esta circunstancia representa un gran pilancu pal futuru de la llingua, una y buenes, como escribe Guardado Diez (2008; 156) nun va ser «la meyor estandarización de la llingua la de garantizar la so implantación social, sinón, al revés, la so difusión con enfotu normalizador, la so presencia en nuevos usos sociales, la qu'habría d'ayudar a algamar la elocuencia, estabilidá y autonomía necesaria pa una implantación social exitosa».

Esta dinámica, acullá de los problemes de cultivación que pueda xenerar, y magar l'optimismu que se pueda gastar en términos históricos, lleva a ser más pesimistes dende una perspeutiva yá estrictamente sociollingüística, cuidando que la naturaleza de les emisiones estudiaes, como yá aporfiamos delles veces, nun contribuyó a afitar la tresmisión xeneracional. Si la variedá lingüística del estándar audiovisual resultó más apotada que la d'otres ocasiones ha quedar necesariamente pa otu estudiu.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, Ramón d' (2008): *L'asturianu que vien. Observaciones y suxerencies sobre l'asturianu normativu y el so usu*. Uviéu, Ámbitu.
- BAUSKE, Bern (1998). *Planificación lingüística del asturiano. La normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico, literario y político*. Xixón, vtp.
- BALSEBRE, A & M. MATEU & D. VIDAL (1998): *La entrevista en radio, televisión y prensa*. Madrid, Cátedra.
- BUSTAMANTE, Enrique (1999): *La televisión económica. Financiación, estrategias y mercados*. Madrid, Gedisa.
- CASTILLO, José María (2004): *Televisión y lenguaje audiovisual*. Madrid, Instituto Oficial de Radio y Televisión.

- CREUS, Inma & Joan JULIÀ & Sílvia ROMERO (eds.) (2000): *Llengua i mitjans de comunicació*. Lleida, Pagès editors.
- GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu (2011): «Periodismu audiovisual nuna llingua minorizada: delles reflexones sobre'l casu asturianu», en *Lletres Asturianes* 105: 121-133.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1987): «A la gueta de la llingua estándar», en *Lletres Asturianes* 25: 185-192.
- (2009): «De llingua y lliteratura», en *Actes del II Conceyu Internacional de Llitteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu 5-6-7 de payares 2007. Uviéu, ALLA.
- GUARDADO DIEZ, David (2008): *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Xixón, Araz Llibros.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2002): «La sociolingüística de los medios de comunicación», en *Linguistik online* 12, 3/02.
- LLANO CAELLES, Xilberto (1991): «El nuevu llinguax lliterariu. Apuntes sobre la lliteratura asturiana de los 80», en *Actes de la II Xunta d'Escritores y Traductores Asturianos. Llitteratura y Consumu Editorial*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORAGAS M. & C. GARITAONAINDÍA & B. LÓPEZ (1999): *Televisión de proximidad en Europa. Experiencias de descentralización en la era digital*. Barcelona, UAB.
- MORÁN, Próspero (1995): *Llingua, información y nueves teunoloxíes*. Mieres del Camín, Editora del Norte.
- OLIVA, Llúcia & Xavier SITJÀ (1992): *Las noticias en televisión*. Barcelona, Centro de Formación RTVE.
- RUEDA LAFFOND, José Carlos & M^a del Mar CHICHARRO MERAYO (2006): *La televisión en España (1956-2006). Política, consumo y cultura televisiva*. Madrid, Editorial Fragua.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1999): *La cultura asturiana: dialéctica, narrativa y proyectabilidad*. Uviéu, Trabe.
- SANTORI, Xuan (2006): *Milenta Voces. Visiones del Surdimientu*. Uviéu, Trabe.
- (2009): «L'ambición lliteraria: Delles cuestiones sobro percepción y encaxe», en *Actes del II Conceyu Internacional de Llitteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu 5-6-7 de payares 2007. Uviéu, ALLA.
- TRESSERRAS I GAJU, Joan Manuel (1991): «Hipòtesis fonamentals sobre les quals s'articula actualment, a la UAB, la reflexió sobre la història de la comunicació social a Catalunya», en *Treballs de Comunicació* 1. Barcelona, SCC / IEC.
- URÍA GONZÁLEZ, Jorge (Coord.) (2004): *Historia de la prensa en Asturias. I. Nace el cuarto poder. La prensa en Asturias hasta la Primera Guerra Mundial*. Oviedo, Asociación de la Prensa de Oviedo.
- VALLVERDÚ, Francesc (1979): *Dues llengües: dues funcions? La història contemporània de Catalunya, des d'un punt de vista sociolingüístic*. Barcelona, Edicions 62. [Edición revisada y actualizada].
- (2000): *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*. Barcelona, Edicions 62.
- VEGA, Xosé M^a (1997): «Audiencia y medios de comunicación audiovisuales n'asturiano. (Una experiencia audiovisual n'asturiano na Televisión Local de Xixón (TLG) y en Radio SER Xixón)», en *Llitteratura Asturiana nos 90. IV Xunta d'Escritores Asturianos*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio. (2004): *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-lleonesa*. Uviéu, Trabe.

Informes

Informe Semanal de Audiencias. Sem 08-03-10 / 14-03-10. Elaboráu por Barlovento Comunicación según datos de TN Sofres.

Diversos informes de Kantar Media sobre datos de Sofres centraos nel primer trimestre de 2010.

Diversos informes de Barlovento Comunicación sobre datos d'audiencia de Kantar Media.

Artículos periodísticos

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel. «Pa bien ser, una llingua correcta, pero 'más real'». *Les Noticias* 05-10-08.

Notes de prensa

TPA alcanza las 30.000 horas de emisión. Nota de Prensa. RTPA. 22-12-10.

TPA alcanza 25.000 horas de emisión basada en la información y la actualidad. Nota de Prensa. RTPA. 19-05-10.

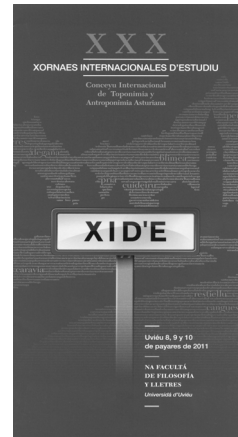
NOTES Y ANUNCIES /
NOTES AND NEWS

xxx Xornaes Internacionales d'Estudiu. Conceyu Internacional de Toponimia y Antroponimia Asturiana

A lo llargo de los díes 8, 9 y 10 del pasáu mes de payares de 2011, l'Academia de la Llingua Asturiana celebró, nel Salón d'Actos de la Facultá de Filosofía y Lletres nel Campus d'Humanidaes n'Uviéu, les sesiones de les *xxx Xornaes Internacionales d'Estudiu*, dedicaes esta vuelta, monográficamente, a la Toponimia y Antroponimia Asturiana.

El profesor *Xavier Terrado Pablo*, de la Universidá de Lleida, foi l'encargáu de pronunciar la primera de les ponencies del Conceyu, «Léxico románico arcaico en la toponimia catalana y asturiana». A esta ponencia axuntárense les de: *Alda Rossebastiano* (Universidá de Torinu), que faló de «La onomástica en la Universidá de Turín»; *Emili Casanova* (Universidá de Valencia), con «Topónimos y antropónimos valencianos explicados a través de la onomástica asturiana»; *Carmen Díaz Alayón* (Universidá de La Laguna), presentó «La toponimia de Canarias: rasgos particulares y aportes llingüísticos»; *Ana Isabel Boullón* (Universidá de Santiago), intervino con «Cuestiones de onomástica gallega y asturiana» y *Stefan Rushstaller* (Universidá Pablo de Olavide) con «Los primeros diccionarios etimológicos de nombres de lugar».

Xunto con estes ponencies, qu'abríen y zarraben les sesiones d'estudiu diaries, presentáronse tamién nes xornaes un total de 13 comunicaciones: *Martín Sevilla Rodríguez* (Universidá d'Uviéu), «Los topónimos asturianos Taloca/Camoca»; *Xabiel Fernández García*, «Oiconimia asturiana. La casa como elementu vertebrador del sistema socio-económicu tradicional»; *Francisco Javier Redondas Maseda*, «Rasgos toponímicos del suroccidente astur»; *Pablo Suárez García*, «La deturpación toponímica n'Asturies»; *Xosé Lluis García Arias* (Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana), «Documentación asturiana y toponimia»; *Fernando Bello Garnelo*, «Toponimia y antroponimia en la zona de Las Médulas (León)»; *Iván Huerga Antuña*, «La organización territorial y familiar na conformación de la toponimia y l'antroponimia en Piloña»; *Jesús García García*, «Topoantroponimia berciana»; *Inaciu Galán & Próspero Morán*, «La toponimia asturiana nos medios de comunicación: situación y perspeutives»; *Héctor García Gil*, «Delles cuestiones d'exonimia»; *Ana María Cano González* (Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana), «Más apellíos modernos vinientes de xenitivu»; *Xuan Xosé Lajo Martínez*, «La formación y emplegu de los antropónimos en Senabria: nomes oficiales, oficiosos y nomatos»;



y Clara Elena Prieto Entrialgo (Universidá d'Uviéu), «Nomes comerciales del vinu, la sidra y la cerveza n'Asturies».

Nestes xxx *Xornaes* presentáronse tamién tres publicaciones, dos d'elles electróniques: la edición dixital de *Lletres Asturianas*, na que l'Academia venía trayendo de magar unos meses y un entamu nuevu, resultáu de la collaboración ente l'Academia y la Universidá d'Uviéu, la revista *Ciencies. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, dirixida pol miembru de númberu y profesor del Departamentu de Bioloxía d'Organismos y Sistemes, Carlos Lastra (vid. referencia bibliográfica en páx. 256-257 d'esti volume).

El tercer trabayu presentáu ye'l títulu *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes* (2011), obra de conxuntu sobre la toponimia hispánica con aniciu nun proyeutu européu, el *Dictionary of European Place-Names* (cfr. reseña bibliográfica en LLAA 105: 163-165), coordinada por X. Ll. García Arias, editada por Emili Casanova ya imprentada en Valencia pola editorial Denes col patrociniu de la Biblioteca Valenciana y la Universidá de Valencia. La presentación corrió al cargu de los dos profesores citaos, cuntando igualmente cola presencia del profesor d'Historia Medieval de la Universidá de Valencia, Ramón Ferrer Navarro, President de l'Academia Valencia de la Llingua dende'l el pasáu mes de payares.

Conceyu de l'AIDLCM

Aconceyóse en Marsella los díes 2, 3 y 4 del mes d'avientu de 2011 el Conceyu d'Alministración de l'AIDLCM (Asociación Internacional pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes) p'analizar la situación de les llingües minoritaries y tamién los problemes de la mesma organización.

Pola mor de la dimisión del Paul Lefin como presidente de l'AIDLCM por motivos de salú, el Conceyu d'Alministración de l'AIDLCM nomó provisionalmente como Presidente al belga Jean-Louis Xhoneaux.

El Conceyu d'Alministración de l'AIDLCM estudió los problemes de distintes minoríes llingüístiques y, acordies cola situación, pautó iguar un próximu conceyu xeneral onde se tomen les decisiones que tienen que ver cola organización de l'Asociación y colos problemes de minorización llingüística n'Europa.

Igualmente, acordó tamién camudar el nome de l'AIDLCM, que se nomará dende agora ALCM, *Asociación pa les Llingües y Cultures Amenazaes*.

A esta xunta asistió, representando a l'Academia de la Llingua Asturiana, Roberto González-Quevedo.

XXVII Premios «Andrés Solar» de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

El viernes 23 d'avientu, nel Salón d'Actos del Antiguu Institutu Xovellanos de Xixón, la XDLA fixo entrega de los premios «Andrés Solar 2011. El 'Pegollu' concedióse esti añu al vinu *L.lumés*, primer vinu de Cangas etiquetao n'asturianu. La Xunta quixo reconocer con ello, ente otro, l'usu ensin complexos que se fai de la nuesa llingua y la so visibilidá social nun sector empresarial importante. El 'Madreñazu' correspondió esti añu a César Movilla Anta, alcalde de Noreña, «pola so actitú repetida de rechazu al usu de la llingua asturiana nel ámbitu de la so competencia».

XDLA: 15 años del Llibru Blancu: revisión y actualización de la política llingüística

Ente'l 19 de xineru y el 29 de febreru d'esti añu la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana entamó un ciclu de meses-taller col envís d'analizar, 15 años dempués del asoleyamientu del so *Llibru Blancu de la recuperación y normalización llingüística n'Asturies* (1996), la situación actual de la llingua y reflexonar sobro les nueves estratexes y propuestes qu'ha plantegase'l movimientu de reivindicación llingüística. Foron en total cuatro meses, dedicaes respetivamente a: «Enseñanza: de la presencia a la normalización», «Medios de comunicación na sociedá de la información», «Hacia la consolidación y espansión de los Servicios de Normalización Llingüística» y «Recuperación y normalización llingüística d'Asturies».

Convocatories de concursos

Premiu de Rellatu Curtiu «Fernández Lema» 2012

- Entama: Fundación Cultural Benéfica «Fernández Lema».
- Calter: Premiu pa rellatos curtios ensin asoleyar con dos modalidaes, una en llingua castellana y otra en llingua asturiana.
- Les obres, namái una per concursante y d'un llargor máximu de 20 fueyes impresas per una plana, presentaránse per sestuplicáu, con nomatu y plica de datos conseñando debidamente la modalidá a la que se presenta. El plazu pieslla'l día 31 de marzu de 2012.
- Información y Bases: Casa de Cultura de L.luarca (Valdés) - C/Olavarrieta 24-33700 L.luarca

4 de mayu de 2012

*** * ***

xxxiii Día de les Lletres Asturianes

**L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti
día como davezu y fai brinde a toos y a toes pa que
per toa Asturias s'entamen actos**

LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA

- * Ramón Lluís Bande, *Teoría de la pertenencia*. Xixón, Suburbia, 2011.
- * Xabiero Cayarga, *El sol negru de Wewelsburg*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * Xuan Carlos Crespos Lanchas, *La Maldición del Cristu Azul y Yacente*. Xixón, Espublizastur, 2011.
- * Adolfo Camilo Díaz, *Diariu de viaxe*. Uviéu, Trabe, 2011. (2ª ed.).
- * David Fernández, *La Vuelta*. Uviéu, FNAC & Suburbia, 2011. [I Premiu FNAC de Relatu en Llingua Asturiana 2011].
- * Xandru Fernández, *Les ruines*. Xixón, Suburbia, 2011. (2ª ed.).
- * Xurde Fernández & Marián García, *Aeropuertu*. Xixón, Suburbia, 2011.
- * Joaquín Fernández García, *El cordoveyu y otros cuentos*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * Vicente García Oliva, *El Norte. Cuentos 1976-2010*. Uviéu, Trabe, 2011. (2ª ed., con más testos).
- * Paula Pulgar Alves, *Calidoscopiu*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Azurriángamelamelonga*. Uviéu, Trabe, 2011. (2ª ed.).
- * Arturo Somoano, *La cueva de la diosa*. Xixón, Suburbia, 2011.
- * Pablo Texón, *L'alma robada*. Uviéu, Ámbitu, 2011. (Semeyes de M. Rojas y P. Lorenzana).

TEATRU

- * Cristina Muñiz Martín, *¡Qué te preste!* Uviéu, Trabe, 2011.
- * *Teatru n'asturianu 2011*. [Candás], FETEAS, 2011. [Impréntense tres obres, premiaes nel Salón de Teatru Costumista del Teatru Prendes de Candás. Son: «Drácula ye teberganu», de Segismundo Meana (Premiu Aurora Sánchez), «La maldición de la pita roxa», de José Ramón Oliva y «Bones nueches, mio xeneral», de José Ramón López (Premios Carlos Álvarez-Novoa). Acompañenles unes notes bio-bibliográfiques de los autores].

POESÍA

- * Ánxel Álvarez Llano, *Ensin salir de casa*. Uviéu, Trabe, 2011. [Premiu «Fernán-Coronas» 2010].
- * Xabiero Cayarga, *La ñeve del cuquiellu*. Uviéu, Trabe, 2011. [Premiu «Teodoro Cuesta» 2010].
- * Ana Vanessa Gutiérrez, *La quema*. Xixón, TREA, 2011. (Ed. billingüe).
- * Nené Losada Rico, *Obra completa n'asturianu*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * Pablo Antón Marín Estrada, *Despidida*. Xixón, Suburbia, 2011.

- * Cristina Menéndez Martín, *Pallabres sin decir*. Xixón, Suburbia, 2011.
- * Héctor Pérez Iglesias, *Aquella xente nunca sabía aú llevaben les carreteres xunta les que vivíen*. Uviéu, Trabe, 2011. [Premiu «Elvira Castañón» 2010].
- * Pablo Rodríguez Alonso, *Palabres d'un tiempu*. Uviéu, Trabe, 2011. [Premiu «Nené Losada Rico» 2010].

ENSAYU

- * Antón Caamaño Vega, *Política teatral pa países fósiles. Exerciciu sobre política cultural y teatral p'Asturies, propuestes y opinión*. (Edición actualizada). Xixón, 2011.
- * Antón García, *Xeneraciones y Dexeneraciones (sobre lliteratura asturiana). II. Del sieglu xx*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * Pablo Rodríguez Alonso, *De totalitarios a «demócrates». Franquismu, fascismu y nazismu na II Guerra Mundial*. Xixón, Zahorí Ediciones, 2011. [XII Premiu «Rosario Acuña»].
- * Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Hacia otra Asturias*. Xixón, Fundación Nueva Asturias, 2011.

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Enrique Carballeira Melendi, *Diariu de Nelo*. Piloña, Asturtoons, 2011. [Ilustraciones del autor].
- * Xurde Fernández & Marián García, *L'árbol de la verdá*. Xixón, Suburbia, 2011. [Ilustraciones de Gloria Caamaño].
- * David & Xurde Fernández, *Antón quería ser porteru*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2011. [Ilustraciones de Francisco Pimiango].
- * Carmen Gómez Ojea & Antònia González Tinturé, *Hermanina*. Xixón, Pintar-Pintar, 2011.
- * Aurelio González Ovies, *Loles*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2011. [Ilustraciones de Julio Antonio Blasco].
- * Cristina Muñiz Martín, *L'arcu la vieya*. Piloña, Asturtoons, 2011. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].
- * Francisco Pimiango, *Les bruxes 2. Paquín va a escuela*. Uviéu, Ámbitu, 2011. [Ilustraciones del autor].
- * Berta Piñán, *La mio hermana ye una mofeta*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2011. [Ilustraciones de Francesca Assirelli].
- * María Xesús Rodríguez Guillón, *¿A qué nun sabéis lo que pasó?* Xixón, VTP, 2011.
- * Ángela Sánchez Vallina, *El misteriu de Xulia*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2011. [Ilustraciones de Blanca BK].
- * Amparo Elena Sarrión, *El lladrón de galletes*. Piloña, Asturtoons, 2011. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].
- * Lucía Tejerina, *Nel circu lusu*. Xixón, Suburbia, 2011. [Ilustraciones de Marcos Vigo].

TRADUCCIÓN

- * Jane Austen, *Arguyu y prexuciú*. Mieres, Universos, 2011. [Trad. E. Antuña Zamarro].
- * Larry Derdeyn, *El gritu silenciosu de les montañes/Mountain's silent shout*. Xixón, Suburbia, 2011. [Trad. F. Molinero y S. Cosío].
- * *Pequeña antoloxía de la poesía occitana*. Mieres, Universos, 2011. [Seleición, presentación y traducciones de J. Martínez Concheso].

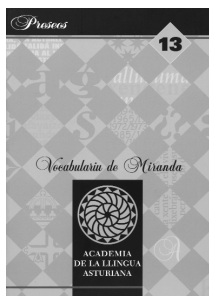
TOPONIMIA



* M^a Aurina González Niedo & Jerónimo González Cueto, *Conceyu de Cangues d'Onís. Parroquia de Llabra*. Uviéu, ALLA, 2011. «Toponimia» n^o 136. [Esti cartafueyu fai la quinta entrega na coleición de la toponimia del conceyu de Cangues d'Onís. Recueye'l llistáu de topónimos mayores y menores de la parroquia de Llabra, allugada na metá septentrional del conceyu y que llenda al norte coles parroquies de Zardón y Margolles, al sur con Abamia, al este con Grazanes y al oeste con Cangues. Con una población qu'anda anguaño alreduer de los 90 vecinos, los llugares principales son *Llabra* (cabeza de la parroquia), *Cebia*,

Tresanu y *La Metía*, amás de les caseríes de Palmoreyu, El H.oaquín, Les Nanielles y Verdayes].

VOCABULARIOS



* Xosé Álvarez Fernández, *Vocabulariu de Miranda*. Uviéu, ALLA, 2011. «Preseos» N^o 13. [L'Academia de la Llingua Asturiana presenta nesta nueva entrega de la coleición «Preseos» un trabayu de llarga andadura, el vocabulariu del conceyu de Miranda recoyíu por Xosé Álvarez, «Pin», ún de los entamadores del Conceyu d'Asturies en Madrid. Como se diz nes llinies del 'Entamu' del volume, « (...) la primer entrega del trabayu orixinal, mecanografiáu, apurriérala l'autor al profesor Xosé Lluís García Arias en 1975» ya incluyía una primer amestadura con 363 voces más atropaes llueu de la recoyida inicial. Esa amestadura diría siguida por otros ocho, dataes nos años 1975-1979, 1979-1983, 1983-1985, 1985-1990, 1990-1995, 1995-1998, 1998-1999, 1999-2001, qu'aportaren respetivamente les tres primeres al mesmu García Arias y les otros cinco yá a l'ALLA, de la que s'entamaba a iguar el testu pa un futuru unviu a la imprenta. La novena y cabera,

manuscrita y datada en xunetu de 2001, llegaría dende'l pueblu de nacencia de Xosé Álvarez, Cigüedres, «namái unos díes enantes de la muerte, repentina y xabaz del autor»].

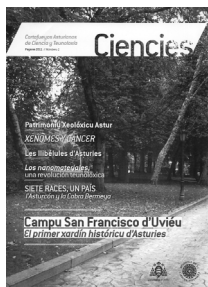
LLINGUA ESTUDIADA

- * «Toponimia asturiana (con una breve nota sobre la leonesa)», en M^a Dolores Gordón Peral ed., *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*. Berlín-New York, De Gruyter, 2010: 59-80.
- * Xosé Lluis García Arias, «Una observación sol participiu nel procesu evolutivu del asturianu», en *Archivum LX* (2010): 383-395.

ESTUDIOS Y TRABAYOS

- * Flavio R. Benito, *Alborada. Méthodu de gaita asturiana*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * *Lengua, ciencia y fronteras. 2011*. Uviéu, Trabe, 2011. [Anexos de *Revista de Filoloxía Asturiana*, II. Recueye les ponencies presentaes nel alcuentru del mesmu nome entamáu pol Seminariu de Filoloxía Asturiana y celebráu nel Salón d'Actos del Departamentu de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu los díes 5 y 6 d'ochobre de 2010. En castellanu, con dalgún testu n'asturianu. Nun s'imprimen toles collaboraciones en papel, allugándose dalgunes d'elles namái en cd].

REVISTES



- * *Ciencies. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*. Uviéu, ALLA & Universidá d'Uviéu. N^u 1 (payares 2011). Edición electrónica. [Col nome de *Ciencies. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía* apaez esta nueva revista dixital que tien como oxetivu primeru «esparder na sociedá asturiana los avances ya investigaciones científiques y teunolóxiques», emplegando pa ello la llingua asturiana y con una perspeutiva divulgadora que favoreza la comprensión de los temes nos llectores interesaos por estes disciplines d'estudiu. La publicación, de calter añal, tien como direutor al profesor y académicu Carlos Lastra y ye resultáu de la collaboración ente l'Academia de la Llingua Asturiana y la Universidá d'Uviéu, al traviés del Vicerrectoráu d'Investigación. La gran importancia que pal procesu de normalización y normativización de les llingües minorizaes suponen publicaciones d'esti tipu fai que la revista se concibiére como un importante pasu alantre na normalización social del nuesu idioma, por cuantes que supón un retu y un avance no que se refier a la

normativización de la llingua, trabayando estayes onde hasta agora l'usu del asturianu ye enforma más curtiu. Nesti sen, dientro de la so temática divulgadora, tendrán llugar preferente nestos cartafueyos los conteníos científicos y teunolóxicos remanecíos de les actividaes y conferencies desendolcaes dientro del programa formativu de la Universidá Asturiana de Branu (UABRA). Accédese llibremente a la revista dende los enllaces asitiaos nes respetives páxines web de les dos instituciones].

- * *Anuariu de la música asturiana*. Uviéu, Ámbitu. (2011).
- * *Estoyu. Revista de llibros*. Uviéu, Trabe. N^u 3 (2011).
- * *N'ast. Cartafueyos d'ensayu*. Nava, A. C. N' Ast-Espublizastur. N^u 7 (2011).
- * *Revista de Filoloxía Asturiana*. Uviéu, Trabe. N^{os} 9-10 (correspondientes a los años 2009-2010). [Volume asoleyáu en 2011. Inxer: «El *Vocabulario asturiano y castellano, coleccionado de la viva voz del pueblo*: breve estudio y edición», de Francisco Gago Jover; «Léxico de galego-asturiano núnas *Lecciones de Agricultura* de 1818», de Xosé Miguel Suárez Fernández; «Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del Noroeste de la península (I)», de Ramón d' Andrés Díaz; «Ámbito del predicado y posición de los pronombres átonos en asturiano», de Taresa Fernández Lorences; «La dialectometría y su aplicación en el estudio de las variedades del catalán», de M^a Pilar Perea; «*Ilí/*Nur y Cerecotes*. Dos notas críticas sobre onomástica y reconstrucción de prelenguas», d'Eduardo Blasco Ferrer; «*Unde habita a melancolía*. Miradas sobre el romance eonaviego», de Raúl González González. Completen la entrega les seiciones de «*Notes*» (con collaboraciones de Carlos X. Ardavín Trabanco, Miguel Calleja Puerta y Fernando Álvarez-Bablbuelta), «*Reseñes*», «*Crónica*» y una «*Necrolóxica*» del llingüista y numberariu de l'ALLA Emilio Barriuso Fernández († 2009)].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

- * *Atlántica xxii*. Uviéu, N^{os} 16-18 (2011-2012).
- * *Ciudad Lineal*. La Pola Llaviana, Ediciones CMAN. N^{os} 87-90 (2012).
- * *El Llumbreiru*. Zamora, N^u 26-27 (2011).
- * *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luis Álvarez. N^{os} 183-185 (2011).
- * *Refaxu*. (Sotrondio), Oficina de Normalización Llingüística de Samartín del Rei Aurelio *et al.*, 2011. [Cartafueyu que conmemora los 15 años d'actividades teatrales del grupu teatral «Refaxu», surdió dende l'Asociación d'Ames de Casa de Bli-meia en 1995].
- * *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 93-96 (2011).
- * *El Sindicato*. Uviéu, cc.oo. d'Asturies. N^u 212 (2011).

MÚSICA

* Dixebra. xxv (1987-2012). Uviéu, L'Aguañaz & Goxe Producciones. [Dixebra cumple'l 6 de xineru de 2012 los 25 años de vida y celébralo con un nuevu discu. Compilen nesti trabayu 20 cantares de los más emblemáticos de la banda, dando-yos una nueva perspeutiva musical].

Publicaciones recibies na Academia

- *Anuario de Teatro de Asturias 2011*. Xixón, Más Teatro, 2011. [Coordinador, Boni Ortiz].
- Jean Germain, en collaboración con Régine Toussaint (†), *Les Études toponymiques et microtoponymiques en Wallonie. Bibliographie rétrospective*. Liège, Imprimerie George Michiels. [Nº 25 de *Mémoires de la Comission Royale de Toponymie et de Dialectologie*. Section Wallonne].

Lletres Asturianes fai intercambiu coles revistes que se conseñen darréu:

- *Alazet. Revista de Filología*. [Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses].
- *Analecta Malacitana (AnMal). Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. [Málaga, Universidad de Málaga].
- *Anem Occitans! Revista trimestral de l'Institut d'Estudis Occitans*. [Tolosa, Institut d'Estudis Occitans].
- *Anuario de Estudios Filológicos (AEF)*. [Cáceres, Universidad de Extremadura].
- *Anuario de Lingüística Hispánica (ALH)*. [Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la UVA].
- *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*. [Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» - Excma. Diputación de Zaragoza].
- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología (AO)*. [Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu].
- *Arkeos*. [Tomar, CEIPHAR].
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. [Uviéu, Coleutivu Etnográficu Belenos].
- *Boletín Avriense*. [Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial].
- *Boletín da Real Academia Galega*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*. [Madrid, Real Academia Española].
- *Boletín de Letras del Real Instituto de Estudios Asturianos (BRIDEA)*. [Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA)].
- *Boletín Galego de Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].

- *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*. [València, Institut Universitari de Filologia Valenciana & Publicacions de l'Abadia de Montserrat].
- *Catalan Journal of Linguistics*. [Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB].
- *Contextos*. [León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León].
- *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. [San Millán de la Cogolla (La Rioja), Fundación San Millán de la Cogolla & Cilengua].
- *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica* (CILH). [Madrid, Seminario «Menéndez Pelayo» de la Fundación Universitaria Española].
- *Edad de Oro*. [Madrid, Ediciones de la UAM].
- *El Llumbreiru*. [Zamora, A. C. Furmientu].
- *Estudios Bercianos*. [Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos (IEB)].
- *Estudios Filológicos*. [Valdivia, Universidad Austral de Chile (UACH)].
- *Estudis Romànics* (ER). [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Euskera*. [Bilbo, Euskaltzaindia].
- *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Limba Româna*. [București, Editura Academiei Române].
- *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade de Porto*. [Porto, Universidade do Porto].
- *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Luenga & Fablas*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. [Madrid, Centro de Estudios Gallegos-Universidad Complutense de Madrid].
- *MicRomania*. [Châtelet, Wallonie, Comité Roman du Comité Belge du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues (CROMBEL)].
- *Migracijske i Etničke Teme*. [Zagreb, Institut za Migracije i Narodnosti].
- *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].
- *Philologia Hispalensis*. [Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla].
- *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. [Granada, Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de CC.EE. de la UGR].
- *Revista d'Etnologia de Catalunya*. [Barcelona, Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació- Generalitat de Catalunya].
- *Revista da Faculdade de Letras, Linguas e Literaturas*. [Porto, Serviço de Publicações da Universidade do Porto].
- *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (RDTrP). [Madrid, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología-CSIC].

- *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* (RFULL). [La Laguna, Tenerife, Servicio de Publicaciones de la ULL].
- *Revista de Filología Románica*. [Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense].
- *Revista de Filología Española* (RFE). [Madrid, CSIC].
- *Revista de Filología Valenciana* (RFV). [Valencia, Accio Bibliografica Valenciana].
- *Revista de Letras*. [Vila Real, Departamento de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro].
- *Revista de Lexicografía*. [A Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina da Universidade da Coruña].
- *Revista de Llengua i Dret*. [Barcelona, Generalitat de Catalunya-Escola d'Administració Pública de Catalunya].
- *Revista Portuguesa de Arqueologia*. [Lisboa, Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico, I.P. (IGESPAR)].
- *Revue Roumaine de Linguistique (Romanian Review of Linguistics)*. [București, Editura Academiei Române].
- *Rivista Italiana di Onomastica* (RION). [Roma, Società Editrice Romana].
- *Studia Academica. Revista de Investigación Universitaria*. [Cuenca, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)].
- *Studii și cercetări lingvistice*. [București, Editura Academiei Române].
- *Taula. Quaderns de pensament*. [Palma, Universitat de les Illes Balears-Departament de Filosofia i Treball Social].
- *Territoris. Revista del Departament de Ciències de la Terra*. [Palma, Universitat de les Illes Balears].
- *Terra de Miranda. Revista do Centro de Estudos António M^a Mourinho*. [Miranda do Douro, Centro de Estudos António M^a Mourinho (CEAMM)].
- *Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica*. [Vitoria/Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea (EHB)].
- *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].

NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN *LLETRES ASTURIANES* /
RULES FOR SUBMITTING PAPERS TO LLETRES ASTURIANES

Normes pa la presentación de trabayos a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará les propuestes d'artículos a dos revisores esternos qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva.
4. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarase igualmente un «Resume» que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu seguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interliniáu senciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaranse con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaranse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñarase «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l párrafu; si ye llarga inxerirase en párrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11.
 - Los étimos marcaranse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñarase preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afayarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina seguiranse estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadránse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciu:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise en nota a pie de páxina, conseñando nella: nome y apellíos del autor, fecha de publicación ente paréntesis, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu. P. ex.: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», en *Archivum* XXI: 121-133.
- Les referencies bibliográfiques asitiaránse a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y acordies coles marques tipográfiques y la estremación que s'exemplifica darréu:

Revistes:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, ALLA, [1982-].

Artículos de revista:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», en *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», en *Archivum* 10: 53-120.

Llibros:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [e.d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagógica» n^o 19].

Contribuciones en llibros:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.

- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182.
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*. Hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. Habrá unviase copia en papel y copia electrónica del orixinal presentáu. La copia electrónica mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Los trabayos empobinaranse a:

Lletres Asturianes
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
e-mail: alla@academiadelalingua.com

Rules for submitting Papers to Lletres Asturianes

1. Articles should have, as a rule, a maximum of 25 pages (including photographs, tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send the proposed articles to two external reviewers, to inform on the scientific quality of these to *Lletres Asturianes*. This review is a necessary condition for final acceptance.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for corrections of spelling, punctuation and style of work to be published. Authors agree to fix a galley proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and author's name. With this aim a card will be attached with address, telephone number and/or email. It will also include a «Abstract» which broadly reflects the content of work and a section on «Keywords» with a maximum of five words. In the final draft «Abstract» and «Keywords» will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The graphical presentation of the paper will follow the general rules of style listed below:
 - The title is marked with bold, body 14, with capital letter only at the beginning of the sentence.
 - The main body of the text should be in round, size 12, with single spacing.
 - Captions or headings are marked in bold, round, italic and small caps as appropriate, will be capitalized only at the beginning of the sentence.
 - Within the text, the words you want to highlight are marked in italics without ever using capital letters. Quotations shall be written «in quotes»; if the quotation is short may be included within the paragraph, if it is eventually inserted in a separate paragraph indented and letter size 11.
 - Etymons will be marked with small caps. Phonological and phonetic transcriptions will preferably following the system of IPA.
 - All matters relating to maps, diagrams and charts for guidance, organizational or report follows the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text or indicate where they should be properly placed.
 - Footnotes will follow these same instructions.
 - Any reference to an author included in the bibliography, quote in parentheses the surname(s), the date of publication and pages of the paper, separating the date and pages with a colon and a space:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]
 - When the reference is not mentioned in the bibliography, reference is made in footnote including in it: name and surname(s), date of publication in parentheses, title, location and publisher, following the guidelines for the biblio-

graphical references following. By example: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», en *Archivum* XXI: 121-133. Bibliographical references are placed at the end of the article, according to the following diagram, ordering the authors or titles in alphabetical order of names with a font size 9, with a hanging indent of 0.6 cm and according to the typographical marks and separation are illustrated below:

Journals:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986–].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982–].

Articles:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», en *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», en *Archivum* 10: 53-120.

Books:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n° 19].

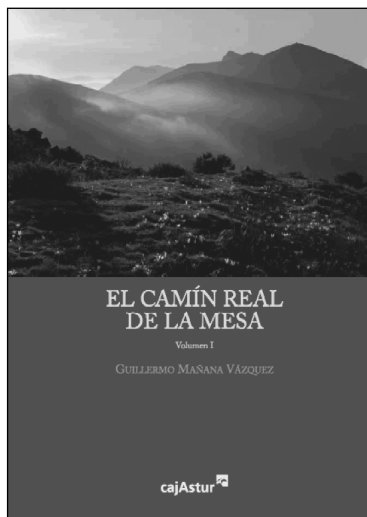
Contributions to books:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en*

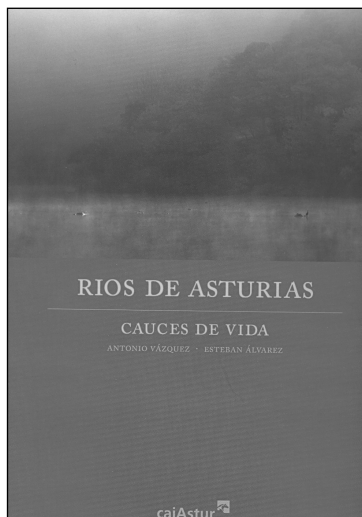
- l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Main, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. The paper will be delivered both in electronic format and in print. The electronic format will be sent in a file compatible with most common word processors for PCs. Works must be send to:

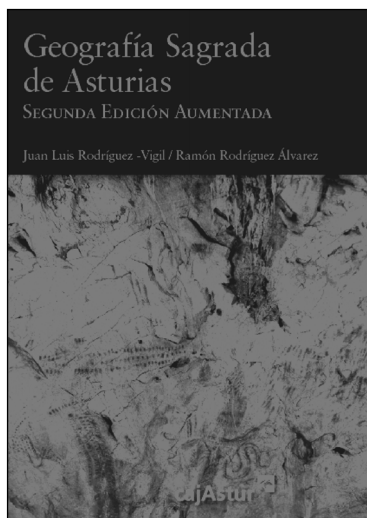
Lletres Asturianes
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
e-mail: alla@academiadelalingua.com



Título: El Camín Real de La Mesa
(2 Tomos y Carpeta Panorámiques)
Autor: Guillermo Mañana Vázquez
Formatu: 33,5 x 24,5 cm. 848 pág.
Preciu : 150 €



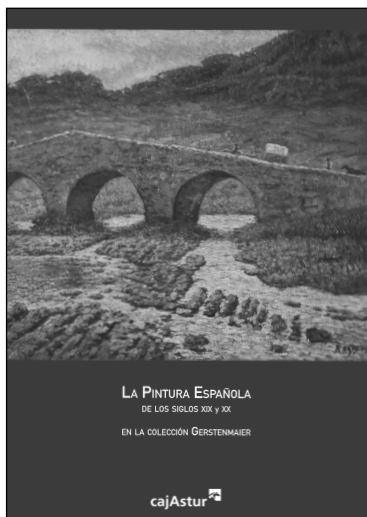
Título: Ríos de Asturias
Autor: Antonio Vázquez y otros
Formatu: 32 x 24 cm. 314 pág.
Preciu : 60 €



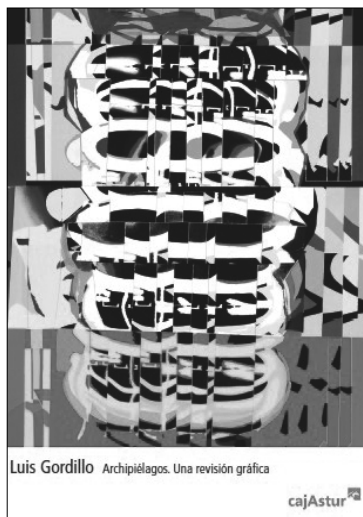
Título: Geografía Sagrada de Asturias. 2ª Edición Aumentada
Autor: Juan Luis Rodríguez-Vigil y Ramón Rodríguez
Formatu: 28,5 x 24,5 cm. 378 pág.
Preciu : 30 €



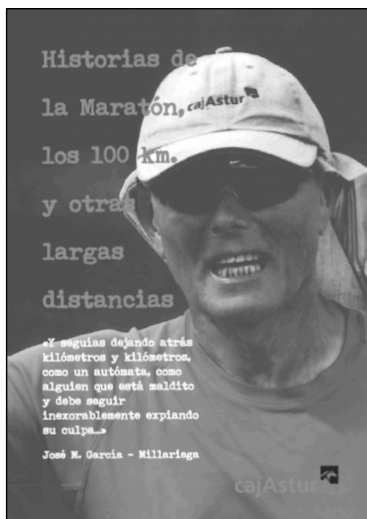
Título: Biografía Contemporánea de Asturias II
Autor: Germán Ojeda
Formatu: 24,8 x 17,8 cm. 638 pág.
Preciu : 30 €



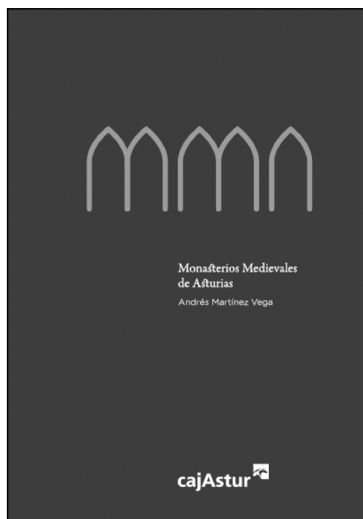
Título: Senderos a la Modernidad.
Pintura Española de los siglos XIX y XX en la Colección Gerstenmaier
Autor: Marisa Oropesa y otros
Formatu: 28 x 21 cm. 72 pág.
Preciu : 12 €



Título: Luis Gordillo. Archipiélagos.
 Una Revisión Gráfica
Autor: Fernando Cordero Lastra y otros
Formatu: 28 x 21 cm. 144 pág.
Preciu : 18 €



Título: Historias de la Maratón, los 100 km. y otras largas distancias
Autor: José Manuel García-Millariega
Formatu: 24 x 17 cm. 620 pág.
Preciu : 15 €



Título: Monasterios Medievales de Asturias
Autor: Andrés Martínez Vega
Formatu: 21 x 15 cm. 190 pág.
Preciu : 20 €

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les anuncios
que cinquen a la nuesa llingua y cultura

Tfnu. 985 21 18 37
alla@academiadelalingua.com
www.academiadelalingua.com

PETICIONES

D./Dña. _____

Señes _____

C.P. _____ Llugar _____

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.